



Best Regional
Airline Europe 2016

ΤΟ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ ΤΗΣ **AEGEAN** & ΤΗΣ **OLYMPIC AIR**
AEGEAN & OLYMPIC AIR INFIGHT MAGAZINE
ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΣΑΣ ΤΕΥΧΟΣ - YOUR FREE COPY TO TAKE HOME

Captivating Thessaloniki

Fine blend of history
and creative innovation

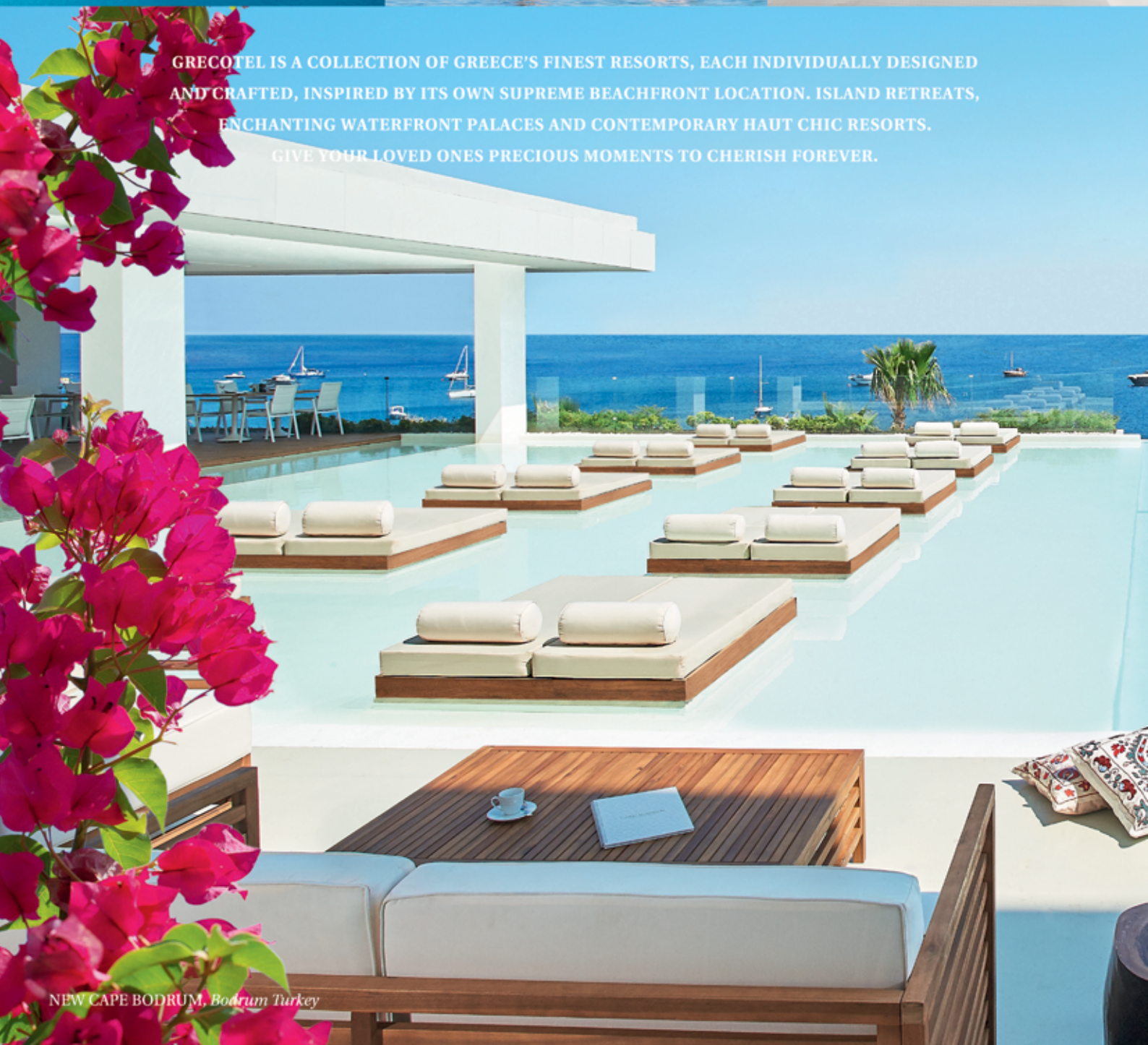


Corfu
CORFU IMPERIAL- EVA PALACE- DAPHNILA BAY



WHITE PALACE, Rethymno Crete

GRECOTEL IS A COLLECTION OF GREECE'S FINEST RESORTS, EACH INDIVIDUALLY DESIGNED AND CRAFTED, INSPIRED BY ITS OWN SUPREME BEACHFRONT LOCATION. ISLAND RETREATS, ENCHANTING WATERFRONT PALACES AND CONTEMPORARY HAUT CHIC RESORTS. GIVE YOUR LOVED ONES PRECIOUS MOMENTS TO CHERISH FOREVER.



NEW CAPE BODRUM, Bodrum Turkey



OLYMPIA RIVIERA RESORT, Peloponnese





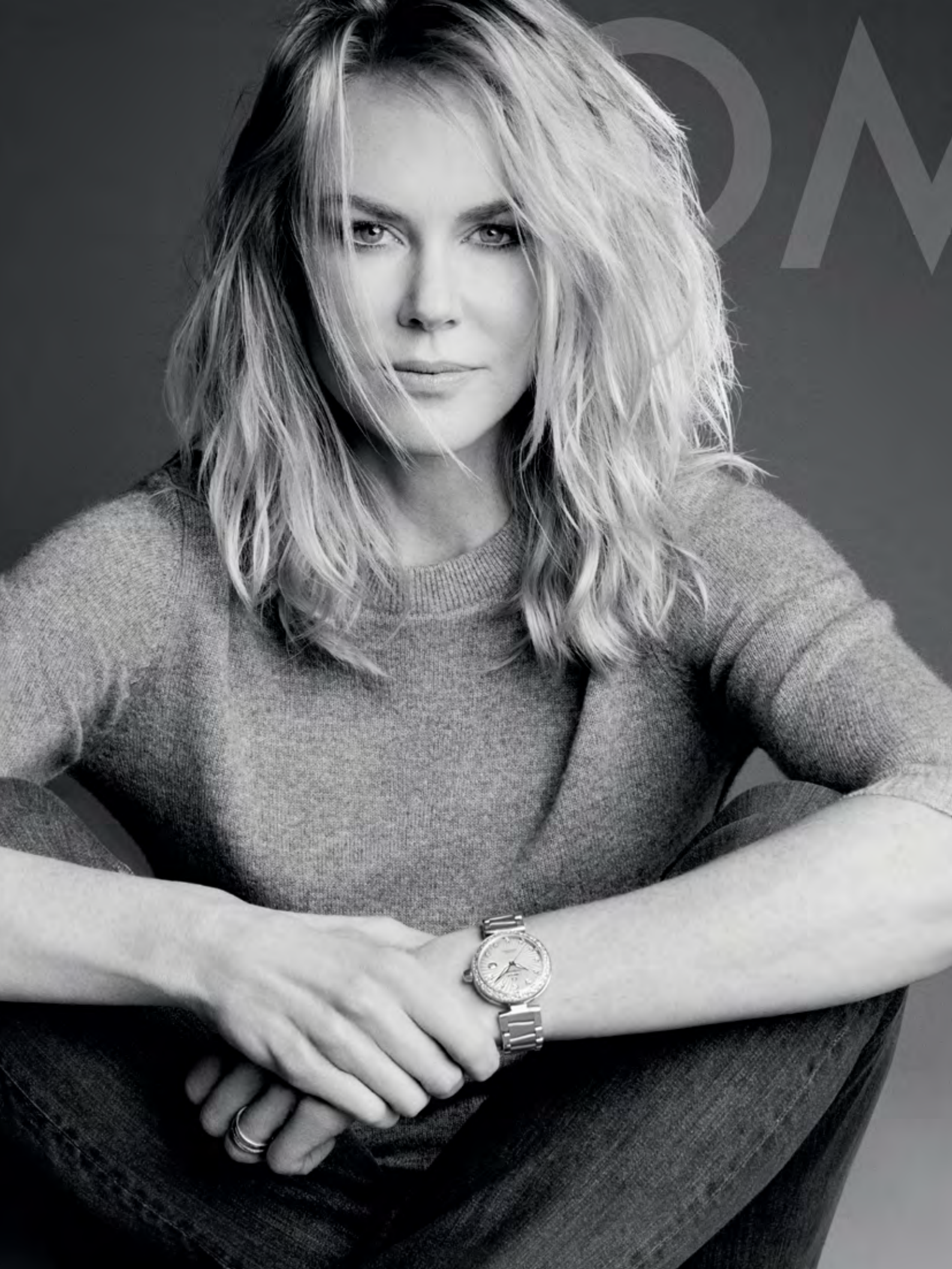
★
★
GRECOTEL
HOTELS & RESORTS
★



#myGrecotel

www.grecotel.com





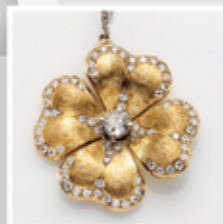
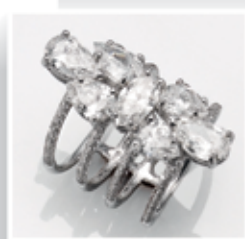
MEGA



Ladymatic
NICOLE KIDMAN'S CHOICE

Ω
OMEGA

OMEGA GREECE • +30 210 9565656



KESSARIS

ATHENS • MYKONOS • HILTON • GOLDEN HALL • COSTA NAVARINO

www.kessaridis.gr

ORA KESSARIS

8A, Voukourestiou St., Athens, Tel.: 210 3711020

ATHENS • MYKONOS • HILTON • GOLDEN HALL • COSTA NAVARINO

www.kessariss.gr



Breguet
Depuis 1775


ROLEX

BVLGARI

de GRISOGONO
GENÈVE

J.D
JAUQUET DROZ
SWISS WATCHMAKER SINCE 1738

 **TAG Heuer**
SWISS ASSEMBLY SINCE 1860

RICHARD MILLE

PANERAI

THE HYDRO
MECHANICAL
HOROLOGISTS **HYT**

NOMOS
GLASHÜTTE


BOMBERG

HARRY WINSTON

IWC
SCHAFFHAUSEN

★
ZENITH
SWISS WATCH MANUFACTURE
SINCE 1859

LONGINES


TISSOT
SWISS WATCHES SINCE 1853

A. LANGE & SÖHNE
GLASHÜTTE 1/SA

Ω
OMEGA


JAEGER-LECOULTRE


TUDOR

U-BOAT
ITALO FONTANA

GaGa
MILANO





PIAGET

LIMELIGHT GALA
gala.piaget.com

KaSSiS
Athens: Voukourestiou 18
Tel: 210 3641000

Aegean blue...

Santorini

“My strongest motivation to design”

Y.Poniros



THE VOLCANIC FLOWER COLLECTION

Design by Yiorgos Poniros

PONIROS

MASTERPIECES OF GREEK JEWELLERY

MYKONOS
BOUTIQUES

DOWN TOWN, Agia Anna, T: +30 22890 78545
MYKONOS GRAND Hotel & Resort

ATHENS
SHOWROOM-WORKSHOP
36, Ermou Str., 3rd floor
T: +30 210 3233066

SANTORINI
BOUTIQUES

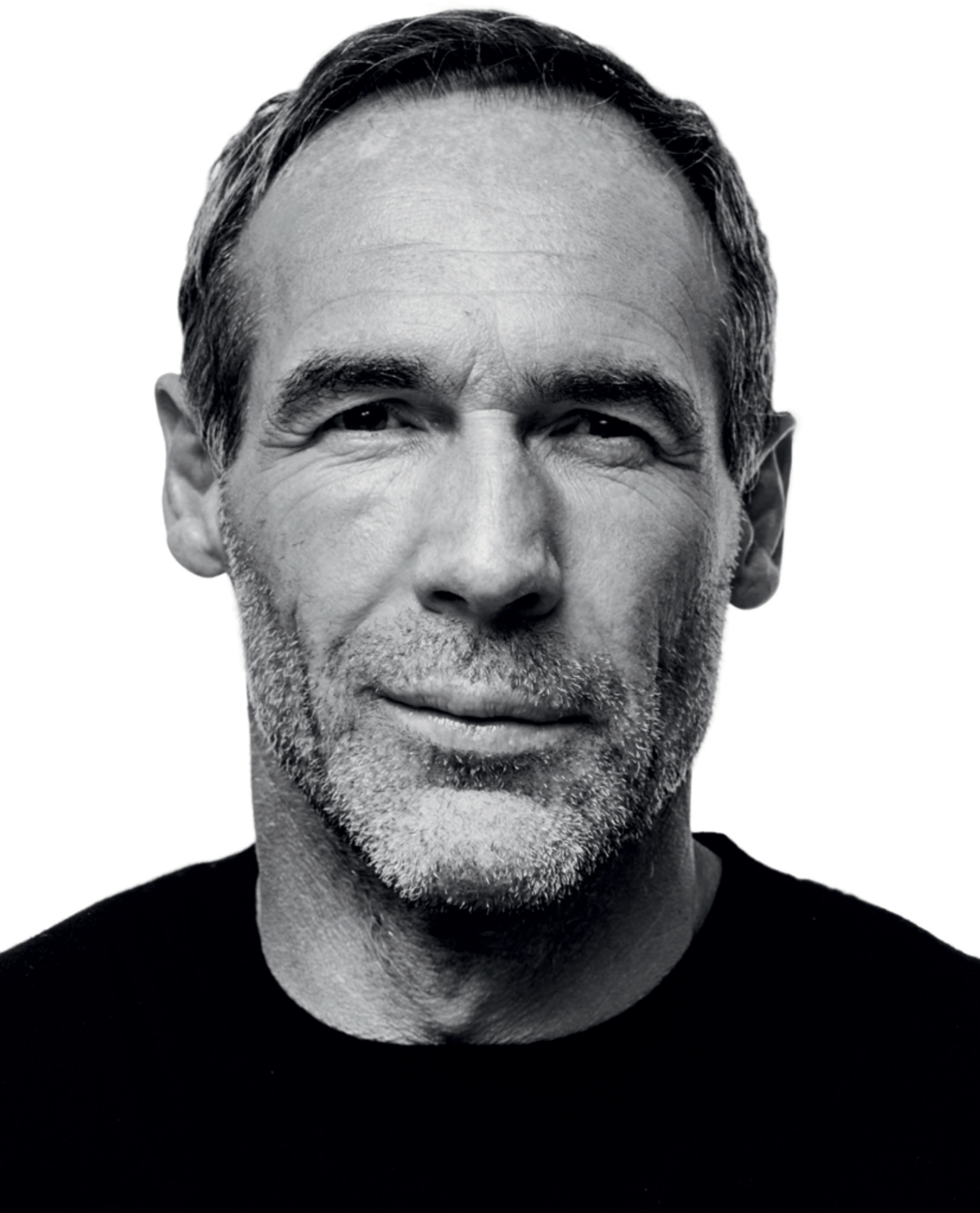
FIRA, Goldstreet, T: +30 22860 25165
OIA, T: +30 22860 72260

CORNERS **RHODES**, GALLERY LAMBROS • **GLYFADA**, PARASKEVOPOULOS JEWELLERY
HERAKLION-CRETE, FRAGIADAKIS JEWELLERY • **MYTILENE**, EGGLEZOS JEWELS

www.poniros.com info@poniros.com



I am
Folli Follicle



DON'T DRINK IT, EXPLORE IT

– Mike Horn, EXPLORER



METAXA®

★ ★ ★ ★ ★ 12 ★ ★ ★ ★ ★
STARS

MaxMara

MAXMARA.COM





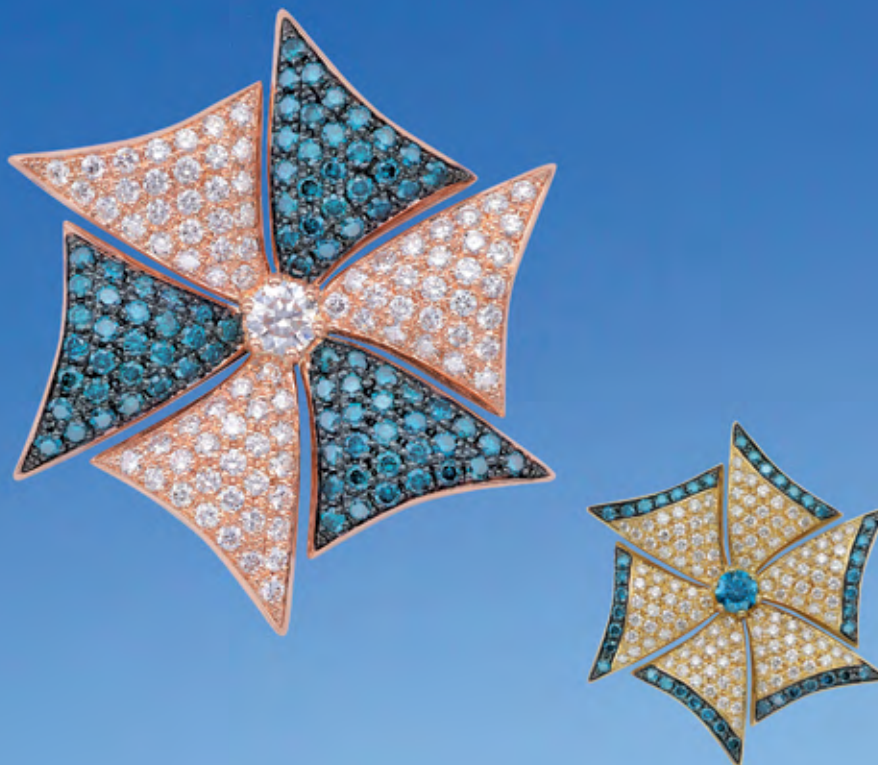
Aegean blue...

Mykonos

“The wind is my leader”

F.Poniros

Aegean Blue Diamonds



THE WINDMILLS COLLECTION

Design by Fotis Poniros

PONIROS

MASTERPIECES OF GREEK JEWELLERY

MYKONOS
BOUTIQUES

DOWN TOWN, Agia Anna, T: +30 22890 78545
MYKONOS GRAND Hotel & Resort

ATHENS
SHOWROOM-WORKSHOP
36, Ermou Str., 3rd floor
T: +30 210 3233066

SANTORINI
BOUTIQUES
FIRA, Goldstreet, T: +30 22860 25165
OIA, T: +30 22860 72260

CORNERS **RHODES**, GALLERY LAMBROS • **GLYFADA**, PARASKEVOPOULOS JEWELLERY
HERAKLION-CRETE, FRAGIADAKIS JEWELLERY • **MYTILENE**, EGGLEZOS JEWELS

www.poniros.com info@poniros.com



AMBASSADOR AVATON IMPERIAL KYMA



BOUTIQUE DESIGN RESORT



EXCLUSIVE HOTEL



fly with  **SUPERIOR**
AIR

www.superior-airtaxi.gr
www.superior-air.gr

KORALI



NAIA

LUXURY SUITES

ROYAL



UTOPIA



VILLAS

EXCLUSIVE VILLAS RESORT

www.myconiancollection.gr






FORUM
of Oia

OIA - SANTORINI. T. 22860 27313

LONGCHAMP
PARIS

ARMANI
COLLEZIONI

TED BAKER
LONDON

MICHAEL KORS

BOSS
HUGO BOSS

Ermenegildo Zegna

D&F

SEE BY CHLOÉ

CLASS
roberto cavalli

RED VALENTINO

40 Celebrating
years



ALEXANDROS
JEWELRY
SINCE 1976

FIRA - SANTORINI. GOLD STREET - T: 22860 28064 • FORUM OF OIA - T: 22860 27313 • www.alexandrosjewelry.gr



K DI KUORE

BVLGARI



CHIMENTO

LeoPi550



CRIVELLI

UTOPIA

NANIS
TRUSSARDI PARIS

YVEL



Outdoor pool – Starry sky effect with fibre optics by Creative Solutions
Mykonos Blanc Hotel - Ornos
Architects: Archset G. Gavalas & J. Mourikis

being creative... at visual effects



Creative Solutions

21 Ipeirou St. Haidari, 12461 Athens Greece

Tel: +30 210 5914424 www.creativesolutions.gr - info@creativesolutions.gr

blue

ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ ΤΗΣ AEGEAN AIRLINES

Βιλτανιώτη 31, Νέα Κηφισιά 145 64, τηλ. 210-62.61.700, φαξ 210-62.61.889

Διευθύντρια: Σταυρούλα Σαλούτσι (saloutsi.stavroula@aegeanair.com)

Αρχισυντάκτης: Πάνος Κοκκίνης

Creative Director: Σωτήρης Σελαϊδινάκος

Βοηθός Αρχισυντάκτη: Κώστας Φαρμάκης

Παραγωγή - Έκδοση Εντύπου: ΕΞΕΡΕΥΝΗΤΗΣ - ΕΞΠΛΟΡΕΡ ΑΕΕΕΕ

Εθνάρχου Μακαρίου και Δ. Φαληρέως 2, Νέο Φάληρο 185 47, τηλ. 210-48.08.000, φαξ: 210-48.08.202

Διευθυντής Περιοδικών Εκδόσεων: Σωκράτης Τσιχλιάς

Εμπορική Διεύθυνση: Νατάσσα Μπουτεράκου

Συνεργάτες Τεύχους: Κατερίνα Ι. Ανέστη, Φώτης Βαλλάτος, Ξένια Γεωργιάδου, Νένα Δημητρίου, Τασούλα Επτακοίλη, Κωνσταντίνος Λαζαράκης Μ.Υ.

Μεταφράσεις: Γιώργος Κολυβάς, Χριστίνα Στέρμη

Διόρθωση Ελληνικών Κειμένων: Δήμητρα Καραμπέλα, Αλεξάνδρα Σφυρή

Διόρθωση Αγγλικών Κειμένων: Ντέμπορα Έλλης

Γραμματολογία: Ευαγγελία Σωτηροπούλου

Φωτογράφοι: Αλέξανδρος Αβραμίδης, Παντελής Ζερβός, Διονύσης Κουρής, Ολυμπία Κρασάγκη, Βασίλης Μακρής, Στυλιανός Παπαρδέλας, Γιώργος Σφακιανάκης

Photo Editor: Νάσια Διαμαντίδου

Fashion Editor: Άντα Καρνάρου

Επεξεργασία Εικόνων: Στέλιος Βαζουράκης, Χρήστος Μαρίτσας, Μιχάλης Τζαννετάκης

Πρακτορεία: AK IMAGES, IDEAL IMAGE, SHUTTERSTOCK, VISUAL HELLAS

Γραμματολογία Διαφήμισης: Ερατώ Δριμάλα (τηλ. 210-48.08.227, email: emporiko@kathimerini.gr)

ΔΙΜΗΝΙΑΙΑ ΕΚΔΟΣΗ

Οι γνώμες που εκφράζονται στα κείμενα του περιοδικού δεν αντιπροσωπεύουν αναγκαστικά τις απόψεις της Aegean Airlines.

Δεν επιτρέπεται αναδημοσίευση ή αποσπασματική μεταφορά κειμένων χωρίς τη γραπτή συναίνεση της Aegean Airlines.

Το περιοδικό διατίθεται δωρεάν.

PROPERTY OF AEGEAN AIRLINES

31 Viltanioti St, Nea Kifissia 145 64, tel. +30 210-62.61.700, fax 210-62.61.889

Editor in Chief: Stavroula Saloutsi (saloutsi.stavroula@aegeanair.com)

Senior Editor: Panos Kokkinis

Creative Director: Sotiris Selaidinakis

Assistant Editor: Kostas Farmakis

Production - Publishing: EXEREVNITIS - EXPLORER SA

Ethnarhou Makariou & 2 Falireos St, Athens 185 47, tel. +30 210-48.08.000, fax 210-48.08.202

Director of Magazine Publishing: Socratis Tsihlias

Commercial Director: Natassa Bouterakou

Writers: Katerina I. Anesti, Nena Dimitriou, Tassoula Eptakili, Xenia Georgiadou, Konstantinos Lazarakis M.W., Fotis Vallatos

Translations: George Kolyvas, Christine Sturmey

Copy Editing (Greek): Dimitra Karampela, Alexandra Sfyri

Copy Editing (English): Deborah Ellis

Photographers: Alexandros Avramidis, Dionysis Kouris, Olympia Krasagaki, Vassilis Makris, Stylianos Papardelas, Giorgos Sfakianakis, Pantelis Zervos

Photo Editor: Nasia Diamantidis

Fashion Editor: Ada Carnarou

Photoshop: Christos Maritsas, Michalis Tzannetakis, Stelios Vazourakis

Photo Agencies: AK IMAGES, IDEAL IMAGE, SHUTTERSTOCK, VISUAL HELLAS

Advertising Assistant: Erato Drimala (tel. +30 210-48.08.227, email: emporiko@kathimerini.gr)

BLUE IS ISSUED BIMONTHLY

Aegean Airlines does not necessarily share the opinions expressed in Blue.

It is illegal to reproduce any part of this publication without the written permission of Aegean Airlines.

This magazine is distributed free of charge.

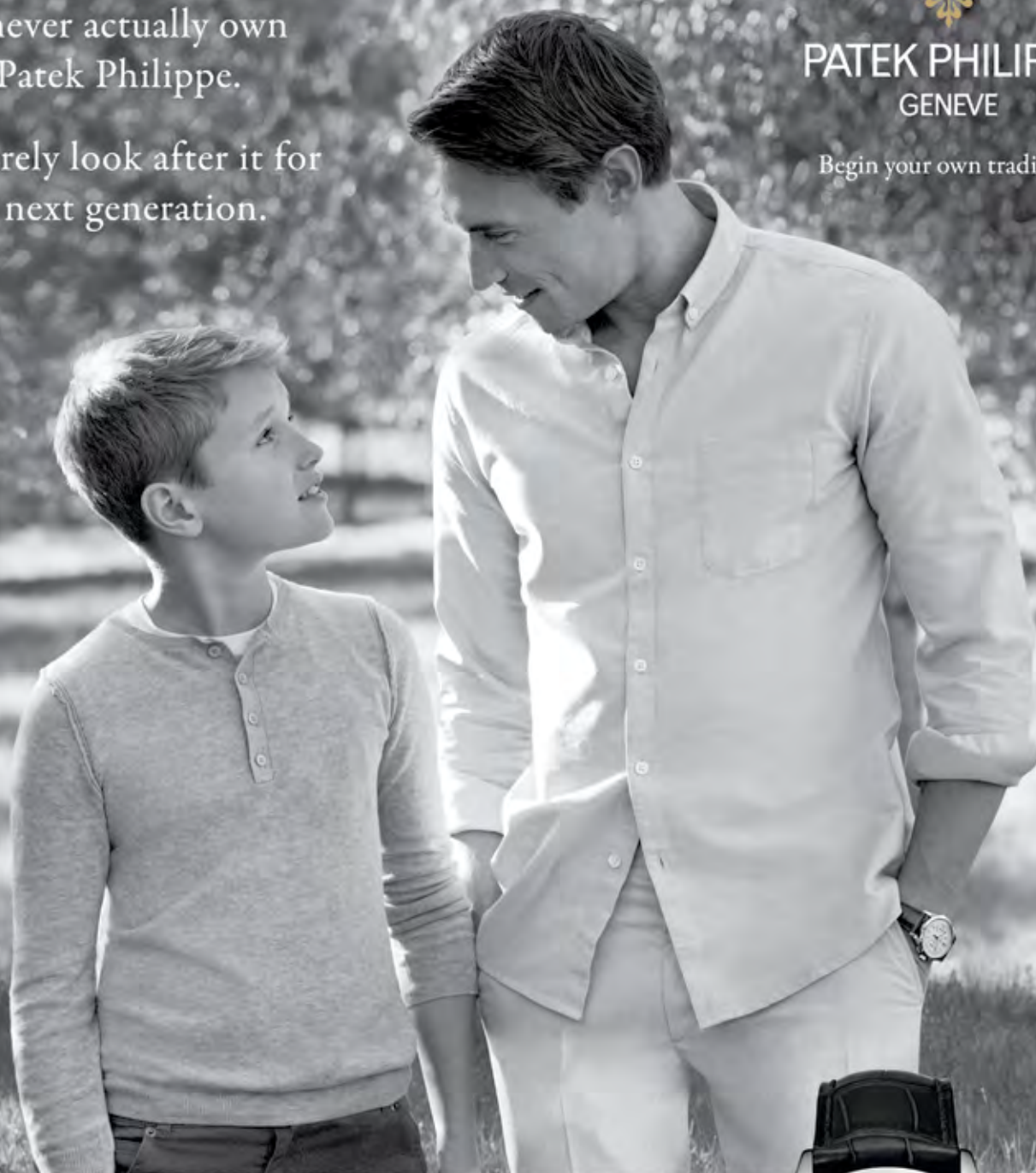


PATEK PHILIPPE
GENEVE

Begin your own tradition.

You never actually own
a Patek Philippe.

You merely look after it for
the next generation.



stella vildiridis®

THE FOURTH GENERATION

Corner of 11 Voukourestiou
& 8 El.Venizelou str · ATHENS
Tel. 210 3219408 · 210 3635145

Rousounelos

LUXURY WATCHES SINCE 1979

32 Matogianni str
MYKONOS
Tel. +30 22890 22797

Chronograph Ref. 5170G



30. Editorial

35. Agenda

A(EGEAN) LIST

53. Citizen

Τα καλύτερα νέα ξενοδοχεία, εστιατόρια, καταστήματα και τάσεις / The best new hotels, restaurants, shopping destinations and trends

64. National Museum of Contemporary Art

Το ΕΜΣΤ υποδέχεται το κοινό / EMST welcomes the public

70. Athens Observatory

Με το βλέμμα στα άστρα / Stargazing in the capital

76. Art

Σκιάχτρα, οι φρουροί της Σαντορίνης
/ Scarecrows: Standing vigil on Santorini

78. London Design Biennale

Με έμπνευση το ελληνικό μάρμαρο
/ Drawing inspiration from Greek marble

80. Paros

Δεσποτικό, το νησί των κούρων
/ Despotiko, the island of kouroi

86. Chania

Διασχίζοντας το Φαράγγι της Σαμαριάς
/ Hiking through the Samaria Gorge

90. Exhibition

Το κόσμημα μέσα στους αιώνες
/ Jewellery through the centuries

94. Attica Wines

Ο αττικός αμπελώνας και το υπέροχο Σαββατιανό του
/ Attica's vineyards elevate Savatiano to its rightful place

FEATURES

100. Paris

Στις γειτονιές του Παρισιού / Paris: Always in fashion

112. Heraklion

Το Ηράκλειο των αιώνων / Steeped in history

116. Ikaria

Η υπέροχη κουζίνα της Ικαρίας / Wonderful island cuisine



Στις «Ομπρέλες»
του Γιώργου Ζογγολόπουλου
/ At the "Umbrellas" sculpture
by George Zongolopoulos

Φωτογραφία: Ολυμπία Κρασαγάκη
Photography: Olympia Krasagaki

Tweed σύνολο Chanel, Linea Piu
Μποτάκια Jimmy Choo, Καλογήρου
Tweed φούστα Chanel, Linea Piu
Μπλούζα MaxMara Studio, MaxMara Boutique
Παπούτσια Feng Shoe, Καλογήρου



HAPPY SPORT
Chopard



124



188

124. Golden Greeks

Η Ελλάδα της αισιοδοξίας / Inspired by excellence

134. Fashion Story

Θεσσαλονίκη, η χαρά της ζωής

/ Thessaloniki, the joy of living

146. Thessaloniki

Άνεμος ανανέωσης στη Θεσσαλονίκη / Air of renewal

156. Brussels

Σταυροδρόμι τάσεων στην καρδιά της Ευρώπης

/ A great escape in the heart of Europe

164. Rhodes

Ρόδος: στα χνάρια των Ιπποτών

/ In the footsteps of the Knights

172. Athens

Στους πεζόδρομους της Αθήνας / Walk like an Athenian

182. Kithira

Στα Κύθηρα με ξεναγό τον Παύλο Κορωναίο / Pavlos

Koroneos explains what makes this island so very special

184. Limassol

Οι νέες αφίξεις στη Λεμεσό / Best new arrivals

188. Lasithi

Οδοιπορικό στην ανατολική Κρήτη / Exploring eastern Crete



172



156

AEGEAN FILES

201. AEGEAN News

210. AEGEAN Services

228. Business Lounge

230. AEGEAN Winemakers

Οι Έλληνες οινοπαραγωγοί πίσω από τις ετικέτες

/ The producers behind the labels

234. AEGEAN network

238. Fleet

Ο στόλος της AEGEAN και της Olympic Air

/ The AEGEAN and Olympic Air fleet

ΕΠΑΝΟΡΘΩΣΗ: Στο τεύχος Ιουλίου-Αυγούστου αναφέρθηκε εκ παραδρομής η φράση «Επιστροφή για το θρυλικό Caprice, που άνοιξε ξανά στη Μικρή Βενετία - με το λονδρέζικο privé club Charlie να καταλαμβάνει τον επάνω όροφο του κτιρίου». Στην πραγματικότητα, το Caprice λειτουργεί σε διαφορετικό χώρο, σε κοντινή απόσταση, στο παλιό ξυλουργείο του Βερώνη.
CORRECTION: In the July-August issue it was incorrectly stated that "the legendary Caprice is back in Little Venice, with private London club Charlie taking up the floor above." In fact the Caprice club is located in a different space, a few metres down the road, at the former Veronis carpentry shop.

Geophysic Universal Time watch

Philippe Jordan, Chief Conductor and Music Director in Paris and Vienna



**Καλύτερη Περιφερειακή
Αεροπορική Εταιρεία
της Ευρώπης για το 2016**

**Best Regional
Airline Europe 2016**

Φίλες και Φίλοι,

Οι διαδοχικές βραβεύσεις της AEGEAN από το επιβατικό κοινό, ειδικά το φετινό καλοκαίρι, με πολλές προκλήσεις για τον ελληνικό τουρισμό, μας γεμίζουν δύναμη και αισιοδοξία ώστε να συνεχίσουμε την προσπάθειά μας για περαιτέρω ενίσχυση του ελληνικού τουρισμού και ανάδειξη των πολιτιστικών θησαυρών, των γαστρονομικών μυστικών και του φυσικού κάλλους της χώρας.

Περισσότεροι από 19,2 εκατομμύρια επιβάτες από πάνω από 104 εθνικότητες μας ξεχώρισαν ανάμεσα σε περισσότερες από 280 εταιρείες σε ολόκληρο τον κόσμο, ψηφίζοντάς μας για έκτη συνεχή χρονιά ως Καλύτερη Περιφερειακή Αεροπορική Εταιρεία στην Ευρώπη, στο πλαίσιο των έγκριτων ετήσιων Skytrax World Airline Awards. Μια διάκριση την οποία λαμβάνουμε για έβδομη φορά από το 2009 έως σήμερα, με τους επιβάτες να μας επιβραβεύουν για την απόδοσή μας σε τομείς όπως η εξυπηρέτηση που προσφέρουμε, η καθαριότητα της καμπίνας, τα φαγητά και τα ροφήματα, ο επαγγελματισμός και η συμπεριφορά του προσωπικού μας, καθώς και η συνολική εμπειρία πτήσης που παρέχουμε.

Επιπλέον, η AEGEAN αναδείχθηκε τέταρτη πιο αγαπητή αεροπορική εταιρεία παγκοσμίως και No 1 στην Ευρώπη από τις αξιολογήσεις των επισκεπτών στην ιστοσελίδα του οργανισμού Skytrax. Ήταν η μοναδική ευρωπαϊκή αεροπορική εταιρεία που κατάφερε να μπει στην πρώτη δεκάδα των προτιμήσεων.

Ταυτόχρονα, η AEGEAN κατάφερε να μπει στην πρώτη 20άδα παγκοσμίως (No 14) των πιο αγαπητών αεροπορικών εταιρειών του πλανήτη, σύμφωνα με τους χρήστες της μεγαλύτερης ταξιδιωτικής πλατφόρμας TripAdvisor (350 εκατομμύρια χρήστες), που την ψήφισαν ως καλύτερη στην εξυπηρέτηση πελατών, στην καθαριότητα, στο check-in και στο boarding.

Τέλος, ο έμπειρος ταξιδιωτικός μπλόγκερ Nik Loukas μάς ανέδειξε ανάμεσα στις καλύτερες αεροπορικές εταιρείες στον κόσμο βάσει των γευμάτων που σερβίρουν στους επιβάτες, ξεχωρίζοντας την AEGEAN ως καλύτερο ευρωπαϊκό αερομεταφορέα και τονίζοντας ότι τα γεύματά μας εκπροσωπούν επάξια την ελληνική κουζίνα και τα ελληνικά προϊόντα στους αιθέρες.

Σας ευχαριστούμε από καρδιάς για την εμπιστοσύνη που μας δείχνετε επιλέγοντας την AEGEAN και την Olympic Air για τα ταξίδια σας και δεσμευόμαστε ότι θα συνεχίσουμε να τιμάμε την ψήφο και την προτίμησή σας.

**Θεόδωρος Βασιλάκης
Πρόεδρος**

Dear Friends,

The succession of awards won by AEGEAN on the merit of passenger recognition, especially during this summer season – one filled with challenges for Greek tourism – fills us with strength and optimism as we continue our efforts to further bolster Greek tourism and promote the country's cultural treasures, culinary secrets and natural beauty.

Over 19.2 million passengers of more than 104 nationalities singled us out from among some 280 airlines around the world as the Best Regional Airline in Europe for the sixth successive year in the selection process for the respected annual Skytrax World Airline Awards. This is a distinction we have now received for a seventh time since 2009 as recognition by passengers for our performance in areas such as customer services, cabin cleanliness, food and beverages, crew professionalism, as well as overall flight experience.

In addition, AEGEAN was named the fourth most loved airline in the world and the most popular in Europe, based on the appraisals of Skytrax organisation website visitors. AEGEAN was the only European airline that made it into the top 10 on the list.

Furthermore, AEGEAN managed to make the top 20 globally, capturing 14th place, on a list of the world's favourite airlines according to TripAdvisor, the world's biggest travel platform, with 350 million users. The website's users voted AEGEAN as the best in terms of customer service, cleanliness, check-in and boarding.

Finally, experienced travel blogger Nik Loukas named AEGEAN among the world's best as regards the quality of the food served on board, while also picking us as the best European airline, stressing that our in-flight meals worthily represent Greek cuisine and Greek products in the skies.

We thank you all from the bottom of our hearts for the trust you have placed in us by choosing to fly with AEGEAN and Olympic Air, and we pledge to continue to work to keep your vote and remain your first choice.

**Theodore Vassilakis
President**



BVLGARI

ROMA

KESSARIS

ATHENS • MYKONOS • GOLDEN HALL
COSTA NAVARINO • HILTON HOTEL
WWW.KESSARIS.GR

SERPENTI



Ancient Olympia



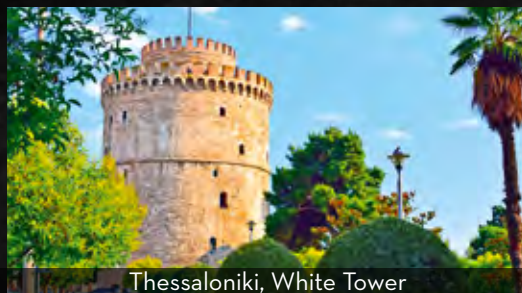
Athens, Acropolis



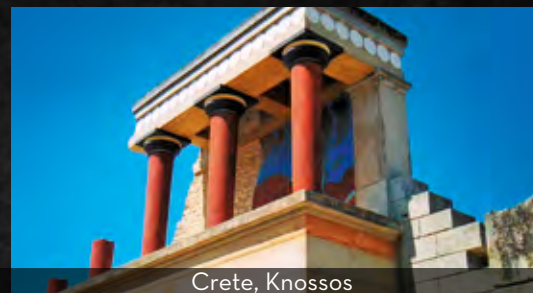
Delfi



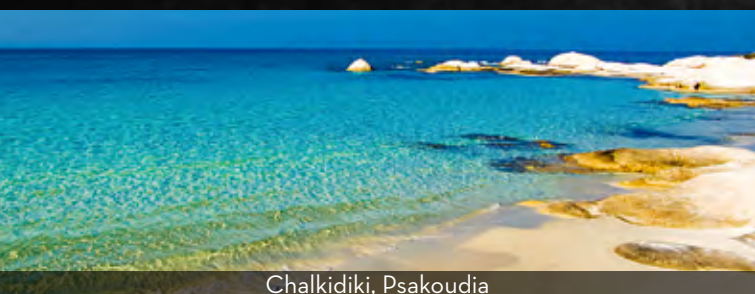
Rhodes, Island



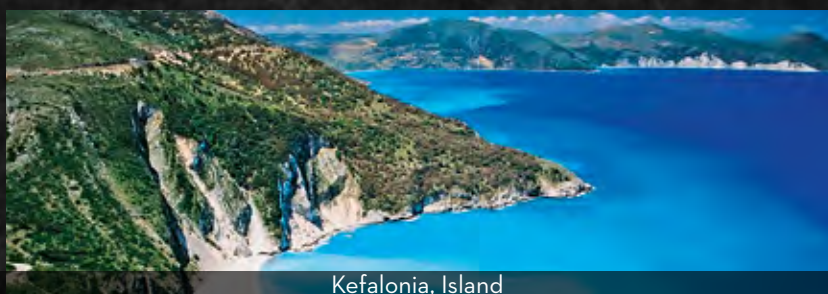
Thessaloniki, White Tower



Crete, Knossos



Chalkidiki, Psakoudia



Kefalonia, Island

2016 Honorary Countries

Dear visitor welcome to our country!

We wish you a pleasant stay full of rich and positive experiences!

The business community of Greece would like to reward the trust and loyalty shown by travelers in our country, introducing a new institution, "The honorary country".

Every year four countries are selected as honorary and their citizens enjoy additional benefits and discounts at all affiliated stores! It's about thousands of companies in dozens of cities throughout Greece!

For the 2016 honorary countries are Israel, Russia, Turkey and USA.

Wherever you are in Greece, if you are from one of the honorary countries, discounts and benefits are waiting for you in all stores with the special sign on their window. Search for the sign and enjoy our offers!

** The discount is not valid during the official discount periods*



Thank you for your trust



*Commercial
Association*

This offer will continue in the coming years with other honorary countries

Honorary countries 2017

CHINA ★ EU ★ IRAN ★ WESTERN BALKANS





Israel

מבקר יקר,

ברוך הבא ליוון הקסומה, אחד מיעדי התיירות הבכירים והמועדפים ביותר בעולם!

ארצנו המלהיבה ושוקקת החיים מציעה אינסוף חוויות טיול אותנטיות וייחודיות.

ליוון קבוצת האיים הגדולה והרבגונית ביותר בים התיכון, הפזורים לאורכו של אחד מקווי החוף הארוכים בתבל, ומציעה חופים עוצרי נשימה להם נושקים המים הצלולים, הכחולים והשקטים ביותר. נופיה המרהיבים, מזג האוויר הנעים, עושר ההיסטוריה והתרבות מתמזגים יחדיו ומתעוררים לחיים באופיים המקומי של תושביה החברתיים, מסבירי הפנים ומלאי החיים.

אנו מזמינים אתכם למסע מופלא באמת, תחת חותמת האיכות הנצחית "יוון".



Russia

Уважаемый гость,

Добро пожаловать в очаровательную Грецию - лучший выбор среди наиболее предпочтительных туристических направлений по всему миру!

Наша яркая и полная энергией страна предлагает подлинный, бесконечный и уникальный опыт путешествий. Греция обладает самым большим и разнообразным комплексом островов в Средиземном море, одной из самых длинных береговых линий в мире, с самыми чистыми и безопасными голубыми морями и захватывающими дух пляжами. Изысканный пейзаж, мягкий климат, богатая история и культура страны переплетаются и оживают через местный дух ее дружелюбных, радостных и гостеприимных людей.

Мы приглашаем Вас к истинно удивительному путешествию, гарантированному вневременной маркой «Греция».



Turkey

Sevgili ziyaretçi,

Büyüleyici Yunanistan'a, dünyada en fazla tercih edilen destinasyonlar arasındaki en iyi seçeneğe hoşgeldin!

Enerji ve neşeye dolu ülkemiz, sana orijinal ve benzersiz sayısız seyahat tecrübesi sunuyor. Yunanistan, Akdeniz'deki en geniş ve en zengin çeşitliliğe sahip takımadalara ve en temiz ve güvenli mavi bayraklı denizlerle büyüleyici sahilleri içeren, yeryüzündeki en uzun kıyı şeritlerinden birine sahiptir. Ülkemizin olağanüstü peyzajı, ılıman iklimi, zengin tarihi ve kültürü; samimi, neşeli ve konuksever insanlarımızın şahsında harmanlanıp vücut bulmaktadır. Seni, ebedi "Yunanistan" markasının güvencesi ile, gerçekten harika bir yolculuğa davet ediyoruz.



USA

Dear visitor,

Welcome to charming Greece, a top choice among world's most preferred global destinations! Our vibrant and exhilarating country offers infinite authentic and distinguished travel experiences. Greece is the largest and most diverse complex of islands in the Mediterranean, with one of the longest coastlines in the world, the cleanest and safest blue waters and breath-taking beaches. Its exquisite landscape, mild weather, rich history and culture intertwine and come alive through the local spirit of its friendly, lively and welcoming people. We invite you to a truly wonderful journey, guaranteed by the timeless brand-name "Greece".



ΓΙΑ ΝΑ ΠΡΟΧΩΡΗΣΕΙΣ ΜΠΡΟΣΤΑ, ΠΡΕΠΕΙ ΠΡΩΤΑ ΝΑ ΚΟΙΤΑΞΕΙΣ ΠΙΣΩ.

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΟΜΙΛΟΥ ΠΕΙΡΑΙΩΣ Η παραγωγική μας ιστορία αναβιώνει εδώ.

Με τα επτά, και σύντομα εννέα, θεματικά Μουσεία σε όλη την Ελλάδα, τις ειδικές εκδόσεις, τα ερευνητικά και εκπαιδευτικά προγράμματα, τη Βιβλιοθήκη, αλλά και το ανεκτίμητης αξίας Ιστορικό Αρχείο που στεγάζεται στην Αθήνα, το Πολιτιστικό Ίδρυμα Ομίλου Πειραιώς παρουσιάζει και αναδεικνύει πώς οι Έλληνες ήξεραν να αξιοποιούν τους φυσικούς πόρους, να δημιουργούν, να καινοτομούν, και τελικά να προχωρούν μπροστά.

Αυτή είναι η κληρονομιά μας. Αυτή είναι η ταυτότητά μας.

Νέοι
Μουσεία



1. ΜΟΥΣΕΙΟ ΜΕΤΑΞΗΣ (ΣΟΥΦΛΙ)
2. ΜΟΥΣΕΙΟ ΠΛΙΝΘΟΚΕΡΑΜΟΠΟΙΙΑΣ Ν. & Σ. ΤΣΑΛΑΠΑΤΑ (ΒΟΛΟΣ)
3. ΜΟΥΣΕΙΟ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΕΛΑΙΟΥΡΓΙΑΣ (ΑΓ. ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΛΕΣΒΟΥ)
4. ΜΟΥΣΕΙΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ (ΣΤΥΜΦΑΛΙΑ)
5. ΥΠΑΙΘΡΙΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΥΔΡΟΚΙΝΗΣΗΣ (ΔΗΜΗΤΣΑΝΑ)
6. ΜΟΥΣΕΙΟ ΕΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΛΑΔΙΟΥ (ΣΠΑΡΤΗ)
7. ΜΟΥΣΕΙΟ ΜΑΡΜΑΡΟΤΕΧΝΙΑΣ (ΠΥΡΓΟΣ ΤΗΝΟΥ)
8. ΜΟΥΣΕΙΟ ΑΡΓΥΡΟΤΕΧΝΙΑΣ (ΙΩΑΝΝΙΝΑ)*
9. ΜΟΥΣΕΙΟ ΜΑΣΤΙΧΑΣ (ΧΙΟΣ)*



* Νέο Μουσείο

ΚΕΝΤΡΙΚΟ ΚΤΗΡΙΟ ΠΙΟΠ: Αγγ. Γέροντα 6, 105 58 Αθήνα Τηλ. Επικοινωνίας: 210 3256 922

ΙΣΤΟΡΙΚΟ ΑΡΧΕΙΟ: Δωρίδος 2 & Λεωφόρος Ειρήνης 14, 177 78 Ταύρος Τηλ. Επικοινωνίας: 210 3418 051

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σαλαμίνας 72-74, 176 75 Καλλιθέα Τηλ. Επικοινωνίας: 210 3739 651-2



ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ
ΙΔΡΥΜΑ
ΟΜΙΛΟΥ
ΠΕΙΡΑΙΩΣ

www.pioip.gr

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης

60+1days

ΟΛΑ ΟΣΑ ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΑ ΘΕΛΕΤΕ ΝΑ ΓΝΩΡΙΖΕΤΕ ■ EVERYTHING YOU NEED TO KNOW

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: ΞΕΝΙΑ ΓΕΩΡΓΙΑΔΟΥ / BY XENIA GEORGIADOU



PHOTO BY MATTHEW PLACEK

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
Ανοιχτή πολιτιστική σκηνή
ΑΠΟ 01 ΕΩΣ 23/10

Τα 51α Δημήτρια παρουσιάζουν ένα πλούσιο πρόγραμμα που εκτείνεται σε όλο τον ιστό της πόλης. Θεατρικές παραστάσεις από νέους και καταξιωμένους δημιουργούς, εικαστικά projects και, μεταξύ αυτών, έκθεση με σχέδια του Νικολάου Γύζη στην Casa Bianca, εγκατάσταση της Yoko Ono στο Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης, εργαστήρια από ομάδες όπως η Ultima Vez, συναυλίες και αστικές δράσεις μεταμορφώνουν τη συμπεριλαμβανόμενη σε ένα εργοτάξιο πολιτισμού.

• www.dimitria.thessaloniki.gr

THESSALONIKI
Cultural stage
01-23/10

The 51st Dimitria Festival presents a rich programme of events that will be taking place throughout the city. Theatrical performances by up-and-coming and established artists, art projects – among them an exhibition of drawings by Nikolaos Gyzis at Casa Bianca and an installation by Yoko Ono at the Macedonian Museum of Contemporary Art – workshops by teams including Ultima Vez, concerts and urban interventions will transform the northern port city into a cultural hub.

• www.dimitria.thessaloniki.gr

Ένας Ρώσος Οιδίπους 22/09

Η συνεργασία του Εθνικού Θεάτρου με το μοσχοβίτικο θέατρο Vakhtangov για το ανέβασμα του «Οιδίποδα Τυράννου» του Σοφοκλή προέκυψε μετά από πρωτοβουλία του καλλιτεχνικού διευθυντή του Εθνικού, Στάθη Λιβαθινού. Οι δύο πολιτιστικοί οργανισμοί ανέλαβαν χωριστά την προετοιμασία των επεισοδίων και των χορικών, συμμετέχοντας με ενθουσιασμό στο καλλιτεχνικό πείραμα. Η κοινή δίγλωσση παράσταση, σε Ελληνικά και Ρωσικά, που έκανε πρεμιέρα στην Επίδαυρο, δικάωσε τη σκηνική συνύπαρξη των δύο φορέων. Με ελληνικούς και αγγλικούς υπέρτιτλους.

• Ωδείο Ηρώδου Αττικού, Διονυσίου Αρεοπαγίτου, www.n-t.gr

A Russian Oedipus 22/09

The capital's Herod Atticus Odeon is set to stage a performance of Sophocles' "Oedipus Rex" in an exciting collaboration between Greece's National Theatre and Moscow's Théâtre Vakhtangov. In this production initiated by the Greek theatre's artistic director Stathis Livathinos, the Chorus comprises actors from the National Theatre while the lead roles are performed by members of the Vakhtangov. The resulting co-production, which premiered this summer at Epidaurus, offers the audience one of the most fascinating interpretations of this leading Greek tragedy. With Greek and English surtitles.

• Herod Atticus Odeon, Dionysiou Areopagitou St, www.n-t.gr



©PATROKLOS SKAFIDAS



©ANADIPHAS ZIMOITOU/OLY

Μελωδική βραδιά 25/09

Με μια μεγάλη συναυλία, σε μουσική διεύθυνση Ηλία Βουδούρη, η Εθνική Λυρική Σκηνή εγκαινιάζει τη νέα καλλιτεχνική περίοδο 2016-2017. Στο ξέφωτο του Πάρκου του Κέντρου Πολιτισμού Ίδρυμα Σταύρος Νιάρχος, η Ορχήστρα, η Χορωδία και οι Μονωδοί της ΕΛΣ θα παρουσιάσουν αποσπάσματα από διάσημες όπερες, ορατόρια και μουσική για μπαλέτο, καλωσορίζοντάς μας με τον πιο όμορφο τρόπο στη νέα τους στέγη. Είσοδος ελεύθερη.

• Κέντρο Πολιτισμού Ίδρυμα Σταύρος Νιάρχος, Ευριπίδου & Δοϊράνης, Καλλιθέα, www.nationalopera.gr

Music beneath the stars 25/09

The Greek National Opera will launch the 2016-17 season with a major admission-free open-air concert, directed by Ilias Voudouris, in the park of the Stavros Niarchos Foundation Cultural Centre. The GNO's orchestra, choir and soloists will present excerpts from much-loved operas, oratorios and music for ballet, welcoming the public to its new home base.

• Stavros Niarchos Foundation Cultural Centre, Evripidou & Dorianis St, Kallithea, www.nationalopera.gr



Εξελικτική πορεία ΑΠΟ 05 ΕΩΣ 30/10

Περισσότερα από 100 αντιπροσωπευτικά έργα, αγιογραφίες, σχέδια και μακέτες, από την πλούσια εικαστική παραγωγή του μεγάλου ανανεωτή της ελληνικής ζωγραφικής Σπύρου Παπαλουκά περιλαμβάνονται στην έκθεση «Synopsis 1915-1956». Τα έργα ικνηλατούν την πορεία του από τα πρώτα βήματα έως την εδραίωση του προσωπικού του ύφους.

• Ίδρυμα Εικαστικών Τεχνών & Μουσικής Β. & Μ. Θεοχαράκη, Βασιλίσσης Σοφίας 9 και Μέρλιν 1, www.thf.gr

Development retraced 05-30/10

More than 100 representative works, religious icons, drawings and models culled from the rich output of Spyros Papaloukas, a key figure in the revival of liturgical art, are included in the exhibition "Synopsis 1915-1956," tracing the artist's career from his early works to his mature years.

• B & M Theocharakis Foundation for the Fine Arts & Music, 9 Vasilissis Sofias Ave & 1 Merlin St, www.thf.gr



Νέες ιδέες ΕΩΣ 09/10

Η έκθεση «Οι Εξισορροπιστές», που πραγματοποιείται με αφορμή τα 33 χρόνια από τη σύσταση του Ιδρύματος ΔΕΣΤΕ, παρουσιάζει μια νέα γενιά Ελλήνων και Κυπρίων καλλιτεχνών που δραστηριοποιούνται στην Ελλάδα και το εξωτερικό. Το έργο τους αγγίζει διάφορα θέματα σε μια ευρεία γκάμα μέσων, ενώ αξίζει να σημειωθεί πως η επιλογή τους έγινε από τους επιμελητές του New Museum Gary Carrion-Murayari και Helga Christoffersen.

• Μουσείο Μπενάκη, Κτήριο Οδού Πειραιώς, Πειραιώς 138 & Ανδρονίκου, www.benaki.gr

New ideas TO 09/10

"The Equilibrists," an exhibition held to mark the DESTE Foundation for Contemporary Art's 33rd anniversary, presents a selection of works from the new generation of Greek and Cypriot artists active in Greece, Cyprus and abroad. The works tackle various themes through a wide range of media. The show's selections were made by Gary Carrion-Murayari and Helga Christoffersen, curators at New York's New Museum.

• Benaki Museum, Pireos street building, 138 Pireos & Andronikou, www.benaki.gr

MANOLIS PASKALAKIS/LEMONS, CRYSTAL CRAWLINGS, 2015. COURTESY THE ARTIST AND CAN CHRISTINA ANDROULAKI GALLERY, ATHENS

FRANCK MULLER

GENEVE



FRANCK MULLER BOUTIQUES

Athens: Voukourestiou 21, tel. 2103628003, Mykonos: Tria Pigadia, tel. 2289022922
info@fmathens.com

Also available at *KaSSiS* boutiques in Athens
www.kassis.net



© ΝΟΝΤΑΣ ΣΤΥΛΙΑΝΙΔΗΣ

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ

Η ντίβα του λυρικού θεάτρου 16/09

Με αφορμή τη συμπλήρωση 39 χρόνων από το θάνατο της σπουδαίας Ελληνίδας υψιφώνου Μαρίας Κάλλας, το Μέγαρο Μουσικής ετοίμασε ένα gala όπερας, σε συνεργασία με την Κρατική Ορχήστρα Θεσσαλονίκης, αφιερωμένο στη μνήμη της. Σε διεύθυνση Λουκά Καρτινού.

• Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης, 25ης Μαρτίου και Παραλία, www.tch.gr

THESSALONIKI

La Divina 16/09

Commemorating 39 years since the death of great Greek mezzo-soprano Maria Callas, the Thessaloniki Concert Hall has organised an opera gala in her honour in cooperation with the Thessaloniki State Orchestra. Conducted by Lukas Karytinis.

• Thessaloniki Concert Hall, 25is Martiou St & Paralia, www.tch.gr



ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ

Οι Έλληνες και ο Ντελακρουά

ΑΠΟ 18/10/2016 ΕΩΣ 31/01/2017

Η έκθεση «Ο Ντελακρουά σκηνοθετεί το '21» εστιάζει σε εμβληματικούς πίνακες του Γάλλου ζωγράφου που σχετίζονται με το ρομαντισμό και το φιλελληνισμό και προβάλλει τον αντίκτυπό τους στο έργο Ελλήνων εικαστικών, όπως ο Σπύρος Βασιλείου και ο Ευάγγελος Ιωαννίδης.

• Τελλόγλειο Ίδρυμα Τεχνών ΑΠΘ, Αγίου Δημητρίου 159Α, www.teloglion.gr

THESSALONIKI

The Greeks and Delacroix

18/10/2016-31/01/2017

The exhibition "Delacroix: Staging the Greek War of Independence 1821" focuses on iconic paintings by the French master that relate to romanticism and philhellenism.

• Teloglion Fine Arts Foundation, Aristotle University, 159A Agious Dimitriou St, www.teloglion.gr



© ΙΔΡΥΜΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗΣ ΛΑΣΚΑΡΙΔΗ

ΡΟΔΟΣ

Στον καιρό του Νέλσον ΕΩΣ 30/10

Η έκθεση «Ο Νέλσον και η εποχή του», που διοργανώνεται από το Ίδρυμα Αικατερίνης Λασκαρίδη, το υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού και την Εφορεία Αρχαιοτήτων Δωδεκανήσου, ξεδιπλώνει την πολυτάραχη ζωή και τη δράση του ναυάρχου Νέλσον μέσα από προσωπικά αντικείμενα, επιστολές και δημοσιεύματα του Τύπου της εποχής.

• Παλάτι του Μεγάλου Μαγίστρου, www.laskaridou.gr

RHODES

In Nelson's era TO 30/10

The exhibition "Nelson and His Times," organised by the Aikaterini Laskaridis Foundation, the Greek Ministry of Culture and the Ephorate of Antiquities of the Dodecanese, sheds light on Lord Nelson's turbulent life and career, with personal items, letters and press publications.

• Palace of the Grand Master of the Knights, Medieval City, www.laskaridou.gr



© ΝΕΚΤΑΡΙΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ © ΣΤΕΦΑΝ ΜΕΛΕΤΟΠΟΥΛΟΥ

ΠΑΡΟΣ

Κυνήγι θησαυρού ΑΠΟ 02 ΕΩΣ 25/09

Η έκθεση «Η Νήσος των θησαυρών», σε επιμέλεια Ίριδας Κρητικού, συγκεντρώνει επιτοίχια έργα από 51 δημιουργούς, με διάφορα υλικά -ταπισερί, ζωγραφισμένες κεραμικές πιατέλες, γλυπτά, κοσμήματα κ.ά. - που όλα μαζί συνθέτουν έναν «τόπο» μοναδικών ευρημάτων και τροπαιών.

• Art Space/Studio 265, επαρχιακή οδός Παροικιάς Νάουσας, 300 μ. μετά τον κόμβο Νάουσας-Λευκών, www.studio265.gr

PAROS

Treasure hunt 02-25/09

"Treasure Island," an exhibition curated by Iris Kritikou, brings together works by 51 artists working in different media - tapestries, ornate ceramic plates, sculptures, jewellery - which together comprise a mosaic of wonderful finds.

• Art Space/Studio 265, Agia Fotini, Parikia-Naoussa rural road (300 m after the Naoussa-Lefkes junction), www.studio265.gr

Extremely Rare Paraiba Tourmalines



venetia vildiridis®

THE FOURTH GENERATION

SINCE 1902

ATHENS corner of 11 Voukourestiou & 8 El. Venizelou Str., 210 3219408 | **KIFISSIA** 19, Kassaveti street, 14561, 210 6236617

MYKONOS Santa Marina Resort and Villas, Ornos, Tel. 22890 23220 ext. 318

www.venetiavildiridis.com • www.vvshop.gr


PATEK PHILIPPE
GENEVE


VACHERON CONSTANTIN

PARMIGIANI
FLEURIER


ULYSSE NARDIN
ORFÈVRE - JAILLIER - DE CHÂTELAIN - GENEVE


BAUME & MERCIER
MAISON D'HORLOGERIE GENEVE 1830



ΗΡΑΚΛΕΙΟ
Εκδηλώσεις λατρείας
ΑΠΟ 06 ΕΩΣ 30/09

Επιστολές, ποιήματα, κούπες, κουτιά, κοσμήματα, κεντήματα, υφαντά, γραμματόσημα και φωτογραφίες περιλαμβάνονται στην έκθεση «Ετόλμησα να υμνήσω. Ο Ελευθέριος Βενιζέλος στη Λαϊκή Τέχνη», σε επιμέλεια της ιστορικού τέχνης Λουίζας Καραπιδάκη, μαρτυρώντας το θαυμασμό και τη λατρεία του κόσμου στο πρόσωπο του μεγάλου Έλληνα πολιτικού.

• Βασιλική Αγίου Μάρκου, Πλατεία Λιονταριών, www.heraklion.gr

HERAKLION
Worship expressed
06-30/09

Letters, poems, boxes, jewellery, weavings, postage stamps and photos feature in an exhibition titled "I Dared to Worship – Eleftherios Venizelos in Folk Art." Curated by art historian Louisa Karapidaki, the show highlights citizens' veneration of the prominent early 20th century Greek politician.

• San Marco Basilica, Lions Square, www.heraklion.gr



ΡΕΘΥΜΝΟ
Σύγχρονη τέχνη εντός συνόρων
ΑΠΟ 17/09 ΕΩΣ 20/11

Η έκθεση «Η Συλλογή της Alpha Bank. Ελληνική τέχνη από το 1950 έως σήμερα» επιχειρεί μια συνοπτική εισαγωγή στην ελληνική τέχνη του 20ού αιώνα και, παράλληλα, εστιάζει μέσα από χαρακτηριστικά, ζωγραφικά έργα και κατασκευές στη μεταπολεμική καλλιτεχνική δημιουργία.

• Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης Κρήτης, Μεσολογγίου 32, www.cca.gr

RETHYMNO
Comprehensive collection
17/09-20/11

The first part of "The Alpha Bank Collection – Greek Art from 1950 to the Present" presents an introductory summary of 20th century Greek art, while the second focuses on postwar era engravings, paintings and constructions.

• Museum of Contemporary Art of Crete, 32 Mesolongiou St, www.cca.gr



© ΚΟΣΤΑΣ ΜΗΝΑΣ

ΚΕΡΚΥΡΑ
Πηγή έμπνευσης
ΕΩΣ 30/09

Η έκθεση «Το παλιό φρούριο ταξιδεύει», σε επιμέλεια της ιστορικού τέχνης Μαρίας Μελέντη, παρουσιάζει ζωγραφικά έργα του Σπύρου Κολυβά και του Κώστα Μηνά με θέμα το εμβληματικό μνημείο του νησιού. Το τοπίο ενέπνευσε τους δύο δημιουργούς, που επιχείρησαν έναν ποιητικό διάλογο μέσα από τις υδατογραφίες τους.

• Ναός Αγίου Γεωργίου, Παλαιό Φρούριο, τηλ. 26610-47.919

CORFU
Source of inspiration
TO 30/09

Curated by art historian Maria Melenti, "Old Fortress Travels" is an exhibition of paintings by Spyros Kolyvas and Kostas Minas. Corfu's old fortress serves as a source of inspiration for both artists, who engage in a form of poetic dialogue through their resulting aquarelles.

• Agios Georgios Church, Old Fortress of Corfu, tel. 26610-47.919



ΚΥΘΗΡΑ
Το μουσείο επιστρέφει

Το Αρχαιολογικό Μουσείο Κυθήρων επαναλειτουργεί μετά από 10 χρόνια (κατά τα οποία επισκευάστηκαν οι ζημιές από το σεισμό του 2006) με εμπλουτισμένη συλλογή. Μέσα από 665 αρχαία αντικείμενα, από την 9η χιλιετία π.Χ. έως τον 3ο αιώνα π.Χ., παρουσιάζει την καθημερινότητα και τις λατρευτικές πρακτικές στον τόπο.

• Αρχαιολογικό Μουσείο Κυθήρων, Χώρα, τηλ. 27350-31.739

KITHIRA
The museum returns

The Archaeological Museum of Kithira has reopened following a ten-year hiatus during which the structure underwent repairs for earthquake damage sustained in 2006 while the archaeological collection housed therein was rearranged and augmented. A total of 665 artifacts, dating from the 9th millennium BC to the 3rd century AD, convey stories of everyday life and religious practices on the island.

• Archaeological Museum of Kithira, Hora, tel. 27350-31.739

HUBLOT



GOFAS

ATHENS - MYKONOS
THESSALONIKI

ATHENS: 3, Stadiou St., Syntagma Sq., GR 105 62 Athens, T. +30 210 3317 540

THESSALONIKI: 9, Aristotelous Square, GR 546 24 Thessaloniki, T. +30 2310 279703

MYKONOS: 43, Matogianni st., GR 846 00 Mykonos, T. +30 22890 24521

www.gofas.gr

hublot.com • f • t • i

**CLASSIC FUSION
GOLD CHRONOGRAPH
MYKONOS**

Limited edition of 20 pieces.



ΛΕΥΚΩΣΙΑ
Δοχεία συναισθημάτων
ΑΠΟ 02/10 ΕΩΣ 20/10

Η έκθεση «To Express the Feelings of a Chair When We Sit on it» περιλαμβάνει έργα 12 ξένων και Ελλήνων καλλιτεχνών, μεταξύ των οποίων οι Francis Bacon, Mario Carbone, Nazgol Ansarinia, Χρήστος Θ. Μποκόρος αλλά και ο Απόλλωνας Γλύκας, με κοινό σημείο τις καρέκλες. Η σκέψη για την υλοποίηση αυτής της έκθεσης γεννήθηκε στους επιμελητές Χρίστο Κυριακίδη, Αντώνη Μηνά και Αναστάσιο Α. Γέκα από ένα κείμενο που είχε συντάξει ο Αιγύπτιος σουρεαλιστής George Henein, εκφράζοντας τον αποτροπιασμό του για τη ρίψη της ατομικής βόμβας στη Χιροσίμα το 1945.

• The Office Gallery, Μάνης 3, εντός των τειχών,
www.theofficegallery.com

NICOSIA
Vessels of feelings
02-20/10

The exhibition "To Express the Feelings of a Chair When We Sit on It" comprises works by 12 artists – among them Francis Bacon, Mario Carbone, Nazgol Ansarinia, Christos Th. Bokoros and Apollonas Glykas – in which the chair features as a common subject. The idea for exhibition came from curators Christos Kyriakides, Antonis Minas and Anastasios A. Gekas and was inspired by a piece written by Egyptian surrealist author George Henein, expressing his horror at the atomic bomb attack on Hiroshima in 1945.

• The Office Gallery, 3 Manis St, within the Venetian city walls, www.theofficegallery.com

MICHELANGELO ANTONIONI. FILM STILL FROM THE MOVIE DESERTO ROSSO (1964). PHOTOGRAPHER: ENRICO APPETITO



PERE FAURA, «STRIPTÉASE».
PHOTO: RAFAEL GAVALLÉ

ΛΕΜΕΣΟΣ
Αποφασιστικά βήματα
ΑΠΟ 07 ΕΩΣ 09/10

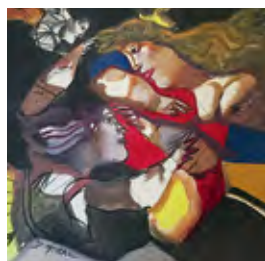
Το 7ο Διεθνές Φεστιβάλ Χορού και Περφόρμανς Open House, έχοντας ήδη φιλοξενήσει στις προηγούμενες διοργανώσεις του μερικά από τα πιο σημαντικά ονόματα της παγκόσμιας σκηνής χορού, προσκαλεί και φέτος ταλαντούχους χορογράφους από την Κύπρο και το εξωτερικό, με έμφαση στις τρέχουσες τάσεις.

• www.dancehouse.com.cy

LIMASSOL
Decisive steps
07-09/10

Having hosted some of the brightest names on the international scene, the Open House International Festival of Dance and Performance, now in its seventh edition, is gearing up to showcase talented choreographers from Cyprus and abroad, with an emphasis on new trends.

• www.dancehouse.com.cy



ΛΕΜΕΣΟΣ
Εορταστική επέτειος
ΑΠΟ 26/10 ΕΩΣ 12/11

Στο πλαίσιο των εκδηλώσεων για τα τριάντα χρόνια λειτουργίας της, η γκαλερί Μορφή παρουσιάζει έκθεση με έργα του Δημήτρη Μυταρά. Από τους πιο σημαντικούς εκφραστές της σύγχρονης ελληνικής ζωγραφικής, με το χρόνο, τα πρόσωπα και την κίνηση να αποτελούν βασικούς άξονες της καλλιτεχνικής του δημιουργίας.

• Γκαλερί Μορφή, Άγκυρας 84,
www.morfi.org

LIMASSOL
Glorious anniversary
26/10-12/11

As a part of events organised to mark its 30th anniversary, the Morfi Gallery presents an exhibition of paintings by Dimitris Mytaras. One of the most important contemporary Greek artists, Mytaras has captured the zeitgeist and rendered it on canvas in his own signature style. Time, faces and movement constitute the main themes of his work.

• Morfi Gallery, 84 Agkyras St,
www.morfi.org



ΛΕΥΚΩΣΙΑ
Ένας Ουαλός στην Κύπρο
ΑΠΟ 06/09 ΕΩΣ 17/12

Την ιδιαίτερη θέση που κατέχει ο Glyn Hughes στην εξέλιξη των εικαστικών τεχνών στην Κύπρο αναδεικνύει η έκθεση «Glyn Hughes 1931-2014». Το αφιέρωμα στον Ουαλό δημιουργό περιλαμβάνει, εκτός από σκηνογραφικές, ενδυματολογικές και ζωγραφικές του δουλειές, αρχειακό υλικό, καθώς και την προσωπική του συλλογή έργων τέχνης.

• Δημοτικό Κέντρο Τεχνών Λευκωσίας, Παλιάς Ηλεκτρικής 19, www.nimac.org.cy

NICOSIA
A Welshman in Cyprus
06/09-17/12

The retrospective "Glyn Hughes 1931-2014" highlights the important role played by the Welsh artist in the development of the visual arts in modern Cyprus. The tribute to Hughes, who lived on Cyprus for almost six decades, presents his costume and stage set designs and paintings as well as his extensive archive and personal art collection.

• Nicosia Municipal Arts Centre, 19 Palias Ilektrikis Street, www.nimac.org.cy

LUISA

ALEXANDER MCQUEEN

LANVIN
PARIS

SAINT LAURENT
PARIS

FENDI
ROMA

GUCCI

CÉLINE

VALENTINO

BOTTEGA VENETA

ALAÏA
PARIS



LUISA
WORLD

KOLONAKI: 15, Skoufa str. 10673 Kolonaki, Athens T: +30.210.36.35.600

KIFISSIA: 11 Kolokotroni str. 14562 Kifissia, Athens, T: +30.210.80.16.641

MYKONOS: Psarou, T: +30.22890.22.015

BOTTEGA VENETA: 14 Kolokotroni str. 14562 Kifissia, Athens, T: +30.210.80.85.182

www.luisaworld.com

FACEBOOK : facebook.com/luisaworld

INSTAGRAM : [@luisaworld](https://instagram.com/luisaworld)

Shop online via farfetch.com



ΠΑΡΙΣΙ
Οι αναφορές του Hergé
ΑΠΟ 28/09/2016 ΕΩΣ 15/01/2017

Ο Βέλγος σκισσογράφος Hergé, δημιουργός του δαιμόνιου ρεπόρτερ Τεντέν, δημιούργησε «σχολή» με τις καθαρές γραμμές του και τη δεξιοτεχνική αφήγηση των ιστοριών του. Η έκθεση που φέρει το όνομά του εξετάζει τις πηγές έμπνευσής του -το σινεμά, τη φωτογραφία, τα βιβλία περιπέτειας- και υπογραμμίζει το πάθος του για τη ζωγραφική.

• Grand Palais, www.grandpalais.fr

PARIS
Exploring Hergé
28/09/2016-15/01/2017

Belgian cartoonist Hergé (1907-83), best known for the comic strip series "The Adventures of Tintin," created an entire school with his clear lines and masterful narration. An exhibition dedicated to the artist explores his sources of inspiration – film, photography, adventure books – and underlines his passion for painting.

• Grand Palais, www.grandpalais.fr

ANDY WARHOL, PORTRAIT D'HERGÉ, 1977 © THE ANDY WARHOL FOUNDATION FOR THE VISUAL ARTS, INC./ADAGP, PARIS 2016 - © JEAN-POL STERCKX/ADAGP, PARIS 2016



ΛΟΝΔΙΝΟ
Φυσική ομορφιά
ΕΩΣ 30/10

«Αποφάσισα ότι, αν ζωγράφιζα ένα λουλούδι σε μεγάλη κλίμακα, δεν θα μπορούσατε να αγνοήσετε την ομορφιά του». Η έκθεση «Georgia O'Keeffe» στην Tate Modern συγκεντρώνει περισσότερα από 100 emblematic έργα της Αμερικανίδας πρωτοπόρου δημιουργού, που έγινε διάσημη για τα αισθησιακά της άνθη και τα έρημα τοπία και βουνά του Νέου Μεξικού.

• Tate Modern, www.tate.org.uk

LONDON
Natural beauty
ΤΟ 30/10

"I decided that if I could paint that flower in a huge scale, you could not ignore its beauty," the "Mother of American modernism" once remarked. The Georgia O'Keeffe exhibition at Tate Modern brings together over 100 emblematic works by the pioneering artist who gained fame for her paintings of sensual flowers, deserted landscapes and the mountains of New Mexico.

• Tate Modern, www.tate.org.uk



ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ
Συγκριτική μελέτη
ΑΠΟ 29/09/2016 ΕΩΣ 22/01/2017

Η έκθεση «The Power of the Avant-Garde. Now and Then» θέτει το ερώτημα του πόσο πρωτοποριακή μπορεί να θεωρείται σήμερα η τέχνη η οποία κυριάρχησε στις αρχές του 20ού αιώνα. Δεκαπέντε σύγχρονοι δημιουργοί-Marlene Dumas, Gerhard Richter, Sean Scully, Luc Tuymans κ.ά.- ανιχνεύουν κοινά στοιχεία στη φιλοσοφία και την προσέγγισή τους με καλλιτέχνες που ανήκαν στα κινήματα της ιστορικής avant-garde.

• Palais des Beaux-Arts (Bozar), www.bozar.be

BRUSSELS
Comparative study
29/09/2016-22/01/2017

"The Power of the Avant-Garde – Now and Then" raises the interesting question of how relevant the pioneering art of the early 20th century can be considered today. In the exhibition, 15 contemporary artists, including Marlene Dumas, Gerhard Richter, Sean Scully and Luc Tuymans, trace common aspects in their principles and approach compared to artists who were part of the historic avant-garde movement.

• Palais des Beaux-Arts (Bozar), www.bozar.be

GINO SEVERINI, LA DANSE DE L'OURS AU MOULIN ROUGE, 1913, PHOTO (C) CENTRE POMPIDOU, MNAMACG, PHILIPPE MIGAT, (C) ADAGP, KOEN VERMEULE, TOKYO DREAMER, 2011, GALERIE NEUE MEISTER, DRESDEN

GEORGIA O'KEEFFE, BLACK MESA LANDSCAPE, NEW MEXICO / OUTBACK OF MARIE'S II 1930, GEORGIA O'KEEFFE MUSEUM (SANTA FE, USA), GIFT OF THE BURNETT FOUNDATION, © GEORGIA O'KEEFFE MUSEUM/DACS, LONDON

LIFE IS ABOUT MOMENTS

CELEBRATING ELEGANCE SINCE 1830



CLASSIMA

STEEL, 40 MM
SELF-WINDING

www.baume-et-mercier.com



stella vildiridis®

THE FOURTH GENERATION

ATHENS

11 VOUKOURESTIOU & 8 EL. VENIZELOU STR.
TEL. +30 210 321 9408



BAUME & MERCIER
MAISON D'HORLOGERIE GENEVE 1830

EXCLUSIVE AGENT: FLAMME HELLAS S.A., ATHENS - GREECE, TEL. +30 210 3224746-8, www.flammehellas.gr

ΒΑΡΚΕΛΩΝΗ

Η εποχή των Μινγκ

ΕΩΣ 02/10

Η δυναστεία των Μινγκ χαρακτηρίζεται από μια πολιτιστικά γόνιμη και δυναμική περίοδο για την Κίνα. Στους τρεις αιώνες που διήρκεσε η κυριαρχία τους, ο πληθυσμός αυξήθηκε, οι τέχνες και η οικονομία άνθησαν, οι κοινωνικές δομές αναπτύχθηκαν. Η έκθεση «Ming - The Golden Empire» παρουσιάζει 126 μοναδικά αντικείμενα από τις εντυπωσιακές συλλογές του Nanjing Museum -πορσελάνες, πίνακες ζωγραφικής, σχέδια, κοσμήματα, υφάσματα και κεραμικά- που «αφηγούνται» ιστορίες από τη χρυσή εποχή του κινεζικού πολιτισμού.

• Caixa Forum Barcelona, www.obrasocial.lacaixa.es

BARCELONA
Ming dynasty

ΤΟ 02/10

The Ming dynasty represents a period of heightened cultural activity and power in Chinese history. Over the dynasty's 300-year reign, the country experienced population growth, the arts and economy flourished, and social structures were developed. The exhibition "Ming - The Golden Empire" presents 126 unique items from the Nanjing Museum's impressive collections, including porcelain pieces, paintings, drawings, jewellery, textiles and ceramics, that convey stories from this golden era in Chinese civilisation.

• Caixa Forum Barcelona, www.obrasocial.lacaixa.es



© NANJING MUSEUM



ΡΩΜΗ

Η Ιταλία καρέ-καρέ

ΕΩΣ 23/10

Η έκθεση «Extraordinary Visions. L'Italia ci guarda», που πραγματοποιείται με αφορμή την 70ή επέτειο της Ιταλικής Δημοκρατίας, περιλαμβάνει 150 λήψεις από Ιταλούς και ξένους φωτογράφους που αποτυπώνουν στα «κάδρα» τους τις ομορφιές, τους ανθρώπους και τις παραδόσεις της χώρας. Μια ποιητική καταγραφή που εστιάζει στα έργα τέχνης, στα αρχιτεκτονικά κτίρια, στα φυσικά τοπία, στη μόδα, στις σύγχρονες κοινωνίες και σε ό,τι άλλο ακόμα συμβάλλει στην εθνική ταυτότητα της Ιταλίας.

• Museo Nazionale Delle Arti del XXI Secolo (MAXXI), www.fondazionemaxxi.it

ROME
Italy, frame by frame

ΤΟ 23/10

The exhibition "Extraordinary Visions. L'Italia ci guarda," honouring the 70th anniversary of the Italian Republic, includes 150 images by Italian and foreign photographers that depict the country's beauty, people and traditions. A representation of poetic quality, the show focuses on works of art, architecture, natural landscapes, fashion, modern society and other aspects that have contributed to Italy's national identity.

• Museo Nazionale Delle Arti del XXI Secolo (MAXXI), www.fondazionemaxxi.it



CZ BEL BÉLA: FÉRFI PORTRÉ, 1906. A CENTRE NATIONAL DES ARTS PLASTIQUES TART S LETETJE. MUSÉE DES BEAUX-ARTS. LA ROCHELLE. AMEDEO MODIGLIANI: N°1 FÉJ, 1912. © CENTRE POMPIDOU. P. RIZS, MUSÉE NATIONAL D'ART MODERNE/CENTRE DE CRÉATION INDUSTRIELLE

ΒΟΥΔΑΠΕΣΤΗ

Σε προσωπική γλώσσα

ΕΩΣ 02/10

Μέσα από γλυπτά, πίνακες και σχέδια η έκθεση «Modigliani» ανατρέπει στις κύριες περιόδους της διαδρομής του Ιταλού μοντερνιστή. Οργανωμένο σε 5 ενότητες, το αφιέρωμα εστιάζει στα πρώτα βήματα του δημιουργού στη γλυπτική, παρακολουθεί την αφοσίωσή του -λόγω της εύθραυστης υγείας του- στη ζωγραφική και στις προσωπογραφίες, εξετάζει τις επιρροές του και αναδεικνύει τη σχέση του με συγχρόνους του καλλιτέχνες.

• National Gallery of Hungary, www.mng.hu

BUDAPEST
Personal language

ΤΟ 02/10

Through sculpture, paintings and drawings, "Modigliani" recalls the main periods of the Italian modernist's career. The exhibition focuses on the artist's first steps in sculpture, follows his devotion - due to frail health - to painting and portraits, examines his influences, and also highlights how he compared to his contemporaries.

• National Gallery of Hungary, www.mng.hu



FRANCO FONTANA: BASILICATA LANDSCAPE, ITALY 1978. COLLEZIONE MAXXI. GIANNI CIRRIANO: ROMA, APRILE 2013. PALAZZO DEL QUIRINALE. LE POLTRONE DEI VENTUNO MINISTRI PRIMA DELL'INIZIO DELLA CERIMONIA DI GIURAMENTO DEL GOVERNO LETTA, 2013.



ETRO

RALPH
LAUREN

KENZO

MARNI

ARMANI

DIOR
SHOES

JIL
SANDER

LANVIN
DUVETICA
HERNO
VALENTINO

MONCLER

BOSS

DSQUARED

x mms

FASHION FOR MEN & WOMEN

INTERVISTA

71 Tsimiski str. THESSALONIKI / www.intervista.gr /  INTERVISTA



- Museum Brandhorst, www.museum-brandhorst.de

- **Museum Brandhorst, www.museum-brandhorst.de**



- Martin-Gropius-Bau, www.berlinerfestspiele.de

- Martin-Gropius-Bau, www.berlinerfestspiele.de



- Louisiana Museum of Modern Art. www.louisiana.dk

- **Louisiana Museum of Modern Art, www.louisiana.dk**



ZOLOTAS

1895

BYZANCE

10 Panepistimiou ave. Athens | 9 Stadiou ave. Athens | +30 210 360 1272
3 rue de Miromesnil / Fbg St-Honoré, Paris 75008 | +33 (0) 1 7118 3268
www.zolotas.gr



Ο ΧΩΡΟΣ Τέχνης «STOart KORAI» στην Κοραή 4 δημιουργήθηκε από την Εθνική Ασφαλιστική, με στόχο να αποτελέσει ένα σημείο αναφοράς στα πολιτιστικά δρώμενα της χώρας, ένα χώρο υποδοχής καταξιωμένων εικαστικών και προβολής νέων ταλέντων, μια κυψέλη δημιουργικότητας.

Ο χώρος αποτελείται από δύο επίπεδα: Στο ισόγειο φιλοξενούνται εκθέσεις καλλιτεχνών χωρίς εμπορική εκμετάλλευση, ενώ παράλληλα πραγματοποιούνται πολιτιστικές εκδηλώσεις.

Στον 1ο όροφο βρίσκεται το Αρχείο Νεοελληνικής Τέχνης του Δ. Παπαγεωργόπουλου, με πλήθος στοιχείων και πληροφοριών σχετικά με τους Έλληνες καλλιτέχνες από το 1845 έως σήμερα.

Στο Χώρο Τέχνης «STOart KORAI», έργα τους έχουν εκθέσει οι εικαστικοί: Λυδία Σαρρή, Τάσος Σύντελης, Απόστολος Γιαγιάνης, Γιάννης Κουτσούρης, Χρήστος Ευσταθίου, Μανώλης Χάρος, Μαρία Κελεσιδή, ενώ έχει φιλοξενηθεί η έκθεση «Ασφαλιστήρια με ιστορία και καλλιτεχνική αξία» από την ιδιωτική συλλογή του Ευάγγελου Σπύρου και οι ομαδικές εκθέσεις:

- «greekartists.info» με τίτλο «Το Ελληνικό Παιχνίδι στην Τέχνη»
- «Οι μαθητές που ζωγράρισαν την Ευρώπη, συντροφεύουν την αρπαγή της»
- «Το αγαπημένο μου έργο»

THE ART facility “STOart KORAI” at 4 Korai Street in downtown Athens was established by Ethniki Insurance company in order to constitute a reference point of the country’s cultural activities, a place for welcoming established artists and showcasing the work of up-and-coming talent, a hive of creativity.

The venue consists of two levels: The ground floor is used for non-commercial art exhibitions, while also hosting cultural events.

The first floor is home to the D. Papageorgopoulos’ Archive of Modern Greek Art, showcasing a plethora of evidence and information pertaining to Greek artists from 1845 to the present.

So far, “STOart KORAI” has shown the work of the following artists: Lydia Sarri, Tassos Syntelis, Apostolos Giagianos, Yiannis Koutsouris, Christos Efstathiou, Manolis Charos and Maria Kelesidi, while also hosting the exhibition “Insurance policies with historic and artistic value” from the private collection of Evangelos Spyrou, and the group shows:

- “Greek Toys in Art” by greekartists.info
- “Students drawing Europa accompany her abduction”
- “My favorite work”



Η ΕΠΙΛΟΓΗ του ιστορικού κτιρίου της Κοραή 4 για τη στέγαση του Χώρου Τέχνης δεν ήταν τυχαία. Το κτίριο αυτό έχει συνδεθεί όσο κανένα άλλο με μία

από τις σημαντικότερες περιόδους της σύγχρονης ελληνικής ιστορίας. Αντανακλά την πίστη της Εθνικής Ασφαλιστικής στις αξίες του ανθρωπισμού και του πολιτισμού και τη διαρκή στήριξή της στο κοινωνικό σύνολο.

Η Εθνική Ασφαλιστική δεν κατάφερε ποτέ να εγκατασταθεί στο κτίριο της Κοραή 4. Κατά τη διάρκεια της Κατοχής, το κτίριο είχε επιταχθεί και τα υπόγειά του χρησιμοποιήθηκαν από την Kommandatur ως χώροι κράτησης Ελλήνων και αλλοδαπών πολιτών. Τα μηνύματα στους τοίχους αποτυπώνουν τη φρίκη του πολέμου και την αγωνία των κρατουμένων που πέρασαν από εκεί. Το 1991 τα υπόγεια κρατητήρια συντηρήθηκαν και χαρακτηρίστηκαν Ιστορικό Διατηρητέο Μνημείο με την ονομασία «Χώρος Ιστορικής Μνήμης 1941-1944».

Πρόκειται για ένα μοναδικό μνημείο ανοικτό στο κοινό, που λειτουργεί με ευθύνη της Εθνικής Ασφαλιστικής και δέχεται επισκέψεις μεμονωμένων ατόμων, ομάδων και σχολείων.

THE SELECTION of the historic building at 4 Korai as the art venue's home was a meaningful decision, as this building is associated more than any other with one of the most important periods of modern Greek history. It reflects Ethniki Insurance's belief in the principles of humanity and culture, and its steadfast commitment to supporting society.

Ethniki Insurance never managed to move into the 4 Korai building. During the German occupation, the building had been commandeered by the Nazis and its basement areas used by the Kommandatur as a prison for Greek and foreign citizens. The messages they wrote on its walls express the horror of war and the anguish of the prisoners who languished there. In 1991, the basement cells were restored and proclaimed a Listed Historical Monument named "Memorial Site 1941-1944."

It is a very special monument that is open to the public and operates under the supervision of Ethniki Insurance, accepting visits by individuals, groups and schools.

FOR ALL THE UNIQUE FACETS OF YOU

Style this season in your unique way with astonishing,
hand-finished jewellery and let it reflect your personality and mood.
Explore the new Autumn collection, be inspired and share #TheLookOfYou



PANDORA

Sterling silver charms from 19€

Discover the new Autumn collection at www.pandora.net | Join us on facebook  PANDORA Greece | Shop online at www.pandorashop.gr

CONCEPT STORES: **ATHENS:** 7 ERMOU Str., SINTAGMA, TEL: 210 3229930 | 37 ERMOU Str., SINTAGMA, TEL: 210 3232644 | "THE MALL ATHENS", TEL: 210 6104519 | KIOSK AT "RIVER WEST", TEL: 210 5444415 | **PIRAEUS:** 17A, VAS. GEORGIU AVENUE, TEL: 210 4178915 | **GLYFADA:** 10 AGG. METAKSA & DOUSMANI Str., TEL: 210 8949630 | **KIFISSIA:** 3 KOLOKOTRONI Str., TEL: 210 8014479 | **THESSALONIKI:** "MEDITERRANEAN COSMOS", TEL: 2310 489572 | 88 MITROPOLIS Str., TEL: 2310 241225 | **LARISSA:** 19 KOLIMA Str., TEL: 2410 250275 | **SANTORINI:** G. NOMIKOU Str., FIRA, TEL: 22860 36182 | **CRETE:** 57 MOUSSOURON & CHATZ. GIANNARI Str., CHANIA, TEL: 2821 008716
NEW PANDORA CONCEPT STORES: **PATRA:** 2 AGIOU NIKOLAOU & 67 AGIOU ANDREOU Str., TEL: 2610 623175 | **KALAMATA:** 48 ARISTOMENOUS Str., TEL: 27210 24065 | **MYKONOS:** AGIAS KYRIAKIS SQUARE, TEL: 22890 23863

AVAILABLE ALSO THROUGH A WIDE NETWORK OF AUTHORIZED RETAILERS IN GREECE & CYPRUS

Find your nearest PANDORA store at www.pandora.net/stores

the **A**list egean

ΟΙ ΚΑΛΥΤΕΡΕΣ ΝΕΕΣ ΑΦΙΞΕΙΣ / BEST NEW ARRIVALS

Το νέο πάρκο της Αθήνας

Το κατάφυτο από μεσογειακά δέντρα, θάμνους και βότανα **Πάρκο του Κέντρου Πολιτισμού Ίδρυμα Σταύρος Νιάρχος** και τα κτίρια των νέων εγκαταστάσεων της Εθνικής Λυρικής Σκηνής και της Εθνικής Βιβλιοθήκης που σχεδίασε ο Renzo Piano παραμένουν ανοιχτά για το κοινό και το περιμένουν να γευτεί σπάνιες μητροπολιτικές εμπειρίες, αντικρίζοντας από τη μία πλευρά τον Παρθενώνα και από την άλλη τον Σαρωνικό. Κάθε μέρα, ειδικές ξεναγήσεις μιλούν τους επισκέπτες στα μυστικά και στο μέλλον του Πάρκου και των κτιρίων, σύμβουλοι άσκησης και ευεξίας καθοδηγούν όσους θέλουν να ασκηθούν ή παραδίδουν μαθήματα γιόγκα και Pilates. Παράλληλα, σημαντικές δράσεις πολιτιστικής αθλητικής και περιβαλλοντικής θεματικής (προβολές ταινιών, συναυλίες, εργαστήρια, capoeira για παιδιά κ.λπ.) λαμβάνουν χώρα στο ΚΠΙΣΝ.

• Κέντρο Επισκεπτών ΚΠΙΣΝ, Ευριπίδου και Δοϊράνης, Καλλιθέα, www.snfcc.org/visitors-center, τηλ. 216-80.91.001

Athens' new park

Richly planted with native Mediterranean trees, shrubs and herbs, the **Park of the Stavros Niarchos Foundation Cultural Centre** (SNFCC, which is soon set to house the new facilities of the Greek National Opera and National Library in their new Renzo Piano-designed homes) is open to the public, offering a different urban experience with a view of the Parthenon from one side and the Saronic Gulf from the other. Special daily tours introduce visitors to the secrets of and future plans for the park and its facilities, while fitness coaches are on hand for those who want to use the space for exercise, including yoga and pilates. Meanwhile, even though it hasn't yet opened in its entirety, the SNFCC is already hosting cultural, sport and environmental events, which include film screenings, concerts, workshops, capoeira classes for kids and much more.

• SNFCC Visitors Centre, Evripidou & Doiranis St, Kallithea, www.snfcc.org/visitors-center, tel. 216-80.91.001





Υψηλή ζαχαροπλαστική

Ο σπουδαίος Γάλλος ζαχαροπλάστης Arnaud Larher (στα 28 του εξελέγη από τον οδηγό Champereard ο «Καλύτερος Ζαχαροπλάστης της Χρονιάς») υπογράφει τα επιδόρπια που σερβίρονται στο **Tudor Hall** του King George και στα **GB Roof Garden** και **Winter Garden** της Μεγάλης Βρετανίας, ενώ οι σοκολάτες και τα macarons του διατίθενται στο **GB Corner Concept Store**. Δοκιμάστε την Tarte Tatin με καρμελωμένα μήλα και γλάσο από ζελέ εσπεριδοειδών και τους -ψεκασμένους με Zaccara XO- μπαμπάδες με ρούμι.

• King George, Βασιλέως Γεωργίου Α΄ 3, Σύνταγμα, τηλ. 210-32.22.210 • Μεγάλη Βρετανία, Βασιλέως Γεωργίου Α΄ 1, Σύνταγμα, τηλ. 210-33.30.000

Haute pâtisserie

French master pastry chef Arnaud Larher (named Best Pastry Chef of the Year at the age of 28 by the Champereard Guide) is the creative force behind the desserts served at the King George hotel's **Tudor Hall** and the Grande Bretagne's **GB Roof Garden** and **Winter Garden**, while his chocolates and macarons are also available at the **GB Corner Concept Store**. Try the tarte tatin with caramelised apples and a citrus glaze, or the baba au rhum, scented with Zaccara XO.

• King George, 3 Vasileos Georgiou I St, Syntagma, tel. 210-32.22.210 • Grande Bretagne, 1 Vasileos Georgiou St, Syntagma, tel. 210-33.30.000



Ένας μαύρος πάνθηρας στην Πλάκα

Το **Pantera Negra** είναι η πιο σημαντική γαστρονομική άφιξη του φετινού καλοκαιριού. Περουβιανό μπιστρό στην πλατεία της Ρωμαϊκής Αγοράς με ανοικτή κουζίνα, nu-wave έθνικ διακόσμηση και ο Δημήτρης Κατριβέσης στην κουζίνα να μεγαλουργεί με ceviche, tiraditos, sudados και λοιπές περουβιανές γεύσεις (δοκιμάστε το μαύρο σεβίτσε με καπνιστή γλυκοπατάτα, μαύρη και λευκή κινόα, κόλιανδρο και κρεμμύδια), αλλά και με σπουδαία κοκτέιλ με pisco (όπως τα «macerados de pisco» με εκχυλίσματα μπαχαρικών και φρούτων σε pisco).

• Καλογριώνη 6, Πλάκα, τηλ. 213-03.64.214

Sleek new arrival

Pantera Negra is this summer's most exciting new gastronomy arrival. This Peruvian bistro and pisco bar on a square overlooking the Roman Agora has an open kitchen, cool décor and Dimitris Katrivesis doing great things in the kitchen with classic Peruvian dishes including ceviche, tiraditos and sudados, among others – try the black ceviche with smoked sweet potato, black and white quinoa, cilantro and onions. The pisco cocktails are also amazing – the macerados de pisco is flavoured with spices and fruit.

• 6 Kalogriani St, Plaka, tel. 213-03.64.214



Με θέα στην Ακρόπολη

Ένα κτίριο του 1895, σχεδιασμένο από τον Ερνστ Τσίλλερ, και ένα roof garden ενός ολοκαίνουργιου boutique hotel με μαγική θέα στην Ακρόπολη. Στην κουζίνα του **The Zillers** βρίσκεται η σεφ Κωνσταντίνα Φάκλαρη, ενώ το μπαρ επιμελείται ο έμπειρος μισολογιστής Γιάννης Σαμαράς. Από το μενού ξεχωρίζουν το λαβράκι πάνω σε κυλωμένη ρεβιθάδα με τσορίθο και δεντρολίβανο και το νανάκι κοτόπουλο με κουσκούς από βουβαλίσιο γάλα, άγρια μανιτάρια, γραβιέρα Κυνουρίας και θυμάρι.

• Μιτροπόλεως 54, τηλ. 210-32.22.277

Acropolis view

At the roof garden restaurant of **The Zillers**, a brand-new boutique hotel in a building designed by Ernst Ziller in 1895, the kitchen is run by chef Konstantina Faklari and the bar by experienced mixologist Giannis Samaras, while the view is pure Acropolis gold. Try the bass on a rich chickpea stew with chorizo and rosemary.

• 54 Mitropoleos St, Monastiraki, tel. 210-32.22.277

Η προθεσμιακή επιστρέφει...



TRIDE

προθεσμιακή κάθε μέρα

Τώρα οι οικονομίες σας στην Eurobank γίνονται καθημερινή οικονομία. Γιατί η νέα προθεσμιακή κατάθεση **κάθε μέρα**, σχεδιάστηκε για να σας προσφέρει εκτός από τόκους και

5% *Επιστροφή*

από τα καθημερινά σας έξοδα σε **σούπερ μάρκετ** και **βενζίνη** σε επιλεγμένους συνεργάτες του προγράμματος «Επιστροφή».



Για όσο διάστημα διαρκεί η προθεσμιακή σας, πραγματοποιήστε τις αγορές σας με **χρεωστική ή πιστωτική κάρτα Eurobank** και συγκεντρώστε ευρώ «Επιστροφή».

Με το πρόγραμμα «Επιστροφή» έχετε όφελος σε **πάνω από 7.000 συνεργαζόμενες επιχειρήσεις**.

Ελάχιστο ποσό κατάθεσης της προθεσμιακής €10.000 και διάρκεια 3 ή 6 μήνες. Το προνόμιο παρέχεται για διάστημα ίσο με τη διάρκεια της προθεσμιακής κατάθεσης και ισχύει από την ημερομηνία ενεργοποίησής του.

Προτεραιότητα στην καθημερινή οικονομία
**προτεραιότητα
σε εσένα.**

www.eurobank.gr



Eurobank

Υπεύθυνα δίπλα σας

ΗΡΑΚΛΕΙΟ

Πρεμιέρα για το 1ο «Amirandes Pro-Am» στο The Crete Golf Club

Στις πλήρως ανακαινισμένες εγκαταστάσεις του **The Crete Golf Club** στη Χερσονήσο, στο μοναδικό γήπεδο 18 οπών στην Κρήτη, θα λάβει χώρα η πρώτη διοργάνωση του «Amirandes Pro-Am», με τη συμμετοχή 23 ομάδων και την πλήρη υποστήριξη της Ένωσης Επαγγελματιών Ελλάδας PGA Greece. Η διοργάνωση θα πραγματοποιηθεί από 1 έως 6 Νοεμβρίου 2016 με συνολικό χρηματικό έπαθλο 18.700 ευρώ. Στο πακέτο για τους ερασιτέχνες παίκτες περιλαμβάνονται -μεταξύ άλλων- 5 διανυκτερεύσεις στο πολυτελές Amirandes Grecotel Exclusive Resort Crete, μία προπόνηση και δύο Pro-Am γύροι στο The Crete Golf Club και μεταφορά προς/από το γήπεδο.

• info: τηλ. 28970-41.103, reservations.am@grecotel.com

HERAKLION

Inaugural “Amirandes Pro-Am” at The Crete Golf Club

The inaugural “Amirandes Pro-Am,” an event featuring 23 participating teams and fully supported by PGA Greece, the country’s professional golfers’ association, will be staged at the fully refurbished facilities of **The Crete Golf Club**, the island’s only 18-hole golf course, in the Heraklion region’s Hersonissos, between November 1 and 6, 2016, for total prize money of 18,700 euros. The package for the tournament’s amateurs includes five nights of accommodation at the luxury Amirandes Grecotel Exclusive Resort Crete, one training session, two Pro-Am rounds of golf at the Crete Golf Club, transport to and from the facility, and much more.

• info: tel.28970-41.103, reservations.am@grecotel.com



ΗΡΑΚΛΕΙΟ

Fine drinking στο κέντρο της πόλης

Το παλιό κτίριο του Λυκείου Κοραή μεταμορφώθηκε σε cocktail bar/αστικό πάρκο με εξαιρετικά κοκτέιλ βασισμένα σε συνταγές που υπογράφουν οι Αλέξανδρος και Γιώργος Τζωρτζάκης και ο Μηνάς Πατερράκης. Η λίστα του **Parko 240 - Urban Living**, εκτός από τα κλασικά κοκτέιλ, περιλαμβάνει και πιο ιδιαίτερα, με το concept τους να εμπνέεται από τα στοιχεία της φύσης (γη, αέρας, νερό, φωτιά). Δοκιμάστε το Αίολος Utricle με λευκό ρούμι, μαστίχα, αχλάδι, βασιλικό και cordial lime.

• Μιλάτου και Ιδαίου Αντρου, τηλ. 6974-870.135

HERAKLION

Fine drinking downtown

The former Korai school has been transformed into a cocktail bar/urban park where patrons can enjoy fantastic concoctions based on recipes created by Alexandros and Giorgos Tzortzakakis and Minas Paterakis. Along with the classics, the list at **Parko 240 - Urban Living** includes several special cocktails. Try the Aeolus Utricle, with white rum, mastic liqueur, pear, basil and lime cordial.

• Milatou & Idaiou Androu St, tel. 6974-870.135



ΚΕΡΚΥΡΑ

Μπίρα στο φρούριο

Ένας κήπος που εκτείνεται σε τέσσερα επίπεδα, δίπλα στο Νέο Φρούριο της πόλης, περισσότερες από 30 ετικέτες μπίρας και εξαιρετικό φαγητό. Το μενού του **Φιρί Φιρί - The Beer House** περιλαμβάνει χοιρινό κότσι μαριναρισμένο σε μπίρα, οσομπούκο σιγομαγειρεμένο με καρότα, κρεμμύδια και σέλερι, ντόπια λουκάνικα και πικάντικα κεφτεδάκια με δροσερή σος γιαουρτιού και φρέσκου дуόσμου.

• 1η Πάροδος Σολωμού 1, Τένεδος, τηλ. 26610-33.953

CORFU

Brews in the fortress

Firi Firi – The Beer House, located right next to the Old Fortress, serves more than 30 beer labels and excellent food in a garden which extends across four levels. The menu includes classic pub grub with a good dose of “Greekness”: Think pork knuckle marinated in beer, slow-cooked osso bucco with carrots, onions and celery, local sausages and spicy meatballs with a refreshing yoghurt-mint sauce.

• 1 Proti Parodos Solomou St, Tenedos, tel. 26610-33.953



LALAOUNIS

ATHENS: 6 PANEPISTIMIOU & VOUKOURESTIOU STR. TEL+30 2103624354
MYKONOS · SANTORINI · CORFU · THESSALONIKI · NEW YORK
info@lalaounis.gr www.lalaounis.com



ΛΟΝΔΙΝΟ

Κινηματογραφικό σκηνικό

Ροζ τσιμεντένιο μπαρ, σεπαρέ με πράσινο δέρμα και δεκάδες εκκεντρικά αντικείμενα σε ένα bar-restaurant με διεθνή κουζίνα, με ένα twist νοτιοανατολικής Ασίας και Αυστραλίας. Από το μενού του **Bronte** ξεχωρίζουν ο καπνιστός σολομός με αυγά πάπιας scrambled πάνω σε brioche και το ψητό λαβράκι με καρπούζι και άγριο σκόρδο, ενώ σερβίρεται και σπουδαία κοκτέιλ.

• Grand Buildings, Strand 1-3, τηλ. +44-20.7930.8855

LONDON

Swanky setting

A pink concrete breakfast bar, green leather and black timber booths and eccentric objects set the scene at **Bronte**, a bar-restaurant with a menu focused on international cuisine with Southeast Asian and Australian twists. The smoked salmon with duck eggs scrambled over brioche as well as the grilled sea bass with watermelon and wild garlic are outstanding choices. Superb cocktails are also served.

• Grand Buildings, 1-3 Strand, tel. +44-20.7930.8855



ΛΟΝΔΙΝΟ

Ωδή στο gin

Το **Gin Bar** βρίσκεται εντός της γνωστής grand brasserie Holborn Dining Room και στα ράφια του διαθέτει τη μεγαλύτερη συλλογή με τζιν σε όλο το Λονδίνο, με περισσότερες από 400 ετικέτες, ενώ σερβίρει και 30 διαφορετικά τόνικ. Οι φανατικοί του κλασικού κοκτέιλ έχουν την επιλογή για πάνω από 14.035 διαφορετικούς συνδυασμούς τζιν με τόνικ, ενώ υπάρχει και κάρτα πιο πολύπλοκων κοκτέιλ, πάντα με βάση το τζιν.

• High Holborn 252, τηλ. +44-20.3747.8633

LONDON

Ode to gin

The **Gin Bar** is located inside the famed Holborn Dining Room and stocks the most comprehensive collection of gin in London, with more than 400 labels, while also serving 30 different brands of tonic water. Fans of the classic cocktail can choose from 14,035 different G&T combinations, while there is also a list of more complicated mixes, all based on gin.

• 252 High Holborn, tel. +44-20.3747.8633



ΖΥΡΙΧΗ

Με μεσογειακό ταμπεραμέντο

Υποβλητικό ξύλο και εντυπωσιακά πολύχρωμα ψηφιδωτά στους τοίχους, ελβετική κουζίνα με μεσογειακές επιρροές. Το **Josef** δεν έχει κυρίως πιάτα, βασίζεται περισσότερο στη λογική των πολλών μικρών πιάτων και προτείνει μοσχάριστο ταρτάρ με πολύ ελιές και τηγαντό ψάρι με κολοκυθανθούς και μανιτάρια. Εξαιρετική κάβα ποτών.

• Gasometerstrasse 24, τηλ. +41-442.716.595

ZÜRICH

Mediterranean temperament

Dark wood panelling, glittering tiles and black and white photographs of style icons cover the walls at **Josef**, a restaurant offering Swiss cuisine with Mediterranean influences. Its veal tartare with olive paste and fried fish with courgette flowers and mushrooms are both recommended. The wine cellar is very well stocked.

• Gasometerstrasse 24, tel. +41-442.716.595

ZONARS THE LANDMARK OF ATHENS



Zonars

EST. 1939

FOOD BAR
LOBBY LOUNGE
RESTAURANT
TEA ROOM

9 VOUKOURESTIOU ST & PANEPISTIMIOU ST, 10671 ATHENS, T: +30 210 3251 430, +30 210 3251 450
WWW.ZONARSATHENS.GR • INFO@ZONARSATHENS.GR
WWW.PANASGROUP.GR



ΒΑΡΚΕΛΩΝΗ
Ταξίδι στην Αργεντινή

Ένας τεράστιος εσωτερικός χώρος που αναπαριστά στοιχεία της αργεντινικής πόλης Rosario (και περιλαμβάνει εκκλησία, κουρείο, μανάβικο, περίπτερο, μπαρ κ.λπ.) και ένας υπέροχος κήπος 1.000 τ.μ. αποτελούν το **Bellavista del Jardin del Norte**, το πολυσυζητημένο εστιατόριο του ποδοσφαιριστή Λιονέλ Μέσι και των αδελφών του Ροδρίγο και Μαρσιόλ. Η κουζίνα έχει αργεντινική καρδιά, ενώ το μενού περιλαμβάνει και το *Milanesa napolitana a caballo* (μωσχάρι πανέ με ντομάτα και σος τυριού), το αγαπημένο πιάτο του σπαρ της Μπαρτσελόνα.

• Carrer d'Enric Granados 86-88, τηλ. +34-938.562.949

BARCELONA
Argentinean adventure

Bellavista del Jardin del Norte boasts an enormous interior space where aspects of the owners' hometown of Rosario in Argentina have been recreated – including a replica church bell and elements suggesting a barber's shop, fruit and vegetable store, news kiosk and bar – as well as a wonderful 1,000 square metre garden. The menu at this eatery just launched by football star Lionel Messi and his siblings Rodrigo and Marisol is Argentinean at heart, and includes delicious dishes such as *Milanesa napolitana a caballo*, La Pulga's favourite.

• Carrer d'Enric Granados 86-88, tel. +34-938.562.949



ΒΑΡΚΕΛΩΝΗ
Μεταμεσονύχτια κοκτέιλ και tapas

«Παιδί» του φωτογράφου και συνιδρυτή του περιοδικού *Apartamento*, Nacho Alegre, το **Servicio Continuo** είναι ένα cocktail bar με art-deco ατμόσφαιρα, φανταστικά ποτά και δημιουργικά tapas που σερβίρονται μέχρι τις 3 το πρωί. Δοκιμάστε τα μύδια με πράσινο κάρι και το σολομό μαριναρισμένο με βότκα, που συνοδεύεται από τζατζίκι φτιαγμένο με σαναγι, yuzu και αγγούρι.

• Av. Diagonal 353, τηλ. +34-935.415.390

BARCELONA
After-midnight cocktails and tapas

Created by photographer and co-founder of *Apartamento* magazine Nacho Alegre, **Servicio Continuo** is a cocktail bar in a gorgeous Art Deco-inspired setting, where fantastic drinks and creative tapas are served until three in the morning. Try the mussels in green curry or the salmon marinated in vodka, accompanied by a dip made with whipped cream, yuzu and cucumber.

• Avenida Diagonal 353, tel. +34-935.415.390



ΡΩΜΗ
Μπουτίκ πολυτέλεια

Στις όχθες του Τίβερη και λίγα μέτρα από την Piazza del Popolo, το **Palazzo Dama** είναι μια κομψή νεοκλασική βίλα που μετατράπηκε σε πεντάστερο ξενοδοχείο 30 δωματίων με μια μεγάλη πισίνα, κάτι σπάνιο στο κέντρο της Ρώμης. Στους χώρους του λειτουργεί το εστιατόριο *L'Autre Dame* με τους κρυστάλλινους πολυελαίους και το *L'Autre Dame Bar*, που έχει διατηρήσει την αυθεντική διακόσμηση του κτιρίου.

• Lungotevere Arnaldo da Brescia 2, τηλ. +39-068.956.5272

ROME
Boutique luxury

Just two minutes from the banks of the Tiber and Piazza del Popolo, stylish villa **Palazzo Dama** has been transformed into a five-star, 30-room hotel with a big swimming pool – rare for central Rome. A restaurant, *L'Autre Dame*, featuring crystal chandeliers, and the *L'Autre Dame Bar*, whose original décor has been preserved, operate on the premises.

• Lungotevere Arnaldo da Brescia 2, tel. +39-068.956.5272



ATHENS
MYKONOS
SPETSES
PARIS
LONDON

SHOP ONLINE
WWW.APRIATI.COM

apriati
DELUXE BRAND



ΠΑΡΙΣΙ

Ενας ελληνικός μύθος στο Παρίσι

Ο νέος παρισινός χώρος του Οίκου **Zolotas** σας προσκαλεί να ανακαλύψετε τη λάμψη ενός υπέροχου ελληνικού μύθου. Ο Οίκος συναντιέται φέτος με τις εκλεκτότερες γαλλικές και ευρωπαϊκές εταιρείες, για να μοιραστεί μαζί τους τις αξίες μετάδοσης της πολιτιστικής κληρονομιάς και να συμβάλει στην ακτινοβολία της τεχνογνωσίας της βιομηχανίας προϊόντων πολυτελείας. Τα έπιπλα και τα εκθετήρια των σαλονιών είναι σμιλεμένα σε ορείχαλκο με μοτίβα παραστατικών κοσμημάτων. Το πολύτιμο ξύλο είναι επιχρυσωμένο και δερματόδετο. Η προσεγγισμένη επιλογή των υλικών και των μορφών αναδεικνύει τις δημιουργίες του Οίκου. Το ζεστό περιβάλλον και οι άνετοι χώροι προσκαλούν τον επισκέπτη να απολαύσει το ταξίδι της ανακάλυψης.

• 3 Rue de Miromesnil / Faubourg Saint-Honoré, τηλ. +33-171.183.268, www.zolotas.fr

PARIS

A Greek legend in Paris

The brand-new Zolotas boutique in Paris invites you to discover the brilliance of this contemporary Greek legend. This year the privately owned jewellery house meets with the prime French and European companies with the aim of sharing cultural heritage and contributing to the radiance of the luxury goods industry. The furniture and showcases are adorned with jewellery motifs carved in bronze. The precious wood is covered with gold and leather, and all the carefully chosen materials and forms highlight the creations of the house. The cosy environment and comfortable spaces provide the perfect setting for the visitor to enjoy their journey of discovery.

• 3 Rue de Miromesnil / Faubourg Saint-Honoré, tel: +33-171.183.268, www.zolotas.fr



ΚΟΠΕΓΧΑΓΗ

Ένα πιο casual Noma

Το 108 είναι το νέο εστιατόριο του ιδρυτή του περίφημου Noma, Rene Redzepi, σε συνεργασία με τον ανερχόμενο σεφ Kristian Baumann. Πιο casual και πιο οικονομικό από το Noma, σερβίρει σκανδιναβική κουζίνα υψηλής γαστρονομίας που βασίζεται στην τροφοσυλλογή, στα τουρσιά και στο κάπνισμα των υλικών. Κορυφαίο το καπνιστό σκουμπρί με αλατισμένο φραγκοστάφυλο και λάδι ελάτης, καθώς και η καραμελωμένη πέτσα γάλακτος με ψητή χοιρινή κοιλιά, κάρδαμο και wasabi.

• Strandgade 108, τηλ. +45-329.632.92

COPENHAGEN

Noma's casual sib

Rene Redzepi, owner of the celebrated Noma, has launched a new venture with up-and-coming chef Kristian Baumann. More casual and lower-priced than Noma, 108 serves high-end Scandinavian cuisine based on foraged, pickled and smoked ingredients. Cured mackerel with salted gooseberries and spruce wood oil, as well as caramelised milk skin with grilled pork belly, cress and wasabi, are among the menu highlights.

• Strandgade 108, tel. +45-329.632.92



ΒΕΡΟΛΙΝΟ

Παραμυθένιο εστιατόριο

Ένα διώροφο κτίριο «κρυμμένο» σε μια αυλή πίσω από την Potsdamer Strasse, με όνομα εμπνευσμένο από το γερμανικό παιδικό παραμύθι «Oh, wie schön ist Panama» (Ω, πόσο όμορφος είναι ο Παναμάς), έργα σύγχρονης τέχνης στους τοίχους και τη σεφ Sophia Rudolph στην κουζίνα - με μαθητεία στον Alain Ducasse και στο L'Arpège στο Παρίσι. Στο μενού του **Panama** ξεχωρίζουν η κρέμα ψητής μελιτζάνας με κατσικίσιο τυρί και καρπούζι και η ωμή γαρίδα με blueberries και βανίλια.

• Potsdamer Strasse 91, τηλ. +49-309.832.084.35

BERLIN

Tropical tale

Panama - a restaurant whose name was inspired by "Oh, wie schön ist Panama" (The Trip to Panama), an illustrated children's book - features contemporary artworks on its walls and Sophia Rudolph, who cut her teeth under Alain Ducasse and at L'Arpège in Paris, in the kitchen. Menu highlights include baked eggplant cream with goat cheese and watermelon, and raw prawns with blueberries and vanilla.

• Potsdamer Strasse 91, tel. +49-309.832.084.35



RENOVATED HISTORY

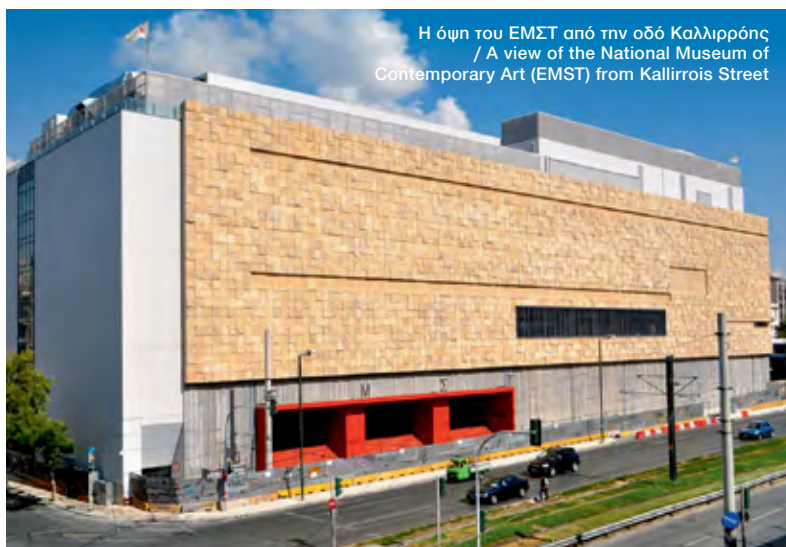
Enjoy a unique stay in a hotel surrounded by the bliss of sophisticated gastronomy all day long. From a bright morning to a relaxing evening, the Domotel Kastri experience is encompassed by tasteful moments.

- Fully renovated in 2015
- Awarded Cuisine
- Free WiFi
- Free parking
- State-of-the-art auditorium
- 23 meeting rooms



Η διευθύντρια του ΕΜΣΤ, κ. Κατερίνα Κοσκινά
/ EMST director Mrs Katerina Koskina





Η όψη του ΕΜΣΤ από την οδό Καλλιρρόης
/ A view of the National Museum of
Contemporary Art (EMST) from Kallirrois Street

ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ ΥΠΟΔΕΧΕΤΑΙ ΤΟ ΚΟΙΝΟ

Λίγο πριν από την επίσημη λειτουργία του, η διευθύντρια του ΕΜΣΤ, κ. Κατερίνα Κοσκινά, μιλάει στο Blue για τη σειρά δράσεων, δυνατών συνεργειών και διεθνών συνεργασιών του μουσείου, που θα το καταστήσουν σταθερό σημείο του παγκόσμιου χάρτη της τέχνης.

National Museum of Contemporary Art welcomes the public

Ahead of its official launch, EMST director Mrs Katerina Koskina talks to Blue about the institution's activities and collaborations that are sure to establish it as a new reference point on the global art map.

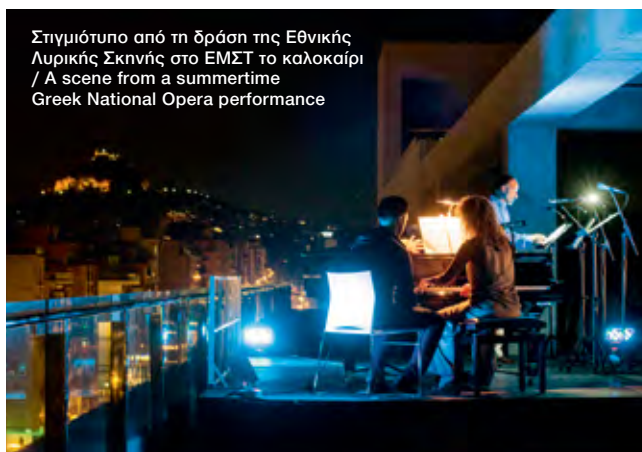
ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΑΤΕΡΙΝΑ Ι. ΑΝΕΣΤΗ / BY KATERINA I. ANESTI

Αν και η σύγχρονη τέχνη είναι το θέμα του ΕΜΣΤ, αυτό που το διαπερνά αρχαιολογικά, αρχιτεκτονικά, κυτταρικά είναι η προϊστορία της Αθήνας. Το κτίριο που το στεγάζει είναι μοναδικό δείγμα βιομηχανικής αρχιτεκτονικής. Η ζυθοποιία που δημιούργησε σε αυτό το σημείο το 1893 ο Κάρολος Φιξ, σε απόσταση αναπνοής από τους Στύλους του Ολυμπίου Διός, «κοιτάζει» το γειτονικό Μουσείο Ακρόπολης, από το δώμα νομίζεις πως θα απλώσεις το χέρι και θα ακουμπήσεις τον Παρθενώνα, ενώ γυρίζοντας προς τα νότια βλέπεις τον Σαρωνικό.

Περιμένοντας τα επίσημα θυρανοίξιά του, το ΕΜΣΤ έχει ανοίξει ήδη για το κοινό μέσω μιας σειράς δράσεων που ονομάζεται «Προλεγόμενα» και το φθινόπωρο θα φέρει σημαντικά πολιτιστικά γεγονότα, όπως τη συνεργασία με το Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο και τη μικρή αναδρομική έκ-

THOUGH ITS MAIN focus is art produced in recent times, the National Museum of Contemporary Art (EMST) in Athens embodies the city's historical past, archaeologically, architecturally and through its very nature. It stands as a unique reminder of the city's early industrial days and ancient past. Built on the site of the Fix Brewery (constructed in 1893 by Johann Karl Fuchs, known in Greece as Karolos Fix), many of whose prominent features it has retained, the museum is just a short walk from the Temple of Olympian Zeus and the Acropolis Museum. From the roof, you feel you can almost touch the Parthenon, while the panoramic view also takes in the Saronic Gulf to the south.

Still awaiting its official inauguration, EMST is giving visitors a taste of what's to come in a programme of major cultural events dubbed "Prologues." These events include a collaboration with the National Archaeological Museum of Athens and a dance performance, "Trisha



Στιγμιότυπο από τη δράση της Εθνικής Λυρικής Σκηνής στο ΕΜΣΤ το καλοκαίρι / A scene from a summertime Greek National Opera performance

θεση-χορευτική περφόρμανς «In plain site» της χορογράφου Τρίσα Μπράουν, που είναι μέρος του φεστιβάλ Dancing Athens της Στέγης Γραμμάτων και Τεχνών και θα παρουσιαστεί στο ΕΜΣΤ. Κυρίως όμως θα φέρει την έκθεση «Επείγον: Αθήνα-Αμβέρσα», σε συνεργασία με το Φλαμανδικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης (ΜΗΚΑ), την πρώτη δράση που αφορά κατευθείαν στο ίδιο το κύτταρο του μουσείου: στη σύγχρονη τέχνη και ταυτόχρονα στην πρώτη θεσμική έκθεση και αρχή του εκθεσιακού προγράμματος «Το ΕΜΣΤ στον Κόσμο». «Αν υπάρχει μια λέξη που να χαρακτηρίζει το ΕΜΣΤ, αυτή είναι η λέξη “ανοιχτό”. Σε όλες τις μορφές τέχνης, σε όλες τις κοινωνικές ομάδες. Ανοιχτό και δημοκρατικό, και ερευνητικό, και πιστό στις συνέργειες», μας λέει η διευθύντρια του ΕΜΣΤ, Κατερίνα Κοσκινά. «Τα πάντα είναι για εμάς αφορμή για διάλογο, συνεργασία, σύμπραξη και συνέργεια. Διατομεακά, διεπιστημονικά, διακαλλιτεχνικά. Όπου υπάρχει ενέργεια, σκεφτείτε και ένα δίαυλο επικοινωνίας. Αυτό θέλουμε να είναι το Εθνικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης της Ελλάδας», υπογραμμίζει.

Όμως το ΕΜΣΤ «απλώνει» το χέρι της συνεργασίας και στο Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο -που τον Οκτώβριο του 2016 συμπληρώνει 150 χρόνια από την ίδρυσή του- και μαζί φτιάχνουν ένα μωσαϊκό με διαφορετικές ψηφίδες που αλληλοσυμπληρώνονται, αναδεικνύοντας το συγκριτικό πλεονέκτημα της Ελλάδας, επισημαίνει η Κατερίνα Κοσκινά. Έτσι, από τις 23 έως τις 25 Σεπτεμβρίου, στο πλαίσιο του εορτασμού των Ευρωπαϊκών Ημερών Πολιτιστικής Κληρονομιάς, το ΕΜΣΤ θα παρουσιάσει στο Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο επιλεγμένα έργα από τη συλλογή του.

Από τα τέλη Οκτωβρίου και έως τον Ιανουάριο του 2017 η Αθήνα θα συναντήσει την Αμβέρσα. Στην έκθεση, που στη συνέχεια θα ταξιδέψει στη βελγική πόλη, θα παρουσιαστούν είκοσι θεματικές, καθεμία από τις οποίες θα «σχολιάζεται» μέσα από ένα ελληνικό, ένα βελγικό και ένα έργο κάποιου καλλιτέχνη άλλης εθνικότητας από τις συλλογές του ΕΜΣΤ και του ΜΗΚΑ. «Σκεφτείτε τη σχέση των δύο χωρών. Έχουν σχεδόν τον ίδιο πληθυσμό και πολλούς μετανάστες. Όμως η Αθήνα ζει στο μάτι του κυκλώνα, ενώ το Βέλγιο είναι το κέντρο λήψης αποφάσεων. Εμείς είμαστε βουνό, αυτοί πεδιάδα», λέει η κυρία Κοσκινά, δείχνοντας πώς μπορεί να αναπτυχθεί ο εικαστικός, αλλά και κοινωνικός και πολιτικός διάλογος μέσω της έκθεσης.



Η κυλιόμενη σκάλα που οδηγεί από το υπόγειο στον τελευταίο όροφο / The escalator, running from the basement to the top level

Brown: In Plain Site,” part of the festival Dancing Athens established by the Onassis Cultural Centre, that will be presented at EMST. Most importantly, it will host an exhibition titled “Emergency: Athens-Antwerp,” a collaboration with the Museum of Contemporary Art in Antwerp (M HKA), which will be EMST’s first to focus exclusively on contemporary art as well as the opening exhibition of the museum’s programme titled “EMST in the World.” “If there is one word that characterises EMST, it’s ‘openness’ - to all forms of art, all social groups. It is open, democratic, explorative and faithful to cooperation,” explained Mrs Koskina, the museum’s director. “For us, everything is a cause for dialogue, cooperation, collaboration and synergy - in a cross-cutting, interdisciplinary way. Communication channels exist wherever there is energy [for this]. This is what Greece’s National Museum of Contemporary Art is about.”

EMST has also reached out to the National Archaeological Museum, which marks 150 years since its foundation this October. Together, they are preparing an event which highlights Greek culture, Mrs Koskina points out. So, between September 23 and 25, as part of the European Heritage Days events in Athens, select items from the EMST collection will go on display at the National Archaeological Museum.

From the end of October until January, 2017, “Emergency: Athens-Antwerp” will launch a dialogue between works from the collections of EMST and M HKA. The exhibition will present around 70 works arranged into topics, each of which will be addressed through one Greek, one Belgian and another international work from the two mu-



Simple. Elegant. Grace

www.gracehotels.com

MYKONOS. **SANTORINI**. RHODE ISLAND. CONNECTICUT. MAINE. CAFAYATE. PANAMA

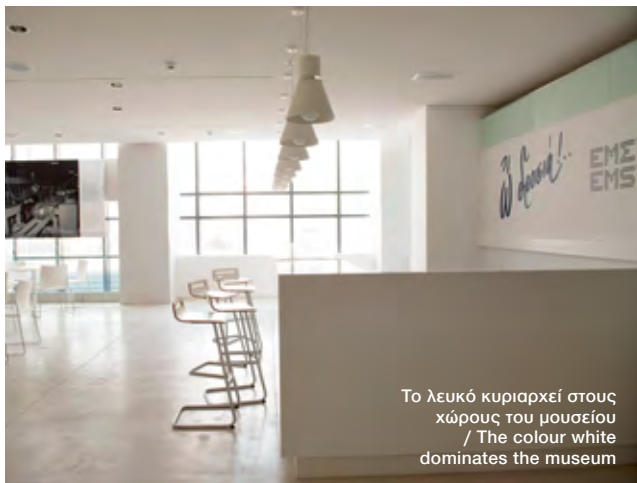
COMING SOON: MARRAKECH. ST. MORITZ. BUENOS AIRES. KALAMATA. KEA



GRACE
HOTELS



Στιγμιότυπο από την περφόρμανς
«Lagune» του Ελβετού Denis Savary
/ A scene from Swiss artist Denis
Savary's "Lagune" performance



Το λευκό κυριαρχεί στους
χώρους του μουσείου
/ The colour white
dominates the museum

Καθώς λοιπόν το ΕΜΣΤ ανοίγει με συνεχείς δράσεις για το κοινό πριν ακόμα τα επίσημα εγκαίνιά του, ακολουθώντας τη λογική «των σωκρατικών διαλόγων, ρωτώντας συνέχεια ποιος είμαι, πού πάω, μαζί με ποιους», όπως λέει η Κατερίνα Κοσκινά, ο παγκόσμιος χάρτης της σύγχρονης τέχνης αποκτά ένα σταθερό πλέον σημείο αναφοράς και έκφρασης στην Αθήνα.

Μπαίνοντας κανείς από την κεντρική είσοδο επί της οδού Καλλιρρόης (εκεί όπου στην πρόσοψη θα τρέχει νερό, υπόμνηση του ποταμού Ιλισσού που περνούσε κάποτε από εκεί), θα αφήνει πίσω την κίνηση του δρόμου και θα βρίσκεται σε χώρο διαμπερή, με διαφάνειες. Έτσι, από τις τεράστιες τζαμαρίες θα βρίσκεται σε ένα κέλυφος διάφανο, ανοιχτό προς την πόλη. Στο ισόγειο βρίσκονται ο χώρος υποδοχής, το καφέ, τοπωτήριο και ένα μέρος του χώρου περιοδικών εκθέσεων. Στο υπόγειο θα φιλοξενούνται επίσης περιοδικές εκθέσεις. Ψηλοτάβανο, με φυσικό φως να μπαίνει από τη μία όψη του, το υπόγειο φέρει τις μεγάλες κολόνες της προϊστορίας του από όλα τα στάδια κατασκευής του: το 1893, το 1933, το 1960 και τις σημερινές. «Αυτό που συγκρατεί το μουσείο είναι η ίδια η ιστορία του, κυριολεκτικά και μεταφορικά», λέει η κυρία Κοσκινά. Στον ημιώροφο έχουν διαμορφωθεί οι χώροι εκπαιδευτικών προγραμμάτων και η αίθουσα συνεδρίων, προβολών και συνεντεύξεων. Στον πρώτο όροφο στεγάζονται η βιβλιοθήκη, το αναγνωστήριο και τα γραφεία διοίκησης. Από το υπόγειο μέχρι το δώμα ανεβαίνουμε με τις μεγάλες κυλιόμενες σκάλες, που μέσα στον γυμνό χώρο είναι σαν την αρτηρία που τροφοδοτεί με αίμα το μουσείο. Ο δεύτερος όροφος σε κάποιο σημείο του ορθώνεται σε ύψος δέκα μέτρων και συναντά τον τρίτο. Από εκεί μπορούμε να σταθούμε και να κοιτάξουμε την έκθεση και από ψηλά, αποκτώντας νέα οπτική των έργων της μόνιμης συλλογής. Στον τέταρτο όροφο, βγαίνοντας στον εξώστη, αντικρίζουμε την τεράστια ράμπα που μοιάζει να οδηγεί κατευθείαν στον ουρανό και προκαλεί δέος. Φτάνοντας στην κορυφή της, στο δώμα, όλη η ιστορία της Αθήνας, η αρχαία, η σύγχρονη, του πολιτισμού, της θάλασσας, της βιομηχανίας, της καθημερινότητας, απλώνεται μπροστά σου και σε αφήνει έκθαμβο. Ένα διαρκές, εξελισσόμενο έργο τέχνης.

info: Εθνικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης, Καλλιρρόης και Αμβροσίου Φραντζή, πρώην εργοστάσιο ΦΙΞ, www.emst.gr

seums' collections. "Consider how the two countries compare. Their respective populations are almost identical and both have many immigrants. However, Athens is in the eye of the storm whereas Belgium is the decision-making centre. We are a mountain, they are a valley," remarked Mrs Koskina, indicating that the exhibition can establish a social and political dialogue through art.

With its ongoing activities designed for the public prior to its official opening - while pursuing a "Socratic dialogue approach by constantly asking: 'Who am I? Where am I going? And with whom?'" as Mrs Koskina put it - the museum is offering the international contemporary art map a steady point of reference and expression in Athens.

Upon entering the museum from its main entrance on Kallirrois Street - the building's ground-floor façade features a "water wall" as a reminder of the Ilissos River that today runs underground but was a vital source of fresh water during antiquity - visitors will leave the hustle and bustle of the city behind and find themselves in a vast space with enormous windows on the side facing Syngrou Avenue.

The building's ground level has a café, a shop and a space for temporary exhibitions. The basement will also host displays of a temporary nature. With a high ceiling and natural light streaming in from one side, the basement area features large pillars which indicate the building's history through its various stages of construction - 1893, 1933, 1960 and the present. "The museum is held together by its own history, both literally and metaphorically," noted Mrs Koskina.

The museum's educational programme area and the conference, projection and media hall occupy the mezzanine level, while the library, reading room and administration offices are on the first floor. There are escalators from the basement all the way up to the rooftop. A part of the second floor slopes upwards 10 metres to join the third, allowing visitors to view the permanent collection's marvellous works from a different, elevated perspective.

In the fourth-floor gallery, visitors are greeted by an awe-inspiring ramp that seems as if it reaches all the way up to the sky. It leads to the terrace, from where the entire city can be viewed. Whether concerning antiquity, modern times, the sea, industry, or everyday life, it's all there, stretched out in front of you - an amazing sight, like a constantly evolving work of art.

info: National Museum of Contemporary Art, Athens (EMST), Kallirrois & Amvrosiou Frantzi St, former Fix Brewery, www.emst.gr

Christofle

PARIS



PAVILLON ATHENES: RUE KOUMBARI 5, 10674 - 2103620483

PAVILLON KIFISSIA: KIFISSIAS AVE. 293, 14561 - 2108012264

PAVILLON GLYFADA: RUE MARKOU BOTSARI 10, 16675 - 2108981772

PAVILLON THESSALONIQUE: RUE PAVLOU MELA 9, 54622 - 2310286307

CHRIST HELLAS SA - ΑΕΩΝΗ ΝΗΣΙΩΤΗ - BOTTA - VAT. 094433825

Το κτίριο, σε σχέδιο του αρχιτέκτονα
Θεόφιλου Χάνσεν (1846)
/ The building, designed by Danish
architect Theophil Hansen, in 1846



ΜΕ ΤΟ ΒΛΕΜΜΑ ΣΤΑ ΑΣΤΡΑ

Το Εθνικό Αστεροσκοπείο Αθηνών γιορτάζει
φέτος τα 170 χρόνια του. Η πορεία του
σηματοδοτείται από φωτισμένους ηγέτες,
γενναιόδωρους ευεργέτες, κορυφαίους
αρχιτέκτονες και διακεκριμένους επιστήμονες,
που άνοιξαν δρόμους στη γνώση.

A stargazing anniversary

The National Observatory of Athens celebrates
its 170th birthday this year. Its history is interlinked
with that of enlightened leaders, generous
benefactors, leading architects and distinguished
scientists who forged new paths of knowledge.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΤΑΣΟΥΛΑ ΕΠΤΑΚΟΙΛΗ / BY TASSOULA EPTAKILI



Το διοπτρικό τηλεσκόπιο
Newall στον Αστρονομικό
Σταθμό Πεντέλης
/ The Newall refractor at the
NOA's Penteli Astronomical
Station, north of Athens



ΓΙΩΡΓΟΣ ΣΦΑΚΙΑΝΑΚΗΣ, ΕΘΝΙΚΟ ΑΣΤΕΡΟΣΚΟΠΕΙΟ ΑΘΗΝΩΝ

To 1840, όταν η Αθήνα ήταν ακόμα ένα μεγάλο... χωριό, με περίπου 400 σπίτια, ο βαρώνος Γεώργιος Σίνας, τότε πρόξενος της Ελλάδας στη Βιέννη, εξέφρασε την επιθυμία να κάνει μια δωρεά στο νεοσύστατο ελληνικό κράτος για την ανάπτυξη της επιστημονικής έρευνας. Με προτροπή του μαθηματικού και αστρονόμου Γεωργίου Βούρη, αποφάσισε να διαθέσει το ποσό των 500.000 δραχμών για την ίδρυση ενός αστεροσκοπείου. Έτσι, δύο χρόνια μετά θεμελιώθηκε το Εθνικό Αστεροσκοπείο Αθηνών σε έναν από τους επτά λόφους της πρωτεύουσας, τον Λόφο των Νυμφών, απέναντι από την Ακρόπολη και δίπλα στην Πνύκα (εκεί όπου τον 5ο αιώνα π.Χ. βρισκόταν το Ηλιοτρόπιο του Μέτωνα, με το οποίο ο αρχαίος αστρονόμος παρατηρούσε την ηλιακή και τη σεληνιακή κίνηση).

Τον τελικό σχεδιασμό του κτιρίου ανέλαβε ο Δανός αρχιτέκτονας Θεόφιλος Χάνσεν, δημιουργός του αθηναϊκού νεοκλασικισμού. Τα εγκαίνιά του πραγματοποιήθηκαν στις 21 Σεπτεμβρίου 1846 και η οικογένεια Σίνα το εξόπλισε με όργανα αστρονομίας και μετεωρολογίας (όπως τα τηλεσκόπια Starke και Ploessl, τα εκκρεμή των Berthoud και Kessels, το χρονόμετρο Kessels) - σε όλα υπάρχει ακόμα η μεταλλική ταμπελίτσα με την επιγραφή «για την ελληνική νεολαία»... «Είναι εντυπωσιακό πόσο μπροστά έβλεπαν όλοι οι άνθρωποι που φρόντισαν για τη δημιουργία του Αστεροσκοπείου. Σε μια χώρα που μόλις είχε ελευθερωθεί, χωρίς υποδομές, οραματίζονταν τη δημιουργία θεσμών αντίστοιχων με εκείνους που υπήρχαν στην Ευρώπη», λέει ο Βασίλης Χαρμανδάρης, καθηγητής Αστροφυσικής στο Πανεπιστήμιο Κρήτης και διευθυντής του Ινστιτούτου Αστρονομίας, Αστροφυσικής, Διαστημικών Εφαρμογών και Τηλεπισκόπησης του Εθνικού Αστεροσκοπείου Αθηνών.

Βασικός σκοπός του νέου ιδρύματος ήταν ο προσδιορισμός της ώρας των Αθηνών. Στην Αίθουσα του Χρόνου βρίσκεται ακόμα το εκκρεμές του Berthoud, κατασκευασμένο γύρω στο 1800, το οποίο έφερε στην Ελλάδα το 1847 για το σκοπό αυτό ο πρώτος διευθυντής του Αστεροσκοπείου, Γεώργιος Βούρης. Ο Γερμανός Ιούλιος Σμιτ, που τον διαδέχτηκε για τα επόμενα είκοσι πέντε χρόνια, έκανε περισσότερες από 70.000 παρατηρήσεις μεταβλητών αστερών και ανακάλυψε νέους περιοδικούς μεταβλητούς και δύο καινοφανείς (Nova) αστέρες. Επίσης, ολοκλήρωσε έναν τοπογραφικό χάρτη της Σελήνης, που επί δεκαετίες χρησιμοποιούνταν σε όλο τον κόσμο και μάλιστα αναφέρεται από τον Ιούλιο Βερν στο μυθιστόρημά του «Γύρω από τη Σελήνη»!

Από την ίδρυσή του μέχρι σήμερα το ιστορικό κτίριο του Θεσείου ανακαινίστηκε αρκετές φορές. Αλλά πάνω από την είσοδο του υπάρχουν πάντα η επιγραφή «Servare Intaminatum»



Ο Δημήτριος Αιγινίτης, ο μακροβιότερος διευθυντής του Αστεροσκοπείου (1890-1934)
/ Demetrios Eginitis, the longest-serving director of the observatory (1890-1934)

BACK IN 1840, when Athens was little more than a big village with some 400 houses, Baron Georgios Sinas, then the Greek consul in Vienna, expressed his desire to make a donation to the newly established Greek state that would contribute towards scientific research. On the encouragement of mathematician and astronomer Georgios Vouris, he decided to offer the significant sum of 500,000 drachmas for the establishment of an observatory. Two years later, the foundation stone of the National Observatory of Athens (NOA) was laid on one of the Greek capital's seven hills, the Hill of the Nymphs, looking out towards the Acropolis and beside the Pnyx - where Meton's heliotrope was built in the 5th century BC so the ancient astronomer could observe the sun and the moon. Danish architect Theophil Hansen, the creator of Athenian neoclassicism, was the designer of the building. The inauguration was held on September 21, 1846, and the Sinas family equipped the facility with astronomy and meteorology equipment (such as the Starke and Ploessl telescopes, the Berthoud and Kessels pendulums and the Kessels timekeeper) and a small plaque reading "For the Greek youth."

"It is impressive how far ahead all the people behind the creation of the Observatory could see. In a country that had just been liberated, without infrastructure, they had the vision to create institutions akin to those in Western Europe," says Vassilis Charmandaris, professor of astrophysics at the University of Crete and director of the NOA's Institute for Astronomy, Astrophysics, Space Applications and Remote Sensing (IAASARS).

One of the main functions of the newly established institution from day one - and until 1964 - was determining the time in Athens. In the Time Room, you can still see the Berthoud pendulum, built around 1800, which was brought to Greece in 1847 for that very purpose by Vouris, the NOA's first director. Johann Friedrich Julius Schmidt, a German who succeeded Vouris for the next 25 years, recorded more than 70,000 observations of variable stars and discovered two new periodic variables and new stars (nova). He also completed a topographical map of the moon, which was used for decades around the world and is mentioned in Jules Verne's "From the Earth to the Moon."

* THESSALONIKI
* KOMOTINI
* MYKONOS

LUXURY
FOR
LESS



**ANATOLIA HOTEL
THESSALONIKI**

13 Lagada str. 546 29 Greece
T. +30 2310 522 422

**ANATOLIA HOTEL
KOMOTINI**

53 Aghialou str. 691 33 Greece
T. +30 25310 362 42

**SENSES
LUXURY VILLAS & SUITES MYKONOS**

Elia, Mykonos 84600 Greece
T. +30 22890 71630


ANATOLIA
HOTELS & VILLAS

www.anatoliahotels.gr



Αντίγραφο του Μηχανισμού των Αντικυθήρων
/ A large-scale copy of the ancient Antikythera
mechanism, hailed as the world's first computer



Το ισημερινό τηλεσκόπιο
που φέρει το όνομα του
δωρητή του, Δημητρίου Δωρίδη
/ The equatorial telescope
named after Dimitrios
Dorides, who donated
the money for its purchase



Η βιβλιοθήκη
/ The library

(«Να διατηρηθεί ανέπαφο») και ο θυρεός της οικογένειας Σίνα. Από την άλλη, η επιστημονική δραστηριότητα του Εθνικού Αστεροσκοπείου, ακολουθώντας τις ανάγκες κάθε εποχής, επεκτάθηκε σε διάφορους τομείς. Τα ινστιτούτα του -Αστρονομίας, Αστροφυσικής, Διαστημικών Εφαρμογών και Τηλεπισκόπησης (ΙΑΑΔΕΤ), Ερευνών Περιβάλλοντος και Βιώσιμης Ανάπτυξης (ΙΕΠΒΑ) και Γεωδυναμικό Ινστιτούτο (ΓΕΙΝ)- στεγάζονται πλέον σε νεότερα κτίρια. Το εμβληματικό κτίριο που σχεδίασε ο Χάνσεν έχει από το 2008 μετατραπεί σε μουσείο, που φιλοξενεί και τη βιβλιοθήκη (με σπάνια συγγράμματα, ακόμα και του 16ου αιώνα) και τη συλλογή παλαιών επιστημονικών οργάνων. Τα τελευταία χρόνια, η τάση εξωστρέφειας του Εθνικού Αστεροσκοπείου έχει δώσει την ευκαιρία σε περισσότερους από 40.000 επισκέπτες ετησίως να ανακαλύψουν τους θησαυρούς του. Εκεί μπορεί κανείς να θαυμάσει από το πρώτο μεγάλο τηλεσκόπιο και το ισημερινό διοπτρικό Ploessl, με το οποίο ο Σμιτ έκανε τις παρατηρήσεις του, μέχρι ένα μεγάλης κλίμακας αντίγραφο του Μηχανισμού των Αντικυθήρων. Και, φυσικά, το πρόγραμμα περιλαμβάνει παρατήρηση του έναστρου ουρανού με το τηλεσκόπιο Δωρίδη (προς τιμήν του δωρητή του, Δημητρίου Δωρίδη).

info

Λόφος Νυμφών, Θησείο, www.noa.gr. Για ξεναγήσεις σε Ελληνικά και Αγγλικά, τηλ. 210-34.90.160. Οι εγκαταστάσεις της Πεντέλης είναι επίσης επισκέψιμες. Τηλ. 210-61.31.247.

The building in the Thissio district of the Greek capital has been renovated a number of times, but above its entrance door there has always been the Latin phrase "Servare intaminatum" - or "Keep intact" - and the Sinas family crest. In contrast, the NOA's scientific research has expanded into different fields as developments required. Its institutes (the aforementioned IAASARS, the Institute for Environmental Research and Sustainable Development and the Institute of Geodynamics) are now housed in newer buildings and Hansen's emblematic edifice has served as a museum since 2008, showcasing the Observatory's library (with rare texts dating as far back as the 16th century) and its collection of period scientific instruments.

In recent years, the NOA has adopted an open-door policy, giving the opportunity to thousands of visitors of all ages (more than 40,000 a year) to explore its significant treasures. On its tours, you can admire the world's first big telescope, the Ploessl equatorial refractor, used by Schmidt to make his observations, and a large-scale copy of the ancient Antikythera mechanism, hailed as the world's first computer. Naturally, the programme of activities also includes observing the stars and the moon through the Dorides telescope, named after Dimitrios Dorides, who bequeathed a generous amount of money to Greek public institutions, a part of which was used to purchase the instrument.

info

Hill of the Nymphs, Thissio, www.noa.gr.
For guided tours (in Greek and English), call 210-34.90.160.
The Penteli facility is also open to the public (tel. 210-61.31.247).



AGRECOFARM
ΟΙΚΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΑΓΑΘΩΝ

EAU DE GRÈCE

CRETAN TSIKOUDIA • HONEY WITH WALNUTS • ORGANIC BLOSSOM & PINE HONEY • CRETAN FORTY HERBS • DICTAMUS • MALOTIRA
CHAMOMILE • TUNA • ARTICHOKE HEARTS • OLIVE OIL KOULOURI • MARMALADES & JAMS • KALAMATA & GREEN OLIVES • OLIVE PATE
AUBERGINE SALAD • ARTICHOKE PASTE, HEARTS & SPREAD • TOMATO SAUCE WITH ARTICHOKE • ORGANIC SULTANAS • CANDIES
CAROB & ORANGE BISCUITS • ISLAND THYME HONEY • EXTRA VIRGIN OLIVE OIL • AGRECO WINES: MOSCHATO, CHARDONNAY, MALVASIA
OLIVE FACE & BODY PRODUCTS • HERB BODY CARE PRODUCTS • KIDS LINE

THE TASTE OF CRETE IN AGRECO

The Farm. The Products. The Taverna.

AGRECO PRODUCTS AVAILABLE IN ALL GRECOTEL HOTELS AROUND GREECE

NOW AVAILABLE AT HELLENIC DUTY FREE SHOPS INCLUDING
ATHENS INTERNATIONAL AIRPORT, EL. VENIZELOS



AGRECO TAVERNA RESERVATIONS: Tel.: +30 28310 72129 / 27050, info@agreco.gr

AGRECO FARM: Adele, Rethymno, 74 100, Crete, Tel.: +30 28310 20750, info@agreco.gr
www.agreco.gr, www.grecotel.com

N. Daskalantonakis Group
THE LARGEST LEADING TOURISM GROUP IN GREECE

ΟΙ ΦΡΟΥΡΟΙ ΤΗΣ ΣΑΝΤΟΡΙΝΗΣ

Αντλώντας έμπνευση από τους άγρυπνους φύλακες της φυτικής παραγωγής, 15 καλλιτέχνες επιχειρούν μια προσωπική ανάγνωση των συμβολισμών και της σημασίας των σκιάχτρων σε μια πρωτότυπη έκθεση στο Κτήμα Σιγάλα.

Standing vigil on Santorini

Drawing inspiration from the ever-watchful guardians of the island's crops, 15 artists offer their personal interpretations of the symbolism and significance of scarecrows in a unique exhibition at Domaine Sigalas.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΞΕΝΙΑ ΓΕΩΡΓΙΑΔΟΥ / BY XENIA GEORGIADOU

Ντυμένα με αποφόρια, με βλοσυρό ύφος και τεντωμένα χέρια, τα σκιάχτρα έχουν μακραίωνα παράδοση. Ιδιαίτερα στη Σαντορίνη, οι μοναχικές αυτές φιγούρες, κατασκευασμένες με ευτελή υλικά και στολισμένες με τενεκεδάκια, για να αποτρέπουν με τον ήχο τους εναέριους και επίγειους «εισβολείς» των χωραφιών, καταλαμβάνουν ιδιαίτερη θέση στην κουλτούρα του νησιού. Τα γλυπτά αυτά δημιουργήματα της λαϊκής φαντασίας, πέρα από τη χρηστική τους αξία, εκφράζουν και τις καλλιτεχνικές ανησυχίες των δημιουργών τους.

Ο ψυχαγωγικός τους χαρακτήρας ήταν αυτός που ενέπνευσε τον οινοποιό Πάρι Σιγάλα στο σχεδιασμό μιας έκθεσης με θέμα τους άψυχους αγροφύλακες, στους αμπελώνες του Κτήματος Σιγάλα. Το εικαστικό project «Σκιάχτρα», σε συντονισμό Μαρίας Βασαριώτου, προσκαλεί 15 ξένους και Έλληνες καλλιτέχνες -Blind Adam, Jose Angelino, Micol Assaël, Κώστας Γουζέλης, Μάκης Θεοφυλακτόπουλος, Λήδα Παπακωνσταντίνου, François Perez, Jorge Peris, Gianni Politi, John Roloff, Nunzio, Αντρέας Σάββα, Αλέξανδρος Τζαννής, Diego Valentino, Jonathan Nossiter- να δημιουργήσουν έργα, με ντόπια υλικά, τα οποία θα κάνουν αναφορά στους συμβολισμούς και στη σημασία του σκιάχτρου ως πανάρχαιου εθίμου και ως μέρους του λαϊκού μας πολιτισμού. Στο οινοποιείο θα εκτίθενται σχετικά φωτογραφικά έργα του Γιώργου Χαϊδόπουλου και του Πάνου Κοκκινιά.

DRESSED in rags, with scowling faces and arms outstretched, scarecrows have stood guard over farmers' fields since the dawn of crop cultivation, warding off crows and other birds seeking to make a meal of the seeds and young plants. On Santorini, these solitary figures, made out of cheap materials and often bedecked with clanging tin cans, hold a special place in the island's culture. Beyond their utilitarian value, these samples of imaginative folk art also express their creators' artistic side. In fact it was their entertainment value that inspired winemaker Paris Sigalas to put together an exhibition on the subject of these insentient wardens in the vineyards of the Domaine Sigalas estate.

The "Scarecrows" art project is coordinated by Maria Vasariotou and 15 Greek and foreign artists - Blind Adam, Jose Angelino, Micol Assaël, Kostas Gouzelis, Makis Theofilaktopoulos, Leda Papaconstantinou, François Perez, Jorge Peris, Gianni Politi, John Roloff, Nunzio, Andreas Savva, Alexandros Tzannis, Diego Valentino and Jonathan Nossiter - have been invited to create original pieces using locally sourced materials that make reference to the symbolism and significance of the scarecrow as an age-old custom and as a part of our folk culture. Meanwhile, the winery will be hosting an exhibition of photographs by Giorgos Chaidopoulos and Panos Kokkinias on the subject of the project.

Info: From 09 to 30/09, Κτήμα Σιγάλα, www.sigalas-wine.com

Info: Από 09 έως 30/09, Κτήμα Σιγάλα, www.sigalas-wine.com

Mykonos
real estate

REVITHIS & PARTNERS

REAL ESTATE GROUP OF COMPANIES EST. 1989

ATHENS • MYKONOS • PARNASSOS • GREEK ISLANDS

Wanted
beach houses
to buy or lease

Ζητούνται
παραθαλάσσιες κατοικίες
για αγορά ή μίσθωση



26 years of real estate experience in the Greek market

www.revithis.com

www.mykonos-realestate.com



REVITHIS
real estate

+30 210 8135181
info@revithis.com
www.revithis-realestate.com

Mykonos
real estate
REVITHIS & PARTNERS

+30 22890 26 066
info@mykonos-realestate.com
www.mykonos-realestate.com



Η ΕΛΛΑΔΑ ΣΤΗΝ ΜΠΙΕΝΑΛΕ ΤΟΥ ΛΟΝΔΙΝΟΥ

Με έμπνευση το ελληνικό μάρμαρο, η συμμετοχή στη London Design Biennale «μιλάει» για τα ταξίδια των ανθρώπων και της ύλης.

Greece at the London Design Biennale

At this inaugural edition in the British capital, the Greek team presents a digital recreation of a marble quarry at Dionysos, north of Athens, to reference the shifting social and cultural patterns caused by migration.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΞΕΝΙΑ ΓΕΩΡΓΙΑΔΟΥ / BY XENIA GEORGIADOU

Η ψηφιακή αναπαράσταση μιας επιβλητικής στοάς εξόρυξης μαρμάρου από λατομείο του Διονύσου αποτελεί τον καμβά της ελληνικής συμμετοχής στην 1η London Design Biennale. Περισσότερες από 30 χώρες από έξι ηπείρους θα παρουσιάσουν πρωτότυπα έργα, εξετάζοντας την ιδέα της Ουτοπίας, του ονειρικού προορισμού, του μη-τόπου. «Από το συγκεκριμένο μάρμαρο έχει κατασκευαστεί ο Παρθενώνας, όπως και πολλά άλλα μνημεία της κλασικής, αλλά και της σύγχρονης εποχής», αναφέρει η Ζωή Μοσκοφόγλου από το marble atelier on entropy, που μαζι με την αδελφή της, Νίκη, τη σχεδιάστρια φωτισμού Ελευθερία Ντεκώ, τον φωτογράφο Γεώργιο Μαλεκάκη και τη σχεδιάστρια Δόμνικα Γρηγοριάδη αποτελούν την ελληνική ομάδα. Για την προσέγγισή τους στο θέμα, άντλησαν έμπνευση από το κυκλαδικό ειδώλιο. Χορηγοί της ελληνικής πρότασης είναι οι Nopera, Upstream, NEON, Martinos Art.

Info: Από 07 έως 27/09, www.londondesignbiennale.com

A DIGITAL RECREATION of a marble quarry at Dionysos, on the Greek capital's northeastern outskirts, which recreates the feeling of being inside the quarry, provides the canvas for the Greek team's investigation into human and material movement, with light serving as a metaphor. More than 30 countries from six continents are presenting original work that examines the concept of utopia, imaginary destinations and unreal lands. "The Parthenon and numerous other monuments from the Classical and modern eras were built using marble from this specific source," remarked Zoe Moskofoglou, from marble atelier on entropy, who, along with her sister, Niki, lighting designer Eleftheria Deko, photographer Georgios Malekakis and graphic designer Domnika Gregoriades, make up the Greek team. In approaching the London Design Biennale's "Utopia by Design" theme, the team drew inspiration from Cycladic marble figurines. Nopera, Upstream, NEON and Martinos Art are the sponsors of the Greek team.

Info: 07-27/09, www.londondesignbiennale.com

Hondos Center®

Department Stores

BEAUTY FASHION & STYLE AT THE BEST PRICES IN THE CITY

Hondos Center LOUNGE

Excellent Traditional
homemade Greek Cuisine.
Wonderful view
& great prices!



COPYRIGHT © ELEGANT TRAVEL GREECE MAGAZINE



www.hondoscenter.com

Services: ATM • Free Internet Access • Souvenir Shop ♦ SHOP TAX FREE ♦

15%^{OFF}

Designer Fashion
New Collection

SPECIAL
offers
EVERY DAY
on **LUXURY**
cosmetics

Luxury Cosmetics:

Dior
CHANEL

la prairie
switzerland

GIORGIO ARMANI
paris

BURBERRY®
LONDON

LANCÔME
PARIS

ESTÉE LAUDER

CLINIQUE

LANCASTER

YVES SAINT LAURENT

DOLCE & GABBANA

BVLGARI

HERMÈS
PARIS

Kiehl's
SINCE 1851

MAC

Designer Fashion, Handbags & Accessories:

CLASS roberto cavalli

SeeByChloe

Juicy Couture

LOVE
MOSCHINO

AVOID MARRY
T'CLASSE
TOUS

GUESS

COCCINELLE

Papa Jeans
LONDON

TRUSSARDI

SuperDry

Calvin Klein Jeans

DIESEL
FOR SUCCESSFUL LIVING

TOMMY HILFINGER

LACOSTE

GANT® ...and more

ΔΕΣΠΟΤΙΚΟ, ΤΟ ΝΗΣΙ ΤΩΝ ΚΟΥΡΩΝ

Στο νησάκι δίπλα στην Αντίπαρο λειτούργησε κατά την αρχαιότητα ένα μεγάλο ιερό που ξεχώρισε σε φήμη και σε πλούτο. Οι αρχαιολόγοι σταδιακά ανακαλύπτουν τα μυστικά του.

Despotiko, the island of kouroi

The ancient Parians created a huge sanctuary whose history was interlinked with that of their powerful city-state. Today, archaeologists are still unearthing its secrets, which have remained hidden for centuries.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΤΑΣΟΥΛΑ ΕΠΤΑΚΟΙΛΗ / BY TASSOULA EPTAKILI

Ένα από τα μεγαλύτερα ιερά στην Ελλάδα (δεύτερο σε έκταση μετά από αυτό της Δήλου) χτίστηκε από τους κατοίκους της αρχαίας Πάρου ως σύμβολο δύναμης, για να εδραιώσουν την κυριαρχία τους στο Αιγαίο. Η ακμή και η παρακμή του συνδέθηκαν άρρηκτα με την πορεία του ιδρυτή του, γι' αυτό και η επίσκεψη στο Δεσποτικό αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της γνωριμίας με την ιστορία της Πάρου και της Αντιπάρου.

Σήμερα, οι μόνοι κάτοικοί του είναι τα κατσίκια ενός βοσκού στη βορειοανατολική πλευρά του. Αλλά η ανασκαφή που πραγματοποιείται εδώ και 20 χρόνια φέρνει διαρκώς στο φως εντυπωσιακά ευρήματα - ανάμεσά τους περισσότερα από 70 θραύσματα αρχαϊκών κούρων. Γι' αυτό άλλωστε το Δεσποτικό έχει χαρακτηριστεί ως «το νησί των κούρων».

TO CONSOLIDATE their dominance in the Aegean Sea, the residents of ancient Paros created what was one of the two largest sanctuaries in the Cyclades group of islands. Second in terms of size only to that on Delos, the sanctuary on Despotiko - an islet west of Antiparos that is nowadays inhabited only by goats - was an important symbol of power. Its rise and fall were inextricably linked to the two neighbouring islands, which makes a visit to Despotiko an integral part of getting acquainted with the history of Paros and Antiparos.

Ongoing excavation work conducted over the past 20 years has brought to light impressive finds, including more than 70 fragments of ancient kouros statues (freestanding sculptures of young men; pl. kouroi), after which Despotiko has been nicknamed the "island of kouroi."



Η ανασκαφή στο Δεσποτικό
/ Excavations works at Despotiko



AQUAGRAND

EXCLUSIVE DELUXE RESORT



in Lindos ...

Lindos, Rhodes 85107, Greece | t +30 22440 49100
f +30 22440 48060 | www.aquagrand.gr | info@aquagrand.gr

Ο Γιάννος Κουράγιος
/ Yiannos Kouragios



«**To 1996** επισκέφθηκα για πρώτη φορά το Δεσποτικό και το 2001 ξεκίνησα τη συστηματική ανασκαφή, η οποία συνεχίζεται, έχοντας αποκαλύψει ένα εκτεταμένο αρχαϊκό ιερό», μας λέει ο ανασκαφέας του και αρχαιολόγος της Εφορείας Αρχαιοτήτων Κυκλάδων Γιάννος Κουράγιος. «Η ακμή του χρονολογείται στον 6ο αιώνα π.Χ., αλλά τα πρωιμότερα ίχνη λατρείας ανάγονται στον 9ο και τον 8ο αιώνα π.Χ. Η κατεξοχήν λατρευόμενη θεότητα κατά την αρχαϊκή περίοδο ήταν ο Απόλλωνας. Πιθανή είναι η λατρεία και της αδερφής του, Άρτεμης, καθώς και της θεάς Εστίας κατά τον 5ο-4ο αιώνα π.Χ.».

Μέχρι σήμερα έχουν ανασκαφεί 17 κτίρια. Κάποια, προφανώς λατρευτικοί χώροι, είχαν πολύπλοκη κάτοψη, πλακόστρωτα δάπεδα και επιβλητικές εισόδους· ο ναός και το τελετουργικό εστιατόριο είχαν συνολικό μήκος 40 μ. και πλάτος 13 μ. Η αρχιτεκτονική των κτιρίων, οι κέραμοι οροφής, τα πήλινα ακροκέραμα και οι μαρμάρινες κιονοστοιχίες αντικατοπτρίζουν το μεράκι και τη φαντασία των Παριανών τεχνιτών.

Εκτός από τα κτίρια, για την ανέγερση των οποίων είχαν χρησιμοποιηθεί τόννοι από το πολύτιμο παριανό μάρμαρο, τα κινητά ευρήματα έχουν επίσης τεράστιο ενδιαφέρον: τμήματα αρχαϊκών κούρων, πήλινα ειδώλια και προσωπεία, μεταλλικά χρηστικά αντικείμενα από χαλκό, σίδηρο και μόλυβδο, θραύσματα αγγείων με εγχάρακτες επιγραφές του ονόματος του Απόλλωνα, καθώς και χρυσά αντικείμενα, μεταξύ άλλων.

Το σημαντικότερο, όμως, από τα ευρήματα είναι το τμήμα ειδωλίου γυναικείας μορφής, που χρονολογείται γύρω στο 675-650 π.Χ. και ταυτίζεται με το αρχικό λατρευτικό είδωλο

“**I VISITED** Despotiko for the first time in 1996 and, in 2001, began systematic and ongoing excavation work, which has revealed an extensive Archaic sanctuary,” noted Yiannos Kouragios, an archaeologist with the Cyclades Ephorate of Antiquities. “The area flourished in the 6th century BC but the earliest traces of worship date back to the 9th and 8th centuries BC. Apollo was the prime deity during the Archaic period. Artemis, Apollo’s sister, and the goddess Hestia, may have also been worshipped between the 5th and 4th centuries BC.”

To date, 17 buildings have been revealed by the excavations. Some of these, clearly places of worship, featured elaborate floor plans, tiled floors and imposing entrances. The temple and the ceremonial banqueting hall (Gymnasium) measured 40 metres in length and 13 metres in width. The architecture of the buildings, roof tiles, antefixes and marble colonnades reflect the devotion, style and creativity of ancient Parian craftsmen.

Besides the buildings, constructed using thousands of tonnes of Paros’ famed marble, the smaller artifacts extracted from the ground are also of considerable interest. These include kouros statue fragments, clay figurines and masks, metallic household items made of copper, iron and lead, pottery pieces engraved with Apollo’s name, as well as gold objects.

The most significant finding is a fragment of a statue dating to around 675-650 BC. It could represent Apollo or his twin, Artemis. At present, it is on display in Tokyo as part of an archaeological exhibition of Greek treasures touring Japan. Other Despotiko discoveries can be viewed at the Paros Archaeological Museum, one of the world’s richest in terms of sculpture. Despotiko is mentioned in numerous fascinating

Nice N Easy Team

FARM TO TABLE SPECIALISTS

12



nesæa

FARM TO TABLE
GREEK ISLAND CUISINE

Alefkandra Sq., Mykonos Chora
T: 22890 25421

AGIA ANNA BEACH | KALAFATIS | MYKONOS
T: 22890 72130

NICE N EASY KOLONAKI | OMIROU 60 & SKOUFA, ATHENS | T: 210 3617201

NICE N EASY KIFISSIA | PAPADIAMANTI 7, KIFISSIA | T: 210 8082014

01. Ευρήματα από το ιερό
/ Artifacts from the sanctuary
02. Αρχαιολόγοι στην ανασκαφή
/ Archaeologists in an excavation pit
03. Θραύσματα αγγείου
που μόλις αποκαλύφθηκε
/ Freshly unearthed
pottery fragments
04. Αρύβαλλοι και αλάβαστρα
από τον 7ο και το πρώτο
μισό του 6ου αιώνα π.Χ.
/ Aryballoi and alabastra
from the 7th and 6th centuries BC



του ιερού. Ίσως αναπαριστά τον Απόλλωνα ή τη δίδυμη αδερφή του, την Άρτεμη. Φέτος, μάλιστα, το ειδώλιο αυτό εκτίθεται σε αρχαιολογική έκθεση στο Τόκιο. Όλα τα ευρήματα εκτίθενται στο αρχαιολογικό μουσείο της Πάρου, ένα από τα σημαντικότερα στον κόσμο όσον αφορά τα εκθέματα γλυπτικής.

Αν η Μύκονος έχει τη Δήλο και η Σαντορίνη το Ακρωτήρι, η Πάρος έχει, λοιπόν, το δικό της αρχαιολογικό προορισμό, που μπορεί να αφηγηθεί συναρπαστικές ιστορίες κυριαρχίας αλλά και εκδίκησης. Το 490/489 π.Χ., με αφορμή το γεγονός ότι οι Πάριοι είχαν μηδίσει, είχαν δηλαδή πάρει το μέρος των Περσών, αλλά με βαθύτερη αιτία την ανάπτυξη και τον πλούτο της Πάρου και την επιθυμία των Αθηναίων να εδραιώσουν την κυριαρχία τους στο Αιγαίο, ο Αθηναίος στρατηγός Μιλτιάδης επιτέθηκε στο νησί και πιθανότατα προκάλεσε εκτενείς καταστροφές και στο Δεσποτικό. Και στα τέλη του 17ου αιώνα, Γάλλοι πειρατές το λεηλάτησαν, θέλοντας να εκδικηθούν για το φόνο του συντρόφου τους, του διαβόητου Ντανιέλ.

«Φύση και ιστορία δημιουργούν εδώ ένα αρμονικό σύνολο, που έχει επιβιώσει σχεδόν ανέπαφο μέσα στους αιώνες», τονίζει ο κ. Κουράγιος. Ο αρχαιολογικός χώρος στο Δεσποτικό δεν είναι ακόμα επισκέψιμος. Γι' αυτό, εδώ και τρία χρόνια έχει ξεκινήσει με ιδιωτικές χορηγίες (Αθ. Μαρτίνο, Ίδρυμα Α. Γ. Λεβέντη, Ίδρυμα Π&Α Κανελλοπούλου) η αναστήλωση του ναού και του εστιατορίου, έτσι ώστε το μνημείο να αποκτήσει τη θέση που του αξίζει στον τουριστικό χάρτη.

info

- Αρχαιολογικό Μουσείο Πάρου, Παροικιά, τηλ. 22840-21.231
- Στο Δεσποτικό περνάτε με καραβάκι, από τον Αν Γιώργη Αντιπάρου. Διαβάστε τους αρχαιολογικούς οδηγούς που έχουν κυκλοφορήσει για το Δεσποτικό (Ίδρυμα Π&Α Κανελλοπούλου, 2012) και για την Πάρο, την Αντίπαρο και το Δεσποτικό (Δήμος Πάρου, 2016).
- Η έκθεση «A Journey to the Land of Immortals - 4,000 Years of Greek Treasures» («Ταξίδι στη Χώρα των Αθανάτων - 4.000 χρόνια Ελληνικών Θησαυρών») που φιλοξενεί και εκθέματα από το Δεσποτικό λειτουργεί σε:
- Tokyo National Museum: 21 Ιουνίου - 19 Σεπτεμβρίου 2016
- Nagasaki Prefectural Art Museum: 14 Οκτωβρίου - 11 Δεκεμβρίου 2016
- Kobe City Museum: 23 Δεκεμβρίου 2016 - 2 Απριλίου 2017

stories of dominance and revenge. It is believed that the Athenian general Miltiades led an attack on Paros in 490-489 BC, which also reaped widespread destruction on Despotiko. A decision by Paros to side with the Persians served as the pretext of the attack, but the development and wealth of the island city-state, as well as the Athenians' desire to consolidate their dominance in the Aegean, were the underlying motives for the offensive. More recently, relatively speaking, in the late 17th century, French pirates looted the island in revenge for the murder of their notorious associate Daniel.

"Nature and history here create a harmonious whole that has survived virtually intact over the centuries," stressed Kouragios. Although the archaeological site at Despotiko is not yet open to visitors, restoration work has been under way on the temple and incorporated areas for the past three years, backed by private sector sponsorship (Athanassios Martinos, A.G. Leventis Foundation, Paul and Alexandra Canellopoulos Foundation), so that the monument can claim its rightful place on the tourism map.

Info

- Archaeological Museum of Paros (tel. 22840-21.231)
- Despotiko may be reached by boat from Ai-Giorgi on Antiparos. Archaeological guidebooks have been published on the subject of Despotiko, by the P&A Canellopoulos Foundation (2012), and on Paros, Antiparos and Despotiko by the Paros Municipality (2016).
- The exhibition "A Journey to the Land of Immortals - 4,000 Years of Greek Treasures," including artifacts from Despotiko, is currently touring Japan (Tokyo National Museum, June 21 - September 19, 2016; Nagasaki Prefectural Art Museum, October 14 - December 11, 2016; Kobe City Museum, December 23, 2016 - April 2, 2017).





Destination / your moments



OUZO
MINI
of mytilene

www.ouzomini.gr

ΔΙΑΣΧΙΖΟΝΤΑΣ ΤΟ ΦΑΡΑΓΓΙ ΤΗΣ ΣΑΜΑΡΙΑΣ

Μοναδική εμπειρία σε ένα από τα ομορφότερα τοπία της Κρήτης.

Hiking through the Samaria Gorge

This walk, which offers trekkers the chance to take in some of the most beautiful wild countryside on Crete, is an experience that will remain with you for a lifetime.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΦΩΤΗ ΒΑΛΛΑΤΟ / BY FOTIS BALLATOS



Άποψη του φαραγγιού από το Ξυλόσκαλο
/ A view of the gorge from Xyloskalo



DIONYSOS BY THE ACROPOLIS



A landmark venue, globally well-known as the restaurant under the Acropolis. The unique view of one of the seven miracles of the world, combined to high quality service and cuisine adds an exceptional value to Dionysos.

A 43, Rovertou Galli str.
Akropoli - Athens
T +30 210 92 33 182
E info@dionysoszonars.gr
W www.dionysoszonars.gr

ATHENS PROJECTS.COM



ITHAKI



The well-known restaurant, privileged by the breathtaking location at an exclusive area of the south coast of Athens, offers an authentic gastronomic experience. At Ithaki restaurant you will enjoy a ritual of excellence in taste, service and high quality.

A 28, Apollonos str.
Vouliagmeni - Laimos Area
T +30 210 89 63 747
E ithakivs@otenet.gr
W www.ithakirestaurantbar.gr



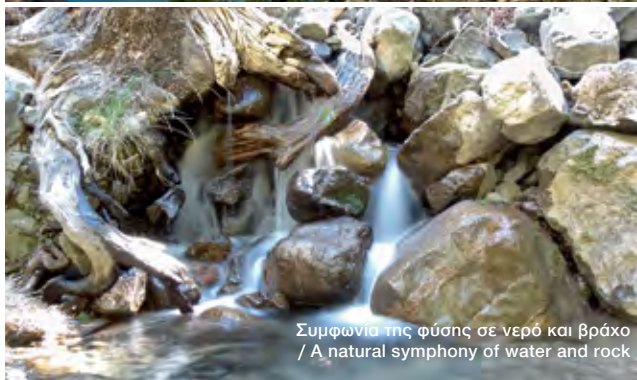
Ξυλόσκαλο / Xyloskalo



Το παλιό χωριό της Σαμαριάς
/ The old village of Samaria



Η θέα από τον Άγιο Ιωάννη
Σφακίων προς την Αγία Ρούμελη
/ The view from Agios Ioannis
Sfakion to Agia Roumeli



Συμφωνία της φύσης σε νερό και βράχο
/ A natural symphony of water and rock

Η διάσχιση του Φαραγγιού της Σαμαριάς είναι μια αλησμόνητη περιπατητική εμπειρία περίπου 16 χιλιομέτρων μέσα στη φύση, την οποία επιλέγουν χιλιάδες επισκέπτες από τις αρχές Μαΐου μέχρι και το τέλος Οκτωβρίου. Διάρκει κατά μέσο όρο έξι ώρες και απαιτεί μέση φυσική κατάσταση. Σε κανένα σημείο του δεν επιτρέπεται η κατασκήνωση και η διανυκτέρευση. Δύσβατος και την ίδια στιγμή φιλόξενος, ο τόπος γοητεύει με την αρμονική εναλλαγή του τοπίου· από εντελώς ορεινό σε θαλάσσιο και από δασικό με ψηλά δέντρα σε γυμνό χωρίς βλάστηση. Το περιβάλλον έχει «σκαφτεί» από τη διαβρωτική δύναμη του νερού και τις τεκτονικές κινήσεις του εδάφους, που έχουν χαρίσει στα Λευκά Όρη το ιδιαίτερο φυσικό τους κάλλος. Ο Εθνικός Δρυμός Σαμαριάς του νομού Χανίων ξεκινά από τη νότια πλευρά του οροπεδίου του Ομαλού στη θέση Ξυλόσκαλο (1.250 υψόμετρο) και καταλήγει στις νότιες ακτές στο Λιβυκό πέλαγος. Βασικός του πυρήνας είναι το Φαράγγι της Σαμαριάς. Ο σχηματισμός του είναι μοναδικός στη Μεσόγειο, ενώ η ποικιλομορφία της πανίδας και της χλωρίδας το κάνει ξεχωριστό σε ολόκληρο τον κόσμο. Ενδεικτικά, εδώ βρίσκονται ο απειλούμενος γυπαετός (*Gypaetus barbatus*), ο σπιζαετός (*Hieraetus fasciatus*), ο χρυσαετός (*Aquila chrysaetos*), καθώς και ο κρητικός αϊγάγρος (κρι-κρι), ενώ τα ίχνη της ανθρώπινης παρουσίας περιλαμβάνουν εκκλησάκια και ό,τι απέμεινε από το παλιό χωριό της Σαμαριάς στο κέντρο του φαραγγιού. Η περιοχή ανακηρύχθηκε Εθνικός Δρυμός το 1962 και έκτοτε έχει τιμηθεί με πολλές διακρίσεις, ανάμεσα στις οποίες η ένταξή της στο Ευρωπαϊκό Οικολογικό Δίκτυο NATURA 2000.

info: Φορέας Διαχείρισης Εθνικού Δρυμού Σαμαριάς:
www.samaria.gr, τηλ. 28210-45.570

A HIKE through the Samaria Gorge is an unforgettable adventure along a route of roughly 16 kilometres which can be completed in six hours, on average. It attracts thousands of visitors between early May and late October. Walkers should be in good physical shape. Camping, including overnight stays, is not permitted anywhere along the gorge. At once awesome and beckoning, the Samaria Gorge captivates visitors with its diverse scenery, which transforms from alpine to forested to bare, barren cliffs before ending up on the shore at Agia Roumeli. The stunning natural beauty of the White Mountains National Park is the result of tectonic shifts and water erosion over millions of years.

The Samaria National Park begins from the southern side of the Omalos plateau, at Xyloskalo, at an altitude of 1,250 metres, and reaches the Libyan Sea, on Crete's southern coast. The diversity of the fauna and flora have established the area as a unique location worldwide. These include the bearded vulture (*Gypaetus barbatus*), an endangered species. In addition, the Bonelli's eagle (*Hieraetus fasciatus*), golden eagle (*Aquila chrysaetos*), two European crow species, as well as the kri-kri (*Capra aegagrus cretica*), sometimes referred to as the Cretan goat, can all be sighted here - some more easily than others. Besides the gorge's natural elements, traces of human presence can also be seen - the last people to live here were relocated in 1962, when it was declared a national park. These traces include small chapels and the remains of Samaria village, about halfway along the route.

The national park has received many distinctions, including a European Diploma for Protected Areas, awarded by the Council of Europe, as well as a National Diploma for Nature Protection. In 2000, the park was inducted into the European Union's Natura 2000 environmental network.

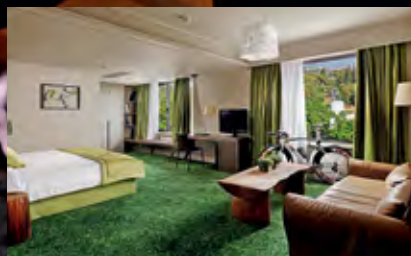
info: Samaria National Park: www.samaria.gr, tel. 28210-45.570

Radisson BLU

PARK HOTEL, ATHENS

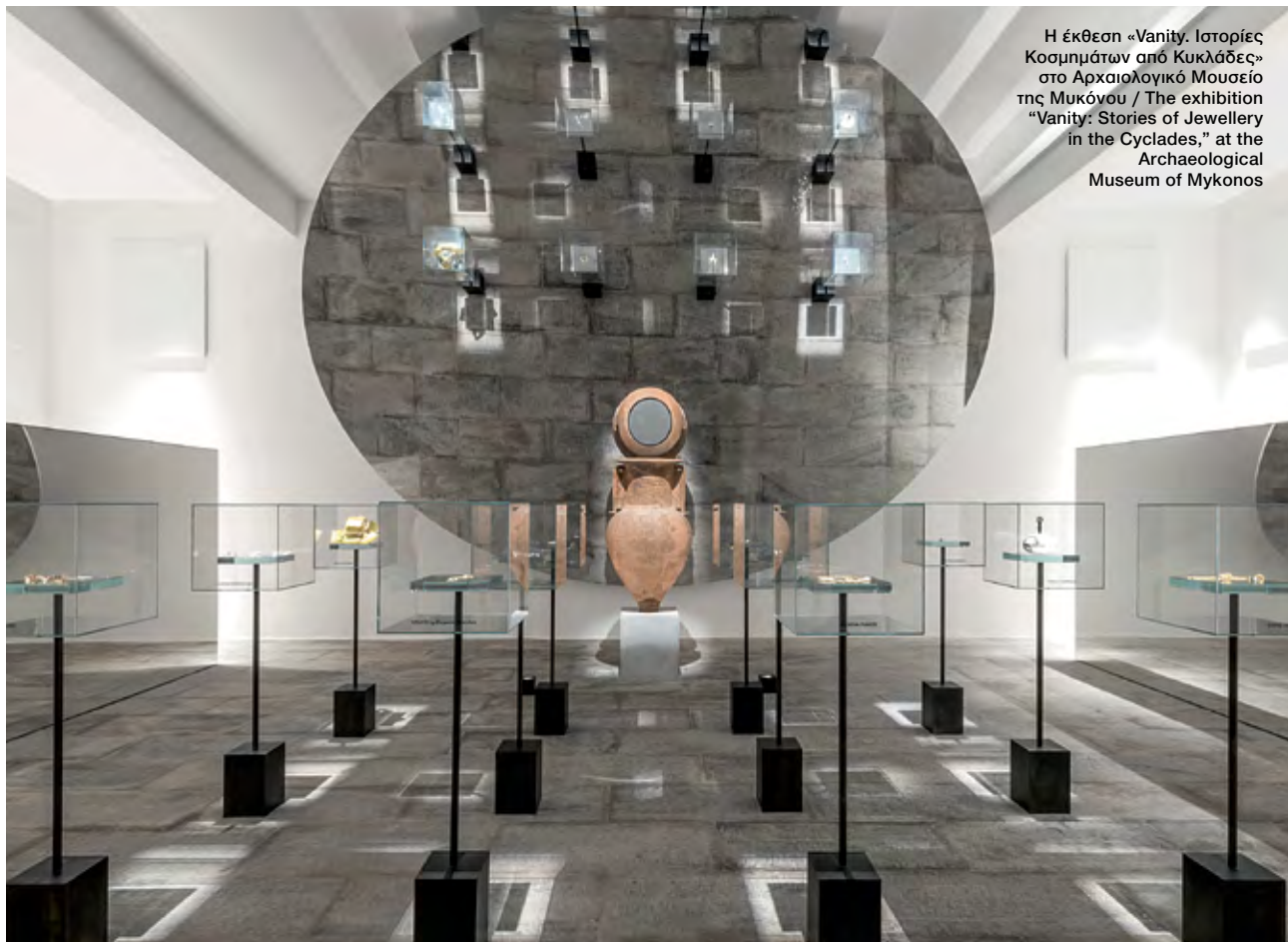


A CITY CENTER HOTEL OVERLOOKING AREOS PARK
RIGHT NEXT TO THE NATIONAL ARCHAEOLOGICAL MUSEUM
OFFERS LUXE AMBIENCE, AWARDED GASTRONOMY, MODERN FACILITIES,
FREE INTERNET AND A "YES I CAN!" PHILOSOPHY



RADISSON BLU PARK HOTEL

Alexandras Avenue 10, 10682 Athens, Greece, T:+302108894500, MHTE 0206K015A0027200, info.athens@radissonblu.com, radissonblu.com/hotel-athens



Η έκθεση «Vanity. Ιστορίες Κοσμημάτων από Κυκλάδες» στο Αρχαιολογικό Μουσείο της Μυκόνου / The exhibition "Vanity: Stories of Jewellery in the Cyclades," at the Archaeological Museum of Mykonos

ΤΟ ΚΟΣΜΗΜΑ ΜΕΣΑ ΣΤΟΥΣ ΑΙΩΝΕΣ

Στο Αρχαιολογικό Μουσείο της Μυκόνου, τα κοσμήματα, σύμβολα ομορφιάς, πλούτου και δύναμης, αφηγούνται την ιστορία του πολιτισμού των Κυκλάδων από τους προϊστορικούς χρόνους έως σήμερα.

Jewellery through the centuries

The Archaeological Museum of Mykonos showcases how adornments made of precious metals and gemstones, among other materials, symbolising beauty, wealth and power, represent a thread running from the Cycladic civilisation right up to the present.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΞΕΝΙΑ ΓΕΩΡΓΙΑΔΟΥ / BY XENIA GEORGIADOU

Ήδη από την Εποχή του Λίθου οι άνθρωποι στόλιζαν τα ενδύματα, το σώμα και τα μαλλιά τους, με σκοπό να γοητεύσουν, να ξεχωρίσουν, να επιβληθούν. Η έκθεση «Vanity. Ιστορίες Κοσμημάτων από τις Κυκλάδες» στο Αρχαιολογικό Μουσείο της Μυκόνου ανατρέπει στο παρελθόν του κυκλαδικού πολιτισμού με όχημα το βασικό υλικό τεκμήριο της ανθρώπινης ματαιοδοξίας: το κόσμημα. Σύμφωνα με τον δρ Δημήτρη Αθανασούλη, διευθυντή της Εφορείας Αρχαιοτήτων Κυκλάδων, η οπτική αυτή υπαγορεύτηκε από την πρόθεση των επιμελητών να συνδέσουν το παρελθόν με το σήμερα, αποδεικνύοντας πως η καθημερινότητά μας έχει ρίζες στα βάθη των αιώνων. Τα κοσμήματα εξακολουθούν να τονίζουν την ομορφιά, να επιδεικνύουν τον πλούτο, να υπαινίσσονται τη δύναμη. «Μέσα από την παγίδα της προσωπικής αναφοράς φιλοδοξούμε να αναδείξου-

HUMANS have adorned their clothing, bodies and hair ever since the Stone Age to make themselves attractive, to stand out from others and to make a statement of force. "Vanity, Stories of Jewellery in the Cyclades," an exhibition at the Archaeological Museum of Mykonos, offers a glimpse into the distant past with evidence of man's most tangible expression of vanity dating as far back as the Cycladic period.

According to Dr Demetris Athanasoulis, director of the Ephorate of Antiquities of the Cyclades, this approach was dictated by the curators' intention to link the past to the present in order to illustrate how our daily customs and habits are well rooted in the past. Jewellery continues to be used today to adorn the body, exhibit wealth and suggest a sense of power.

"We aspire to showcase the cultural legacy of the Cyclades by making it personal to the viewer. We want to educate visitors by taking

Μια κίνηση μπροστά πάντα επιβραβεύεται.

Η winbank αποδεικνύει ότι είναι η **No.1** ηλεκτρονική τραπεζική στην **Ελλάδα**, με διακρίσεις και βραβεία σε Ελλάδα και εξωτερικό για τις επιτυχημένες και πρωτοποριακές κινήσεις της.



winbank

Μια κίνηση μπροστά   

Η ΠΡΩΤΗ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΙΚΗ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ

ΤΡΑΠΕΖΑ ΠΕΙΡΑΙΩΣ



► piraeusbank.gr



Η είσοδος του Αρχαιολογικού Μουσείου της Μυκόνου / The entrance of the Archaeological Museum of Mykonos



Σύγχρονες δημιουργίες κοσμημάτων με φόντο τον ταφικό Πίθο της Μυκόνου (670 π.Χ.) / Contemporary jewellery creations and the burial vessel, pithos, from Mykonos (670 B.C.)

με το πολιτιστικό απόθεμα των Κυκλάδων. Να προσφέρουμε γνώση στον επισκέπτη μέσα από την περιήγηση σε ένα παρελθόν χιλιάδων ετών, που είναι διαρκώς παρόν και τον αφορά». Περισσότερα από 200 εκθέματα αρχαιολογικού περιεχομένου σε 19 προθήκες παρακολουθούν την εξέλιξη της κοσμηματοτεχνίας από τη Νεολιθική εποχή, τη Γεωμετρική περίοδο, τους αρχαϊκούς και τους κλασικούς χρόνους έως τον ελληνικό Μεσαίωνα, την περίοδο της ενετοκρατίας στα κυκλαδονήσια και τη λαϊκή τέχνη των νεότερων χρόνων. Ανθρωπόμορφα περιδέραια από την Αντίπαρο, οστέινες περόνες από τη Δήλο, περιδέραια από χάντρες φαγεντιανής από τη Θήρα, δαχτυλίδια με λιτή σχεδίαση από τη Νάξο, ασημένια βραχιόλια με ζωόμορφες απολήξεις από τη Ρήνεια, περίτεχνα φυλαχτά από τη Μήλο, χρυσά ενώτια από την Άνδρο και την Τήνο και μυκονιάτικα σκουλαρίκια του 19ου αιώνα, με επιρροές από ξένους τόπους, μαρτυρούν τη μόδα που επικρατούσε κάθε εποχή στο σχεδιασμό και στα υλικά, φτάνοντας μέχρι την αυγή του 20ού αιώνα.

Τη θεματική της έκθεσης συμπληρώνουν δύο μοναδικές τοιχογραφίες: η «Ιέρεια» από την προϊστορική πόλη του Ακρωτηρίου και μια εξαιρετική βυζαντινή τοιχογραφία του 13ου αιώνα από τον Ι. Ν. του Αγίου Ιωάννη στην Αυλωνίτσα της Νάξου, με τον Ιησού-Θείο Βρέφος να φοράει σκουλαρίκι.

Η σύνδεση με τη σύγχρονη εποχή επιχειρείται με τα κοσμήματα που σχεδίασε η αυτοδίδακτη Μυκονιάτισσα καλλιτέχνης Σοφία Θανοπούλου, γνωστή με το ψευδώνυμο «Μαρουλίνα», η οποία δημιούργησε μεταπολεμικά «σχολή» στην ιστορία του ελληνικού κοσμήματος, αλλά και με πρωτότυπες συνθέσεις σύγχρονων Ελλήνων σχεδιαστών -Deux Hommes, Elena Syraka, Ileana Makri, Ioanna Souflia, Lito, Minas, Nikos Koulis, Sofia Vamiali, Sophia Kokosalaki, Two is Company, Venyx by Eugenie Niarchos, Yannis Sergakis- εμπνευσμένες από τα εκθέματα. Τον μουσειογραφικό σχεδιασμό υπογράφει ο Στέλιος Κόης και τους φωτισμούς η Ελευθερία Ντεκό. Η AEGEAN είναι χορηγός της έκθεσης.

info: Αρχαιολογικό Μουσείο Μυκόνου, τηλ. 22890-22.325, έως 31/08/2017

them on a journey into a past that dates back thousands of years yet is ever-present and relevant," says Athanasoulis.

Over 200 archaeological artifacts show the evolution of jewellery-making from Neolithic times, to the Geometric period, the Archaic and Classical eras, through the Greek Middle Ages and the Venetian occupation of the Cycladic islands, all the way to the folk art of more recent times.

Pendants depicting human forms from Antiparos, bone hair forks from Delos, glazed-bead necklaces from Thera, rings with clean, elegant designs from Naxos, bronze clasps from Kythnos, silver bracelets finished with animal figures from Rineia, ornate amulets from Milos, gold rings from Andros and Tinos, and fancy Mykonian earrings from the 19th century with influences from foreign lands testify to the fashions that prevailed during each period in both design and choice of material, all the way up until the dawn of the 20th century.

This collection of jewellery is complemented by two spectacular murals: the famous "Young Priestess" from the prehistoric city of Akrotiri and a marvellous, unsigned 13th century Byzantine mural from the Church of Agios Ioannis in Avlonitsa, Naxos, depicting the baby Jesus wearing an earring. There is also another icon, from the 17th century, showing the Virgin Mary holding the infant Jesus.

The connection with the present day is made through a display of jewellery by Sofia Thanopoulou (1908-97), a self-taught jeweller who worked under the alias Maroulina. The Mykonian artist was instrumental in creating a new school of thought in Greek jewellery in the post-World War II period.

There are also original compositions by contemporary Greek designers - Deux Hommes, Elena Syraka, Ileana Makri, Ioanna Souflia, Lito, Minas, Nikos Koulis, Sofia Vamiali, Sophia Kokosalaki, Two is Company, Venyx by Eugenie Niarchos, Yannis Sergakis - who have been inspired by the exhibits. The exhibition is designed by noted Greek architect Stelios Kois, with lighting by Eleftheria Deko. AEGEAN is a sponsor of the exhibition.

info: Archaeological Museum of Mykonos, tel. 22890-22.325, to 31/08/2017

now is the time
to buy or rent
your villa
in Mykonos



FLORIOS
REAL ESTATE
Mykonos expert

SALES | RENTALS

New Peripheral road, Mykonos 84600 Greece

T/F: +30 22890 77038 Mykonos

M: +30 6945 716650, Dubai M: +971 564 258 260

SALES: info@florios.gr, www.florios.gr

RENTALS: rentals@florios.gr, www.florios-mykonos-villas.com



VIP TRANSPORTATION SERVICES

M: +30 6949 029029



Το Σαββατιανό είναι η πιο παλιά γηγενής ποικιλία της Αττικής.
/ Savatiano is the Attica region's oldest local variety.



Ο ΑΤΤΙΚΟΣ ΑΜΠΕΛΩΝΑΣ ΚΑΙ ΤΟ ΥΠΕΡΟΧΟ ΣΑΒΒΑΤΙΑΝΟ ΤΟΥ

Οι «Δρόμοι Κρασιού της Αθήνας» («Wines of Athens») είναι μια πρωτοβουλία με στόχο να μπει η Αττική στον παγκόσμιο χάρτη του οινοτουρισμού.

Attica's vineyards elevate Savatiano to its rightful place

Wines of Athens is an initiative aimed at putting the Greek capital on the global wine tourism map.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΤΑΣΟΥΛΑ ΕΠΤΑΚΟΙΛΗ / BY TASSOULA EPTAKILI



Από αριστερά: Διονύσης Φράγκος, Άννα Κοκοτού, Βασίλης Παπαγιαννάκος, Σταμάτης Μυλωνάς, Βασίλης Μάρκου.
/ From left: Dionysis Fragou, Anne Kokotos, Vassilis Papagiannakos, Stamatis Mylonas and Vassilis Markou



Σύμφωνα με την ελληνική μυθολογία, ο θεός Διόνυσος, σε ένα από τα ταξίδια του, έφτασε στην Αττική και φιλοξενήθηκε στο σπίτι του βασιλιά Ικάρου. Βλέποντας ότι η εύφορη αττική γη ήταν ιδανική για την αγαπημένη του άμπελο, και θέλοντας να ανταποδώσει στον Ικάρου τη φιλοξενία του, του δίδαξε την καλλιέργειά της καθώς και την τέχνη της παραγωγής κρασιού. Έτσι ξεκίνησαν όλα στη σφαίρα του μύθου. Και συνεχίζονται... στην πραγματικότητα, αφού το αμπέλι καλλιεργείται εδώ για περισσότερα από 3.000 χρόνια.

Μολονότι τις τελευταίες δεκαετίες, λόγω της οικιστικής ανάπτυξης, πολλά έχουν αλλάξει στο ανάγλυφο της Αττικής, ο αμπελώνας της παραμένει ο μεγαλύτερος της χώρας, με περίπου 65.000 στρέμματα. Αλλά το μέγεθός του δεν είναι το μοναδικό προτέρημά του: η συγκεκριμένη αμπελουργική ζώνη βρίσκεται μισή ώρα από το κέντρο της Αθήνας, μέσω της Αττικής Οδού. Επιπλέον, πολύ κοντά στα οινοποιεία υπάρχουν σημαντικά αξιοθέατα και αρχαιολογικοί χώροι που αποτελούν πόλο έλξης των Ελλήνων και ξένων επισκεπτών: από το Ιερό Αρτέμιδος και το Αρχαιολογικό Μουσείο Βραυρώνας μέχρι το Αμφιθέατρο του Ωρωπού και το Ιερό Τέμενος του Ποσειδώνα στο Σούνιο.

Βασική ποικιλία του αττικού αμπελώνα είναι το Σαββατιανό, μία από τις πιο «προικισμένες» γηγενείς λευκές ποικιλίες, που, έπειτα από πολλές δεκαετίες στην αφάνεια (εξαιτίας του ότι είχε συνδεθεί με όχι και τόσο καλής ποιότητας χύμα κρασί), πλέον γνωρίζει ημέρες δόξας, σε πωλήσεις αλλά και αποδοχή, εντός και εκτός Ελλάδος. Οι opinion leaders του διεθνούς οινικού χώρου το εγκωμιάζουν. «Το να το δοκιμάσω ήταν μάθημα για μένα», έγραψε η Susan Kostrowa του Wine Enthusiast. «Είναι το κρασί που έπιναν ο Σωκράτης και ο Πλάτωνας: ένα “υβρίδιο” Chablis and Vioignier. Ανακαλύψτε το!», προέτρεψε τους αναγνώστες του ο Bill Zacharkiw της Montreal Gazette. «Είκοσι χρόνια έψαχνα ένα κρασί που να έχει τη γεύση του ήλιου και τη φρεσκάδα της θάλασσας. Και το βρήκα στην Αθήνα: είναι το Σαββατιανό. Είναι σαν να πίνεις... το ελληνικό καλοκαίρι: φρουτώδες, στρογγυλό, ευκολόπιτο, αρωματικό - με κίτρο και πράσινο μήλο να αναδίδονται από το ποτήρι! Ένα σταφύλι παγκόσμιας κλάσης», ανέφερε η Tara Thomas σε ρεπορτάζ της στο Wine & Spirits.

Ο Βασίλης Παπαγιαννάκος, οινοποιός τρίτης γενιάς, ήταν από τους πρώτους που το 1995 έβγαλαν στην αγορά κρασί με τη λέξη Σαββατιανό στην ετικέτα του, έχοντας πίστη στις δυνατότητές του. Δεν είναι όμως ο μόνος που στηρίζει με πάθος τον ιστορικό αττικό αμπελώνα και την ποικιλία του. Άλλοι τέσσερις συνάδελφοί του επιδίδονται εδώ και χρόνια στην ίδια προσπάθεια. Η Αναστασία Φράγκου μετέτρεψε το οικογενεια-

ACCORDING to Greek mythology, the god Dionysus came to Attica on one of his many journeys and was invited to the home of King Ikarius. Seeing that the fertile soil of Attica was ideal for his beloved vines and wanting to repay the king's hospitality, Dionysus taught his friend the art of vine cultivation and wine production. This is how it all began in the realm of legend, but in reality the practice has been around for more than three millennia. Though much has changed in the landscape over the past few decades due to extensive urban development, Attica is still Greece's biggest vine-growing region, with a total of 6,500 hectares. The size of Attica's vineyards is not their only advantage, however, as the vine-growing zone starts just a half-hour drive from the city centre along the Attiki Odos ring road. Furthermore, many of its wineries are in the same area as archaeological sites that are popular with both Greek and international visitors: from the Sanctuary of Artemis and the Archaeological Museum of Brauron to the Amphitheatre of Oropos and the Temple of Poseidon at Sounio.

The main grape variety grown in Attica is the Savatiano, one of the better endowed native white varieties, which, after many decades of neglect (due to the fact that it had been associated with low-quality wine sold in bulk), is now hitting its stride, with robust sales and critical recognition both inside Greece and abroad. Opinion shapers on the global wine scene have given it warm reviews.

“To taste it, was a lesson,” wrote Susan Kostrowa from Wine Enthusiast. “This was Plato's wine!... It's a hybrid of village Chablis and Vioignier! Dig it!” Bill Zacharkiw of the Montreal Gazette urged his readers. “It tasted like the sun... with a freshness that echoed the wind blowing off the sea... This is it: This is the taste I've been hoping to find for 20 years. It tastes like summer - fruity, round, easy, the citrus and green apple flavours fresh and clean,” wrote Tara Thomas in Wine & Spirits.

Vassilis Papagiannakos, a third-generation winemaker, was among the first to have faith in the grape's potential and to launch a wine

Δοκιμάζοντας Σαββατιανό

Τα κρασιά από Σαββατιανό διαθέτουν διακριτικά αρώματα φρούτων (αχλάδι, πράσινο μήλο, ροδάκινο) και λουλουδιών. Συχνά παρουσιάζουν έναν βοτανικό χαρακτήρα ή ορυκτές νότες. Στο στόμα είναι καλοδομημένα, με σωστή ισορροπία και καλή επίγευση. Στους συνδυασμούς τους με φαγητό είναι πολύ ευέλικτα, σίγουρη επιλογή για τα περισσότερα πιάτα της ελληνικής κουζίνας: από ψάρι στο φούρνο, πουλερικά και πιάτα με αυγολέμονο, μέχρι ριζότι, ζυμαρικά με θαλασσινά και πλούσιες σαλάτες.

Tasting Savatiano

Wines made with the Savatiano variety are endowed with discreet flavours of fruits (pear, green apple and peaches) and flowers. They often present a herbal character or mineral notes. In the mouth, they are well structured and well balanced, with a pleasant aftertaste. They are also very versatile in their food combinations, particularly when it comes to Greek dishes such as oven-roasted fish, poultry and egg-lemon sauce, as well as risotto or pasta with seafood or rich sauces.



**THE
TOOTHBRUSH
YOU FORGOT
TO PACK
WON'T TRAVEL
TO FIND YOU.
IT'S OK, WE'RE HERE.**



220

LIDL STORES ALL OVER GREECE
ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΑ ΣΕ ΟΛΗ ΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ
www.lidl-hellas.gr/we-love-summer



Τρύγος στον αττικό αμπελώνα
/ Gathering the grapes



κό πατητήρι στη Ραφήνα σε σύγχρονο οινοποιείο. Η Άννα και ο Γιώργος Κοκοτός, ήδη από τη δεκαετία του '70, επένδυσαν στη Σταμάτα, δημιουργώντας αρχικά το κτήμα και αργότερα το οινοποιείο τους. «Τότε ήταν της μόδας οι διεθνείς ποικιλίες, αλλά εμείς θέλαμε οπωσδήποτε να καλλιεργήσουμε Σαββατιανό και πήγαμε κόντρα στο ρεύμα», εξηγούν.

Ο Σταμάτης Μυλωνάς πήρε πριν από δέκα χρόνια τα ηνία του οικογενειακού οινοποιείου στην Κερατέα και αντιμετώπισε το Σαββατιανό ως πρόκληση. «Είναι απίστευτα ευέλικτο· αν του συμπεριφερθείς σωστά, σε ανταμείβει», τονίζει. Ο Βασίλης Μάρκου, τέταρτης γενιάς οινοποιός από την Παιανία, έβγαλε στην αγορά μια ρετσίνα μοντέρνα, με διακριτικά αρώματα ρητίνης, «τέλειο συνοδό της ελληνικής κουζίνας», όπως επισημαίνει.

Από αυτά τα πέντε οινοποιεία προέκυψαν οι «Δρόμοι Κρασιού της Αθήνας» («Wines of Athens»), μια πρωτοβουλία που στόχο έχει να βάλει την Αττική στον παγκόσμιο χάρτη του οινοτουρισμού προτείνοντας ένα ελκυστικό πρόγραμμα διαδρομών. Η σημασία της όμως έγκειται και σε κάτι ακόμα: αποδεικνύει ότι στο επιχειρείν, σε ένα συνήθως πολύ ανταγωνιστικό περιβάλλον, το «εγώ» μπορεί να γίνει «εμείς» και να έχει θετικά αποτελέσματα.

Info

Περισσότερες πληροφορίες για τους «Δρόμους Κρασιού της Αθήνας» στο www.winesofathens.com. Τα οινοποιεία που συμμετέχουν είναι: www.ktimakokotou.gr, www.fragouwines.gr, www.markouwines.gr, www.papagiannakos.gr, www.mylonas-wines.gr

with Savatiano written on the label, in 1995. He is not, however, the only professional to have so passionately championed Attica's historic vineyards and their flagship variety. Another four individuals have also been making strides in the same direction for a number of years now. Anastasia Fragou transformed her family's grape press in the seaside town of Rafina into a state-of-the-art winery. Anne and George Kokotos invested in the area of Stamata back in the 1970s, developing the vineyard to start with and then building a winery. "Back then, the fashion was for international varieties, but we were determined to grow Savatiano and went against the trend," they explain. Stamatis Mylonas took over at the helm of his family's business in Keratea about a decade ago and saw Savatiano as a challenge. "It is incredibly versatile and incredibly rewarding if you treat it right," he says. Vassilis Markou, a fourth-generation winemaker in Paiania, launched a modern retsina with subtle resin notes, which he says is "the perfect match for Greek cuisine."

These five wineries constitute Wines of Athens, an initiative aimed at putting Attica on the world oenotourism map by recommending trails and routes that connect the wineries with the archaeological sites and natural attractions in the area. Its significance, however, also lies in the fact that it shows how individual initiatives can turn into a group collaboration with positive results in a highly competitive field.

Info

For more information on Wines of Athens, log on to www.winesofathens.com. Learn more about the wineries at www.ktimakokotou.gr, www.fragouwines.gr, www.markouwines.gr, www.papagiannakos.gr and www.mylonas-wines.gr



Στηρίζουμε τα Παιδικά Χωριά SOS. Δίνουμε σπίτι στην ελπίδα!

Εμείς στην AEGEAN είμαστε πάντα στο πλάι των Παιδικών Χωριών SOS, για να μη λείπει τίποτα στα παιδιά που μεγαλώνουν εκεί.

Γ' αυτό κάθε φορά που κλείνετε ένα εισιτήριο μέσα από το www.aegeanair.com, μπορείτε να προσφέρετε 2€ στα Παιδικά Χωριά SOS κι εμείς επιβραβεύουμε την κίνησή σας προσφέροντας άλλα 2€.

Έτσι, με τη δική σας βοήθεια:

- Καταφέραμε να διαθέσουμε στα Παιδικά Χωριά SOS το ποσό των 1.668.980€, από τον Σεπτέμβριο του 2008 έως και τον Ιούνιο του 2016.
- Ολοκληρώσαμε τον Ξενώνα Βρεφών SOS και ένα ακόμα σπίτι στο νέο Παιδικό Χωριό SOS Θράκης στην Αλεξανδρούπολη.
- Ολοκληρώνουμε ήδη τον επόμενο στόχο μας, ένα σπίτι στο πρωτοποριακό Παιδικό Χωριό SOS στο Ηράκλειο της Κρήτης.
- Στηρίζουμε τις λειτουργικές ανάγκες όλων των προγραμμάτων σε ολόκληρη την Ελλάδα.



ΠΑΙΔΙΚΑ ΧΩΡΙΑ
SOS
ΕΛΛΑΔΟΣ



AEGEAN

A STAR ALLIANCE MEMBER



ΣΤΙΣ ΓΕΙΤΟΝΙΕΣ ΤΟΥ ΠΑΡΙΣΙΟΥ

Τα σπουδαία μουσεία, τα «μεγάλα» εστιατόρια, τα πρωτοποριακά καταστήματα και τα κοκτέιλ μπαρ που καθορίζουν το Παρίσι τού σήμερα.

Paris: Always in fashion

A select guide to the French capital which takes in world-renowned museums, distinguished restaurants, innovative stores and cocktail bars that define the city today.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΦΩΤΗ ΒΑΛΛΑΤΟ, ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΔΙΟΝΥΣΗΣ ΚΟΥΡΗΣ / BY FOTIS VALLATOS, PHOTOS: DIONYSIS KOURIS



Ο Σηκουάνας και ο πύργος του Άιφελ
/ The River Seine and the Eiffel Tower



To κανάλι Saint-Martin / Canal Saint-Martin



Hermès



Picasso Museum



Palais de Tokyo

Γύρω από το Λούβρο

Εδώ βρίσκεται ένα από τα πιο εμβληματικά μουσεία (www.louvre.fr) στον κόσμο, οι συλλογές του οποίου περιλαμβάνουν έργα όπως η **Μόνα Λίζα**, η **Νίκη της Σαμοθράκης** και η **Αφροδίτη της Μήλου**. Δίπλα του, το **Musée de L'Orangerie** (Jardin des Tuileries, www.musee-orangerie.fr) φιλοξενεί εντυπωσιακούς πίνακες του Μονέ με θέμα τα νούφαρα. Για παραστάσεις μπαλέτου στο μαρρόκ κτίριο της Όπερας, το **Palais Garnier** (Rue Scribe 8, www.operadeparis.fr), ενώ για βόλτες δίπλα στη μεγάλη λίμνη είναι και ο κατάφυτος **Κήπος του Κεραμεικού** (Jardin des Tuileries).

Τον καλύτερο espresso στην πόλη θα πιείτε στο **Télescope** (Rue Villedo 5). Για αγορές στο πρωτοποριακό concept store **Colette** (Rue Saint Honoré 213). Πλούσιο brunch στο **Claus** (Rue Jean-Jacques Rousseau 14, τηλ. 0142.335.510), μεγάλη λίστα κρασιών στο **Frenchie** wine bar (Rue du Nil 9), ενώ για κοκτέιλ και κορεάτικο τηγανητό κοτόπουλο στο πολυσυζητημένο **Hero** (Rue St Denis 289, τηλ. 0142.333.801). Πολύ σπουδαία η κουζίνα της σεφ Adeline Grattard στο σινογαλλικό (και βραβευμένο με ένα αστέρι Michelin) **Yam'Tcha** (Rue Saint Honoré 121, τηλ. 0140.260.807). Τα καλύτερα κοκτέιλ στην περιοχή στο **Mabel** (Rue d'Aboukir 58) με μεγάλη συλλογή από ρούμι, ενώ επιβάλλεται μια στάση στο μυθικό **Harry's New York Bar** (Rue Daunou 5) για ένα Bloody Mary - που εδώ ακριβώς επινοήθηκε. Κλείσιμο της βραδιάς στο **Silencio** (Rue Montmartre 142), το κλαμπ του σκηνοθέτη Ντέιβιντ Λιντς, που μοιάζει με σκηνικό από τις ταινίες του.

Στο φιλότεχνο Marais

Σημαντικότερο αξιοθέατο το **Centre Georges Pompidou** (www.centrepompidou.fr), που φιλοξενεί το Εθνικό Μουσείο Μοντέρνας Τέχνης, με σπουδαία μόνιμη συλλογή από 100.000 έργα και πολύ ενδιαφέρουσες περιοδικές εκθέσεις. Αξίζει επίσης μια επίσκεψη στο **Picasso Museum** (Rue de Thoiry 5, www.museepicassoparis.fr), όπου φιλοξενείται η μεγαλύτερη συλλογή έργων του ζωγράφου από τη μπλε περίοδο έως και τον κυβισμό. Σε κοντινή απόσταση, πάνω στο νησάκι Île de la Cité, βρίσκεται η **Παναγία των Παρισίων**, ο διάσημος γοτθικού στιλ καθεδρικός ναός. Για specialty coffee στο **Fragments** (Rue des Tournelles 76), για mini sables με φράουλα (είδος τάρτας) από τη **Bontemps Pâtisserie** (Rue de Bretagne 57) και για πρωινό στο **Maison Plisson** (Boulevard Beaumarchais 93, τηλ. 0171.181.909) - καταπληκτικά τα φρεσκοψημένα brioche από τον pâtissier Benoît Castel.

Για ψώνια στο concept store **Comptoir 18-20** (Rue des Archives 20), ενώ για ταξιδιωτικούς οδηγούς και λευκώματα στο βιβλιοπωλείο **Ofr.** (Rue Dupetit-Thouars 20), που διαθέτει και γκαλερί.

Τα καλύτερα κοκτέιλ στην πόλη (και μια εκπληκτική συλλογή με σπάνιες μεσκάλ) φτιάχνει το μικρό μπαρ **Candelaria**

LOUVRE AND SURROUNDS

One of the most emblematic museums in the world, the **Louvre's** (www.louvre.fr) collection includes celebrated works such as the Mona Lisa, the Winged Victory (Nike) of Samothrace and the Venus de Milo (Aphrodite of Milos). Within close proximity, the **Musée de l'Orangerie** (Jardin des Tuileries, www.musee-orangerie.fr) hosts eight of Monet's impressive Water Lilies paintings. For ballet performances, check out the Beaux-Arts-style **Palais Garnier** (8 Rue Scribe, www.operadeparis.fr), while, the Jardin des Tuileries public garden is ideal for a tree-shaded lakeside walk.

Télescope (5 Rue Villedo) makes the city's best espresso. A visit to **Colette** (213 Rue St. Honoré), a trend-setting concept store offering a variety of merchandise, is essential. **Claus** (14 Rue Jean-Jacques Rousseau, tel. 0142.335.510) serves generous portions of gourmet breakfast and brunch. The list of labels is extensive at **Frenchie** wine bar (9 Rue du Nil), while **Hero** (289 Rue St. Denis, tel. 0142.333.801) has been turning heads with its cocktails and mouthwatering yangnyeom-tongdak (Korean fried chicken). The menu is superb at chef Adeline Grattard's Michelin-starred Franco-Chinois restaurant **Yam'Tcha** (121 Rue St. Honoré, tel. 0140.260.807). The district's best cocktails are made at **Mabel** (58 Rue d'Aboukir), which boasts an enviable rum collection.

Make a pit stop at the legendary **Harry's New York Bar** (5 Rue Daunou) for a Bloody Mary, where this cocktail recipe is said to have been invented. End the night at filmmaker David Lynch's **Silencio** (142 Rue Montmartre), whose interior was inspired by the club in his movie masterpiece "Mulholland Drive."

ART-FRIENDLY MARAIS

Centre Georges Pompidou (www.centrepompidou.fr), which hosts the National Museum of Modern Art and its magnificent permanent collection numbering 100,000 works, as well as excellent temporary shows, is the Marais district's leading attraction. Also visit the **Picasso Museum** (5 Rue de Thoiry, www.museepicassoparis.fr), which houses the world's most substantial collection of works by the artist from his Blue to Cubism periods. Not far away, **Notre-Dame**, the renowned Gothic-style cathedral, sits on the Île de la Cité islet on the Seine. For great coffee, head to **Fragments** (76 Rue des Tournelles). Try the mini-sablés with strawberries at **Bontemps Pâtisserie** (57 Rue de Bretagne). For breakfast, **Maison Plisson** (93 Boulevard Beaumarchais, tel. 0171.181.909) offers exquisite freshly baked brioche, made by chef pâtissier Benoît Castel.

Go shopping at the concept store **Comptoir 18-20** (20 Rue des Archives). For travel guide publications and picture books, visit **Ofr.** (20 Rue Dupetit-Thouars), a bookstore-gallery. The tiny **Candelaria** (52 Rue de Saintonge), ranked 12th on the World's Best Bars list, makes the best cocktails in town and also offers a fantastic range of mescal. **Le Mary Celeste** (1 Rue Communes) is a gorgeous watering hole - try the 66' Thunderbird, made with tequila, vermouth, tomato water, agave and lime - and serves fantastic bar food. The devilled eggs, with spring onion, ginger and toasted wild rice, is its signature offering. **Little Red**



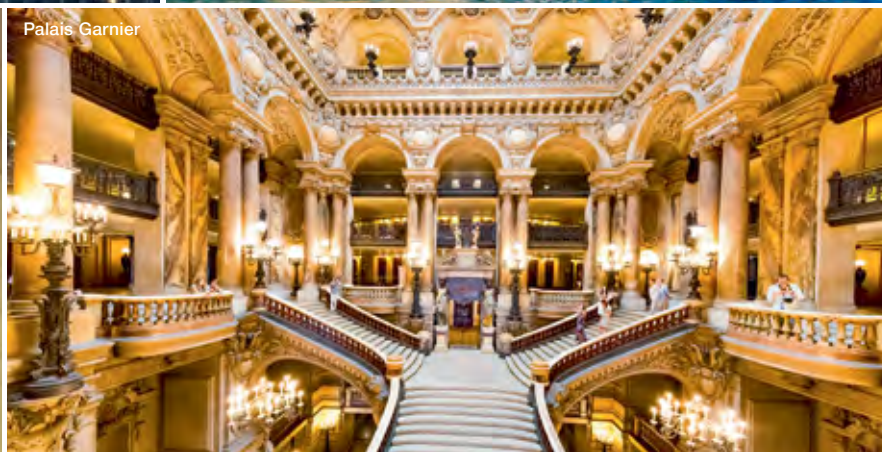
Centre Georges Pompidou



Η Παναγία των Παρισίων / Notre-Dame



Η Νίκη της
Σαμοθράκης
στο Λούβρο
/ The Winged
Victory of
Samothrace
at the Louvre



Palais Garnier



Ο Κήπος του Κεραμεικού
/ The Tuileries Garden

Λούβρο/ The Louvre



Colette



Μονμάρτρη / Montmartre



Place Colette



Hero



La Mary Celeste



Ο κήπος του Μουσείου Rodin
/ The garden of the Rodin Museum

(Rue de Saintonge 52), No 12 στη λίστα με τα καλύτερα μπαρ στον κόσμο. Το **Le Mary Celeste** (Rue Commines 1) είναι επίσης ένα σπουδαίο κοκτέιλ μπαρ (δοκιμάστε το 66' Thunderbird με τεκίλα, βερμούτ, νερό τομάτας, αγκούνη και λάιμ), με φανταστικό bar food (signature dish το «αβγό του διαβόλου», γεμιστό με φρέσκο ρύζι, τηγανητό ρύζι και φρέσκο κρεμμυδάκι). Πολύ ιδιαίτερο (και No 49 στη λίστα με τα καλύτερα μπαρ στον κόσμο), το speakeasy **Little Red Door** (Rue Charlot 60), με μενού που περιλαμβάνει μόνο τις ονομασίες από έργα καλλιτεχνών και ο πελάτης επιλέγει από αυτά χωρίς να γνωρίζει τα συστατικά του εκάστοτε κοκτέιλ.

Στην μποέμικη αριστερή όχθη

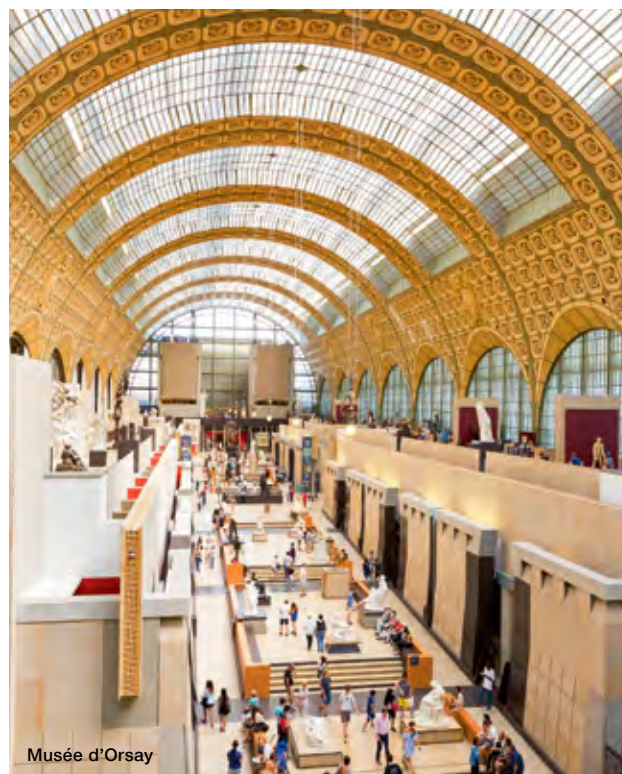
Από τα μουσεία ξεχωρίζει το **Musée Rodin** (Rue de Varenne 79, www.musee-rodin.fr), αφιερωμένο στο έργο του μεγάλου Γάλλου γλύπτη, με έναν υπέροχο κήπο. Σημαντικούς πίνακες και γλυπτά (ανάμεσά τους έργα των Manet και Cézanne) διαθέτει το **Musée d'Orsay** (Rue de la Légion d'Honneur 1, www.musee-orsay.fr) σε ένα υπέροχο κτίριο, πρώην σιδηροδρομικό σταθμό. Για καφέ στην οδό Boulevard Saint-Germain, στην τριπλέτα των «θρυλικών» μπρασερί **Lipp**, **Café De Flore** και **Les Deux Magots**, από τα τραπέζια των οποίων έχει περάσει όλη η γαλλική διάνοηση και η καλλιτεχνική σκηνή της πόλης. Για φαγητό, στο βραβευμένο με τρία αστέρια Michelin (και καλύτερο εστιατόριο στο Παρίσι, σύμφωνα με την έγκριτη λίστα «World's 50 Best Restaurants») **L'Arpège** (Rue de Varenne 84, τηλ. 0147.050.906) του σεφ Alain Passard, σε μια κουζίνα αποθέωση της πρώτης ύλης, με υλικά που έρχονται καθημερινά από ιδιόκτητες φάρμες (signature πιάτο του, το «ζεστό-κρύο» αυγό). Εξαιρετικό και το ομώνυμο εστιατόριο του **David Toutain** (Rue Surcouf 29, τηλ. 0145.501.110), ο οποίος είχε μαθητεύσει δίπλα στον Passard με μενού που τιμά

Door (60 Rue Charlot), a speakeasy/cocktail joint which ranks 49th on the World's Best Bars list, features a menu whose cocktails are illustrated by different artists: Customers place their orders based on this information alone, with no clue as to the ingredients until they take a sip.

BOHEMIAN LEFT BANK (RIVE GAUCHE)

The **Musée Rodin** (79 Rue de Varenne, www.musee-rodin.fr), dedicated to the celebrated French sculptor and surrounded by a superb garden, must not be missed. The largest collection of Impressionist and post-Impressionist masterpieces in the world is exhibited at the **Musée d'Orsay** (1 Rue de la Légion d'Honneur, www.musee-orsay.fr), housed in the former Gare d'Orsay, a Beaux-Arts railway station built between 1898 and 1900. On the Boulevard Saint-Germain, take your pick from the trio of legendary cafés, **Lipp**, **Café de Flore** and **Les Deux Magots**, once the haunt of the country's intellectuals and artists. For dining, the triple Michelin-starred **L'Arpège** (84 Rue de Varenne, tel. 0147.050.906), headed by chef Alain Passard, places special emphasis on its homegrown vegetables. The “hot-cold egg” is its signature dish. Another exceptional restaurant, **David Toutain** (29 Rue Surcouf, tel. 0145.501.110), whose chef-owner honed his skills alongside Passard, offers a menu honouring the culinary traditions of Normandy. Classic French food, including tender roast beef and country-style sausages, is served at **Café de la Nouvelle Mairie** (9 Rue des Fossés Saint-Jacques, tel. 0144.070.441). Got a craving for Greek food? Then try the **Evi Evane Bistro** (66 Rue Mazarine, tel. 0177.187.976), which makes exceptional moussaka and cod fritters.

Shakespeare and Company (37 Rue de la Bûcherie), an English-language bookshop established in 1951 has been a hangout for writers ever since. For a wide range of deli and other food products, visit **La Grande Épicerie de Paris** (38 Rue de Sèvres), a three-level food market. The exquisite **Hermès** boutique (17 Rue de Sèvres) occupies the floor of a former swimming pool, and even if you don't intend



Musée d'Orsay



τη νορμανδική παράδοση. Κλασικό γαλλικό φαγητό (τρυφερό roast beef και χωριάτικα λουκάνικα) στο **Café de la Nouvelle Mairie** (Rue des Fossés Saint-Jacques 9, τηλ. 0144.070.441), ενώ για ελληνικές γεύσεις το γκουρμέ **Evi Evane Bistro** (Rue Mazarine 66, τηλ. 0177.187.976) σερβίρει εξαιρετικό μουςακά και ψαροκεφτέδες με μπακαλιάρο.

Για βιβλία, στο περίφημο βιβλιοπωλείο **Shakespeare and Company** (Rue de la Bûcherie 37), που συνεχίζει την παράδοση του ομώνυμου βιβλιοπωλείου που είχε ιδρύσει η Sylvia Beach το 1919 και που υπήρξε για πολλά χρόνια στέκι όλων των μεγάλων συγγραφέων της εποχής. Για μεγάλη ποικιλία ειδών ντελικατέσεν και ειδών σπιτιού, στην τριώροφη αγορά φαγητού **La Grande Épicerie de Paris** (Rue de Sèvres 38), ενώ αξίζει (και από διακοσμητικού ενδιαφέροντος) μια επίσκεψη στο κατάστημα του οίκου μόδας **Hermès** (Rue de Sèvres 17), στο χώρο παλιού κολυμβητηρίου. Για ποτό σε ατμόσφαιρα του 1930, στο **Le Rosebud** (Rue Delambre 11 B), που είχε για πελάτες τη Σιμόν ντε Μπουάρ και τον Ζαν Πολ Σαρτρ.

Στη ρομαντική Μονμάρτη

Περιοχή που ενδείκνυται για ατέλειωτες βόλτες στα λιθόστρωτα σοκάκια και στις μικρές πλατείες με τους πλανόδιους ζωγράφους και τους μουσικούς. Σήμα κατατεθέν, η εντυπωσιακή εκκλησία **Sacre Coeur** του 1914, που στέκει στην κορυφή του λόφου με απίθανη θέα σε όλο το Παρίσι. Για καφέ στο **KB Cafeshop** (Avenue Trudaine 53), όπου τα σπέσιαλ χαρμάνια καφέδων (από Αιθιοπία, Κολομβία κ.α.) πωλούνται σε συσκευασίες και για το σπίτι. Για αυθεντικό γιαπωνέζικο ράμεν στο **Ito** (Rue Pierre Fontaine 2-4, τηλ. 0952.912.300) και για το απίθανο σάντουιτς με παστράμι και κόκκινο λάχανο στο **Merguez & Pastrami** (Rue Rodier 57, τηλ. 0177. 135.557). Το **Dirty Dick** (Rue Frochot 10) είναι το πρώτο tiki bar του Παρισιού, με έντονες δόσεις πολυνησιακού εξωτισμού στη δι-

to shop, it's still worth visiting simply to admire the spectacular décor. For a drink in a 1930s jazz-era setting, **Le Rosebud** (11B Rue Delambre), where Simone de Beauvoir and Jean-Paul Sartre once counted among the regulars, is recommended.

ROMANTIC MONTMARTRE

This area is ideal for long strolls along cobbled alleyways and through small public squares, which attract street artists and musicians. **Sacré-Cœur** is an impressive church whose construction finished in 1914 and which stands at the top of a hill offering a superb view of the entire city. For coffee, **KB Cafeshop** (53 Avenue Trudaine) serves delicious brews made with special blends from Ethiopia, Colombia and other renowned coffee-producing nations. Customers can also purchase freshly ground coffee to take home. Authentic Japanese ramen noodle soup is ladled up at **Ito** (2-4 Rue Pierre Fontaine, tel. 0952.912.300). **Merguez & Pastrami** (57 Rue Rodier, tel. 0177.135.557) makes amazing sandwiches filled with pastrami and red cabbage. The city's first tiki bar, **Dirty Dick** (10 Rue Frochot), where the general feel is kitsch-cool exotic Polynesian, makes an exemplary Zombie cocktail. Tattoo You, made with mescal, ginger, grapefruit, lime and smoked beer, is the best cocktail served directly across the street, at **Le Glass** (7 Rue Frochot), a late-night bar with broken mirrors for décor.

COSMOPOLITAN CHAMPS-ÉLYSÉES

This district is associated with Parisian glamour and style, its landmarks being the **Arc de Triomphe**, the Luxor Obelisk at the Place de la Concorde, as well as the line of major fashion-house boutiques along George V and Montaigne avenues. The **Eiffel Tower** is just a short distance away. The **Palais de Tokyo** (13 Avenue du Président Wilson, www.palaisdetokyo.com), a modern art museum representing the nucleus of Parisian avant-garde, has been hugely influential. For a little piece of heaven, treat yourself to a selection of the city's best macarons in the opulent tea room at the **Ladurée** bakery (75 Avenue des Champs-

REGENCY CASINO
MONT PARNES, ATHENS

Entertainment that makes the difference.

Breathtaking view, exciting gaming, fine dining
at **Athens' No 1 Casino.**




REGENCY CASINO
MONT PARNES

All about you
www.regencycasinos.gr

Regulating Authority: HGC. To be admitted you must be at least 21 years of age. Frequent participation in gambling can expose participants to the risk of addiction and loss of property. Help line KETHEA-ALPHA: 2109215776. Play responsibly!



ακόσμησή του και υποδειγματικό Zombie. Ακριβώς απέναντι βρίσκεται το (after hours) **Le Glass** (Rue Frochot 7), με ντεκόρ από σπασμένους καθρέφτες και κορυφαίο κοκτέιλ το Tattoo You (μεσκάλ, τζίντζερ, γκρέιπφρουτ, λάιμ και μπίρα).

Στο κοσμοπολίτικο Champs-Élysées

Είναι η περιοχή που ταυτίζεται απόλυτα με την παρισινή λάμψη και κομψότητα, με σύμβολά της την **Αψίδα του Θριάμβου**, τον αιγυπτιακό οβελίσκο στην Place de la Concorde και τις μπουτίκ των μεγάλων οίκων στις λεωφόρους Georges V και Montaigne, ενώ σε απόσταση αναπνοής βρίσκεται ο **Πύργος του Αιφελ**. Εξαιρετικά επιδραστικό το μουσείο μοντέρνας τέχνης **Palais de Tokyo** (Avenue du Président Wilson 13, www.palaisdetokyo.com), που αποτελεί πυρήνα της παρισινής πρωτοπορίας, ενώ, για να μνηθεί κανείς στο γαλλικό τρόπο ζωής και στα νοστιμότερα macaron της πόλης, αρκεί μια επίσκεψη στο tearoom του ζαχαροπλαστέιου **Ladurée** (Av. des Champs-Élysées 75). Για φαγητό, στο εστιατόριο **Épiqueure** του ξενοδοχείου Le Bristol (Rue du Faubourg Saint-Honoré 112, τηλ. 0153.434.300), όπου ο πολύ σπουδαίος σεφ Éric Fréchon ξεδιπλώνει το ταλέντο του κάνοντας τον κόσμο να ταξιδέψει από πολύ μακριά, προκειμένου να δοκιμάσει το χειροποίητο μακαρόνι, γεμιστό με μαύρη τρούφα, αγκινάρα και φουά γκρα σε σος παρμεζάνας. Βραβευμένο με τρία αστέρια Michelin, θεωρείται το καλύτερο εστιατόριο ξενοδοχείου στον κόσμο. Για ποτό, στο ιστορικό **Bar Hemingway** (Place Vendôme 15) του πρόσφατα ανακαινισμένου Ritz Hôtel, από το οποίο έχουν περάσει θρύλοι όπως ο συγγραφέας στον οποίο χρωστά το όνομά του.

Élysées) or, if luxury dining is your thing, consider **Le Bristol's Épiqueure** (112 Rue du Faubourg Saint-Honoré, tel. 0153.43 4.300), where renowned chef Éric Fréchon – who has bagged three Michelin stars – draws diners from far and wide to try his divine creations, which include handmade macaroni filled with black truffle, as well as artichoke and duck foie gras, gratinéed with aged Parmesan. Épiqueure is considered by many to be the world's finest hotel restaurant. For drinks in the area, head to the historic **Bar Hemingway** (15 Place Vendôme), operating within the recently revamped Hôtel Ritz, once frequented by legendary figures including its namesake.

BLOOMING OBERKAMPF

The city's most up-and-coming area has a lively gastronomic scene, with a host of restaurants to be found in the vicinity of Rue Oberkampf, the iconic **Place de la République** and **Canal Saint-Martin**. Offering one of the finest menus in Paris, **Clown Bar** (114 Rue Amelot, tel. 0143.558.735), an Art Deco space that once served as a hangout for actual clowns from the theatre next door, is run by chef Atsumi Sota, whose foie gras with smoked eel is sensational. Meanwhile, French-Basque chef Iñaki Aizpitarte works wonders at **Le Chateaubriand** (129 Avenue Parmentier, tel. 143.574.595). The menu features delightfully surprising combinations such as watermelon with mackerel. André Chiang at the pint-sized **Porte 12** (12 Rue des Messageries, tel. 0142.462.264) is another chef to look out for in the area. The dishes, that change frequently, include the likes of cod with baby turnip, braised carrot and a carrot and orange reduction. Having cut her teeth at the three Michelin-starred L'Arpège and L'Astrance restaurants, Tatiana Levha eventually launched her own, **Le Servan** (32 Rue Saint-Maur, tel. 0155.285.182), a laid-back establishment that earned Le Fooding

компания Avantí предоставляет услугу индивидуального
подбора меховых изделий в удобном для вас месте.
VIP appointments at your place.
(+30) 24670 85900

AVANTI®
F U R S

www.avantifurs.com



Καλλιτέχνες του δρόμου
στη Μονμάρτρη
/ Street artist in Montmartre



Épiqueure



Clown Bar

Στο ανερχόμενο Oberkampf

Είναι η πιο ανερχόμενη περιοχή της πόλης, με ζωντανή γαστρονομική σκηνή και τοπόσημα την **Place de la République** και το κανάλι **Saint-Martin**. Ένα από τα καλύτερα μενού στο Παρίσι σερβίρει το **Clown Bar** (Rue Amelot 114, τηλ. 0143.558.735) του σεφ Atsumi Sota - συγκλονιστικό το φουά γκρα με καπνιστό χέλι. Ο Γαλλο-Βάσκος σεφ Inaki Aizpitart μεγαλουργεί στο **Le Chateaubriand** (Avenue Parmentier 129, τηλ. 0143.574.595) με αναπάντεχους συνδυασμούς όπως το καρπούζι με σκουμπρί. Το ίδιο και ο André Chiang στο μικροσκοπικό **Porte 12** (Rue des Messageries 12, τηλ. 0142.462.264) με πιάτα όπως ο μπακαλιάρος με καρότα και πορτοκάλι. Η Tatiana Levha, με προϋπηρεσία στα τριάστερα L'Arpège και L'Astrance, άνοιξε το casual **Le Servan** (Rue Saint-Maur 32 τηλ. 0155.285.182), το οποίο βραβεύτηκε ως το καλύτερο bistro του 2015 από τον οδηγό Le Fooding. Αριστουργηματικά κοκτέιλ (που ετοιμάζει ο κορυφαίος bartender Άρης Μακρής) αποκλειστικά με γαλλικά ποτά στο uber hip **Le Syndicat** (Rue du Faubourg Saint-Denis 51).

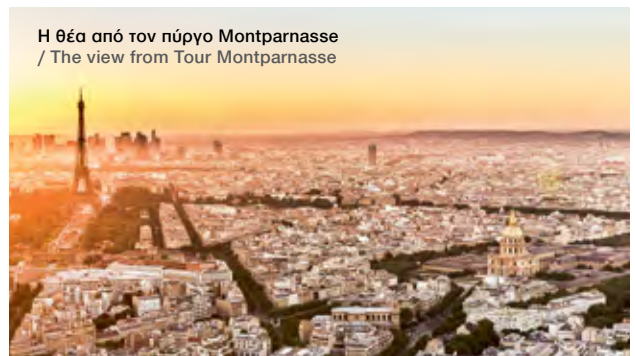
Στη νεανική Βαστίλη

Το σημείο όπου βρισκόταν η διαβόητη φυλακή είναι πια ένας σημαντικός πόλος διασκέδασης της πόλης. Για παραστάσεις όπερας και μουσικής, στη θρυλική **Opéra Bastille** (Place de la Bastille). Για φαγητό, κορυφαία επιλογή είναι το (βραβευμένο με ένα αστέρι Michelin) **Septime** (Rue de Charonne 80, τηλ. 0143.673.829) για βελουτέ με αυγά, μανιτάρια και φουά γκρα κοτόπουλου. Η ίδια ομάδα επιμελείται και το μενού του διπλανού **Clamato** (Rue de Charonne 80, τηλ. 0143.727.453), με πιάτα όπως το τατάκι τόνου με ωμό κρίταμο και φραμπούζ. Υπέροχα κοκτέιλ στο **Moonshiner** (Rue Sedaine 5), ένα speakeasy bar με χαμηλό φωτισμό και τζαζ μουσική.

Guide's 2015 best bistro award. Aris Makris mixes brilliant cocktails using French beverages at the ultra-hip **Le Syndicat** (51 Rue du Faubourg Saint-Denis).

YOUTHFUL BASTILLE

This district, once home to a notorious prison that was stormed during the French Revolution, nowadays serves as one of the city's main entertainment attractions. The legendary **Opéra Bastille** (Place de la Bastille) is located here. The Michelin-starred **Septime** (80 Rue de Charonne, tel. 0143.673.829) serves divine dishes such as cream of mushroom soup with eggs and chicken foie gras. Next door, and managed by the same team, the seafood-inclined **Clamato** (80 Rue de Charonne, tel. 0143.727.453) offers fantastic fare including a heavenly tuna tataki with sea fennel and raspberry. Wonderful cocktails are served at **Moonshiner** (5 Rue Sedaine), a speakeasy-style bar with dimmed lighting and jazz music. It is hidden behind the Da Vito pizzeria.



Η θέα από τον πύργο Montparnasse
/ The view from Tour Montparnasse

★
**OVER
5000**
RUGS ONLINE

★
**BEST
PRICE**
GUARANTEED

★
**BUY
DIRECT**
FROM THE PRODUCER

★
**SHIPPING
FREE**
WITH UPS

★
**SHOP
ONLINE**
AP.GR

Every year we supply thousands of carpets to customers all over the world.



Each vintage carpet in our collection is truly unique, one of a kind, 100% handmade from our own production.



Buy smart, buy direct from the source. Prices start from 280€ per carpet with free shipping included.



Germany

Knesebeckstraße 55
Charlottenburg 10719, Berlin
T. +49 30 23580644
www.retrorug.de

Greece

87 Kifisias Avenue & Attiki Odos
Marousi 15124, Athens
T. +30 210 6109345
www.ap.gr

AMIR  REZA
HANDMADE CARPETS PRODUCER

ΤΟ ΗΡΑΚΛΕΙΟ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ

Ο αρχιτέκτονας και συνδιοργανωτής του φεστιβάλ «Αθέατη Πόλη», Γιάννης Κουβίδης, μας μιλάει για τα αγαπημένα του σημεία στην πόλη.

Heraklion: History Inc.

Yiannis Kouvidis, architect and co-organiser of the “Atheati Poli” (Unseen City) festival, which uses cultural activities to make people more aware of their surroundings, takes us on a tour of the Cretan capital.

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: ΦΩΤΗΣ ΒΑΛΛΑΤΟΣ / EDITED BY FOTIS VALLATOS



Το φρούριο Κούλε στο παλιό λιμάνι
/ The Koules fortress at the old harbour



Το Λιοντάρι του Αγίου Μάρκου στον Κούλε / The Lion of San Marco at the Koules fortress

Το Ηράκλειο συνδυάζει με ξεχωριστό τρόπο την ιστορία με τη σύγχρονη καθημερινότητα. Αυτό οφείλεται κυρίως στη γεωγραφική του θέση αλλά και στους κατοίκους του, οι οποίοι εξακολουθούν να τιμούν το χαρακτηρισμό των φιλόξενων και φιλότιμων ανθρώπων που τους έχει αποδοθεί. Το μεσογειακό κλίμα, με τον ελαφρύ χειμώνα και το πολύ ζεστό καλοκαίρι, σε ωθεί να βρίσκεσαι συνεχώς έξω για τον παραμικρό λόγο. Επίσης, είναι ιδανική πόλη για ποδήλατο. Οι αποστάσεις εκμηδενίζονται και είναι και ένας ωραίος τρόπος για να γνωρίσεις όλα τα κρυμμένα σημεία, ιδιαίτερα στην εντός των τειχών πόλη όπου υπάρχουν πολλές γειτονιές-όαση, όπως ο Λάκκος και η Αγία Τριάδα, από τις παλαιότερες του Ηρακλείου, με ιστορία αιώνων, που εξακολουθούν να έχουν έναν δικό τους χαρακτήρα. Γραφικές αυλές, στενά δρομάκια, όπου οι κάτοικοι βγάζουν τις καρέκλες τους για κουτσομπολιό και λίγη δροσιά. Επίσης, δρόμοι όπως η οδός Μαρτύρων 25ης Αυγούστου, με πολλά νεοκλασικά κτίρια που σώζονται ακόμη, μαρτυρούν ένα πλούσιο αστικό παρελθόν στις αρχές του προηγούμενου αιώνα, ενώ κομβικές είναι οι πλατείες Καλλεργών και Ελευθερίας - στη δεύτερη βρίσκεται και η περίφημη κρήνη Μοροζίνι. Απαραίτητη είναι η επίσκεψη στο Αρχαιολογικό Μουσείο Ηρακλείου (Ξανθουδίδου 2) με την ανεκτίμητη συλλογή μινωικών ευρημάτων.

Η αγαπημένη μου βόλτα στην πόλη είναι αυτή που ξεκινάει από την Αγία Τριάδα και συνεχίζει στο παραλιακό μέτωπο της πόλης κατά το ηλιοβασίλεμα. Στη συνέχεια περνάω από το Ιστορικό Μουσείο Κρήτης (www.historical-museum.gr) και το υπέροχο καφέ-βερνάντα με θέα τη θάλασσα, και ακριβώς απέναντι την πρόσφατα διαμορφωμένη πλατεία Ξενία με επίσης υπέροχη θέα. Ύστερα από μερικά βήματα φτάνω στο ναό Πέ-

HERAKLION combines history and contemporary everyday life in a charming manner that can mainly be attributed to its geographical position, as well as its residents, who are known across Greece as hospitable and sincere people. The Mediterranean climate's mild winters and very hot summers means most people spend a lot of time outdoors. It is an ideal city for cycling too.

Bicycles eliminate the distance factor and cycling is a great way to get acquainted with all the lesser-visited spots, especially the maze of streets within the walls where you'll find quieter neighbourhoods such as Lakkos and Agia Triada, which are among Heraklion's oldest, with a history that stretches back centuries.

They maintain a distinctive character to this very day, with picturesque yards and narrow alleyways, and locals sitting outdoors gossiping in the shade. Streets such as Martiron 25is Avgoustou, which has many well-preserved neoclassical buildings, testify to a rich urban past, early in the previous century.

You'll almost certainly pass through Eleftherias and Kallergon (or Lions) squares: A visit to the Heraklion Archaeological Museum (2 Xanthoudidou St) at the former, featuring a priceless collection of Minoan finds, is essential, while the Morosini Fountain, a renowned Venetian-era landmark, is located next to the latter.

My favourite walk or bike ride in the city takes in the district of Agia Triada all the way to the seafront. Here you'll find the Historical Museum of Crete (www.historical-museum.gr), with a wonderful terrace café that has a fine view of the sea, and the recently revamped Xenia Square. Then, just a stone's throw away, is the Agios Petros and Pavlos Monastery, established by Dominican monks during the early years of Venetian rule. Next is the Koules fortress and the Venetian-era shipyards, known as Neoria.

Another great walk is along the Venetian walls, which, while invis-



Η αυλή του Ιστορικού Μουσείου Κρήτης
/ The yard of the Historical Museum of Crete



Ο Γιάννης Κουβίδης / Yiannis Kouvidis



Καγιδιάς / Kagiabis



Trito



Βουρβουλάδικο / Vourvouladiko

τρον και Παύλου και συνεχίζω προς τον Κούλε και τα Νεώρια.

Άλλη αγαπημένη διαδρομή είναι κατά μήκος των ενετικών τειχών. Αγκαλιάζουν σαν δαχτυλίδι την παλιά πόλη, δημιουργούν ένα πάρκο και η διαδρομή είναι μια πολύ χαλαρή βόλτα με θέα την πόλη από ψηλά, ενώ πάντα μπορείς να χρησιμοποιήσεις τις εξόδους-καθόδους σε διάφορα σημεία (Καινούργια Πόρτα, Κομμένο Μπεντένι, Πύλη Βηθλεέμ, Χανιόπορτα, Πύλη Αγίου Ανδρέα) για να μπεις στην πόλη.

Τα αγαπημένα μου καφέ είναι: το Caffè Gioia στην Αγίου Τίτου, για τον καλύτερο καπουτσίνο και υπέροχες μακαρονάδες με σπιτική pasta από τον Adriano D'Amelio, και ο παραδοσιακός Καφενές του Καγιαμπή στη Μονοφατισίου, που σερβίρει παραδοσιακά πιάτα με την προσωπική πινελιά του ιδιοκτήτη. Πολύ αγαπημένο μου μέρος είναι η ταβέρνα Βουρβουλάδικο (Μονής Καρδιωτίσσης 71), με υπέροχη αυλή και καταπληκτική κουζίνα. Επίσης ο Ιππόκαμπος, στη Σοφοκλή Βενιζέλου 3, σερβίρει τα καλύτερα αχνιστά μύδια στην πόλη.

Για άψογα κοκτέιλ στο μικροσκοπικό The Bitters Bar στη Στοά 50 Τετράγωνο, ενώ εξαιρετική μπάρα και πολύ καλή μουσική έχει το καφέ/μπαρ Trito στη Μεραμβέλλου. Το Steam, στο 64 της λεωφόρου Ικάρου, είναι από τα καφέ με απόλυτο σεβασμό στο προϊόν τους.

ible to the naked eye at many points, embrace the old city like a ring and in parts offer fine views of the city from above, as well as gates leading down into the city from various points, including the New Gate (Kainourgia Porta), Bethlehem Gate (Kommeno Bendeni), Chanioporta (Chania Gate) and Pyli Agiou Andrea (Bastion of St. Andrew).

Caffè Gioia (10 Agiou Titou St) serves a wonderful cappuccino - not to mention Adriano D'Amelio's superb pasta dishes - while Kagiabis (12 Monofatsiou St) is the place to go for traditional dishes - the snails with pasta are fantastic. I love the time-honoured Vourvouladiko taverna in the Lakkos district (71 Monis Kardiotissis St): It has a wonderful garden and great cuisine.

Combine the latter with an afternoon stroll around the area, which features exceptional interwar-period houses and the 16th century Agios Mattheos Church. Close to the Koules fortress, Ippokambos (3 Sofokli Venizelou Ave) serves delicious steamed mussels.

For fabulous cocktails, check out The Bitters Bar (Stoa 50 Tetragono) which also offers a good range of quality drinks against a jazz backdrop, and Trito (3 Meramvellou St), which plays alternative music and has a friendly ambience. Steam (64 Ikarou Ave), beyond the old city, is one of those cafés that shows absolute respect for quality products. Simply designed and well maintained, its coffee blends play a leading role.



Νεώρια / Neoria

Το φεστιβάλ που αγκαλιάζει την πόλη

Η «Αθέατη Πόλη» είναι το μοναδικό φεστιβάλ στο Ηράκλειο, με σκοπό την ανάπτυξη διαλόγου πάνω στον δημόσιο αστικό χώρο, την ευαισθητοποίηση των πολιτών και την ανάδειξη περιοχών ξεχασμένων από τους κατοίκους. Θέλουμε να αφουγκραστούμε τον παλμό της πόλης και να δώσουμε ερεθίσματα στους πολίτες για βελτίωση της ποιότητας ζωής τους. Μέσω του πολιτισμού, η πόλη μας μπορεί να γίνει ένας καλύτερος τόπος για όλους. Γι' αυτόν το λόγο το φάσμα των δράσεων είναι ευρύ: από εικαστικές παρεμβάσεις, εκθέσεις τέχνης και διαλέξεις μέχρι προβολές, workshops από καλλιτέχνες, συλλογικότητες και ενεργούς πολίτες που θέλουν να εκφραστούν.

Η αφηγηρία μας ήταν η περιοχή της Αγίας Τριάδας, ακολούθησε ο Λάκκος, την επόμενη χρονιά το Βενετικό Τείχος και φέτος δίνουμε το ραντεβού μας στο Ελληνιστικό-Αραβοβυζαντινό τείχος. Το τείχος στα περισσότερα σημεία δεν είναι πλέον εμφανές, αλλά έχει διαμορφώσει τον πολεοδομικό ιστό του Ηρακλείου. Με τη μορφή πλέον ενός γραμμικού άξονα-αποτυπώματος, σε μεγάλο ποσοστό πεζοδρομημένου, στοχεύουμε στην ανάδειξη της ιστορίας του, στον σύγχρονο ρόλο του στη ζωή της πόλης, μέσα από καλλιτεχνικές παρεμβάσεις.

info: Περιηγηθείτε στο www.atheatipoli.gr και ακολουθήστε τις δράσεις μας στις 7, 8, 9 Οκτωβρίου.

Festival of urban awareness

“Atheatipoli” (Unseen City), is Heraklion's only festival that strives to generate discussion on the subject of public urban space and its utilisation, raise citizens' awareness about their city, and highlight neglected areas. We want to pay close attention to the city's pulse and direction and inspire citizens to improve the quality of their lives. Our city can become a better place for all through culture – in a multilayered sense. This is why the spectrum of our activities is wide and includes visual art intervention, exhibitions, lectures, projections and workshops presented by artists, collectives and active citizens who want to express themselves.

We began by hosting the festival in the Agia Triada area, then Lakkos, and after that the Venetian walls. This year, we will be staging the event at the Hellenistic-Arab-Byzantine wall. The wall is no longer evident in many parts, but it has shaped the planning of the city. We are striving to highlight Heraklion's history and this history's contemporary role in city life through artistic interventions.

info: Visit www.atheatipoli.gr to find out more about the festival's events, to take place October 7, 8 and 9.



Η ΥΠΕΡΟΧΗ ΚΟΥΖΙΝΑ ΤΗΣ ΙΚΑΡΙΑΣ

Περιήγηση στον γαστρονομικό χάρτη του νησιού που φημίζεται για τη μακροζωία και την ευεξία των κατοίκων του, η οποία οφείλεται στις διατροφικές τους συνήθειες και τις παρθένες πρώτες ύλες της ικαριώτικης γης.

Ikaria's wonderful cuisine

Explore the gastronomic map of an island renowned for its residents' longevity and well-being, which are attributed to their dietary habits and the island's fine natural products.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΦΩΤΗ ΒΑΛΛΑΤΟ, ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΔΙΟΝΥΣΗΣ ΚΟΥΡΗΣ
/ BY FOTIS VALLATOS, PHOTOS: DIONYSIS KOURIS

Οι καλύτερες ταβέρνες

Στο **Οινομαγειρείο της Πόπης** (τηλ. 22750-31.928) στο Φύτεμα, η Πόπη Καρναβά, ξακουστή μαγείρισσα σε όλο το νησί, φτιάχνει τη -δικής της έμπνευσης- φουσκόπιτα (τηγανητή τυρόπιτα με φέτα και πιπεριές), δροσερή γλιστριδοσαλάτα και ζυμαρικά με σος φασκόμηλο, και τα σερβίρει στη σκιερά της αυλή. Παρόμοια αυλή με κληματαριά, μεγάλες μουριές και υψηλές μαγειρικές επιδόσεις στη **Φιλίτσα** (τηλ. 22750-41.696) στις Καστανιές - μπριάμ με μυρωδάτα λαχανικά από τον κήπο τους, κόκορας κρασάτος και λεμονάτο ικαριώτικο κατσικάκι. Από άλλη εποχή και η ταβέρνα της **Καλλιόπης** στο Τραπάλου: στο τηγάκι ή στη σχάρα ό,τι ψαριά βγάλει ο άντρας της το πρωί, ντομάτες από το μποστάνι τους και ατμόσφαιρα σαν σε κυριακάτικο οικογενειακό τραπέζι. Φρέσκο και άψογα ψημένο ψάρι σερβίρει η ταβέρνα **Αρόδου** στον Ξυλοσύρτη (τηλ. 22750-22.700), όπου η κυρία Ελευθερία κάνει θαύματα στην παραδοσιακή κουζίνα - εξαιρετικά τα ικαριώτικα πιταράκια και το σουφικό (η ικαριώτικη εκδοχή του μπριάμ). Φρέσκο ψάρι και υπέροχο μαστιχωτό χταπόδι σερβίρει και η ταβέρνα **Μαντουβάλα** (Καραβόσταμο, τηλ. 22750-61.204) σε ένα μπαλκόνι που σχεδόν «πατάει» στη θάλασσα. Στο χωριό Ακαμάτρα ο Μιχάλης Πλυτάς έχει στήσει το **Στα Πέριξ** (τηλ.

THE BEST TAVERNAS

At **To Inomagirio tis Popis** (tel. 22750-31.928) in the village of Fytema, Popi Karnava, a cook renowned across the island, makes a fried cheese pie stuffed with feta and peppers that she calls fouskopita (or bubble pie), a refreshing salad with purslane, and pasta with a sage sauce. The taverna has a lovely shaded courtyard. Diners at **Filitza** (tel. 22750-41.696) in Kastanies can enjoy superb dishes beneath a vine pergola in a garden full of mulberry trees. We recommend the briam, a medley of baked vegetables from the family's garden, local coq au vin and Ikarian goat in a lemon sauce. Mrs **Kalliope's** taverna at Trapalou beach is another classic, serving grilled or fried fish - caught by her husband in the mornings - and fresh produce from their garden in a friendly family atmosphere. In the kitchen at **Arodou** (tel. 22750-22.700), in the Xylosyrtis area, Eleftheria does great things with fresh fish and traditional dishes such as a small pitarakia pies and soufiko - silky smooth slow-cooked eggplant and other veggies. Fresh fish and delectable octopus scented with mastic gum can be had at the **Mantouvala** taverna in Karavostamo (tel. 22750-61.204), which boasts a veranda with a breathtaking sea view. In the village of Akamatra, Michalis Plytas helms **Sta Perix** (tel. 22750-31.056), an amazing ouzo-and-meze joint with a homey rustic atmosphere and dishes that reference the East - the incredible fried calf's liver, arnaut tzier (from the Turkish Arnavut cigeri),





Στα Πέριξ / Sta Perix

22750-31.056), ένα φανταστικό οινομεζεδοπωλείο με χωριάτικη ατμόσφαιρα και πιάτα που «κοιτάζουν» και λίγο προς την Ανατολή - αριστουργηματικό το αρναούτ τζιέρ (μοσχάρι στο τηγάνι). Στον απομονωμένο **Μαγγανίτη**, στο ομώνυμο ουζερί, η κυρία Πόπη με τις κόρες της, Ανέζα και Όλγα, μαγειρεύουν σε ένα εντελώς σπιτικό περιβάλλον πεντανόστιμα πιάτα, όπως οι κολοκυθοκορφάδες (με κουρκούτι με σκόρδο, ξίδι και τριμμένο τυρί) και το εκπληκτικό ραφινάτο σουφικό με λεπτοκομμένα λαχανικά από τον κήπο τους. Πάνω από την παραλία του Να ξεχωρίζουν οι **Ναΐάδες** (τηλ. 22750-71.488) για παραδοσιακά πιάτα (δοκιμάστε καθουρόπιτα και ρεβίθια γάστρας) και η **Άννα** (τηλ. 6932-149.155) για φρέσκο ψάρι και κωλοχτύπες στα κάρβουνα. Ειδική μνεία στο εστιατόριο **Mary Mary** στον Αρμενιστή (τηλ. 22750-71.595), που προτείνει μια πιο εξελιγμένη εκδοχή της παραδοσιακής ικαριώτικης κουζίνας, με πιάτα όπως λιγκουίνι με πέστο άγριων χόρτων και κοπανιστή.

Τα gastro-καφενεία

Μεγάλο κεφάλαιο στην ικαριώτικη γαστρονομία αποτελούν τα καφενεία του νησιού, καθώς, εκτός από εστίες κοινωνικοποίησης και συνάντησης, πολλά σερβίρουν εξαιρετικό απλό φαγητό και σπιτικά ροφήματα. Στο **Ραχάτι** (το πρώην καφενείο του Πουριέζη, που είχε ανοίξει το 1938) στον Χριστό Ραχών θα φάτε πρωινό με βιολογικά αυγά, σαλάτα Ραχάτι (παραλλαγή της χωριάτικης με πατάτες και γλιστρίδα), ταμπουροκεφτέδες (με κίτρινη κολοκύθα) και καθουροπιτάκια. Για χορταστικό παστίτσιο, σουτζουκάκια και σπιτικά λικέρ, στο καφενείο/παντοπωλείο του **Πασχαλιά**, που λειτουργεί από το 1920 στον Κάμπο, ενώ στην παραλία του Φάρου η υπέροχη οικοδόσποινα/μαγείρισσα Νίκη έχει στήσει το θρυλικό beach καφενείο **Φως Φανάρι** που σερβίρει δροσιστικές σπιτικές λεμονάδες, ένα πολύ ιδιαίτερο ρόφημα με σιρόπι τσαμπούκου (κουφοξυλιάς) και μερικά πιάτα ημέρας (απίθανη κακαβιά, γίδα λεμονάτη κ.ά.).

Στην Ακαμάτρα, στην πλατεία, βρίσκονται το καφενείο του **Πίτσικα** με τα πολύχρωμα καρεκλάκια κάτω από τον πλάτανο και το αιωνόβιο καφενείο του **Λυγερή**, που λειτουργεί από το 1892 και κάθε βράδυ στις 9.30 σερβίρει τους φημισμένους λουκουμάδες του συνοδεία εξαιρετικής ρακής δικής τους παραγωγής. Για σουβλάκια και σπιτικές τηγανητές πατάτες στο καφενείο της κυρίας Αργυρώς **Μπράτση** στον Ξυλοσύρτη. Σημείο συνάντησης των μουσικόφιλων (κάθε Παρασκευή



Οινομαγειρείο της Πόπης /
Inomagirio tis Popis

is a must. In remote **Magganitis**, in the relaxed atmosphere at the ouzeri of the same name, Popi and her daughters Aneza and Olga dish up delights including courgette blossoms fried in a batter scented with garlic, vinegar and grated cheese, and an incredible soufiko with finely sliced vegetables from the family garden. Overlooking Nas beach, the standouts are **Naiades** (tel. 22750-71.488), for its traditional dishes (try the kathouropita pie, with tomatoes, onions, peppers and local kathoura, a mozzarella-like goat milk cheese, and the chickpea casserole), and **Anna** (tel. 6932-149.155), for fresh fish and chargrilled slipper lobster. Last but not least, **Mary Mary** in Armenistis (tel. 22750-71.595) takes an original approach to traditional Ikarian cuisine, with dishes such as linguini with a pesto of wild greens and kopanisti goat's cheese.

GASTRO-CAFÉS

The island's kafeneios - traditional café-eateries - constitute a major chapter in Ikarian gastronomy, as many are not just local hangouts but also serve excellent simple fare and homemade beverages. At **Rachati**, in a building that formerly housed an old-school coffee shop established in 1938, in the village of Christos Rachon, highlights include fresh organic eggs for breakfast, the Rachati salad (a variation of the traditional Greek horiatiki, with boiled potatoes and purslane), yellow squash fritters (tambourokeftedes), and mini-pies with kathoura cheese. For hearty fare such as classic pastitsio pasta bake and spicy soutzoukakia meatballs in tomato sauce, as well as homemade liqueurs, head for the **Paschalia** café/grocery store, open since 1920 in Kambos, while on Faros beach, the wonderful Niki runs the legendary **Fos Fanari** beach café, where she serves refreshing homemade lemonade, a special bev-

Στο Γιαλό κάνει Φουρτούνα / Sto Gialo Kani Fourtouna



Ραχάτι / Rachati



Οι Συνταγές της Γιαγιάς
/ Oi Syntages tis Giagias



έχει ζωντανή μουσική) αποτελεί το παραδοσιακό καφενείο -του 19ου αιώνα- του **Σίμου** στον Μαγγανίτη, που λειτουργεί και ως παντοπωλείο και σερβίρει μεζέδες ως συνοδευτικό για το ούζο. Στο κατάφυτο χωριό Αρέθουσα, με την πλατεία και το επιβλητικό καμπαναριό της εκκλησίας της Αγίας Μαρίας, βρίσκεται το καφενείο του **Τσάρου**, για πίτα Καισαρείας (με παστοურμά) και ατσικά (άλειμμα κόκκινης πιπεριάς με καρυκεύματα). Το **Μετόχι του Σωκράτη**, στον οικισμό Κεραμέ στον Εύδηλο, είναι μια μικρή καλύβα-καντίνα με λίγα τραπεζάκια και σουβλάκι καλαμάκι από τα ζώα που εκτρέφει ο κύριος Σωκράτης, ενώ το παραθαλάσσιο καφενείο **Στο Γιαλό κάνει Φουρτούνα**, στο λιμανάκι στον Μαγγανίτη, σερβίρει λίγα πιάτα (εξαιρετική η χωριάτικη μακαρονάδα με ντομάτα, πιπεριά, φέτα και ελιές) σε μια βεράντα με απίθανη θέα και ατμόσφαιρα Καραϊβικής. Στον Άγιο Κήρυκο όλοι κάνουν μια στάση στο καφενείο **Καζίνο** του Μανώλη Ξενάκη, που λειτουργεί αδιάλειπτα από το 1859 - η μητέρα του, η κυρία Αθηνά, ζυμώνει καθημερινά νόστιμες τυρόπιτες (με καθούρα) και χορτόπιτες. Νέα άφιξη στα γραφικά σοκάκια του Αγίου Κηρύκου το μοντέρνο καφενείο **Αμπάριζα** (αδελφάκι του αθηναϊκού μπαρ του ιστορικού κέντρου) με τραπεζάκια κάτω από την κληματαριά, σνακ όπως η στραπατσάδα σε φρέσκο ψωμί και κρύο ρόφημα με ιβίσκο και τζίντζερ.

Οι παραδοσιακοί φούρνοι

Είναι τα τελευταία απομεινάρια μιας μεγάλης αρτοποιασκευαστικής παράδοσης, όπως ο ξυλόφουρνος της οικογένειας

Γεραλή στον Χριστό Ραχών - εξαιρετικό ψωμί, κασεροκούλουρα, ελιόψωμο αλλά και βαζάκια με μέλι δικής τους παραγωγής. Χωριάτικο και ολικής άλεσης ψωμί, τραγανή κολοκυθόπιτα και κουλουράκια κρασιού στον μικροσκοπικό ξυλόφουρνο **Άγιος Δημήτριος** στην πλατεία του χωριού με το ίδιο όνομα. Φημισμένος για τα κριτσίνια ολικής αλέσεως είναι ο φούρνος του **Καρναβά** στην Ακαμάτρα, ενώ ο παραδοσιακός ξυλόφουρνος **Η Αρτοπανήγυρις** στον Άγιο Κήρυκο -που μετράει 150 χρόνια λειτουργίας και τώρα τον έχει αναλάβει ο Ελληνοαμερικανός Νίκος Σκάβδης- παρασκευάζει τρία είδη ψωμιού και γευστικό πατατόψωμο με δεντρολίβανο.

Τα εξάισια γλυκά

Ξεχωρίζει το ζαχαροπλαστείο/πωλητήριο του **Γυναικείου Συνεταιρισμού Ραχών** στην πλατεία του χωριού με απίθανα σπιτικά γλυκά, όπως ροδακινόπιτα, δαμασκηνόπιτα αλλά και μαρμελάδες, γλυκά του κουταλιού, όλα δικής τους παραγωγής. Στον Αρμενιστή, για παγωτά με ντόπιο κατσικίσιο γάλα και γεύσεις όπως καϊμάκι, δυόσμο και την πολύ ιδιαίτερη ikaria herbs (με λουίζα, φασκόμηλο, θυμάρι και φλισκούνη), στο ζαχαροπλαστείο **Οι Συνταγές της Γιαγιάς** του Λεωνίδα Κιουλανή. Στο ίδιο χωριό, το ζαχαροπλαστείο **Ίκαρος** της οικογένειας Τσαντήρη φημίζεται για τα φοινίκια (ικαριώτικη -χωρίς μέλι- εκδοχή των μελομακάρονων). Για ικαριώτικο λουκούμι βασισμένο σε μικρασιατική συνταγή, γεμιστό με περγαμόντο και επικάλυψη από ολόκληρα αμύγδαλα, στο πωλητήριο των προϊόντων της οικογένειας **Τέσκου** στον Άγιο Κήρυκο.

Τα οινοποιεία

Οινογνωσία και μαθήματα μαγειρικής στο αγροτουριστικό κέντρο της οικογένειας **Καρίμαλη** (Πηγή, τηλ. 22750-31.151), ένα βιολογικό αγρόκτημα 50 στρεμμάτων με δύο ανακαινισμένα πέτρινα παραδοσιακά σπίτια, τα οποία προσφέρουν φι-



Γυναικείος Συνεταιρισμός Ραχών
/ Women's Cooperative of Raches



Αγροτουριστικό κέντρο Καρίμαλη
/ The Karimalis agritourism centre

erage made of elderflower syrup, and a few great dishes like kakavia fish soup and goat cooked in a lemon sauce.

On the main square of Akamatra, you will find the **Pitsikas** kafeneio, with colourful wooden chairs and tables in the welcome shade of a giant plane tree, and the age-old **Tou Lygeri**, established in 1892 and which serves crispy, honey-drenched dough fritters (loukoumades) every night at around 9.30 p.m. and excellent homemade raki. Argyro **Bratsi's** kafeneio in Xylosyrtis dishes up a great souvlaki and chips, while the traditional 19th century kafeneio of **Simos** in Magganitis is a popular musicians' hangout (with live shows every Friday) and also operates as a grocery store, serving a variety of mezedes to go with ouzo.

At the main square of the verdant village of Arethousa, beneath the imposing bell tower of Agia Marina Church, you'll find **Kafeneio stou Tsarou**, a great place serving Kayseri pie with tangy pastirma ham and atsika (or acuka, a spread made of red peppers and spices). **To Metohi tou Socrati** in the village of Kerame, close to Evdilos, is home to a small canteen with a handful of tables that serves souvlaki made from the owner's own farm, while seaside café **Sto Gialo Kani Fourtouna**, in the Magganitis harbour, offers a small selection of delicious dishes including horiatiki pasta with tomato, pepper, feta and olives on a veranda with an amazing view and an exotic ambience.

In Agios Kyrikos, the most popular kafeneio is **Casino**, around since 1859. It serves fresh kathoura cheese and pies with wild greens every day. A new arrival in the picturesque alleys of Agios Kyrikos is **Abariza** (an offshoot of the Athenian bar of the same name), where the offerings include snacks and light, simple meals such as strapatsada scrambled eggs (with tomato and feta cheese), served with fresh bread and refreshing iced hibiscus-ginger tea beneath a vine pergola.

TRADITIONAL BAKERIES

These are the last vestiges of a great tradition in bread-making where the loaves and other goodies are baked in wood ovens. They include the **Geralis** family bakery in Christos Rachon, which makes wonderful bread, and bread rings with tangy kasseri cheese or olives, and also sells jars of its own honey. The tiny bakery **Agios Dimitrios**, on the main square of the homonymous village, bakes rustic wholemeal bread, crispy courgette pies, and wine-scented biscuits. **Karnavas** at Akamatra is renowned for its wholemeal bread snaps, while the traditional **Artopanygiris** in Agios Kyrikos - in business for 150 years - makes three different types of bread, as well as a delicious variety with potato and rosemary.



Αμπάριζα / Abariza



Η πλατεία στην Ακάματρα
/ The square at the village of Akamatra



Καφενείο του Λυγερού / Kafeneio tou Lygeri



Μαντουβάλα / Mantouvala

λοξενία ανάμεσα σε αμπέλια και φροντόδεντρα. Σπουδαία μαγειρίσσα και οικοδόεποινα η κυρία Ελένη, μαγειρεύει μαεστρικά με πρώτες ύλες από το κτήμα και εξηγεί τον πυρήνα της ικαριώτικης γαστρονομίας, ενώ ο σύζυγός της, Γιώργος Καρίμαλης, θα σας ξεναγήσει στις ετικέτες του οινοποιείου. Τις τοπικές ποικιλίες Φοκιανό και Μπεγλέρι καλλιεργούν στο επισκέψιμο οινοποιείο **Αφιανές** (Προφήτης Ηλίας Ραχών, τηλ. 22750-40.008), εμφιαλώνοντας εννέα ετικέτες. Διαθέτει επίσης ένα μικρό λαογραφικό μουσείο και ένα μικρό θέατρο. Πέντε ετικέτες βασισμένες στη βιολογική καλλιέργεια των ντόπιων ποικιλιών διαθέτει το **Οινοποιείο Τσαντίρη** (προσωρινά

EXQUISITE DESSERTS

The pastry shop of the **Women's Cooperative of Raches** is a standout for its delightful homemade desserts such as peach or plum pies, as well as marmalades and preserves. In Armenistis, don't miss the opportunity to try **Oi Syntages tis Giagias** (Grandma's Recipes) goat's milk ice cream in a variety of flavours including cream, mint and Ikaria herbs (verbena, sage, thyme and pennyroyal). In the same village, the Tsantiri family's **Ikaros** pastry shop is famed for its nutty finikia biscuits. For sweet chewy loukoumi based on the original Anatolian recipe, stuffed with bergamot and coated with whole almonds, head to the **Teskos** family confectionery store in Agios Kyrikos.



Τέσκος / Teskos



Οινοποιείο Αφιάνης
/ Afianes winery



Τυροκομείο της Μαρίας Τσακωνίτη
/ Maria Tsakoniti's dairy

μη επισκέψιμο) στο χωριό της Άνω Προεσπέρας, σε ύψος 350-450 μέτρων από την επιφάνεια της θάλασσας.

Τι να αγοράσετε

Εξαιρετική καθούρα (λευκό τυρί από κατσικίσιο γάλα που ωριμάζει στην άλμη), αλλά και γιαούρτι, ρυζόγαλο και κρέμες παρασκευάζει το τυροκομείο της **Μαρίας Τσακωνίτη** στα Κοσοίκια. Το μέλι Ικαρίας είναι επίσης ξεχωριστό και εξαιρετικά αγνό, μια και στο νησί δεν γίνονται ψεκασμοί λόγω έλλειψης καλλιεργειών. Παράγονται όλες οι κλασικές ποικιλίες (πενκόμελο, θυμάρι κ.λπ.), αλλά ο βασιλιάς του ικαριώτικου μελιού θεωρείται το αναματόμελο (μέλι από ρείκι), ένα προϊόν με ιδιαίτερα υψηλή θρεπτική αξία. Αναζητήστε αυτό του (4ης γενιάς μελισσοκόμου) **Αντώνη Καρίμαλη**, το βραβευμένο μέλι του **Γιάννη Κόχिला**, καθώς και αυτό του **Αργύρη Καρίμαλη**. Άγριο κρίταμο, που συλλέγει ο **Λεωτέρης Τρικιριώτης** (τηλ. 6974-042.417) από τις βραχώδεις ακτές και το συσκευάζει σε βαζάκια με επιλεγμένο ξίδι από ντόπιο φωκιανό κρασί. Ο ίδιος διοργανώνει και μαθήματα παραδοσιακής μαγειρικής και γαστρονομικά τουρ μέσω του www.discoverikaria.com.

Παραδοσιακά ζυμαρικά (χυλοπίτες, τραχανά κ.ά.), χωρίς συντηρητικά και χρωστικές, στο πρατήριο της βιοτεχνίας **Τα Ικαριώτικα** στη Δάφνη. Εξαιρετικό ούζο, 100% προϊόν απόσταξης, με την επωνυμία **Δολύχι** παράγει ο Λεωνίδας Πυρούδης στα Κοσοίκια. Η αρχιτέκτονας Έρση Ξενάκη έχει ιδρύσει την **Icaria Pure**, μια σειρά εδωδιμων προϊόντων, σε συνεργασία με τοπικούς συνεταιρισμούς και μικρούς ανεξάρτητους παραγωγούς. Άγριοι βολβοί τουρσί, μέλι, μαρμελάδες, τσάντει, βότανα, όλα χωρίς κανένα συντηρητικό, χρώμα ή άλλα πρόσθετα χημικά συστατικά, σε εκπληκτικές μίνιμαλ συσκευασίες.

Τα μπακάλικα: για κρίταμο και ντόπιο ελαιόλαδο, ξίδι από Μοσχάτο και Καριοστάφυλο (άγριο κόκκινο σταφύλι) και ικαριώτικα βότανα, στο κατάστημα **Μελία** στον Χριστό. Για ντόπια κρέατα και αλλαντικά, στο κρεοπωλείο του **Γιακουμή** στον Χριστό και στον **Τσακωνίτη** στον Εύδηλο. Μέλι και αρωματικά βότανα στο μοντέρνο deli παντοπωλείο **Θρούμπι** στον Άγιο Κήρυκο.

WINERIES

Wine tastings and cooking classes are organised at the **Karimalis** family's agritourism centre (Pigi, tel. 22750-31.151), an organic farm with two renovated stone cottages for guests located among vines and fruit orchards. A first-rate cook and hostess, Eleni works wonders with ingredients grown on the farm and explains the fundamentals of Ikarian cuisine, while her husband, Giorgos, guides guests through the family's labels. The **Afianes** winery (Profitis Ilias, Raches, tel. 22750-40.008) grows local grape varieties fokiano and begleri and bottles nine labels. Open to the public for tours, it also boasts a small folk museum and theatre. Five labels based on organically grown local varieties are produced by the **Tsantiris Winery** (currently closed to the public) in the village of Ano Proesperas, at an altitude of 350-450 metres.

SHOPPING

Stop at **Maria Tsakoniti's** dairy store at the village of Kosikia and pick up kathoura cheese, yoghurt, rice pudding and cream. Ikarian honey is quite special and exceptionally pure. The king of Ikarian honey is anamatomelo (produced by bees which feed on nectar from heather), which some link to the islanders' longevity. Ask around for that produced by beekeeper **Antonis Karimalis**, the award-winning honey of **Yiannis Kochilas** or that of **Argyris Karimalis**. Also look for the wild sea fennel collected by **Lefteris Trikirotis** (tel. 6974-042.417) on the island's rocky shores. He also organises traditional cooking classes and gastronomy tours (www.discoverikaria.com).

Traditional pastas without preservatives or colouring agents are made and sold at **Ta Ikariotika** in Dafni, while Leonidas Pyroudis excellent **Dolychi** ouzo in Kosikia. Architect Ersi Xenaki, meanwhile, has created **Icaria Pure**, a series of edible products, in cooperation with local co-operatives and small independent farms: pickled wild bulbs, honey, marmalades, chutneys and herbs without any preservatives, colouring agents or other chemicals are presented in elegant, simple packaging. As far as grocery stores go, **Melia** in Christos Rachon is the place to go for sea fennel, local olive oil, vinegar made with moschato and kario-stafylo (a wild red grape), and Ikarian herbs. For locally sourced meat and cold cuts, head to **Giakoumis** in Christos Rachon and **Tsakonitis** in Evdilos, while the **Throumbi** deli in Agios Kyrikos stocks excellent honey and herbs.

MESSINIA PROAM

AT COSTA NAVARINO

THE ULTIMATE GOLFING EXPERIENCE

21-24 FEBRUARY 2017



Website: messiniaproam.costanavarino.com | Hashtag: #messiniaproam

ORGANIZER:

COSTA
NAVARINO

UNDER THE AUSPICES:



THE GOLF COURSES:

THE DUNES
COURSE

THE BAY
COURSE

OFFICIAL
AIRLINE PARTNER:



Η ΕΛΛΑΔΑ ΤΗΣ ΑΙΣΙΟΔΟΞΙΑΣ

Ένα καλοκαίρι γεμάτο παγκόσμιες διακρίσεις στον αθλητισμό, στην επιστήμη, στο design, στη μουσική και τη μουσειολογία. Οκτώ χαρακτηριστικές περιπτώσεις Ελλήνων που απασχόλησαν με θετικό τρόπο τα διεθνή media και αντιπροσωπεύουν την Ελλάδα που προσπαθεί, αγωνίζεται και δικαιώνεται.

GOLDEN GREEKS

This summer was filled with international achievements for Greece in sports, science, design, music and museology, as highlighted by favourable international media coverage of seven individuals, one team and a museum personifying the country as one of effort, competitive spirit and accomplishment.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΤΑΣΟΥΛΑ ΕΠΤΑΚΟΙΛΗ / BY TASSOULA EPTAKILI



ΛΕΥΤΕΡΗΣ ΠΕΤΡΟΥΝΙΑΣ
ΟΛΥΜΠΙΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΣ
ΠΡΩΤΑΘΛΗΤΗΣ ΣΤΟΥΣ ΚΡΙΚΟΥΣ

Γεννημένος νικητής

Μια φορά κι έναν καιρό, ήταν ένα αγόρι. Όμορφο, έξυπνο και... υπερκινητικό. Οι γονείς του θεώρησαν πως η ενασχόληση με κάποιο σπορ θα του έκανε καλό. Κι έτσι ο Λευτέρης Πετρούνιας, σε ηλικία μόλις τεσσάρων ετών, άρχισε να ασχολείται με τον αθλητισμό: κολύμβηση, πατινάζ για αρχή, έπειτα ενόργανη γυμναστική - αυτήν ερωτεύτηκε, σ' αυτήν αποφάσισε να δώσει τις «μάχες» του. Παρά τα εμπόδια που συχνά έμοιαζαν ανυπέρβλητα, όπως ένα σοβαρό πρόβλημα στους αγκώνες όταν ήταν δεκαπέντε ετών, το οποίο οι γιατροί προέβλεπαν ότι δεν θα μπορούσε να αποκατασταθεί. Αλλά εκείνος έδειξε απίστευτη δύναμη - όχι του σώματος, της ψυχής. Και επέμεινε. Τον Νοέμβριο του 2015 κατέκτησε την πρώτη θέση στους κρίκους στο Παγκόσμιο Πρωτάθλημα. Φέτος, παρέμεινε στην κορυφή του κόσμου και, επιπλέον, επέστρεψε από το Ρίο της Βραζιλίας με το πρώτο του Ολυμπιακό χρυσό μετάλλιο. «Αυτή είναι μόνο η αρχή», υπόσχεται. Και κανείς δεν αμφιβάλλει. Γιατί ο 26χρονος Λευτέρης ξέρει να κερδίζει. Ίσως επειδή ξέρει και να χάνει. «Όποτε αποτυγχάνω, σκέφτομαι ότι υπάρχει ένας επόμενος αγώνας, μια επόμενη ευκαιρία για να πετύχω τους στόχους μου», λέει. «Και δεν σταματώ να ονειρεύομαι. Αυτό πάντα σε πάει πιο μακριά...»

LEFTERIS PETROUNIAS
OLYMPIC AND WORLD
CHAMPION ON THE RINGS

Natural-born winner

As a boy, Lefteris Petrounias was handsome, intelligent and, as his parents knew only too well, hyperactive. His energy led them to believe taking up a sport would do the youngster good. As a result, Petrounias, aged just 4, began his involvement with sports, starting off with swimming and ice skating, before eventually settling on gymnastics, a discipline he fell in love with and decided to devote himself to. Despite various obstacles, which at times seemed insurmountable, such as a serious elbow problem at the age of 15, diagnosed as untreatable by doctors, Petrounias displayed incredible mental strength to push on with his passion. Following European-level success, the gymnast's drive elevated him to first place in the rings at the World Championships in November, 2015. This year, Petrounias defended his position as the world number one on the rings, returning from Rio with his first Olympic gold medal. "This is just the beginning," declared the ambitious young man. And who can doubt this 26-year-old natural-born winner, who is also principled in defeat? "Whenever I fail, I always think to myself that another competition, another opportunity to reach my goals, lies ahead," Petrounias remarked. "And I never cease to dream. That always pushes you further..."



CHRIS ANAGNOSTOPOULOS

ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΤΕΦΑΝΙΔΗ
ΟΛΥΜΠΙΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΠΡΩΤΑΘΛΗΤΡΙΑ
ΕΥΡΩΠΗΣ ΣΤΟ ΑΛΜΑ ΕΠΙ ΚΟΝΤΩ

Πρωταθλητισμός και επιστήμη

Ο αθλητισμός είναι, λες, στα γονίδια της. Κόρη του αθλητή του τριπλού Γιώργου Στεφανίδη και της σπρίντερ Ζωής Βαρέλη, ξεκίνησε το επί κοντώ σε ηλικία 10 ετών και οι ικανότητές της φάνηκαν από νωρίς. Έσπασε όλα τα ρεκόρ στις ηλικιακές κατηγορίες της από τα 11 μέχρι τα 14 της, ενώ στα 15 της, το 2005, έκανε παγκόσμιο ρεκόρ νεανίδων με άλμα στα 4,37 μ. Το 2008 έφυγε για τις ΗΠΑ, για να σπουδάσει Βιολογία με υποτροφία από το πανεπιστήμιο του Στάνφορντ, και πολλοί υπέθεσαν ότι ο αθλητισμός είχε περάσει οριστικά σε δεύτερη μοίρα. Ευτυχώς, διαψεύστηκαν. Το 2012, στα 22 της, επανήλθε στα μεγάλα άλματα (πανελλήνιο ρεκόρ με 4,51 μ.) και από εκείνη τη χρονιά άρχισε η ανοδική πορεία της, που στους Ολυμπιακούς Αγώνες της Βραζιλίας την έφερε στο πιο ψηλό σκαλί του βάρους με άλμα στα 4,85 μ. Αλλά και εκτός στίβου οι επιδόσεις της είναι εξίσου εντυπωσιακές, αφού καταφέρνει να συνδυάζει τη ζωή της αθλήτριας (με τις καθημερινές, πολύωρες προπονήσεις) με τις απαιτήσεις της επιστήμης της: κάνει το διδακτορικό της στη Νευροψυχολογία και εργάζεται ως βοηθός καθηγητή στο Πανεπιστήμιο της Αριζόνα. «Στον πρωταθλητισμό δεν υπάρχουν θυσίες, μόνο επιλογές», λέει η ίδια, προσθέτοντας ότι, μολονότι ζει εκτός Ελλάδος, ουδέποτε σκέφτηκε να αλλάξει εθνόσημο στη φανέλα της. «Είμαι και θα παραμείνω Ελληνίδα. Κουβαλάω την Ελλάδα μέσα μου...»

ΕΚΑΤΕΡΙΝΙ ΣΤΕΦΑΝΙΔΙ
OLYMPIC AND WORLD
CHAMPION IN THE POLE VAULT

Top-flight competition and education

Sport is in her genes, one could say of Ekaterini (Katerina) Stefanidi, the daughter of triple-jumper Georgios Stefanidis and sprinter Zoi Varelis, who took up pole-vaulting at the age of 10 and displayed tremendous potential from early on. She broke all the world records for the ages between 11 and 14 and, immediately after turning 15, broke the World Youth record, for under-18s, with a jump of 4.37 metres. Three years later, she took off for the USA to study biology on a Stanford University scholarship, leading many to presume that sports was no longer a top priority for the promising athlete. They were proven wrong. In 2012, aged 22, Stefanidi returned to the scene with leading pole vault performances. She broke a national record, clearing 4.51 metres. That launched an upward career trajectory all the way to the Rio Olympics, where she won the gold medal with a 4.85-metre performance. Beyond the sporting world, her academic achievements are equally impressive. Stefanidi combines her life as an athlete, which means hours of training every day, with the demands of her pursuits in science. She is currently studying for a PhD in neuropsychology and working as a professor's assistant at the University of Arizona. "There are no sacrifices in sporting competition, just choices," the pole vault champion noted, while adding that, despite living abroad, she never considered not representing Greece. "I am and always will be Greek. I carry Greece inside me..."

ΛΕΩΝΙΔΑΣ ΚΑΒΑΚΟΣ
ΒΙΟΛΙΣΤΗΣ, ΝΙΚΗΤΗΣ ΤΟΥ ΒΡΑΒΕΙΟΥ
LÉONIE SONNING MUSIC PRIZE 2017

Ο παγκόσμιος Έλληνας της κλασικής μουσικής

Όταν μελετά, ο χρόνος δεν έχει σημασία. Οκτώ, δέκα, δώδεκα ώρες, συχνά περισσότερες - η αφοσίωσή του στη μουσική είναι σχεδόν μοναστική. Δουλεύει με ρυθμούς πρωταθλητή και πολλαπλάσια ένταση, γιατί, όπως έχει δηλώσει, «ο αθλητής το κάνει αυτό για 10-15 χρόνια το πολύ, ο μουσικός για 40 ή και 50». Άλλωστε, για εκείνον η σκληρή δουλειά έχει και μια άλλη διάσταση: «Το ταλέντο δεν είναι κάτι που αποκτάς· το καλλιεργείς. Είναι ευθύνη και χάρισμα με το οποίο μπορείς να κερδίσεις χρόνο. Κάτι που άλλος χρειάζεται 10 χρόνια να το μάθει εσύ χρειάζεσαι τα μισά». Το πάλοι ποτέ παιδί-θαύμα είναι σήμερα 48 ετών: κορυφαίος σολίστ, όνομα παγκόσμιας εμβέλειας, γεμίζει τις μεγαλύτερες αίθουσες, όπου και αν παίζει. Το Léonie Sonning Music Prize 2017 ήρθε να προστεθεί σε μια μακρά σειρά διακρίσεων, επιβεβαιώνοντας τη σταθερά εντυπωσιακή εξέλιξή του. Πρόκειται για ένα πολύ σημαντικό για το χώρο της κλασικής μουσικής βραβείο, το οποίο απονέμεται κάθε χρόνο σε έναν συνθέτη, σολίστα, διευθυντή ορχήστρας ή ερμηνευτή που έχει φτάσει σε υψηλή αναγνώριση στον τομέα του διεθνώς. Από το 1959 που απονέμεται, το έχουν λάβει, μεταξύ άλλων, προσωπικότητες όπως οι Igor Stravinsky, Mstislav Rostropovich, Yehudi Menuhin και Leonard Bernstein.

LEONIDAS KAVAKOS
VIOLINIST, WINNER OF THE
LÉONIE SONNING MUSIC PRIZE 2017

World-class Greek in classical music

When Leonidas Kavakos plays the violin, time is not an issue. It can take up eight, 10 or 12 hours of his day, often more. His devotion is almost monastic. Kavakos applies himself like a champion athlete but for much longer, because, as this artist has remarked: "Athletes do it for 10 to 15 years, whereas a musician does it for 40 to 50 years." For Kavakos, the hard work carries an additional dimension. "Talent is not something you simply gain, but something you cultivate. It's both a responsibility and a gift, one that helps you save time, or require half the time needed by somebody else to learn something." The former child prodigy is now 48 and an established world-class soloist who fills large concert venues wherever he performs. The Léonie Sonning Music Prize 2017, to be awarded in January 2017, at a concert in Denmark, comes as Kavakos' latest achievement in a long list of career distinctions, confirming his consistent and impressive development. A prestigious classical music award, the Léonie Sonning Prize is awarded annually to an internationally recognised composer, soloist, conductor or singer. Since first being awarded in 1959, the winners have included Igor Stravinsky, Mstislav Rostropovich, Yehudi Menuhin and Leonard Bernstein, among many other vastly talented individuals.



ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΣΕΡΓΕΝΤΑΚΗΣ
ΦΟΙΤΗΤΗΣ ΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΙΚΗΣ
ΣΤΟ ΠΟΛΥΤΕΧΝΕΙΟ ΚΡΗΤΗΣ

«Χρυσό» στα *International Design Awards*

Είναι 32 ετών, φοιτητής του τμήματος Αρχιτεκτονικής στο Πολυτεχνείο Κρήτης (έχει ήδη πτυχίο βοηθού Ιατρικών και Βιολογικών Εργαστηρίων) και πέτυχε μία από τις πιο σημαντικές διακρίσεις στο χώρο του design: στον φετινό διαγωνισμό International Design Awards, που πραγματοποιήθηκε τον Ιούνιο στο Λος Άντζελες, κέρδισε το πρώτο βραβείο στην κατηγορία Home Interior Products, αλλά και έπαινο στην κατηγορία Interior Furniture για το σχεδιασμό του πρωτοποριακού καθίσματος του Origami Chaise Longue στα εργαστήρια της σχολής του. Οι κριτές είχαν να επιλέξουν μεταξύ 1.000 συμμετοχών από αρχιτέκτονες και σχεδιαστές από 52 χώρες! Τι σημαίνει αυτή η επιτυχία; «Για μένα, ότι μεγαλώνουν οι απαιτήσεις που έχω από τον εαυτό μου. Και για τη χώρα μας, ότι τα πανεπιστήριά μας έχουν χώρο γι' αυτούς που θέλουν να προσπαθήσουν», λέει ο Δημήτρης Σεργεντάκης, που έχει αποφασίσει να μείνει στην Ελλάδα και να ασχοληθεί με το σχεδιασμό αντικειμένων αλλά και κτιρίων.

DIMITRIS SERGENTAKIS
STUDENT AT THE TECHNICAL UNIVERSITY
OF CRETE'S SCHOOL OF ARCHITECTURE

Gold at the *International Design Awards*

Aged 32 and a student at the Technical University of Crete's School of Architecture – after gaining a Medical and Biology Laboratory Assistance degree – Dimitris Sergentakis was honoured with one of the most significant awards in the field of design at this year's International Design Awards, held in Los Angeles in June. Sergentakis won first prize in the Home Interior Products category. He also received a commendation in the Interior Furniture category for his design of the Origami Chaise Longue at the university laboratory. The judges had to choose from 1,000 entries by architects and designers from 52 countries. Asked what this achievement means to him, Sergentakis replied: "On a personal level, I now demand more from myself. And, as for our nation, it signifies that the country's universities have capacity for those willing to make an effort."





ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΤΕΓΕΑΣ *Στα καλύτερα της Ευρώπης*

Φέτος, 49 μουσεία από 24 χώρες συμμετείχαν στο διαγωνισμό European Museum of the Year Award. Ανάμεσά τους, το Αρχαιολογικό Μουσείο Τεγέας, ένα «κόσμημα» της Περιφέρειας, που αφηγείται την ιστορία της γέννησης και εξέλιξης της ισχυρότερης πόλης της αρχαίας Αρκαδίας. Τον Απρίλιο, η προϊσταμένη της Εφορείας Αρχαιοτήτων Αρκαδίας, δρ Άννα Καραπαναγιώτου-Οικονομοπούλου, επέστρεψε από την Ισπανία, όπου έγινε η τελετή απονομής των βραβείων, με το Special Commendation 2016 - την «ύψιστη αναγνώριση για εξέχοντα επιτεύγματα». Εξέχοντα, πράγματι. Το Αρχαιολογικό Μουσείο Τεγέας ανακαινίστηκε, ανανέωσε την έκθεσή του (με υπεύθυνο τον αρχαιολόγο Γρηγόρη Θ. Γρηγορακάκη) και έδωσε χώρο σε καινοτόμους τεχνολογίες, δοκιμάζοντας μέσω του ίντερνετ και των μέσων κοινωνικής δικτύωσης μια ανοικτή διαδικασία διάδρασης με το κοινό. «Η διάκριση αυτή είναι σημαντική για την Ελλάδα. Μετά από πολλά χρόνια, ένα ελληνικό μουσείο -και μάλιστα αρχαιολογικό και περιφερειακό- κατορθώνει να σταθεί ισάξια απέναντι σε άλλους ευρωπαϊκούς πολιτιστικούς οργανισμούς», λέει η κυρία Καραπαναγιώτου-Οικονομοπούλου. «Για εμάς είναι η αναγνώριση της ομαδικής μας δουλειάς και η εδραίωση του Αρχαιολογικού Μουσείου Τεγέας ως δυναμικού τουριστικού προορισμού στην Αρκαδία και την Πελοπόννησο».

info: Αλέα, Τεγέα, Αρκαδία, τηλ. 2710-556.540,
www.tegeamuseum.gr

ARCHAEOLOGICAL MUSEUM OF TEGEA *One of Europe's best*

This year, 49 museums from 24 countries took part in the European Museum of the Year Award. They included the Archaeological Museum of Tegea, a small jewel that tells the story of the birth and evolution of the most powerful city-state of ancient Arcadia, two hours from Athens. In April, Dr Anna Vasiliki Karapanagiotou-Economopoulou, director of the Ephorate of Arcadian Antiquities, returned from Spain, where the museum competition's awards ceremony took place, having received a Special Commendation 2016 prize in recognition of the museum's outstanding achievements. The museum has been fully refurbished and its exhibition displays overhauled and augmented in an effort headed by archaeologist Grigoris Grigorakakis, while the makeover introduced the use of innovative technology. "This is an important distinction for Greece. A Greek museum has managed to be recognised on a par with other European cultural organisations," commented Dr Karapanagiotou-Economopoulou. "For us, this comes as recognition of our team effort and establishment of the Museum of Tegea as a dynamic tourism destination in Arcadia and the Peloponnese."

info: Alea, Tegea, Arcadia prefecture, tel. 2710-556.540,
www.tegeamuseum.gr



ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΡΟΥΣΣΟΣ ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ ΨΥΧΙΑΤΡΙΚΗΣ ΚΑΙ ΓΕΝΕΤΙΚΩΝ - ΓΕΝΟΜΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

Βραβείο από τον πρόεδρο Ομπάμα

Σπούδασε Ιατρική στο Πανεπιστήμιο Κρήτης, στο οποίο ολοκλήρωσε και το διδακτορικό του, και πήρε ειδικότητα (Ψυχιατρική) στο νοσοκομείο Mount Sinai της Νέας Υόρκης, όπου σήμερα είναι επίκουρος καθηγητής Ψυχιατρικής και Γενετικών - Γενομικών Επιστημών. Η έρευνά του -την οποία χρηματοδοτεί, μεταξύ άλλων, το Εθνικό Ινστιτούτο Υγείας των ΗΠΑ (NIH)- επικεντρώνεται στην κατανόηση των βιολογικών μηχανισμών μέσω των οποίων ενεργοποιούνται γενετικοί παράγοντες επικίνδυνοι για την εκδήλωση νευροψυχιατρικών νόσων, όπως η σχιζοφρένεια, η διπολική διαταραχή και το Αλτσχάιμερ. Τον Μάιο, ο 36χρονος Παναγιώτης Ρούσσος ήταν ένας από τους 105 νέους επιστήμονες που βραβεύτηκαν στον Λευκό Οίκο από τον Αμερικανό πρόεδρο Μπαράκ Ομπάμα για την προσφορά τους στην κοινωνία και στο περιβάλλον. «Η καθημερινότητά μου δεν άλλαξε έπειτα από αυτήν τη διάκριση», λέει ο ίδιος. «Ήταν, όμως, μια επιβράβευση που μου δείχνει ότι αυτό που κάνω βρίσκειται στον σωστό δρόμο». Πώς περιγράφει την Ελλάδα στους Αμερικανούς; «Ως μια χώρα που έχει απίστευτη και μοναδική ομορφιά και κουλτούρα - και έχει προσφέρει πολλά στον κόσμο».

PANAGIOTIS ROUSSOS ASSISTANT PROFESSOR OF PSYCHIATRY AND GENETICS-GENOMICS SCIENCES

Recipient of an award from Barack Obama

This scientist's career to date serves to promote Greek universities, which continue to produce brilliant scientists. Panagiotis Roussos studied medicine at the University of Crete, where he also completed his PhD, before specialising in psychiatry at New York's Mount Sinai Hospital, where he is an assistant professor at its Department of Psychiatry and Department of Genetics and Genomics Sciences. His research, funded by the US National Institute of Health (NIH) is focused on gaining an understanding of biological mechanisms that produce genetic factors causing neuropsychiatric conditions such as schizophrenia, bipolar disorder and Alzheimer's disease. In May, the 36-year-old was one of 105 young scientists to be presented with awards at a White House ceremony by US President Barack Obama for their contribution to society and the environment. "My everyday life has not changed following this distinction," Roussos remarked. "But it did come as a reward, which tells me that what I'm doing is on the right track," he added. Asked how he describes Greece to Americans, Roussos responded: "As a country of unbelievable, unique beauty and culture, one that has offered plenty to the world."

ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΠΛΑΤΑΝΙΑΣ
ΚΑΙ ΔΙΟΝΥΣΗΣ ΣΟΥΡΜΠΗΣ,
ΒΑΡΥΤΟΝΟΙ

Οι Έλληνες των βραβείων Olivier

Το διπλό ανέβασμα της «Καβαλερία Ρουσιτκάνα» του Μασκάνι και των «Παλιάτσων» του Λεονκαβάλο εξασφάλισε στη Βασιλική Όπερα του Λονδίνου το φετινό βραβείο Ολίβιε στην κατηγορία «Καλύτερη νέα παραγωγή όπερας». Αλλά η πολυσυζητημένη παράσταση είχε ελληνικό χρώμα, αφού πρωταγωνιστές ήταν δύο βαρύτονοι από το δυναμικό της Εθνικής Λυρικής Σκηνής: ο Καλαματιανός Δημήτρης Πλατανιάς (δεξιά στη φωτογραφία) και ο Ζακυνθινός Διονύσης Σούρμπης (αριστερά). Και οι δύο μοιράζονται το χρόνο τους ανάμεσα στην Ελλάδα και το εξωτερικό. Και για τους δύο, η εντυπωσιακή διεθνής διαδρομή είναι αποτέλεσμα σκληρής δουλειάς, υπομονής και επιμονής. Διότι «για ό,τι η καρδιά και η ψυχή σου προστάζουν δεν υπάρχει τίποτα να σου κλείσει το δρόμο», όπως συχνά λέει ο Διονύσης Σούρμπης. «Είναι τόσο ξεχωριστό να έχεις λάβει μέρος σε μια υπέροχη παραγωγή όπως αυτή, και μάλιστα σε ένα από τα πιο μεγάλα θέατρα του κόσμου. Και ένα βραβείο τόσο σημαντικό όσο το Olivier σε γεμίζει ικανοποίηση: δεν υπάρχει καμιά αμφιβολία ότι ανεβάζεις όχι μόνο το καλλιτεχνικό επίπεδο του θεάτρου, αλλά και την ίδια τη χώρα σου!» συμπληρώνει. Στο ίδιο μήκος κύματος και ο Δημήτρης Πλατανιάς: «Αισθάνομαι ευτυχής και τυχερός που βρέθηκα με τους σωστούς ανθρώπους στο σωστό μέρος, τη σωστή στιγμή, και καταφέραμε με πολλή δουλειά να παρουσιάσουμε μια παραγωγή άρτια από κάθε πλευρά, που τιμήθηκε με ένα τόσο σημαντικό βραβείο. Για μένα ήταν μάθημα ζωής», τονίζει. Αυτή την εποχή, ο διακεκριμένος βαρύτονος βρίσκεται στο εξωτερικό, για παραστάσεις σε Ιταλία, Γερμανία, Αγγλία. Τι του λείπει από την Ελλάδα; «Εκτός από τους δικούς μου ανθρώπους, το μπλε της θάλασσας και του ουρανού, η ελληνική κουζίνα, ακόμα και ο καφές - πάντα παίρνω μερικά πακέτα μαζί μου, μαζί με μπήρκι, φυσικά!»

DIMITRIS PLATANIAS
& DIONYSIOS SOURBIS,
BARITONES

Greek winners at the Olivier Awards

A double staging of "Cavalleria Rusticana," a one-act opera by Pietro Mascagni, and Ruggero Leoncavallo's "Pagliacci," an opera in a prologue and two acts, earned London's Royal Opera this year's Olivier Award for Best New Opera Production. The much-discussed performance had a Greek dimension as it starred two baritones from the ranks of the Greek National Opera, Dimitris Platanias (photo right),



from Kalamata, and Dionysios Sourbis (left), from Zakynthos. Both divide their time between Greece and their activities abroad. The impressive international careers pursued by both baritones have resulted from hard work, patience and persistence. "Nothing can get in the way of the calling of the heart and soul," Dionysios Sourbis believes. "It feels very special to have been part of a superb production such as this and, indeed, at one of the greatest theatres in the world.

A prize as significant as the Olivier Award fills you with satisfaction. Without a doubt, it not only elevates the artistic level of your theatre to a higher level but your country as well," he added. Comments offered by Dimitris Pla-

tanias were of a similar tone. "I feel delighted and fortunate to have found myself with the right people, in the right place and at the right time. We managed, following lots of hard work, to present a production that was finely prepared, from every perspective, and were awarded such a significant prize. It was a life lesson for me," he stressed. The distinguished baritone is currently based abroad for performances in Italy, Germany and the UK. Asked what he missed most about Greece, Platanias remarked: "Besides the people close to me, I miss the blue colour of the sea and sky, Greek cuisine, even the coffee - I always take a few packets with me, along with my briki [traditional coffee pot], of course!"

(C) ΒΑΣΙΛΗΣ ΜΑΚΡΗΣ



**ΕΘΝΙΚΗ ΟΜΑΔΑ ΜΠΑΣΚΕΤ
ΚΩΦΩΝ ΓΥΝΑΙΚΩΝ**

Στην κορυφή της Ευρώπης

Η Αθηνά Ζέρβα είναι εδώ και πέντε χρόνια προπονήτρια της Εθνικής Ομάδας Μπάσκετ Κωφών Γυναικών, που τον Ιούλιο κατέκτησε το Ευρωπαϊκό Πρωτάθλημα Καλαθοσφαίρισης Κωφών - έφτασε στην κορυφή της διοργάνωσης απίτητη σε επτά ματς! «Είμαι ευλογημένη, γιατί μου δόθηκε η ευκαιρία να ζήσω το όνειρό μου δίπλα σ' αυτά τα κορίτσια. Χάρη στο πείσμα τους φτάσαμε εδώ», λέει. Οι δέκα παίκτριες (Δήμητρα Μελλίνη, Αλεξάνδρα Κοτσιάφτη, Ευαγγελία Σαρακατσάνη, Ντίνα Μπάλκογλου, Στεφανία Πατέρα, Ανθή Χαϊνά, Ιωάννα Βουδούρη, Λαμπρινή Αγαγιώτου, Στάλα Κοτσιρέα, Χρύσα Βεράνη), η ομοσπονδιακή τεχνικός και οι αρωγοί της (Πολυζώνης Χρήστου - βοηθός προπονητή, Βασίλης Παπαπαναγιώτου - συνεργάτης προπονητής, Λούση Ζουρνή και Νάνσυ Τσιούλη - φυσικοθεραπεύτριες) είναι μια μεγάλη οικογένεια με σχέσεις αγάπης και σεβασμού. Και αυτό τους δίνει τη δύναμη να συνεχίζουν... Οι περισσότεροι, άλλωστε, προσφέρουν τις υπηρεσίες τους αφίλοκερδώς. «Αυτή η εραστική ομάδα (με παίκτριες δικηγόρους, αρχιτεκτόνισσες, υπαλλήλους, μητέρες) με την επαγγελματική συμπεριφορά και αφοσίωση αποδεικνύει ότι κανένα πρόβλημα ή αναπηρία δεν μπορεί να σου στερήσει τη δίψα να διακριθείς και να τιμήσεις τα εθνικά σου χρώματα», τονίζει η κυρία Ζέρβα. Επόμενη πρόκληση της ίδιας και των κοριτσιών της; Οι Ολυμπιακοί Αγώνες Κωφών το 2017 στη Σαμψούντα της Τουρκίας. «Γιατί δικαιούμαστε να ονειρευόμαστε και ένα Ολυμπιακό μετάλλιο!»

**WOMEN'S DEAF
NATIONAL BASKETBALL TEAM**

European champions

Athena Zerva has coached the Women's Deaf National Basketball Team, winner of the European title in July following a seven-game unbeaten stretch at the finals tournament, for the past five years. "I'm blessed because I was given the opportunity to fulfil my dream alongside these girls. We made it thanks to their tenacity," Zerva commented. The squad (Dimitra Mellini, Alexandra Kotsiafti, Evangelia Sarakatsani, Dina Balkoglou, Stefania Patera, Anthi Haina, Ioanna Voudouri, Lamprini Agagioutou, Stala Kotsirea and Chrysa Verani), the coach, her assistants (Polizois Christou and Vassilis Papapanagiotou), as well as the team doctors (Lucy Zourni and Nancy Tsiouli) are a tight-knit family bonded by love and respect. This gives them the strength to keep pushing themselves to excel. Most members offer their services voluntarily. "This amateur team - made up of lawyers, architects, employees and mothers - with their professional approach and dedication, prove that no problem or handicap can deprive you of the drive to succeed and honour your nation," stressed the head coach of the team, whose next challenge will be the 2017 Deaflympics, to be staged in Samsun, Turkey. "We have the right to dream of an Olympic medal," she noted.



Developing, producing and marketing
quality pharmaceuticals since 1967



www.genepharm.com

THESSALONIKI, THE JOY OF LIVING

Το μοντέρνο πρόσωπο μιας συναρπαστικής πόλης-σταυροδρόμι νέων τάσεων, που σέβεται και εμπνέεται από την παράδοσή της για να συνθέσει ένα παρόν γεμάτο νεανική ενέργεια και δίψα για δημιουργία, το οποίο την καθιστά ιδανικό τόπο διαμονής ή ταξιδιωτικό προορισμό.

The modern face of a captivating city, a confluence of new trends, at once respectful of tradition and inspired by it, sparkling with youthful energy and creativity.

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΟΛΥΜΠΙΑ ΚΡΑΣΑΓΑΚΗ, FASHION EDITOR: ANTA ΚΑΡΝΑΡΟΥ, FASHION ASSISTANTS: ΚΕΛΥ ΜΠΟΥΡΝΕΛΗ, ΕΛΛΗ ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΙΔΟΥ, ΜΑΚΙΓΙΑΖ-ΜΑΛΛΙΑ: ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΔΗΜΗΤΡΟΥΛΗΣ @D-TALES, ΜΟΝΤΕΛΑ: JACQUELINE GRABA, JULIET SEARLE @FASHION CULT
PHOTOGRAPHER: OLYMPIA KRASAGAKI, FASHION EDITOR: ADA CARNAROU, FASHION ASSISTANTS: KELLY BOURNELI, ELLI CHRISTOFORIDOU, HAIR & MAKE-UP: DIMITRIS DIMITROULIS @D-TALES, MODELS: JACQUELINE GRABA, JULIET SEARLE @FASHION CULT



Φόρεμα Alaïa, Enny di Monaco
Δετά παπούτσια Hogan Club, Hogan Boutique
Καπέλο Maison Michel, Luisa World
Πουκάμισο Jil Sander, Luisa World
Δερμάτινο παντελόνι Rag & Bone/Jean, Attica
Μποτάκια Chanel, Linea Piu



Στα σιντριβάνια της Νέας
Παραλίας, με φόντο
τον Λευκό Πύργο
At the fountains on the
city's New Beachfront, with
the White Tower visible
in the background

Αίσθηση από λιβάδι στον Κήπο
του Απογευματινού Ήλιου, Νέα Παραλία
In the Garden of the Afternoon
Sun on the New Beachfront



Φόρεμα Alexander McQueen, Luisa World
Βραχιόλια Links of London, Links of London Boutique

Ποδηλατάδα κατά μήκος της Νέας Παραλίας
Cycling along the coastal promenade

Αμάνικο πουκάμισο MaxMara Studio,
παντελόνι SportMax και παπούτσια
MaxMara, MaxMara Boutique
Βραχιόλια Pandora, Pandora
Κοστούμι και μπλούζα Boss,
Hugo Boss Hellas
Αθλητικά παπούτσια
Hogan Club, Hogan Boutique



Υπαίθριο αμφιθέατρο στον Κήπο των Εποχών, Νέα Παραλία
An open-air theatre in the Garden of the Seasons, New Beachfront



Μεταξωτό πουκάμισο Chloé, Luisa World
Μπροκάρ παντελόνι MaxMara Studio και μοκασίνια MaxMara, MaxMara Boutique
Κοντομάνικη μπλούζα και midi pencil φούστα MaxMara, MaxMara Boutique
Αθλητικά παπούτσια Hogan Club, Hogan Boutique
Γυαλιά από ιδιωτική συλλογή



Ο Κήπος των Γλυπτών στη Νέα Παραλία
The Garden of Sculptures, New Beachfront

Ζιβάγκο Fendi και παντελόνι Jil Sander, Luisa World
Βελούδινα μποτάκια Jimmy Choo, Καλογήρου
Σκουλαρίκια από ασήμι Kessarís, Kessarís



Ηλιοβασίλεμα στον Θερμαϊκό
The Thermaic Gulf at sunset



Ριμπ μπλούζα Rag & Bone και δερμάτινη
φούστα Isabel Marant, Luisa World
Δετά παπούτσια Feng Shoe, Καλογήρου
Σκουλαρίκια από ασήμι Kessaris, Kessaris



Φούτερ και φούστα Gucci, Luisa World
Μποτάκια Dior, Dior Boutique

Στο ιστορικό θέατρο Ολύμπιον στην
πλατεία Αριστοτέλους, μόνιμη έδρα του
Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης
The historic Olympion Theatre at
Aristotelous Square, the home base of the
Thessaloniki International Film Festival

A woman with long brown hair, wearing a maroon turtleneck and matching trousers, stands in profile, looking at a large, abstract, dark-toned artwork. The artwork is displayed in a modern gallery with large glass panels and concrete walls. The woman is standing on a white floor, and the background features large, cylindrical metallic structures with circular openings. The lighting is bright, casting shadows on the floor.

Stretch-jersey ζιβάγκο Ted Baker, Collective
Σουέντ παντελόνι jitrais, Luisa World
Βελούδινα μποτάκια Jimmy Choo, Καλογήρου
Σκουλαρίκια από χρυσό και καφέ διαμάντια
Roberto Demeglio, Kessariss

Στο Μέγαρο Μουσικής
Θεσσαλονίκης, μπροστά
σε έργο της Κορεάτισσας
εικαστικού Sobin Park
At the Thessaloniki
Concert Hall, viewing
a work by Korean
artist Sobin Park

Στην εμβληματική Ροτόντα, Μνημείο
Παγκόσμιας Κληρονομιάς της UNESCO
The city's emblematic Rotonda,
a UNESCO World Heritage site



Φόρεμα Christian Dior, Dior Boutique
Παιπούτσια Fratelli Rossetti, Καλογήνου

ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΩΝ

- Attica: City Link, Πανεπιστημίου 9, τηλ. 211-28.02.500 • Collective: Παριόραχου Ιωσέφι 14, Κολωνάκι, τηλ. 210-72.35.551 / Αεωφόρος Βουλιαγμένης 96, Γλυφάδα, τηλ. 210-96.39.384 / Αεωφόρος Κηφισίας 268, Νέο Ψυχικό, τηλ. 210-67.71.527
- Dior Boutique: Βουλιαγμένης 18-20, Κολωνάκι, τηλ. 210-36.13.014 • Empy di Monaco: Ηορόδου 23, Κολωνάκι, τηλ. 210-72.90.805 / Τσίρα Πηνελόπη, Μίκονος, τηλ. 22890-77.100 • Hogan Boutique: Αναγνωσταπούλου 4, Κολωνάκι, τηλ. 210-33.56.493
- Dior Boss Hellas: Κεντρική Διόθεση, Αιόλεως 19, Αθήνα, τηλ. 216-90.02.300 • Κολωνίτου: Κεντρική Διόθεση, τηλ. 210-33.56.000 • Kessaris: Βουλιαγμένης 8Α, Αθήνα, τηλ. 210-37.11.000 / Golden Hall: Α. Κηφισίας 37Α, Μαρούσι, τηλ. 210-68.39.602-3
- Marté: Ανδρονίκου 58, Μίκονος, τηλ. 22890-22.880 / Costa Navarino: Navarino Dunes, Πύλος Μεσσηνίας, τηλ. 27230-91119, 91120-24 • Linea Più: Σέκερη 6, Κολωνάκι, τηλ. 210-36.06.125 / Ν. Καλονέρα 24, Μίκονος, τηλ. 22890-78.922
- Links of London: Βουλιαγμένης 7, Αθήνα, τηλ. 210-32.35.217 • Luisa Beach: Nannos Restaurant, Ψαρού, Μίκονος, τηλ. 22890-22.015 • Luisa World: Σκουφά 15, Κολωνάκι, τηλ. 210-36.35.600 / Κολοκοτρώνη 11, Κηφισιά, τηλ. 210-80.16.641
- MaxMara Boutique: Κανάρη 2, Κολωνάκι, τηλ. 210-36.07.300 • Pandora: Ερμού 7, Αθήνα, τηλ. 210-32.29.930



SEAT LEON FR 2.0 TDI 184HP

ΚΑΘΑΡΗ ΔΥΝΑΜΗ

TECHNOLOGY TO ENJOY

Δύναμη, οικονομία και χαμηλές εκπομπές ρύπων. Είναι σπάνιο να δεις αυτές τις έννοιες μαζί στην ίδια πρόταση. Κι όμως το SEAT Leon FR 2.0 TDI με 184hp καταφέρνει και συνδυάζει την απόλυτη οδηγική απόλαυση, με μειωμένους ρύπους (118 gr/km) και με αξεπέραστη οικονομία (4,5 lt/100km). Και τα μοναδικά του χαρακτηριστικά δεν σταματάνε εδώ. Τεχνολογία αιχμής, εκδόσεις με χειροκίνητο ή DSG κιβώτιο, κινητήρας Common Rail με θηριώδη ροπή 380 nM και επιδόσεις που κόβουν την ανάσα: επιτάχυνση 0-100 σε 7,5" και τελική ταχύτητα 228 km/h. Αποκτήστε σήμερα τον καθαρό νικητή των δρόμων στο Δίκτυο SEAT σε όλη την Ελλάδα.

FOLLOW SEAT GREECE ON:   **SEAT.GR**

Η SEAT συνιστά  **EDGE PROFESSIONAL**

Εκπομπές CO₂ (gr/km): 118, κατανάλωση (lt/100km) εντός πόλης: 5,3 / εκτός πόλης: 4,1 / μικτός κύκλος: 4,5

 **TEXNOKAP**

SEAT LINE 800-11-80000

ΑΝΕΜΟΣ ΑΝΑΝΕΩΣΗΣ ΣΤΗ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ

Η ιστορική πόλη του Θερμαϊκού αγκαλιάζει τις νέες τάσεις, οι παραδοσιακές γειτονιές εμπλουτίζονται με μοντέρνες πινελιές, ενώ η γαστρονομική σκηνή συνεχίζει να παρουσιάζει επιλογές πρώτης γραμμής.

Air of renewal in Thessaloniki

The historic city on the Thermaic Gulf is embracing new trends, traditional neighbourhoods and landmarks are being enriched with modern brushstrokes, and its fine gastronomy scene is continuing to expand.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΦΩΤΗ ΒΑΛΛΑΤΟ, ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΑΒΡΑΜΙΔΗΣ
/ BY FOTIS VALLATOS, PHOTOS: ALEXANDROS AVRAMIDIS



Η προβλήτα Α στο λιμάνι / Pier A at the port

Πλατεία Αριστοτέλους / Aristotelous Sq



Πολιτισμός και τέχνη

Το σημαντικότερο νέο ήταν η ολοκλήρωση των εργασιών αποκατάστασης και αναστήλωσης της **Ροτόντας**, Μνημείου Παγκόσμιας Κληρονομιάς της UNESCO, που άνοιξε μετά από 40 χρόνια για το κοινό, ενώ λειτουργεί και περιστασιακά ως χώρος πολιτιστικών εκδηλώσεων. Εξίσου σημαντική και η πρωτοβουλία του Δήμου Θεσσαλονίκης να αναστηλώσει τα παλιά δημοτικά σφαγεία, διατηρητέο κτίριο, τυπικό δείγμα βιομηχανικής αρχιτεκτονικής των τελών του 19ου αιώνα, όπου φιλοξενείται το **LABattoir** (26ης Οκτωβρίου 35, www.labattoir.org), χώρος για εκθέσεις και συναντήσεις, αλλά και ταυτόχρονα μια πλατφόρμα έκφρασης για διάφορες ομάδες. Το **Τελλόγλειο Ίδρυμα Τεχνών** του ΑΠΘ (Αγίου Δημητρίου 159Α, www.teloglion.gr) στην οδό Αγ. Δημητρίου, που παραδοσιακά φιλοξενεί πολύ ενδιαφέρουσες εκθέσεις, απέκτησε μόλις και ένα εξαιρετικό καφέ, το **Telo**, με τραπεζάκια και στον καταπράσινο κήπο.

Η νέα ζωή της Άνω Πόλης

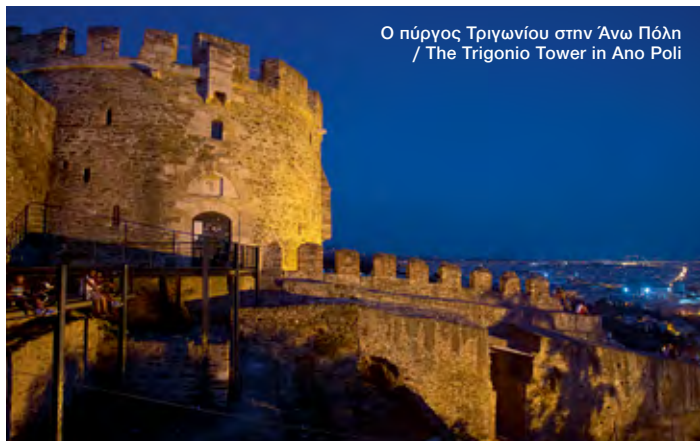
Το παλιό κομμάτι της Θεσσαλονίκης αποκτά νέο ενδιαφέρον, διατηρώντας ακέραιο τον διαχρονικό χαρακτήρα του. Επισκεφτείτε τη **Μονή Βλατάδων** -το μοναδικό βυζαντινό μοναστήρι της πόλης που λειτουργεί συνεχώς μέχρι σήμερα-, τον **Πύργο Τριγωνίου** (κυλινδρικό οχυρό, πιθανόν του 15ου αιώνα, με υπέροχη θέα στον Θερμαϊκό) και τους **Κήπους του Πασά**, χώρο αναψυχής του 1904, επίσης με φανταστική θέα. Για σπαλομπριζόλα με σκορδοβούτυρο κάτω από την κληματαριά, σε α-

CULTURE AND ART

The most important piece of recent news is the completion of restoration works at the **Rotonda**, a UNESCO World Heritage site which has reopened to the public after nearly 40 years and now operates part-time as a venue for cultural events. Meanwhile, the City of Thessaloniki has restored the old municipal slaughterhouse, an excellent example of late 19th century industrial architecture which today hosts **LABattoir** (35 26is Oktovriou St, www.labattoir.org), an exhibition and concert venue that also serves as a platform of expression for various groups. Known for its fascinating exhibitions, the **Teloglion Fine Arts Foundation**, on the Aristotle University campus (159A Aghiou Dimitriou St, www.teloglion.gr), now has a great café, **Telo**, which also offers seating in a lovely garden area.

NEW LIFE IN ANO POLI

Walking around this old neighbourhood, you can still see traces of the city's Byzantine past in the architecture. Visit **Moni Vlatadon** - operating since Byzantine times until today - the **Trigonio Tower**, a part of the old city's fortifications believed to date to the 15th century (with a grand view of the gulf), and the fairy-tale **Gardens of the Pasha**, a leisure spot since 1904 that also offers amazing vistas. Chow down on pork chops with garlic butter beneath a vine-draped pergola at old-school **Iggilis** (32 Irodotou St, tel. 2313-011.967). **Rediviva Cucina Povera** (70 Alexandra Papadopoulou St, tel. 2313-067.400) is a new arrival, with a colourful courtyard, a commitment to fresh ingredients (many vegetables come from its own garden), and excellent dishes including cod cooked in the oven with wild greens and raisins.



Ο πύργος Τριγωνίου στην Άνω Πόλη
/ The Trigonio Tower in Ano Poli



TOMS



Άνω Πόλη / Ano Poli



Vogatsikou 3

τμόσφαιρα παραδοσιακού καφενείου, στο **Ίγγλις** (Ηροδότου 32, τηλ. 2313-011.967). Νέα άφιξη είναι το συνεργατικό μεζεδοπωλείο **Rediviva Cucina Povera** (Αλεξάνδρας Παπαδοπούλου 70, τηλ. 2313-067.400), σε πολύχρωμη αυλή, με εμμονή στην πρώτη ύλη (και λαχανικά από το μποστάνι τους) και σπουδαία πιάτα, όπως ο μπακαλιάρος με άγρια χόρτα και σταφίδες στο φούρνο.

Μοναδικά cocktail bars

Τα ηγία κρατάει το **Vogatsikou 3** (Βογατσικού 3) του πολυβραβευμένου bartender Γιάννη Κέδε, με μια κάρτα με house cocktails αλλά και ένα best of σπουδαίων Ελλήνων και ξένων bartenders - εξαιρετικό Negroni και brunch τις Κυριακές. Πολύ δραστήριο το **Cocktail Bar** (Πολυτεχνείου 17Α, εντός στοάς), που διοργανώνει συχνά βραδιές με γνωστούς ξένους DJs. Πολύ καλή δουλειά κάνει και το βερολινέζικης αισθητικής **La Doze** (Βηλαρά 1), με τον Γιώργο Σιμούδη να παρασκευάζει κορυφαία κοκτέιλ, όπως το Ginger Mango Margarita (Tequila Reposado, Tequila Anejo, φρέσκο τζίντζερ, χυμός μάνγκο, χυμός λάιμ). Αναβαθμισμένος ο κάτω όροφος του **TOMS** (Τσιμισκή 22, τηλ. 2310-23.42.22) με 16 signature cocktails με την υπογραφή του Γιώργου Μακρόπουλου (δοκιμάστε το See you at the bucket με τζιν, λικέρ θυμάρι, χαμομήλι, raspberry και αφρό από μάνγκο) και νέο μενού επιμελημένο από το αθηναϊκό Warehouse (μοσχαρίσιο φιλέτο γάλακτος με baby πατάτες και μαρμελάδα ντομάτας). Σχετικά νέα άφιξη το **Hostel 9** (Λ. Νίκης 9), με διακόσμηση που παραπέμπει σε λόμπι αμερικανι-



Bientôt

κού hostel, που σερβίρει μια σφιγχή λίστα με κοκτέιλ - ξεχωρίζει το TNT (blend από διάφορα ρούμι, passion fruit, καρπούζι, βασιλικό και bitters), ενώ το γειτονικό **Spinte** (Πλ. Αριστοτέλους 5) εκτός από τα κλασικά κοκτέιλ παρουσιάζει στα ράφια του και ένα εντυπωσιακό πανόραμα των ουίσκι του κόσμου, με 450 ετικέτες.

Οινοφιλικά μπαρ

Στο gastro winery café **Dandelion** (Χρυσοστόμου Σμύρνης 17), με την urban exotic διακόσμηση, την πολύ καλή λίστα κρασιών συνοδεύει ιδανικά ένα χωριάτικο ψωμί με παστράμι, μαγιονέζα με τρούφα και αγγουράκι τουρσί. Το **Souel Wine Concept Bar** (Παύλου Μελά 16) έχει ενημερωμένη κάβα και περίπου 80 ετικέτες, τις οποίες μπορείτε να αγοράσετε για το σπίτι. Μικρό αλλά προσεγμένο μενού, καθώς και ενδιαφέρουσα επιλογή κρασιών στο (βγαλμένο από τη Μονμάρτη) **Coq Au Zen** (Βαλαωρίτου 37, τηλ. 2310-520.119). Μεγάλη ποικιλία κρασιών από τον ελληνικό και τον διεθνή αμπελώνα στο **Οινοτόπι-Καπνοτόπι** (Παύλου Μελά 28), ενώ πολύ ιδιαίτερα artisanal κρασιά έχει η μίνιμαλ οινοκάβα **Bientôt** (Μοργκεντάου 5), που στεγάζεται σε ένα ιστορικό αρτ ντεκό κτίριο του 1920 και διοργανώνει συχνά τόσο οινογνωσίες όσο και εκθέσεις εικαστικών. Με μικρή λίστα, αλλά μοναδικό και αυθεντικά vintage είναι το **Παλέρμιο** (Αριστοτέλους 8, 1ος όροφος) σε κτίριο του 1924, με σήμα κατατεθέν αντικες από όλο τον κόσμο από την προσωπική συλλογή του κ. Ευάγγελου Λαμπρινού.

Στις υπέροχες Εξοχές

Από τα μέσα του 19ου αιώνα η λεωφόρος Βασιλίσσης Όλγας φιλοξενούσε θερινές κατοικίες και κτήματα που χάρισαν σε όλη τη συνοικία την ονομασία «Εξοχές». Στο πλαίσιο του εξευρωπαϊσμού της Θεσσαλονίκης, πλούσιοι Έλληνες, Τούρκοι και Εβραίοι έμποροι έχτιζαν εκεί τις επαύλεις τους στα διεθνή πρότυπα του εκλεκτικισμού. Χαρακτηριστικά μνημεία αυτής της εποχής αποτελούν η **Βίλα Μπιάνκα** (Βασ. Όλγας και Θεμ. Σοφούλη), που σήμερα στεγάζει τη Δημοτική Πινακοθήκη Θεσσαλονίκης, η **Βίλα Μεχμέτ Καπαντζή** (Βασ. Όλγας 108), χώρος που αποτέλεσε την κατοικία του Ελευθέριου Βενιζέλου το 1917 και σήμερα στεγάζει το Πολιτιστικό Κέντρο Θεσσαλονίκης του Μορφωτικού Ιδρύματος Εθνικής Τραπέζης, και η **Βίλα Αχμέτ και Γιουσούφ Καπαντζή** (Βασ. Όλγας 105). Στην περιοχή άνοιξε πριν από λίγους μήνες το **Tessera** (Πιττακού 4, τηλ. 2310-844.443), ένα σύγχρονο μαγειρείο με βερολινέ-



LABattoir

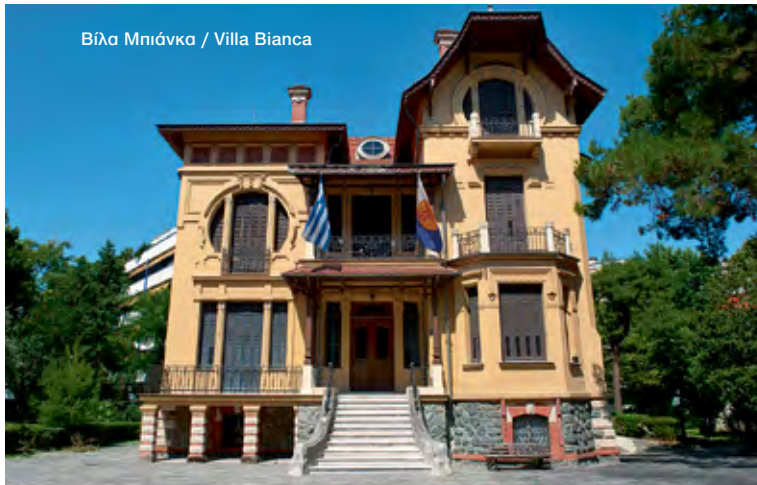
GREAT COCKTAIL BARS

Award-winning bartender Giannis Kedes' **Vogatsikou 3** (3 Vogatsikou St) currently tops the rankings, with an exciting selection of house cocktails as well as old and new classics (including a wicked Negroni) and mocktails. It also does a cracking Sunday brunch. **Cocktail Bar** (17A Polytechniou St, inside the arcade) continues to impress and frequently hosts international guest DJs. At the Berlin-inspired **La Doze** (1 Vilara St), Giorgos Simoudis serves up great cocktails such as the ginger mango margarita (tequila reposado, tequila añejo, fresh ginger, mango juice and lime), while the downstairs area has been upgraded at **TOMS** (22 Tsimiski St, tel. 2310-234.222), offering 16 signature cocktails - try the "See You at the Bucket," a concoction made with gin, thyme liqueur, camomile, raspberry and mango foam - as well as a new menu designed by the team behind Athenian restaurant Warehouse. The veal fillet with baby potatoes and tomato marmalade is recommended.

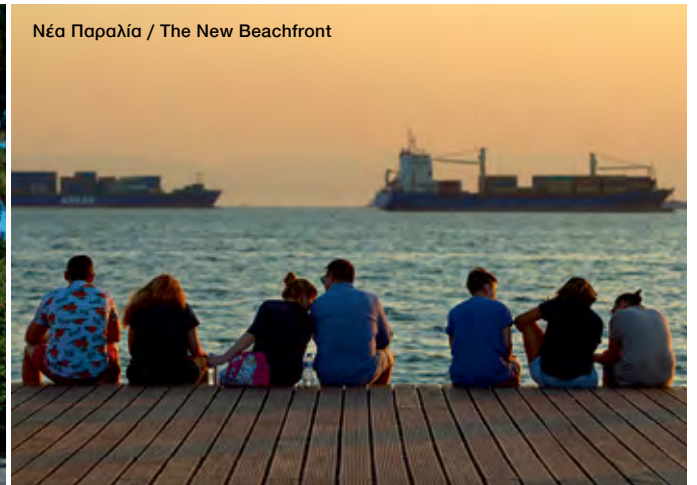
Hostel 9 (9 Nikis Ave) is a relatively new arrival that has proved quite a hit, with excellent coffee and a short but sweet cocktail list inspired by Western movies (the TNT - a blend of different rums, passion fruit, watermelon, basil and bitters - is a standout), while neighbouring **Spinte** (5 Aristotelous Sq.) offers an amazing panorama of whiskeys, with 450 labels from around the world, as well as a list of classic cocktails.

WINE-FRIENDLY BARS

The cool gastro-winery-café **Dandelion** (17 Chrysostomou Smyrnis St) has a very solid wine list and delightful nibbles such as rustic bread with pastrami, truffle and pickled gherkin. **Souel Wine Concept Bar** (16 Pavlou Mela St) boasts a well-updated list of around 80 labels that you can also purchase to go. At the Montmartre-inspired **Coq Au Zen** (37 Valaoritou St, tel. 2310-520.119) the menu is small but nicely de-



Βίλα Μπιόνκα / Villa Bianca



Νέα Παραλία / The New Beachfront



Βίλα Μεχμέτ Καπαντζή / Villa Mehmet Kapanci



Hostel 9



Παλέρμο / Palermo



Ίγγλις / Igglis



Duck Private Cheffing



Ποτόνια
/ Rotonda



Thria



Spinte

ζικο χαρακτήρα και σπιτικό φαγητό, φτιαγμένο με καλές πρώτες ύλες, καθώς και το εστιατόριο **Άλας** (Βασ. Όλγας 214, τηλ. 2313-050.300) με μεσογειακή κουζίνα. Για καφέ με αέρα γαλλικού Νότου στο μπιστρό **Mon Frère** (Καρόλου Ντηλ 6) και για κοκτέιλ με ανεμπόδιση θέα στη θάλασσα στο **Navona** του Makedonia Palace (Μεγ. Αλεξάνδρου 2).

Η νέα γαστρονομική σκηνή

Το **Thria** (Μαρίας Κάλλας 1, τηλ. 2310-821.120), με Scandinavian chic διακόσμηση, ανοιχτή κουζίνα και τραπεζάκια έξω με θέα τη Νέα Παραλία και τον Θερμαϊκό, είναι το σπουδαιότερο γαστρονομικό entry της σεζόν. Με κουζίνα που αντανακλά ιδανικά τη νέα ελληνική γαστρονομία και την υψηλή τεχνική στην εκτέλεση, δημιουργεί μεγάλα πιάτα, όπως η ντοματοσαλάτα με μαριναρισμένο καρπούζι και κρέμα αβοκάντο και οι αριστουργηματικές παπαρδέλες με μοσχάρι-σια μάγουλα. Υψηλές πτήσεις και για το **Οψοποιών Μαγναβεία** (Αιμιλίου Ριάδη 5, τηλ. 2310-889.699), ένα μικρό εστιατόριο με σάλα που μοιάζει με τραπεζαρία σπιτιού. Τζαζ μουσική στα ηχεία και comfort food μενού με γερές δημιουργικές βάσεις και υποδειγματικό ψήσιμο σε «δύσκολες» κοπές μοσχαριού, με προεξάρχουσα την bavette, ίσως το καλύτερο πιάτο κρέατος αυτήν τη στιγμή στη Θεσσαλονίκη. Νέα άφιξη το **Radikal** (Στέργιου Πολυδώρου 61, τηλ. 2310-202.007), που στεγάζεται σε ένα παλιό διώροφο σπίτι στην Άνω Πόλη, με minimal industrial διακόσμηση και εξαιρετικό μενού που παίζει με τα εποχικά υλικά, τα φρούτα και τα μυρωδικά - ξεχωρίζει το συκώτι σοτέ με σος κερασιού και το yakitori χοιρινής πανσέτας γλασαρισμένο με χαρουπόμελο. Στην Πυλαία, στο **Duck Private Cheffing** (Χάλκης 3, Πατριαρχικά Πυλαί-

signed, while the wine list is quite interesting. A large variety of Greek and international wines can be found at **Inotopi-Kapnotopi** (28 Pavlou Mela St), while very special artisanal labels are showcased at the minimalist wine shop **Bientôt** (5 Morgentau St), which is located in a historic 1920s Art Deco building and often organises winetastings and art shows. **Palermo** (8 Aristotelous Sq., 1st Floor) has a limited list but is an authentically vintage space in a building dating to 1924 and famous for its signature antiques from around the world, gleaned from the private collection of Evangelos Lambrinos.

IN THE COUNTRYSIDE

In the mid-19th century, Vasilissis Olgas Avenue was still in the countryside and home to summer residences and estates that earned the neighbourhood the name Exoches ("Countrysides" in Greek). The villas owned by wealthy Greek, Turkish and Jewish merchants there were delightful examples of eclecticism in architecture and Thessaloniki's transformation into a European metropolis. Surviving monuments of the era include the **Villa Bianca** (Vasilissis Olgas Ave & Themistokli Sofouli St), today home to the Municipal Art Gallery, the **Villa Mehmet Kapanci** (108 Vasilissis Olgas Ave), which served as the home of statesman Eleftherios Venizelos in 1917 and today houses the National Bank of Greece Cultural Foundation, and the **Villa Ahmet and Yusuf Kapanci** (105 Vasilissis Olgas Ave). Recent arrivals in the area include **Tessera** (4 Pittakou St, tel. 2310-844.443), a contemporary eatery where fresh, clean lines dominate and home-style food is prepared with carefully selected ingredients, and **Alas** (214 Vasilissis Olgas Ave, tel. 2313-050.300), which serves Mediterranean cuisine. For a coffee in a space inspired by the South of France, head to **Mon Frère** (6 Karolou Dil St), and for cocktails with a great sea view, **Navona** at the Makedonia Palace hotel (2 Mega Alexandrou St).

Όλη η γεύση
μιας ανώτερης ποιότητας
στο πιάτο σας!



Σαλάτα με φασολάκια, ντοματίνια & φέτα

Υλικά για 4 άτομα:

- 500 γρ φασολάκια (βρασμένα)
- 300 γρ ντοματίνια κομμένα στη μέση
- 200 γρ τυρί φέτα σε κυβάκια
- 100 ml ελαιόλαδο
- 20 ml κρέμα βαλσάμικου
- 1 ματσάκι κρεμμυδάκι φρέσκο ψιλοκομμένο

Εκτέλεση:

Βάζουμε όλα τα υλικά σε μία μπασίνα, ανακατεύουμε καλά και σερβίρουμε.

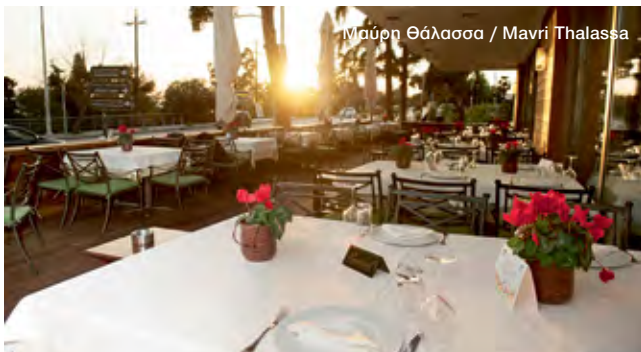
Βρείτε περισσότερες συνταγές stopiatomas.gr



κρέμα Βαλσάμικο Μασούτης
ΑΠΟ ΤΟΝ ΤΟΠΟ ΜΑΣ

μασούτης
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΙΚΑ

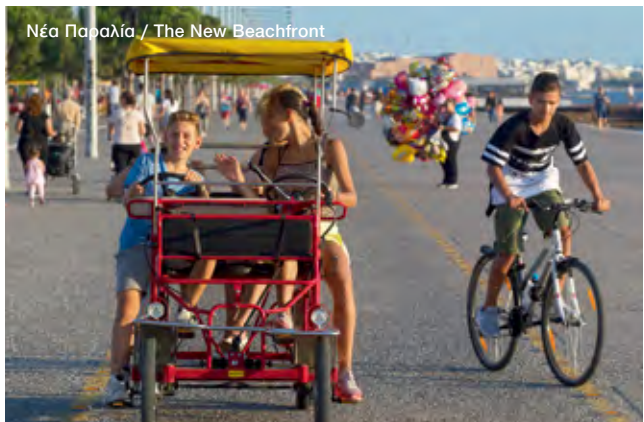
40
ΧΡΟΝΙΑ
ΕΔΩ, ΓΙΑ ΣΕΝΑ



Μαύρη Θάλασσα / Mavri Thalassa



Σέμπρικο / Sempriko



Νέα Παραλία / The New Beachfront

THE NEW GASTRO SCENE

Thria (1 Marias Kallas St, tel. 2310-821.120), with its Scandinavian chic décor, open kitchen and outdoor seating overlooking the New Beachfront, is the most exciting new entry of the season. With a culinary style that perfectly showcases new Greek gastronomy and high-calibre technical execution, it creates superb dishes such as amazing pappardelle with veal cheeks. At **Opsopoion Magganeiai** (5 Emiliou Riadi St, tel. 2310-889.699), a small restaurant with a cosy dining room, against a pleasant jazz backdrop, diners can enjoy lovingly prepared comfort food including to-die-for beef cuts, the star of which is the bavette steak, probably the best meat dish you can find in Thessaloniki today. **Radikal** (61 Stergiou Polidorou St, tel. 2310-202.007) is another new arrival, located in an old two-storey house in Ano Poli, with minimalist industrial décor and an excellent menu that plays with seasonal ingredients, fruits and herbs. Standouts include the sautéed liver with cherry sauce and the date honey-glazed pancetta yakitori. At Pylaia's **Duck Private Cheffing** (3 Halkis St, Patriarchika Pylaia, tel. 2315-519.333), Thessaloniki's gourmet trailblazer Ioanna Theodorakaki serves high-quality dishes with the freshest locally sourced ingredients from a menu that changes daily. Chef Nikos Tzoumas is also doing a great job at Kalamaria's **Anassa** (26 Sofouli St, tel. 2311-821.360), a restaurant with beautifully executed dishes such as tuna in a crust of black and white sesame with wasabi and chilli paste, and mind-blowing tagliatelle with lamb, cooked with white wine, tomato, hazelnuts and crumbled feta cheese. At **Mavri Thalassa** (3 Nikolaou Plastira St, Kalamaria, tel. 2310-932.542) Alexandros Tokidis presents his modern take on the classic Greek fish taverna, producing dishes like stellar steamed cod and a perfectly balanced white grouper tartare, while his fried seafood is heavenly crispy. In the category of new meze restaurants, Pezodromos has doubled the size of its space, relaunched itself as **Mourga** (12 Christopoulou St, tel. 2310-268.826) and presents a menu that shows a profound knowledge of the ingredients and is executed to Michelin-star level, while retaining the ambience of a traditional (yet modern) Greek kafeneio. Try the tagliolini pasta with steamed shrimp, the smoked octopus carpaccio, or the flying squid casserole with black-eyed peas. **Sempriko** (2 Frangon St, tel. 2310-557.513) was one of the first places in the city to start shaping the Thessaloniki gastronomy scene. In addition to serving fine dishes such as wild greens with eggs and smoky kavourmas, it also operates as a grocery store. **Massalia** (6 Manousogiannaki St, tel. 2314-003.714) first opened in Halkidiki and is now also firmly established in Thessaloniki. The caramelised pancetta with eggplant purée and the calamari marinated in a chermoula sauce and served in a nest of potatoes are among its best dishes.

ας, τηλ. 2315-519.333) η Ιωάννα Θεοδωρακάκη (η σεφ που απενοχοποίησε την γκουρμέ κουζίνα στη Θεσσαλονίκη) σερβίρει πιάτα πολύ υψηλού επιπέδου, τα οποία αλλάζουν καθημερινά ανάλογα με τα υλικά που βρίσκει στην αγορά. Σπουδαία δουλειά κάνει και ο σεφ Νίκος Τζούμας στο **Anassa** (Σοφούλη 26, τηλ. 2311-821.360) στην Καλαμαριά, ένα πανέμορφο αστικό εστιατόριο με ζεστή σάλα και άψογα εκτελεσμένα πιάτα, όπως ο τόνος σε κρούστα μαύρου και άσπρου σουσαμιού με wasabi και πάστα τσίλι, και οι συγκλονιστικές ταλιατέλες με αρνάκι, μαγειρεμένες σε λευκό κρασί με ντομάτα, φουντούκια και τριμμένη φέτα. Στη **Μαύρη Θάλασσα** (Νικ. Πλαστήρα 3, Καλαμαριά, τηλ. 2310-932.542) ο Αλέξανδρος Τοκίδης παρουσιάζει μια μοντέρνα εκδοχή της κλασικής ψαροταβέρνας, βγάζοντας από την κουζίνα του έναν «αστεράτο» αχνιστό μπακαλιάρο, ένα απόλυτα ισορροπημένο ταρτάρ σφυρίδας, ενώ το τηγάνι του είναι άγογο και «αλάδωτο».

Στην κατηγορία των νεο-μεζεδοπωλείων, νέα εποχή για τον αριστουργηματικό Πεζοδρόμο που διπλασίασε τον χώρο του, μετονομάστηκε σε **Μούργα** (Χριστόπουλου 12, τηλ. 2310-268.826) και σερβίρει ένα μενού με βαθιά γνώση των υλικών και εκτέλεση εστιατορίου επιπέδου Michelin σε ατμόσφαιρα ελληνικού (νέας κοπής) καφενείου. Δοκιμάστε ταλιολίνι με γαρίδες γιαχνί, καρπάτσιο καπνιστού χταποδιού και φασόλια μαυρομάτικα με θράναλο στην κατσαρόλα. Σπουδαίο το **Σέμπρικο** (Φράγκων 2, τηλ. 2310-557.513), από τα πρώτα μαγαζιά της πόλης που άρχισαν να εξυφάνουν τη νέα γαστρονομική σκηνή της. Εκτός από μερικά δυνατά πιάτα (όπως τα χόρτα με αυγά και καβουρμά), διαθέτει και ένα μικρό μπακάλικο με προϊόντα από όλη την Ελλάδα. Επίσης η **Μασσαλία** (Μανουσogiαννάκη 6, τηλ. 2314-003.714), που ξεκίνησε από τη Νέα Φώκεια Χαλκιδικής και έχει πια εδραιωθεί και στη Θεσσαλονίκη - κορυφαία πιάτα η μελωμένη πανσέτα με πουρέ μελιτζάνας και το καλαμάρι μαρινισμένο σε σος τσέρμουλα, που πατάει πάνω σε ένα «άχυρο» από πατάτες.



Η πόλη του μέλλοντος είναι έξυπνη. Και γι' αυτό χρειάζεται έξυπνες λύσεις!

Ευφυείς και αυτοματοποιημένες υποδομές από τη Siemens, για τις πόλεις στις οποίες αξίζει να ζεις.



Σήμερα, τα αστικά κέντρα αντιμετωπίζουν πολλαπλές προκλήσεις. Πρέπει να προσφέρουν στους κατοίκους τους ποιοτικές δυνατότητες μετακίνησης, επαρκή και οικονομικά αποδοτική παροχή ενέργειας, καθώς και ασφαλή και αυτόνομα κτήρια που βελτιώνουν συνολικά την ποιότητα ζωής τους. Χρειάζονται, λοιπόν, έξυπνες λύσεις για τις έξυπνες πόλεις του μέλλοντος!

Η ανάπτυξη των αστικών κέντρων και η αύξηση του πληθυσμού τους, η κλιματική αλλαγή και η μειούμενη επάρκεια πόρων πιέζουν τις πόλεις και τις υποδομές τους. Οι έξυπνες πόλεις αναζητούν συνεχώς τρόπους να βελτιστοποιήσουν τις υποδομές τους. Προσφέροντας ευφυείς λύσεις, όπως τα έξυπνα ενεργειακά δίκτυα, οι κτηριακοί αυτοματισμοί, οι λύσεις ασφάλειας κτηρίων και τα συστήματα διαχείρισης της κυκλοφορίας,

η Siemens συνεργάζεται με τα αστικά κέντρα, ώστε να αξιοποιηθεί πλήρως η δυναμική των υποδομών τους.

Η ψηφιοποίηση των υποδομών μπορεί να κάνει τις πόλεις ακόμη πιο έξυπνες. Διαθέτοντας υψηλής τεχνολογίας λύσεις Πληροφορικής και Αυτοματισμών, η Siemens διευκολύνει τις πόλεις να περάσουν στο επόμενο βήμα και να προετοιμάσουν ένα πιο βιώσιμο, αποδοτικό και φιλικό προς το περιβάλλον μέλλον.

Συνδυάζοντας κορυφαία τεχνολογική εξειδίκευση και τεχνογνωσία στη διαχείριση δεδομένων και την ψηφιοποίηση, η Siemens βοηθά τους διαχειριστές υποδομών να λάβουν έγκυρες και έγκαιρες αποφάσεις, για μια από τις πιο σημαντικές «δουλειές» στον κόσμο: Να γίνουν οι πόλεις μας τα αστικά κέντρα στα οποία αξίζει να ζεις!

www.siemens.gr



ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ: ΣΤΑΥΡΟΔΡΟΜΙ ΤΑΣΕΩΝ ΣΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ

Οι νέες τάσεις, οι γαστρονομικές πιάτσες, οι ανερχόμενες γειτονιές, τα σπουδαία πολιτιστικά ιδρύματα και όλα όσα κάνουν την πρωτεύουσα του Βελγίου μια ζωντανή συναρπαστική πόλη.

Brussels: A great escape in the heart of Europe

Read on to find out about new trends, culinary focal points, the hippest district in town, excellent cultural venues and everything else that is drawing increasing numbers of visitors to the Belgian capital.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΦΩΤΗ ΒΑΛΛΑΤΟ, ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΔΙΟΝΥΣΗΣ ΚΟΥΡΗΣ / BY FOTIS VALLATOS, PHOTOS: DIONYSIS KOURIS

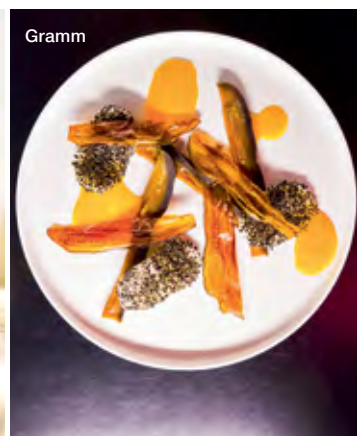




La Buvette



Bouchéry



Gramm



SAN



Selecto



Marolles



To Atomium, ένα από τα σύμβολα της πόλης
/ The Atomium, a city landmark

Οι γαστρονομικές διευθύνσεις

Πολύ υψηλές πτήσεις για τα εστιατόρια που, αντικατοπτρίζοντας τον πολυεθνικό χαρακτήρα της πόλης, παρουσιάζουν στα μενού τους επιρροές από διάφορες κουζίνες και ενδιαφέρουσες ιδέες, ενώ η διαφαινόμενη τάση είναι μια πιο casual προσέγγιση της υψηλής γαστρονομίας. Το **La Truffe Noire** (Boulevard de la Cambre 12, τηλ. 0264.044.22) του Ιταλού και βαθύ γνώστη της τρούφας Luigi Ciciriello είναι μια ωδή στον «χρυσό μύκητα» (signature πιάτο το καρπάτσιο «bleue des près», με παρμεζάνα και τρούφα). Το **Notos** (Rue de Livourne 154, τηλ. 0251.329.59), το εστιατόριο του βραβευμένου σεφ Κωνσταντίνου Ερίνκογλου, που έχει αποσπάσει πλήθος διθυραμβικών κριτικών από τα διεθνή media, σερβίρει σε μια minimal chic σάλα δημιουργική ελληνική κουζίνα με πιάτα όπως τα χειροποίητα ραβιόλια με μοσχάρι και το χοιρινό σε ζωμό κότας με σος από σουμάκ.

Στην περιοχή Saint-Gilles βρίσκεται μια τριπλέτα πολύ ιδιαίτερων εστιατορίων: το **La Buvette** (Chaussée d'Alseberg 108, τηλ. 0253.413.03), στο χώρο ενός παλιού χασάπικου, με σπουδαία δημιουργική κουζίνα (ραβιόλι με μύδια και μυρωδικά, πάπια με κεράσι και σέλερι) με τοπικά βιολογικά εποχιακά προϊόντα. Ακριβώς απέναντι, το **Hopla Geiss** (Chaussée d'Alseberg 105, τηλ. 0254.414.22), ένα εστιατόριο με αλσατική κουζίνα «κρυμμένο» στο πίσω μέρος ενός φούρνου. Σπεσιαλιτέ η flammekueche (τάρτα φλαμπέ με διάφορα toppings, ξεχωρίζει η forestière εκδοχή με μανιτάρια). Δίπλα ακριβώς το **Café des Spores** (Chaussée d'Alseberg 103, τηλ. 0253.413.03), ένα μοντέρνο gastro-bistro αφιερωμένο στη μανιταροφαγία, ενώ στον ίδιο δρόμο αλλά σε άλλη περιοχή (Uccle) βρίσκεται το ίσως καλύτερο εστιατόριο της κατηγορίας του, το **Bouchéry** (Chaussée d'Alseberg, 812 A, τηλ. 0233.237.74) του Damien Bouchéry (καλύτερος νέος σεφ στις Βρυξέλλες το 2014, σύμφωνα με τον έγκυρο οδηγό Gault & Millau), που προτείνει μια ευφάνταστη τολμηρή κουζίνα με εμμονή στην πρώτη ύλη και στα σπάνια λαχανικά (διάφορες ντομάτες, νιόκι με μαύρο σκόρδο και πέστο από μαύρο σκόρδο). Στην ανερχόμενη πιάτσα της Rue de Flandre -που αναδεικνύεται σε κορυφαίο γαστρονομικό προορισμό- βρίσκεται το **Selecto** (Rue de Flandre 95-97, τηλ. 0251.140.95), μια casual μοντέρνα brasserie με επικεφαλής τον σεφ Olivier Morland (που έχει θητεύσει στο διάστερο Comme Chez Soi). Κορυφαίο το φαγκρί με σιτισιλιάνικη τάρτα μελιτζάνας και εξαιρετική λίστα κρασιών. Κοντά του βρίσκεται το **SAN** (Rue de Flandre 19, τηλ. 0231.819.19), του σπουδαίου σεφ Sang Hoon Degeimbre, με πιάτα που σερβίρονται σε μπουλ και τρώγονται με κουτάλι, όπως η εκδοχή ενός εκ των signature πιάτων του στο L'air du Temps (το διάστερο εστιατόριό του στην πόλη Éghezée) με αστακό, κονφί λεμονιού και λουίτζα. Το **Gramm** (Rue de Flandre 86, τηλ. 0495.101.822) του Γαλλο-Γιαπωνέζου σεφ Erwan Kenzo Nakata παρουσιάζει (μέσω ενός μενού degustation πέντε πιάτων) μια υποδειγματική μείξη των επιρροών του από τις δύο κουζίνες, σε ένα περιβάλλον με λιτή διακόσμηση, ξύλινα έπιπλα και γήινα χρώματα.

CULINARY HIGHLIGHTS

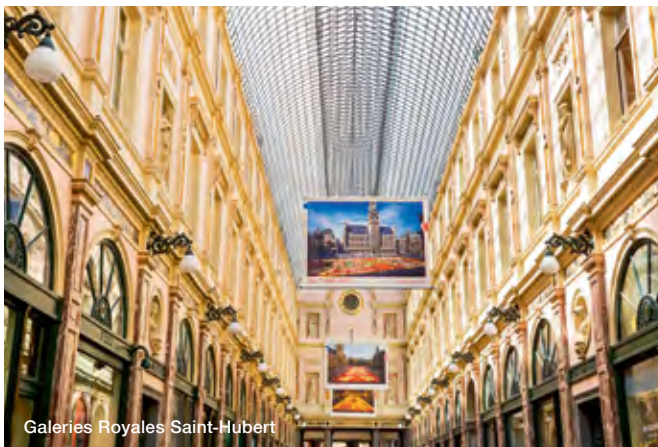
For such a small city – the population is just over a million – Brussels has an exceptionally large number of stellar restaurants to choose from, many of which reflect the multicultural character of the Belgian capital, with menus influenced by a host of ethnic cuisines, and innovative ideas, while the prevailing trend is for a more casual approach to high-end gastronomy. **La Truffe Noire** (Boulevard de la Cambre 12, tel. 0264.044.22), headed by Luigi Ciciriello, is an ode to the black (and white) truffle, its signature dish being the carpaccio of bleue des près with shaved black truffles and parmesan. **Notos** (Rue de Livourne 154, tel. 0251.329.59), run by award-winning chef Constantin Erinkoglou, has generated scores of rave reviews in the international media. In a minimalist setting, the focus is on chic Greek cuisine, while the menu changes weekly.

Three particularly special restaurants operate in the Saint-Gilles district. **La Buvette** (Chaussée d'Alseberg 108, tel. 0253.413.03), in an old butcher's shop, prepares superbly creative offerings, its regularly changing menu including the likes of ravioli with mussels and herbs, and duck with cherries and celery, all made with fresh, local, organic ingredients. Directly opposite, **Hopla Geiss** (Chaussée d'Alseberg 105, tel. 0254.414.22), which focuses on Alsatian fare, is hidden behind a bakery. Its specialities are flammekueche, a tarte flambée with various toppings – the forestière version, with mushrooms, being an outstanding choice. Next door, **Café des Spores** (Chaussée d'Alseberg 103, tel. 0253.413.03) is a modern gastro-bistro devoted to mushroom-based recipes. On the same street, but in a different district, Uccle, **Bouchéry** (Chaussée d'Alseberg 812A, tel. 0233.237.74) is probably the best in its category. Run by Damien Bouchéry, named the city's best young chef for 2014 by Gault & Millau, it prepares imaginative and daring dishes. Great attention is paid to the quality of ingredients, while the use of rare vegetables here is quite inspiring. Bouchéry serves a cracking gnocchi with black garlic and black garlic pesto.

On Rue de Flandre, an up-and-coming district developing into a leading culinary destination, **Selecto** (Rue de Flandre 95-97, tel. 0251.140.95), is a casual, modern brasserie headed by chef Olivier Morland, previously at the celebrated Comme Chez Soi. Its roasted sea bream, with a Sicilian eggplant puff tartlet, aged Reggiano and mozzarella, chicken juice and pesto is marvellous, while the wine list is exceptional. Located nearby, **SAN** (Rue de Flandre 19, tel. 0231.819.19), helmed by star chef Sang Hoon Degeimbre, offers delights such as lobster, lemon confit and verbena. The dishes at **Gramm** (Rue de Flandre 86, tel. 0495.101.822) display an exemplary mix of influences stemming from Breton-Japanese chef Erwan Kenzo Nakata's bicultural background. A five-dish degustation menu is served in a setting of simple décor, with wooden furniture and earthy tones.

THE CAFÉS

The new gourmet-minded approach to coffee-making, now an international trend, has also reached Brussels and is represented by small, independently run specialty coffee bars that have mushroomed all over the place. **Café Capitale**, a business already numbering three bars (Rue du Midi 45 / Rue Ernest Allard 39 / Rue Haute 231), brews with blends from Ethiopia, Panama, Kenya and El Salvador made us-



Galeries Royales Saint-Hubert



CiPiaCe



Στους δρόμους του κέντρου / In the city centre



Café du Sablon

Τα καφέ

Η νέα προσέγγιση του καφέ, που αποτελεί πια παγκόσμια τάση, έχει καταφθάσει και εδώ, με μικρά ανεξάρτητα μαγαζιά με specialty coffee να ξεπερνούν παντού. Το **Café Capitale** αριθμεί ήδη τρία καταστήματα (Rue du Midi 45 / Rue Ernest Allard 39 / Rue Haute 231) και έχει χαρμάνια από Αιθιοπία, Παναμά, Κέννα, Ελ Σαλβαδόρ, ενώ χρησιμοποιεί και όλες τις σύγχρονες τεχνικές v60, chemex, siphon και aeropress. Στην ίδια ομάδα ιδιοκτητών ανήκει και το **Café du Sablon** (Rue De La Régence 26), το οποίο, εκτός από εξαιρετικό καφέ, διαθέτει και τα περίφημα cupcakes από το ζαχαροπλαστείο Lilicup.

Σε απόσταση αναπνοής από την Grand-Place, το **Aksum** (Rue des Éperonniers 60) δουλεύει αποκλειστικά με βιολογικής καλλιέργειας καφέ από την Αιθιοπία, ενώ σερβίρει και το καλύτερο passion fruit cake στην πόλη. Όλες οι νέες τεχνικές και στο **Bocca Moka** (Chaussée de Charleroi 41), όπως και στο πρωτοποριακό **OR Espresso Bar** (Rue A. Ortsstraat 9), που ξεκίνησε σαν ένα μικρό καφεκοπτείο στο Άαλστ της Ανατολικής Φλάνδρας και τώρα έχει εξελιχθεί σε θεσμό στο specialty coffee στις Βρυξέλλες.

Τα ξεχωριστά cocktail bars

Το **Hortense Spirits & Cocktails** (Rue des Sablons 7) στεγάζεται στο θολωτό κελάρι ενός εντυπωσιακού κτιρίου στην πλατεία Sablon. Μικρή λίστα με έξι house cocktails και τέσσερα κλασικά κοκτέιλ παλαιωμένα σε βαρελάκια. Με ιταλική αφετηρία αλλά πανευρωπαϊκές επιρροές, το **CiPiaCe** (Parvis de Saint Gilles 49A) με τη ζεστή поп διακόσμηση έχει στήσει μια εξαιρετική κάρτα κοκτέιλ, που περιλαμβάνει μερικά από τα

ing state-of-the-art gadgets. Run by the same team, **Café du Sablon** (Rue De La Régence 26) also serves to-die-for cupcakes, supplied by the Lilicup confectionary store. Near the Grand-Place, Brussels' central square, **Aksum** (Rue des Éperonniers 60) specialises in organic coffee hailing from Ethiopia - and also has the best passion fruit cake to be found in the city. All the latest gadgetry is also used at **Bocca Moka** (Chaussée de Charleroi 41), as is the case at the pioneering **OR Espresso Bar** (Rue A. Ortsstraat 9). First launched as a small coffee shop in the small town of Aalst, it has since grown into a Brussels institution for specialty coffee.

SPECIAL COCKTAIL BARS

At **Hortense Spirits & Cocktails** (Rue des Sablons 7), tucked away inside the vaulted cellar of an impressive building, the cocktail list comprises six house cocktails and four classics, some barrel-aged. The jolly, Italian-owned **CiPiaCe** (Parvis de Saint Gilles 49A) is recommended for aperitivo and has an exceptional cocktail list. The experimental Negroni, made with gin, vermouth, orange zest, dried banana and Cynar and Picon foam, is outstanding.

La Pharmacie Anglaise (Coudenberg 64-66), in a Neo-Gothic building and with a British colonial-style interior with display cabinets filled with old pharmaceutical bottles, serves gin-based cocktails. **JAM** (Chaussée de Charleroi 132) is a hotel housed in a former art school where concrete and wood dominate.

Exceptional cocktails are served in its two bars, one on the ground floor and another on the rooftop, offering a panoramic view. Opened in 1937, **L'Archiduc** (Rue Antoine Dansaert 6) has retained the atmosphere of the era. Classic cocktails are served while jazz and soul bands perform every Saturday and Sunday.



JAM



La Pharmacie Anglaise



Place Van Meenen

best of των καλύτερων ευρωπαϊκών κοκτέιλ μπαρ - ξεχωρίζει το Experimental Negroni (με τζίν, Cynar, βερμούτ, ξύσμα πορτοκαλιού, αποξηραμένη μπανάνα και αφρό από λικέρ Picon). Το **La Pharmacie Anglaise** (Coudenberg 64-66) στεγάζεται στο ισόγειο ενός νεογοθικού κτιρίου, με διακόσμηση βρετανικού αποικιακού στυλ και προθήκες με δεκάδες παλιές φαρμακευτικές φιάλες, και σερβίρει κοκτέιλ με βάση το τζίν. Το **JAM** (Chaussée de Charleroi 132) είναι ένα πολύ ιδιαίτερο ξενοδοχείο, με τα εμφανή μπετά να κυριαρχούν στη διακόσμησή του και δύο μπαρ με εξαιρετικά κοκτέιλ - ένα στο ισόγειο και ένα στην ταράτσα με πανοραμική θέα. Μοναδική mid-30s ατμόσφαιρα στο **L'Archiduc** (Rue Antoine Dansaert 6), ένα μπαρ που θυμίζει κάτι από κρουαζιερόπλοιο εποχής. Κλασικά κοκτέιλ και live τζαζ και σόουλ μπάντες κάθε Σάββατο και Κυριακή.

Οι υπαίθριες απογευματινές αγορές

Ξεκίνησαν ως λύση για τους εργαζομένους που δεν μπορούσαν να έχουν πρόσβαση στις πρωινές αγορές και πλέον αποτελούν ένα είδος εναλλακτικής διασκέδασης που συνδυάζει ψώνια με μπίρα ή κρασί στα γύρω μαγαζιά. Φρούτα, λαχανικά και éθνικ σπεσιαλιτέ στην αγορά της **Place Van Meenen**, που λειτουργεί κάθε Δευτέρα (12.30-19.00). Πιο νεανική η αγορά της **Place du Châtelain**, που γίνεται κάθε Τετάρτη (14.00-19.00) με αρκετά βιολογικά προϊόντα και stands που σερβίρουν κρασί και φρέσκα στρείδια. Ατμόσφαιρα πάρτι τις Πέμπτες (17.00-22.00) στην αγορά **Boeremet** στα παλιά σφαγεία του Άντερλεχτ, που συνδυάζει ψώνια με χορό, ενώ την ίδια μέρα (15.00-21.00) γίνεται και η αγορά deli προϊόντων (από μέλι μέχρι σαμπάνιες) στην **Place du Grand Sablon**.

OUTDOOR AFTERNOON MARKETS

Having begun as convenient solutions for working people who didn't have time to do their shopping in the mornings, open-air afternoon markets now represent an opportunity to stock up on food before treating yourself to a rewarding drink. Fruit, vegetables and ethnic specialties can be found at the **Place Van Meenen** market, every Monday (12:30-19:00). On Wednesdays (14:00-19:00), the **Place du Châtelain** market, selling a wide range of foodstuffs as well as boasting stands serving wine and fresh oysters, attracts a young crowd. You can expect a party atmosphere at the **Boeremet** market, held every Thursday (17:00-22:00) at the old Anderlecht abattoir. Shopping and dancing go hand-in-hand here. On the same day, a deli-products market, offering everything from honey to champagne, is held at the **Place du Grand Sablon** (15:00-21:00).

AUTHENTIC BARS

The café-bars frequented primarily by locals represent the true heart of Brussels. **Monk** (Rue Sainte Catherine 42) is equipped with a large marble bar, piano and a space at the back where spaghetti dishes are served. The service is friendly at **Cobra** (Rue des Chartreux 1), a tiny whiskey bar with jazz music that doubles as a gallery. Relaxed, cosy Flemish bar **Au Daringman** (Rue de Flandre 37), in business for more than 80 years, has a penchant for jazz. The unpretentious **Supra Bailly** (Rue du Bailli 77) is a Brussels favourite, serving rabbit meatballs in a beer sauce as its speciality dish. **À la Mort Subite** (Rue Montagne aux Herbes Potagères 7), named after a bar game, is a classic pub that opened nearly a century ago and which retains many of its original Art Deco elements. **Greenwich** (Rue des Chartreux 7) is a meeting point for the city's chess community.



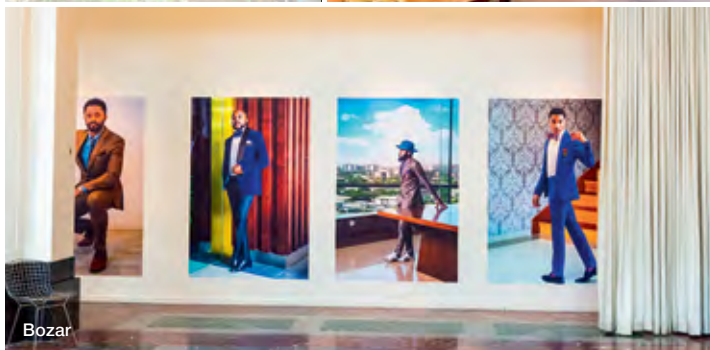
A la Mort Subite



Στην αγορά της Place du Châtelain / At the Place du Châtelain market



Greenwich



Bozar

Τα αυθεντικά μπαρ

Τα καφέ/μπαρ που προτιμούν κυρίως οι ντόπιοι αντικατοπτρίζουν την πραγματική ψυχή των Βρυξελλών. Το ατμοσφαιρικό **Monk** (Rue Sainte Catherine 42) έχει μεγάλη μαρμαρίνη μπάρα, πιάνο και έναν «μυστικό» πίσω χώρο που σερβίρει μακαρονάδες. Μικροσκοπικό αλλά με φανατικό κοινό, φιλικό σέρβις και τζαζ μουσική, το **Cobra** (Rue des Chartreux 1), ένα whiskey bar που λειτουργεί και ως γκαλερί. Τζαζ μουσική αλλά και φωτογραφίες μεγάλων μορφών της τζαζ στους τοίχους στο sui generis φλαμανδικό **Au Daringman** (Rue de Flandre 37), που λειτουργεί εδώ και πάνω από 80 χρόνια και έχει σερβίρει πλήθος καλλιτεχνών και διανοουμένων. Τυπικά βρυξελλιώτικο το **Supra Bailly** (Rue du Bailli 77), με ξύλινη επένδυση στους τοίχους και σπεσιαλιτέ τα κεφτεδάκια κουνελιού με σος μπίρας. Μοναδική ατμόσφαιρα και αρ νουβό διακόσμηση στην κλασική μπιραρία **À la Mort Subite** (Rue Montagne aux Herbes Potagères 7), όπως και στο grand café **Greenwich** (Rue des Chartreux 7), το οποίο είναι και στέκι της σκακιστικής κοινότητας της πόλης.

Μουσεία και γκαλερί

Χτισμένο από τον Βέλγο αρχιτέκτονα Victor Horta, το κτίριο του **Bozar** (Rue Ravensteinstraat 23, www.bozar.be) αποτελεί έναν αριστουργηματικό πολυχώρο με αρ νουβό αισθητική, σημαντικές περιοδικές εκθέσεις και συναυλίες στην αίθουσα Henry Le Boeuf Hall. Νέα άφιξη το **MIMA** (Quai Du Hainaut 39-41, www.mimamuseum.eu), που στεγάζεται σε παλιό ζυθοποιείο και είναι ένα μουσείο αφιερωμένο εξ ολοκλήρου στη street art. Σε πρώην ζυθοποιείο (εξαιρετικό δείγμα μοντερνιστικής βιομηχανικής αρχιτεκτονικής) στεγάζεται και το -χωρίς μόνιμη συλλογή- **WIELS** (Avenue Van Volxemlaan 354, www.wiels.org). Από τους σημαντικότερους εναλλα-

MUSEUMS AND GALLERIES

Designed by Belgian architect Victor Horta, the **Bozar** building (Rue Ravensteinstraat 23, www.bozar.be) is a dazzling complex of Art Deco aesthetics with exhibition and conference rooms, a movie theatre and a concert hall. **MIMA** (Quai du Hainaut 39-41, www.mimamuseum.eu), a new gallery arrival housed in an old brewery, is entirely devoted to street art. Also located in a refurbished former brewery, whose exterior is an exceptional example of modernist industrial architecture, **WIELS** (Avenue Van Volxemlaan 354, www.wiels.org) hosts very good exhibitions of contemporary art. At **Beursschouwburg** (Rue A. Ortsstraat 20-28, www.beursschouwburg.be), one of Europe's most prominent alternative multispaces, you can catch plays, concerts and art exhibitions. A fantastic café-bar, **BeursKafee**, also operates here. The city's galleries, especially popular on Thursdays, when new exhibitions are traditionally launched, also play an important role in the art scene. We recommend: **Komplot** (Chaussée de Forest 90, www.kmplt.be), **Hanger 18** (Place Du Châtelain 18, www.h18.be), **Albert Baronian** (Rue Isidore Verheyden 2, www.albertbaronian.com), **Alice Gallery** (Rue du Pays de Liège 4, www.alicebxl.com), **Super Dakota** (Rue Washington 45, www.superdakota.com) and **Rodolphe Janssen** (Rue de Livourne 35, www.rodolphejanssen.com).

UP-AND-COMING MAROLLES

The fresh interest in the old neighbourhood of Marolles is primarily concentrated on two parallel streets, Rue Haute and Rue Blaes, as well as at the **Place du Jeu de Balles**, where a flea market with antiques and various old objects takes place daily. The imposing **Palais de Justice**, one of the world's biggest courthouses, is a local landmark, while the area is also known for its colourful graffiti inspired by Belgian comics. **Le Wine Bar des Marolles** (Rue Haute 198) is a perfect spot for lunch or dinner, while you can find heavenly cheese products at the **Saint Octave** deli (Rue Haute 254) and stylish retro hats at **S en Ciel**



κτικούς πολυχώρους της Ευρώπης, το **Beursschouwburg** (Rue A. Ortsstraat 20-28, www.beursschouwburg.be) φιλοξενεί θεατρικές παραγωγές, προβολές, συναυλίες και εκθέσεις, ενώ έχει και ένα φανταστικό καφέ/μπαρ, το **BeursKafee**. Πολύ σημαντικές και οι γκαλερί της πόλης, με τους καλλιτεχνικούς κύκλους να δίνουν άτυπο ραντεβού κάθε Πέμπτη, όπου παραδοσιακά τελούνται τα εγκαίνια των εκθέσεων.

Ενδιαφέρουσες εκθέσεις διοργανώνουν οι γκαλερί **Komplot** (Chaussée de Forest 90, www.kmplt.be), **Hangar 18** (Place Du Chatelain 18, www.h18.be), **Albert Baronian** (Rue Isidore Verheyden 2, www.albertbaronian.com), **Alice Gallery** (Rue du Pays de Liège 4, www.alicebxl.com), **Super Dakota** (Rue Washington 45, www.superdakota.com) και **Rodolphe Janssen** (Rue de Livourne 35, www.rodolphejanssen.com).

Η ανερχόμενη Marolles

Το ενδιαφέρον στη Marolles επικεντρώνεται κυρίως στη Rue Haute, στη Rue Blaes και στην πλατεία **Place du Jeu de Balles**, όπου υπάρχει καθημερινά flea market με antiques και παλιά αντικείμενα. Χαρακτηριστικό της περιοχής, το επιβλητικό **Palais de Justice** (ένα από τα μεγαλύτερα δικαστικά μέγαρα στον κόσμο), ενώ σήμα κατατεθέν αποτελούν και οι τοιχογραφίες που απεικονίζουν strips από βελγικά κόμικ. Για κρασί στο **Le Wine Bar des Marolles** (Rue Haute 198), για αγορά τυριών στο deli **Saint Octave** (Rue Haute 254), για κομψά ρετρό καπέλα στο **Sen Ciel** (Rue Haute 158), πρωτότυπα αντικείμενα αλλά και καφέ με φανταστική αυλή στο concept store **L'Atelier En Ville** (Rue Haute 64), μπέρα με θέα την κίνηση στην Place du Jeu de Balles στο **Chaff** (Vossenplein 21), ενώ από τα δεκάδες καταστήματα με vintage έπιπλα ξεχωρίζουν το **Via Antica** (Rue Blaes 40) και το **D+ design** (Rue Blaes 83).

(Rue Haute 158). Concept store **L'Atelier En Ville** (Rue Haute 64) sells a variety of innovative items and also serves coffee in a charming outdoor space. For beer with games, great food and a view of the action at Place du Jeu de Balles - the location of a lively flea market - head to **Chaff** (Vossenplein 21). **Via Antica** (Rue Blaes 40) and **D+ Design** (Rue Blaes 83) are standouts among the numerous stores selling vintage furniture.



Οδός των Ιπποτών / Street of the Knights



ΡΟΔΟΣ: ΣΤΑ ΧΝΑΡΙΑ ΤΩΝ ΙΠΠΟΤΩΝ

Η Παλαιά Πόλη της Ρόδου, μία από τις καλύτερα διατηρημένες μεσαιωνικές πόλεις της Ευρώπης, η πανέμορφη Λίνδος και τα γαστρονομικά μυστικά ενός κοσμοπολίτικου νησιού που ξέρει πώς να γοητεύει κάθε επισκέπτη.

Rhodes: In the footsteps of the Knights

Visit the cosmopolitan Dodecanese island to see one of Europe's biggest and best preserved medieval cities, as well as get a taste of its vivid modern attributes – and of course its wonderful cuisine.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΦΩΤΗ ΒΑΛΛΑΤΟ, ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΠΑΠΑΡΔΕΛΑΣ
/ BY FOTIS VALLATOS, PHOTOS: STYLIANOS PAPARDELAS

Τα τείχη της ιστορίας

Στη Μεσαιωνική Πόλη της Ρόδου -μνημείο παγκόσμιας πολιτιστικής κληρονομιάς της UNESCO- το εντυπωσιακότερο αξιοθέατο είναι το **Παλάτι του Μεγάλου Μαγίστρου**, που σήμερα λειτουργεί ως μουσείο με ευρήματα από το αρχαίο και το μεσαιωνικό παρελθόν του νησιού. Η κύρια αρτηρία που ένωνε την Παναγία του Κάστρου με το παλάτι του Μεγάλου Μαγίστρου είναι η περίφημη **Οδός των Ιπποτών**. Μέσα στα περίπου 200 μέτρα του καλυμμένου με βότσαλα δρόμου φιλοξενούνταν τα διοικητικά κτίρια των επτά ταγμάτων, στα οποία ήταν χωρισμένοι οι Ιππότες του Αγίου Ιωάννη. Από την εποχή των ιπποτών σώζεται επίσης το Νοσοκομείο στην πλατεία του Μεγάλου Αλεξάνδρου, σε κτίριο του 15ου αιώνα, που σήμερα στεγάζει το **Αρχαιολογικό Μουσείο Ρόδου** και περιβάλλεται από πανέμορφους κήπους. Κοντά στην Πύλη Παναγιάς βρίσκεται ο **Ξενώνας της Αγίας Αικατερίνης**, που χτίστηκε προκειμένου να φιλοξενεί διακεκριμένους προσκεκλημένους, και σχεδόν δίπλα η **Παναγία του Μπούργκου**, ένας εντυπωσιακός υστερογοτθικός ναός του 14ου αιώνα, από τον οποίο διατηρούνται ελάχιστα τμήματα. Στην πλατεία Σύμης βρίσκεται το **Μουσείο Νεοελληνικής Τέχνης** του Δήμου Ρόδου, με

WALLS OF HISTORY

The **Palace of the Grand Master**, which nowadays serves as a museum, hosting temporary exhibitions as well as artifacts dating from the island's ancient and medieval past, is the most impressive monument in the Medieval City of Rhodes, a UNESCO World Heritage site. The renowned **Street of the Knights** (Ippoton) is the main road that connects the Church of Our Lady of the Castle with the Palace of the Grand Master. The cobblestone street, roughly 200 metres long, hosted the administrative buildings of the seven battalions into which the Knights of Saint John were divided. The Hospital of the Knights, on Alexander the Great Square, nowadays hosts the **Archaeological Museum of Rhodes** and is surrounded by a lovely garden. Located close to Virgin Mary's Gate, the **Hospice of St. Catherine** was built to host eminent guests. The **Santa Maria del Borgo**, a 14th century Gothic church of which few parts remain, is located virtually next door. **The Museum of Modern Greek Art**, boasting a significant collection of paintings and engravings by 20th century artists, is located on Symi Square. The old Armoury of the Knights today hosts the **Folk Art Museum**, while the Public Library is housed in the mid-14th century Castellania building. **Our Lady of the Castle**, dating back to the 11th century and currently undergoing restoration work, is the biggest and oldest surviving church



σημαντική συλλογή ζωγραφικής και χαρακτηριστικής Ελλήνων καλλιτεχνών του 20ού αιώνα, ενώ το Παλιό Οπλοστάσιο των Ιπποτών σήμερα στεγάζει το **Μουσείο Λαϊκής Τέχνης** και το Μέγαρο της Καστελλανίας τη Δημοτική Βιβλιοθήκη. Ο μεγαλύτερος και αρχαιότερος σωζόμενος ναός μέσα στα τείχη είναι η **Παναγία του Κάστρου** του 11ου αιώνα μ.Χ., η οποία βρίσκεται σε φάση αναστήλωσης. Πάνω στο λόφο της Μεσαιωνικής Πόλης, στην κατάληξη της οδού Σωκράτους, υψώνονται οι δύο τρούλοι και ο μιναρές του **Τεμένους του Σουλεϊμάν**. Δίπλα του στέκεται η μουσουλμανική βιβλιοθήκη και ο περίφημος πύργος του Ρολογιού με την εκπληκτική θέα. Επιβάλλεται η διαδρομή (μήκους 1.100 μ.) πάνω στα τείχη, που ξεκινάει από την Πύλη των Κανονιών και καταλήγει στην Πύλη του Αγίου Ιωάννη, προσφέροντας πανοραμική θέα, καθώς και ο περίπατος στη **Μεσαιωνική Τάφρο**, η οποία περιβάλλει όλη την Παλιά Πόλη. Εντός της βρίσκεται το υπαίθριο θέατρο Μελίνα Μερκούρη, το οποίο φιλοξενεί καλλιτεχνικές παραστάσεις.

Εκτός της Παλιάς Πόλης

Στο δυτικό άκρο της πόλης και με μαγευτική θέα στο ηλιοβασίλεμα, δεσπόζει ο **Λόφος του Μόντε Σμιθ**, στο σημείο όπου βρισκόταν η Άνω Ακρόπολη της αρχαίας Ρόδου - σε φάση αναστήλωσης αυτή την περίοδο. Ξεχωρίζει το **Στάδιο του Διαγόρα**, κτίσμα της ελληνιστικής περιόδου του 3ου ή 2ου αιώνα π.Χ. Στο βόρειο άκρο της πόλης (και του νησιού) βρίσκεται το **Ενυδρείο**, εντυπωσιακό κτίριο του 1935 και από τα σημαντικότερα κέντρα θαλάσσιων ερευνών στην Ελλάδα. Περπατήστε στο **Μανδράκι**, το λιμάνι όπου οι ιππότες έδεναν τα πλοία τους. Στην είσοδό του υψώνονται δύο χάλκινα αγάλματα-σύμβολα της πόλης: ένα αρσενικό και ένα θηλυκό ελάφι. Εδώ βρίσκονται και οι τρεις χαρακτηριστικοί ανεμόμυλοι. Στην άκρη του μόλου βρίσκεται το μικρό φρούριο του Αγίου Νικολάου. Σε απόσταση 8 χλμ. βρίσκονται τα ιαματικά λουτρά της **Καλλιθέας**, που δεν λειτουργούν πια, αλλά διαθέτουν εγκαταστάσεις ιδιαίτερης αρχιτεκτονικής αισθητικής και μοναδικά μωσαϊκά. Εντυπωσιακή παραμένει η **Ροτόντα**, με τον περίτεχνα διακοσμημένο θόλο ύψους 14 μ., με γαλάζια βιτρό. Μπροστά από τις εγκαταστάσεις υπάρχει μικρή παραλία με κρυστάλλινα νερά και ένα καλαίσθητο καφέ.

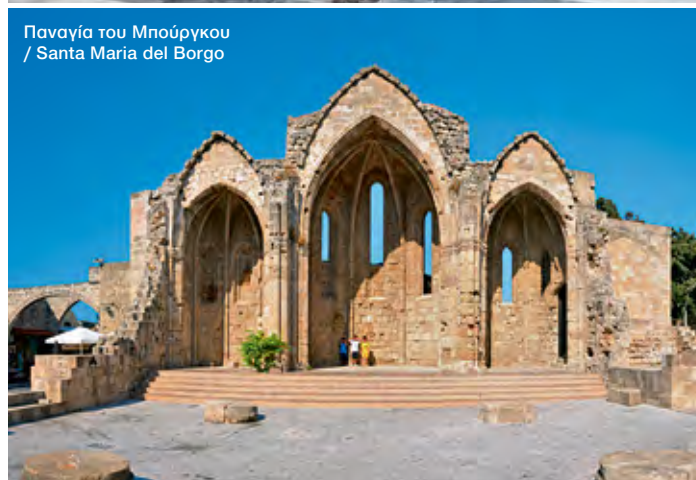
Τα γαστρονομικά μυστικά

Για τραχανότο με ξεψαχνισμένο φιλέτο φαγκρί και σος ντομάτας, καθώς και μαύρο χοίρο με πουρέ πατάτας, τσάνντνι μήλο και σος πόρτο, στο **Μάρκο Πόλο** (Αγίου Φανουρίου 42, τηλ. 22410-25.562), σε ένα αρχοντικό του 15ου αιώνα, που λειτουργεί ως boutique hotel και διαθέτει έναν ονειρικό κήπο. Σε ένα ιπποτικό κτίριο του 1300 στεγάζεται και το boutique hotel **Kokkini Porta Rossa** (Αρχιεπισκόπου Ευθυμίου 24, τηλ. 22410-75.114). Στη μαγική αυλή του ο σεφ Γιάννης Παστρικός δημιουργεί καθημερινά ένα διαφορετικό brunch menu: ομελέτα με ανθούς κολοκυθίου και αυγά ορτυκιών με αυγοτάραχο τηγανητά σε λάδι αλισφακιάς.

Απαραίτητη στάση στη θρυλική ψαροταβέρνα του **Αλέξη** (Σωκράτους 18, τηλ. 22410-70.522), που λειτουργεί από το 1947 και υπήρξε αγαπημένο στέκι του Αριστοτέλη Ωνάση - δοκιμάστε το γεμιστό καλαμάρι με φέτα και μαύρες φαρφάλες και το πιλάφι αστακού με σαφράν και φρέσκια ντομάτα.



Παλάτι του Μεγάλου Μαγίστρου
/ The Palace of the Grand Master



Παναγία του Μπούργκου
/ Santa Maria del Borgo

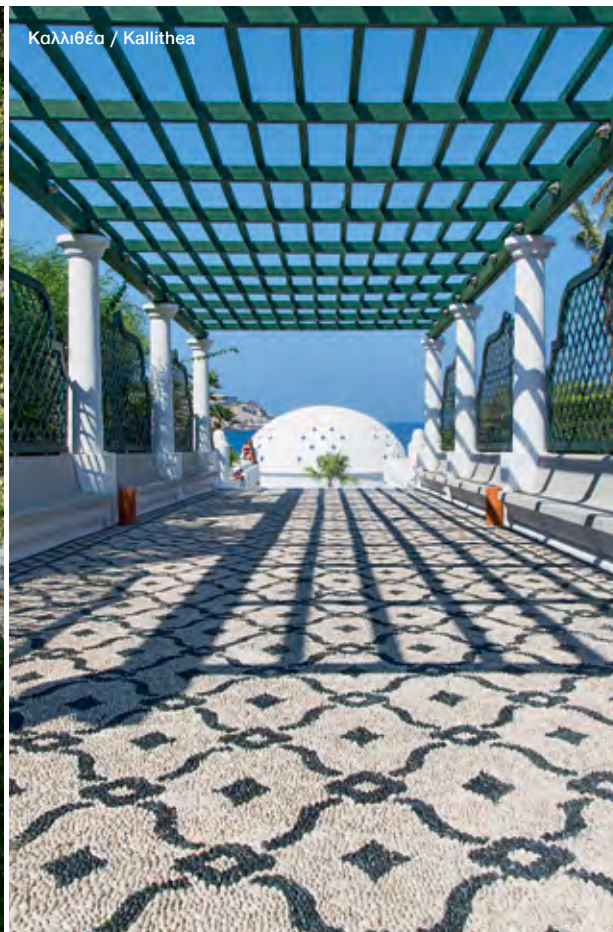
inside the Medieval City. Two domes and a minaret of the **Mosque of Suleiman the Magnificent** stand on the hill of the medieval city, at the end of Sokratous Street. The Muslim Library and the renowned Clock Tower, offering a superb view, are located next door. The 1,100-metre route of the Old Town walls, beginning from the Cannon Gate (near the entrance of the Palace of the Grand Master) and ending at the Gate of St. John, is a fantastic walk with a panoramic view of the Medieval City. You can also walk in the bed of the castle's former **moat**, where you'll find the open-air Melina Mercouri Theatre, which hosts cultural events.

BEYOND THE OLD TOWN

At the western edge of the town, and offering a captivating sunset view, **Monte Smith Hill** is the site of the ancient city's acropolis. Among the ancient ruins, the **stadium**, a Hellenistic structure dating to between the 3rd and 2nd centuries BC which once served as a venue for athletic competitions, has undergone partial restoration. At the northern tip of the city - and the island - the **Rhodes Aquarium**, an impressive building dating to 1935, ranks as one of Greece's most significant marine research centres. Stroll around **Mandraki**, the port where the Knights moored their vessels. Two bronze deer statues - a stag and a doe - guard the entrance to the port. The **Kallithea Springs**, eight kilometres outside of town, have long been known for their therapeutic properties. The Romans built a bath complex here, while spa facilities were constructed in the 1930s that are of particular architectural interest today. The spa is no longer functional but the recently restored building is worth visiting. There is a nice café here and a small beach with crystal-clear waters.



Πάνω από την Πύλη Αγίου Αντωνίου
/ Overlooking St. Anthony's Gate



Καλλιθέα / Kallithea



Ξενώνας της Αγίας Αικατερίνης
/ The Hospice of St. Catherine



Παναγία του Κάστρου
/ Our Lady of the Castle



Noble



Αλέξης / Alexis



Μάρκο Πόλο / Marco Polo



Angela Castle



Τούρικο Καφενείο / The Turkish Café



The Last Butler



The Union



Kokkini Porta Rossa

Σπιτικό φαγητό στο **Δεμέναγα** (Αυστραλίας 16, τηλ. 22410-30.060), με ανοιχτή κουζίνα και μενού που βασίζεται κυρίως στα μαγειρευτά (κόκορας με χυλοπίτες, ριγανάτος κολιός στο φούρνο). Σπουδαία τοπική παραδοσιακή κουζίνα στο **Ροδί-ων Γεύσεις** (Αυστραλίας 100, τηλ. 22410-35.145) - δοκιμάστε μοσχαρίσιο μάγουλο με κριθαράκι. Εξαιρετικοί κρεατομεζέδες στο ατμοσφαιρικό ουζερί **Μαράσια** (Αγίου Ιωάννου 155, τηλ. 22410-30.745).

Ωδή στην οστρακοφαγία στον **Γροίκο** (Ηλία Βενέζη 176, τηλ. 22410-03.617), με μεγάλη ποικιλία δυνσεύρετων οστράκων (πίνες, στρόμπια, γαρίποδες κ.ά.) του δωδεκανησιακού βυθού και φρέσκα ψάρια σε πολύ καλές τιμές. Κουζίνα που αγαπάει το ψάρι (άψογη ψαρόσουπα) και τα θαλασσινά (σπεσιαλιτέ οι κωλοχτύπες με λιγκουίνι) στο **Angela Castle** (Αγίου Φανουρίου 71, τηλ. 22410-30.665), στη ρομαντική αυλή ενός παλιού αρχοντικού γεμάτου αντικές. Νέα άφιξη, η **Margherita Pizza Artigianale** (Αλεξάνδρου Διάκου 7, τηλ. 22410-36.506), η πιτσαρία της Νέας Ερυθραίας στο πρώτο κατάστημα εκτός Αθηνών - ναπολιτάνικη πίτσα από ιταλικό αλεύρι, πρώτες ύλες από μικρούς παραγωγούς, φρέσκα χειροποίητα ζυμαρικά. Εξαιρετικό κρέας στο ρετρό steakhouse **Στάβλος** (Καρπάθου 21-23, τηλ. 22410-77.180) από ντόπιους παραγωγούς - ξεχωρίζουν η σταβλίσια μπριζόλα στα κάρβουνα και τα χοιρινά spare ribs.

Εκτός πόλης, στο εστιατόριο **Noble** (Elysium Hotel, Λεωφ. Καλλιθέας, τηλ. 22410-45.700), όπου ο σεφ Γιώργος Τρουμούνης (ο οποίος κυκλοφόρησε ένα αριστουργηματικό βιβλίο με τίτλο «Μακριά μυρωδιά» για την παραδοσιακή ροδίτικη γαστρονομία) παρουσιάζει ένα πρωτότυπο fine dining μενού που βασίζεται στη ροδίτικη παράδοση - βάτι (σαλάχι) με αγκινάρα, σταφύλι και ελαιόλαδο και αρνάκι με άνηθο, πλιγούρι και μελιτζάνα.

CULINARY SECRETS

For creamy trahanoto - a kind of risotto - with sea bream fillet and tomato sauce, or pork with mashed potato, apple chutney and a port sauce, head to the restaurant at the **Marco Polo** boutique hotel (42 Agiou Fanouriou St, tel. 22410-25.562), housed in a 15th century mansion. At another boutique hotel, **Kokkini Porta Rossa** (24 Archiepiskopou Efthimiou St, tel. 22410-75.114), in a building dating to around 1300 with a delightful courtyard, chef Yiannis Pastrokios prepares a different brunch menu each day. Recent offerings included omelette with courgette flowers, and quail eggs with roe fried in garden sage oil. Fish taverna **Alexis** (18 Sokratous St, tel. 22410-70.522) has been in business since 1947 and was one of shipping tycoon Aristotle Onassis' favourites. Try the stuffed calamari with feta cheese and black farfalle. If you're looking for authentic home-style Greek food, such as rooster with pasta and tomato sauce or baked mackerel with oregano, try **Locanda-Demenagas** (16 Afstralias St, tel. 22410-30.060). **Rodion Gefsis** (100 Afstralias St, tel. 22410-35.145) serves terrific local traditional cuisine, including beautifully tender slow-cooked veal cheeks with orzo. Meat lovers should head to **Marasia** (155 Agiou Ioannou St, tel. 22410-30.745). **Grikos** (176 Ilia Venezi St, tel. 22410-03.617) offers a wide range of shellfish and fresh fish from the waters around the Dodecanese islands at very reasonable prices. **Angela Castle** (71 Agiou Fanariou St, tel. 22410-30.665), an old antique-filled mansion with a romantic courtyard, serves excellent fish and seafood. **Margherita Pizza Artigianale** (7 Alexandrou Diakou St, tel. 22410-36.506) makes Neapolitan pizzas with Italian flour in a wood-fired oven, as well as its own bread and pasta, and sources its ingredients from small-scale producers. Supplied by local livestock farmers, the quality of the meat at old-school steakhouse **Stavlos** (21-23 Karpathou St, tel. 22410-77.180) is exceptional. The barbecued steak and spare ribs are outstanding. Beyond the city, the **Noble** (Elysium Hotel, Kallitheas Ave, tel. 22410-45.700) offers a creative fine-dining menu based on island recipes. Se-



Οι ανεμόμυλοι στο Μανδράκι
/ The windmills at the Mandraki harbour



Baia Seaside

Για καφέ και ποτό

Στο **Τούρκικο Καφενείο** (Σωκράτους 76), αναλλοίωτο από το 1926, για καφέ σε μπακιρένιο μπρίκι και ναργιλέ. Για πρωινό με επτά διαφορετικά pancakes, ζουμερά burgers και κοκτέιλ στο **Rock n Roll Music Diner** (Πλατεία Αρίωνος 2-3) με διακόσμηση αμερικανικού diner. Ατμόσφαιρα speakeasy, τζαζ μουσική και κάρτα με 14 signature κοκτέιλ (ανάμεσά τους το τολμηρό Coconut Flip με παλαιωμένο ρούμι, πουρέ καρύδας και ένα ολόκληρο αυγό) στο **The Last Butler** (Αμάραντου 45). Στο νεοϋορκέζικης αισθητικής **The Union** (Σοφοκλή Βενιζέλου 13), με τα industrial έπιπλα σερβίρουν επίσης υποδειγματικά κοκτέιλ. Εξαιρετικά κοκτέιλ και μουσική από βινύλια στο **Mod** (Ακτή Μιαούλη 24). Freestyle μουσικές και κοκτέιλ Dragonfly με βάση τη σούμα στην παμπ **Μύγα** (Κωστή Παλαμά και Καρπάθου). Vintage ατμόσφαιρα στο **Boheme** (Θεοδωράκη 13). Multi-ethnic κουζίνα και σωστά κοκτέιλ στην gastro-pub **Black Adder** (Θεοδωράκη 5-11). Όλες οι νέες μέθοδοι παρασκευής καφέ (chemex, cold brew κ.λπ.) στο **Rat Pack** (Θεοδωράκη 20). Η τριπλέτα των beach bars της πόλης βρίσκεται στην παραλία Έλλη και περιλαμβάνει το νεανικό **Elli**, το beach-chic **Baia Seaside** σε λευκούς τόνους και το exotic **Ronda** με το σκίαστρο από κλαδιά φοίνικα.

Τι να αγοράσετε

Από το κατάστημα **When in Greece** (Σωκράτους 153) πρωτότυπες κούπες, σημειωματάρια, τσάντες και άλλα αντικείμενα νέων Ελλήνων σχεδιαστών. Ελληνικό καφέ και τουρκικό σουμάκ από το καφεκοπτείο **Καμπέρη** (Σωκράτους 77), που λειτουργεί από το 1920. Κρέμα μουχαλεμπί γεμάτη άρωμα και τσουρέκι πολίτικο στο φούρνο του **Ομέρ** (Μεγάλου Κωνσταντίνου 18Α). Παγωτά από την αλυσίδα ζαχαροπλαστικών **Στάνη**, με παράδοση από το 1952.

lections include skate fish (salachi) with artichoke, grapes and olive oil, as well as lamb with dill, oatmeal and eggplant.

COFFEE AND DRINKS

Entering the **Turkish Café** (76 Sokratous St), with its elegantly carved door is like stepping back to 1926. Here you can settle back with coffee brewed in a traditional copper pot and puff away on a narghile. **Rock n Roll Music Diner** (2-3 Arionos Square) serves seven sweet and savoury options for breakfast, juicy burgers and cocktails. Speakeasy-style bar **The Last Butler** (45 Amarantou St) offers 14 signature cocktails, including a bold Coconut Flip, made with aged rum, coconut purée and one whole egg. **The Union** (13 Sofokli Venizelou St), with an industrial chic interior, mixes beautiful, well-crafted drinks. The cocktails are also exceptional at **Mod** (24 Akti Miaouli), which has a penchant for vinyl records. Freestyle sounds and Dragonfly cocktails, made with local souma as their base, set the scene at **Myga** (Kosti Palama & Karpathou St). For a vintage atmosphere, head to **Boheme** (13 Theodoraki St). Multiethnic cuisine and well-made cocktails can be had at the **Black Adder** (5-11 Theodoraki St) gastro-pub. All the latest coffee-brewing techniques are brought into the mix at the **Rat Pack** (20 Theodoraki St). The city's Elli beach offers a triple treat of beach bars - the youth-oriented **Elli**, beach-chic **Baia Seaside**, and **Ronda**, an exotic spot featuring sun loungers, umbrellas and palm-leaf sun shades.

WHAT TO BUY

The souvenir shop **When in Greece** (153 Sokratous St) sells original coffee cups, notebooks, bags and various items created by young Greek designers. Greek coffee and Turkish sumac are available at the **Kaberi** (77 Sokratous St) coffee shop. Rich and delicious muhallebi milk pudding and Anatolian tsourek (brioche-like bread) is sold at **Omer** (18A Megalou Konstantinou St). The **Stani** confectionery stores, a chain with a history dating back to 1952, are recommended for ice cream.

Στη μοναδική Λίνδο

Σε απόσταση περίπου 50 λεπτών από την πόλη της Ρόδου, η Λίνδος αποτελεί σημαντικό αρχαιολογικό χώρο του νησιού, με την **Ακρόπολή** της να συγκαταλέγεται στα σπουδαιότερα μνημεία της αρχαιότητας. Ξεχωρίζουν ο δωρικός ναός της Αθηνάς (300 π.Χ.), τα Προπύλαια του ιερού ναού, της ίδιας εποχής, η Ελληνιστική Στοά με 42 κίονες (200 π.Χ.) καθώς και το ελληνιστικό τείχος που περιβάλλει την ακρόπολη. Εξίσου σπουδαίο και το **αρχαίο θέατρο** (4ος αιώνας π.Χ.). Από τα βυζαντινά μνημεία, ξεχωριστής ομορφιάς είναι η εκκλησία της **Παναγίας της Λίνδου** με τις καταπληκτικές τοιχογραφίες του 15ου αιώνα, που βρίσκεται στο κέντρο του οικισμού.

Πού να φάτε

Στον «θρυλικό» **Μαυρίκο** (τηλ. 22440-31.232), ένα από τα καλύτερα εστιατόρια στην Ελλάδα, που λειτουργεί από το 1933 και σερβίρει ένα μενού με βαθιά γνώση της παράδοσης, με ουσιαστικούς νεωτερισμούς και τεχνικές βασισμένες σε έναν αέναο πειραματισμό με βάση πάντα τις κορυφαίες πρώτες ύλες. Τουρσί (ασυναγώνιστης υφής) λευκής μελιτζάνας, σαλάχι «πηκτή» με κάρπαρη και μυρωδικά, ωμός («ψημένος» στο αλάτι) γουρλομάτης (είδος σαρδέλας), ψητό μάραθο με γλυκό κρασί, πεντανόστιμη γίδα με ρεβίθια. Στην ταράτσα του **Μελένου** (τηλ. 22440-32.222), με θέα τόσο στη θάλασσα όσο και στο κάστρο και εξαιρετικό μενού που βασίζεται στις γεύσεις της Μεσογείου. Εμβληματικά τα λιγκουίνι με φρέσκα σύκα, πιπεριές τσίλι, λεμόνι και σουσάμι, ζουμερή η κοτολέτα από αρνάκι με πουρέ αγκινάρας, ενώ δοκιμάστε και τα περίφημα ντολμαδάκια Λίνδου με γιαούρτι και άνηθο. Στο **César Meze Bar** (τηλ. 22440-31.410), όπου ο σεφ Σταύρος Κουστένης δημιουργεί πιάτα όπως το grushi «ελληνικό σουσί» με γαρίδα τεμπούρα, αμπελόφυλλο, ρύζι και ταραμά- και το ταρτάρ από γυαλιστερές και στρείδια με passion fruit και τσίλι. Πολύ καλή ιταλική κουζίνα στο χαλαρό **Broccolino** (τηλ. 22440-31.688) - ξεχωρίζουν οι ταλιατέλες με σπεκ και προβολόνη και τα νιόκι με γαρίδες και γκοργκοντζόλα.

Unique Lindos

Roughly 50 minutes from the city of Rhodes, Lindos is a significant archaeological site on the island. Its **acropolis** ranks as one of the most prominent monuments of antiquity. The Doric Temple of Athena, dating back to 300 BC, the propylaea (gateway) of the sanctuary, from the same period, the Hellenistic stoa (200 BC), featuring 42 columns, as well as the Hellenistic wall surrounding the acropolis, are quite awesome. The **ancient theatre** (4th century BC) is equally impressive. Of the Byzantine monuments, the **Church of the Virgin Mary**, with superb 15th century frescoes, is outstandingly beautiful.

Where to eat

The acclaimed **Mavrikos** (tel. 22440-31.232), one of Greece's finest restaurants, has been in business since 1933, serving dishes that carry a deep knowledge of tradition. Over the years, it has evolved through innovation and perpetual experimentation, always based on the use of top-quality ingredients. The specialities include pickled white eggplant of unrivalled texture, a sublime salad with capers and herbs, salt-cured goulomati (a type of sardine), roast fennel with sweet wine, and magnificent goat casserole with chickpeas. **Melenos** (tel. 22440-32.222), whose rooftop offers a view of both the sea and castle, boasts an exceptional menu based on Mediterranean flavours. This spot's linguine with fresh figs, chilli peppers, lemon and sesame is superb, while the lamb cutlets with artichoke purée are tender and juicy. Its dolmadakia (stuffed vine leaves) with yoghurt and dill dish are recommended. Also consider **César Meze Bar** (tel. 22440-31.410), where chef Stavros Koustenis creates dishes such as "grushi," or Greek sushi, with prawn, tempura, vine leaves, rice and tarama (salted, cured roe), as well as clam and oyster tartare with passion fruit and chilli. The Italian cuisine is very good at **Broccolino** (tel. 22440-31.688), a laid-back place. Its tagliatelle with speck and provolone cheese and the gnocchi with prawns and gorgonzola cheese are among the highlights.



Λίνδος / Lindos



Άγιος Παύλος / Agios Pavlos



Μαυρίκος / Mavrikos



César Meze Bar



Μελένος / Melenos



Λίνδος / Lindos



Η ακρόπολη της Λίνδου / The Acropolis of Lindos



Κεραμεικός / Kerameikos



ID 247365



Ο κ. Ευτύχιος Αλεξανδράκης
/ Mr Eftychios Alexandrakis



Couleur Locale

ΠΕΡΙΠΑΤΩΝΤΑΣ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ

Οι πεζόδρομοι της πόλης, γεμάτοι καφέ, μπαρ, εστιατόρια και καταστήματα, σφύζουν από ζωή όλο το χρόνο. Ανακαλύψτε τους θησαυρούς που κρύβουν.

Walk like an Athenian

There are numerous pedestrian zones in the Greek capital which are off-limits to traffic and where you'll discover a charming world full of cafés, bars, restaurants and shops for all tastes.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΦΩΤΗ ΒΑΛΛΑΤΟ ΚΑΙ ΤΗ ΝΕΝΑ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ / BY FOTIS VALLATOS AND NENA DIMITRIOU

Η εμβληματική Ερμού

Μουσική από λατέρνες, πλανόδιοι, πάγκοι με λουλούδια και βιβλία, καρύδες, άρωμα ψημένου καλαμποκιού, ο πεζόδρομος της Ερμού είναι μια αεικίνητη οδός, μια ευθεία γραμμή από την πλατεία Συντάγματος έως την οδό Πειραιώς και το Γκάζι. Αφού επισκεφτείτε τα μεγάλα εμπορικά καταστήματα κατά μήκος της, μπορείτε να χαθείτε στις καθέτους και τις στοές της. Στον **Αλεξανδράκη** (Ερμού 27) ανοίξτε την πόρτα που οδη-

EMBLEMATIC ERMOU

Melodies drifting from old laterna music boxes, roving vendors plying their wares, stalls laden with flowers, books and fresh coconut, and the aroma of grilled corn on the cob are all part of the bustling scene along pedestrianised Ermou Street, which stretches from Syntagma Square down to Pireos Street and the Gazi district. Among the large stores with a focus on international fashions and accessories which line the top part of Ermou, you'll also find gems like **Alexandrakis** (27 Ermou St),

Ο πεζόδρομος της Διονυσίου Αρεοπαγίτου,
κάτω από την Ακρόπολη / The Dionysiou
Areopagitou walkway, next to the Acropolis



γεί στην αίγλη της παλιάς Αθήνας, μια belle époque κομμένη και ραμμένη από τους πιο γνωστούς οίκους ανδρικών και γυναικείων ενδυμάτων της Βρετανίας, της Γαλλίας και της Γερμανίας.

Από το παλιό του φούρνου **Η Πνύκα** (Πετράκη 24) μυρίζει ζεστό ψωμί από σιτάρι που αλέθουν οι ίδιοι σε πετρόμυλο, ενώ δίπλα, στο **Heteroclito** wine bar (Πετράκη 30, τηλ. 210-32.39.406), σερβίρουν αποκλειστικά ελληνικό κρασί, με το Ξινόμαυρο και το Ασύρτικο να έχουν την τιμητική τους. Στην **Taqueria Maya** (Πετράκη 10, τηλ. 211-21.67.081) αναβιώνουν γεύσεις από μεξικάνικο street food, με χειροποίητες tortillas και σάλσα. Μη φύγετε από το κατάστημα ξηρών καρπών **Ματσούκα - Le Chocolat** (Ερμού 18) χωρίς αυθεντικό φιστίκι Αιγίνης και σοκολατάκια. Στο bar-restaurant **Φουάρ** (Χριστοπούλου 6, τηλ. 210-32.11.381) κοκτέιλ, μουσική και φαγητό αποτελούν τριπλό συστατικό διασκέδασης και κάθε βραδιά μπορεί να καταλήξει σε πάρτι, ενώ στο ισόγειο του ίδιου κτιρίου, στο νέο **Nerantzi** (Μητροπόλεως 72, τηλ. 210-33.15.882), ο Έκτορας Μποτρίνι επιμελείται ένα σύγχρονο μενού μεσογειακής κουζίνας με εκπλήξεις.

Κατεβαίνοντας προς το Μοναστηράκι, συναντάτε την εκκλησία της **Παναγίας Καπνικαρέας**, από τον 11ο αιώνα, με γλυπτά και επιγραφές από τον Φώτη Κόντογλου, Μικρασιάτη λογοτέχνη και αγιογράφο. Ο πεζόδρομος περνά από την πλατεία Αγίων Ασωμάτων, με τον ολοκαίνουργιο πολυχώρο **ID**

steeped in Athenian Belle Époque charm and offering an elegant mix of stylish looks from British, French and German fashion houses. The adjoining narrow side streets with their arcades are also worth exploring.

The **Pnyka** bakery (24 Petraki St) is one of three around Athens, renowned for their delicious fresh bread, which is made with flour from the company's own mill in the Pangrati neighbourhood. A few doors down, the **Heteroclito** wine bar (30 Petraki St, tel. 210-32.39.406) only serves Greek labels, with an emphasis on the Xinomavro and Assyrtiko varieties. **Taqueria Maya** (10 Petraki St, tel. 211-21.67.081) offers excellent Tex-Mex street food and makes its own tortillas. Then there's also **Matsouka - Le Chocolat** (18 Ermou St), where you can pick up pistachios grown on the Saronic island of Aegina and a range of sweet treats. For a triple treat of cocktails, music and food, head to **Fouar** (72 Mitropoleos St, 1st Floor, tel. 210-32.11.381), which can get quite lively later on. In a gorgeously renovated space on the ground level of the same building, you'll find **Nerantzi** (tel. 210-33.15.882), where venerated Greek-Italian chef Ektoras Botrini has designed a marvellous modern Mediterranean menu.

Heading down Ermou towards the Monastiraki area, duck into the 11th century **Panagia Kapnikarea Church**, which features sculptures and inscriptions by the renowned icon painter and writer Photis Kontoglou. Shortly thereafter, Ermou ceases to be traffic-free for a stretch (where you'll likely want to take a detour through the narrow streets to the right), but further along, at Agion Asomaton Square, it reverts to a pedestrianised zone. The square is home to an impressive new enter-



247365 (Πλ. Αγίων Ασωμάτων 1, τηλ. 210-32.10.120) και τον αρχαιολογικό χώρο του **Κεραμεικού**. Λίγο πριν βγείτε στην Πειραιώς, διοργανώνονται ανοιχτές βραδιές tango (milonga) κάθε Δευτέρα βράδυ.

Στο ιστορικό κέντρο

Η οδός Θησέως είναι ο παράδεισος για τους χειροτέχνες, με καταστήματα να πωλούν κορδέλες, κουτιά, στολίδια και υλικά για κάθε είδους δημιουργία. Κρυμμένο μέσα στη στοά βρίσκεται το **Rehab** (Θησέως 16, τηλ. 210-32.11.434) με πληρέστατη κάβα από ρούμι και ατμόσφαιρα Λας Βέγκας. Στην Καλαμιώτου θα έρθετε για υφάσματα, ενώ οι foodies εκτιμούν τα vegetarian μπέργκερ με μπακαλιάρο και παντζάρι του **Food Str** (Καλαμιώτου 14), αλλά και τα μπιφτέκια κοτόπουλου, τη ρεβιθάδα με μελιτζάνες και τις σούπες στον **Μελίλωτο** (Καλαμιώτου 19, τηλ. 210-32.22.458). Τα βράδια η διάθεση ζωντανεύει στο **Baba Au Rum** (Κλειτίου 6, τηλ. 211-71.09.140) μέσα από αυθεντικό mai tai και zombie κοκτέιλ, ενώ στο αρτιστίκ **Faust** (Καλαμιώτου 11, τηλ. 210-32.34.095) live jazz νότες φτιάχνουν μια θεατρική ατμόσφαιρα. Ο μικρός κήπος της Κτενά είναι όαση στο αστικό τοπίο με τις ψηλές πολυκατοικίες, ακριβώς μπροστά στο **Feedél Urban Gastronomy** (Κτενά 1, τηλ. 210-32.10.551), που σερβίρει comfort φαγητό και ωραία επιδόρπια. Αυστηρά non smoking bar είναι το αναγεννησιακού στυλ **Noël Blue**, μέσα στο Noël bar (Κολοκοτρώνη 1, τηλ. 210-32.10.551) που σερβίρει comfort φαγητό και ωραία επιδόρπια.

tainment space, **ID 247365** (1 Agion Asomaton Sq., tel. 210-32.10.120), for food, drinks, music and events. A stone's throw away is the **Kerameikos** archaeological site and museum. On Monday evenings, in the open space just before the end of Ermou Street, you can join local tango lovers who congregate there to dance the night away beneath the stars.

HISTORIC CITY CENTRE

Linking Kolokotroni and Perikleous streets, Thiseos is a paradise for people who like to make their own stuff. Shops along this street sell ribbons, boxes, decorative pieces and other materials for all sorts of creations. Tucked away at the end of an arcade, **Rehab** (16 Thiseos St, tel. 210-32.11.434) features a choice assortment of rums and Vegas-esque décor and atmosphere. Nearby Kalamiotou Street is the spot for fabrics. Along the same street, foodies love the cod and beetroot burgers at **Food Str** (14 Kalamiotou St), as well as biftekia kotopoulo (a cross between a burger and a meatball made with chicken), revifada (chickpea soup) with eggplant, and other good, simple traditional dishes at **Melilotos** (19 Kalamiotou St, tel. 210-32.22.458). Nightlife-seekers head to **Baba Au Rum** (6 Klitiou St, tel. 211-71.09.140), which makes divine Mai Tais and Zombies, and **Faust** (11 Kalamiotou St, tel. 210-32.34.095), is a retro bar-theatre with live jazz music and a great atmosphere. The small garden area on Ktena St is an oasis in the urban landscape of apartment blocks. Here, **Feedél Urban Gastronomy** (1 Ktena St, tel. 210-32.10.551) serves comfort food and great desserts.



Μουσείο Ακρόπολης / Acropolis Museum



Heteroclito



Blue Bird

νη 59β, τηλ. 211-21.59.534), εορταστικό όλο το χρόνο. Δίπλα στην πλατεία Κλαυθμώνος, μπροστά στη βυζαντινή εκκλησία των Αγίων Θεοδώρων του 11ου αιώνα π.Χ., καθίστε στο **Odori Vermuteria di Atene** (Σκουλενίου 2, τηλ. 210-33.14.674) για aperitif, Piazza Castello με βερμούτ και εκχύλισμα καφέ, και αυθεντική πίτσα σε φούρνο με πέτρα.

Γύρω από την Αιόλου

Η πίσω πλευρά της Βαρβακείου σχεδόν ακουμπά την οδό Ερμού, εδώ όπου οι λουκουμάδες **Κρίνος** (Αιόλου 87), με τρύπα στη μέση, μοσχοβολούν κανέλα και ζεστό μέλι από το 1923. Από τη μεγάλη ουρά της αναμονής μπροστά στο μαγαζί θα καταλάβετε πως φτάσατε στο **Falafellas** (Αιόλου 51), για φαλάφελ σε πίτα με γιαούρτι, μυρωδικά, καντερό κατά βούληση. Λίγα βήματα προς την πλατεία Μοναστηρακίου, η **Feyrouz** (Καρόρη 23) ψήνει λαχματζούν με χειροποίητη ζύμη και πολλά μπαχάρια. Δοκιμάστε οπωσδήποτε πεινιρλί λαχανικών, δροσερό ταμπουλέ και ρυζόγαλο παραγωγής τους.

Μοναστηράκι: ένα τεράστιο παζάρι

Η πλατεία Μοναστηρακίου αποτελούσε πάντοτε μέρος για ραντεβού και ο πεζόδρομος της Αδριανού μια κλασική περατζάδα προς το Θησείο ή προς την Ακρόπολη, μια γειτονιά-ζωντανό μουσείο. Περπατήστε από τη **Ρωμαϊκή Αγορά** προς τη

The opulently gorgeous Blue section of **Noel** (59B Kolokotroni St, tel. 211-21.59.534), where it's Christmas every day, is strictly no-smoking. Near Klawthmonos Square, in front of Agion Theodoron Church, dating to the 11th century, consider **Odori Vermuteria di Atene** (2 Skouleniou St, tel. 210-33.14.674) for a Piazza Castello - made with vermouth and coffee - as well authentic pizza from a wood oven.

AROUND AIOLOU

At the back end of the Varvakios Agora, Athens' central market, **Kri-nos** (87 Aioulou St), established in 1923, prepares loukoumades, freshly fried doughnuts with a cinnamon-and-honey topping. Look out for the long queue outside **Falafellas** (51 Aioulou St), offering falafel in a pita wrap with yoghurt and herbs - spicy if requested. Just a few steps away, **Feyrouz** (23 Karori St) dishes up lahmacun made with spicy beef or vegetarian toppings and a range of extras. Definitely try the vegetable peinirli (like a boat-shaped pizza), refreshing tabbouleh salad and the homemade rice pudding.

MONASTIRAKI, BIG BAZAAR

Monastiraki Square is a classic meeting point from which you can follow the train tracks down Adrianou St to the Thissio district (and on to the Acropolis). The area is a museum in itself. At Monastiraki, look out for Hadrian's Library, then walk up to the **Roman Agora**. Back on Adrianou you'll see the **Stoa of Attalos** on your left. Take a right and explore the

Στοά Αττάλου, δείτε τη βιβλιοθήκη του Αδριανού και τα παλαιοπωλεία με τις αντίκες αιώνων. Ανάμεσα στα μαγαζιά με τα σουβενίρ made in Greece εντοπίζει κανείς μικρούς θησαυρούς στην ανοιχτή αγορά, ένα γραμμόφωνο, παλιά νομίσματα, μια συλλογή για φιλοτελιστές. Το παζάρι εδώ επιβάλλεται. Αν είστε συλλέκτης δίσκων βινυλίου, θα κάνετε σίγουρα μια πολύωρη στάση στον **Ζαχαρία** (Ηφαίστου 20), δισκάδικο με ιστορία και πληρέστατη συλλογή.

Αξίζει να ρίξετε μια ματιά στις εναλλακτικές εκθέσεις που φιλοξενεί ο πολυχώρος **The Art Foundation** (Νορμανού 5, τηλ. 210-32.38.757) και να πιείτε ένα ποτό στην εσωτερική αυλή του. Για θέα στην Ακρόπολη θα χρειαστεί να ανακαλύψετε την κρυμμένη είσοδο του **Couleur Locale** (Νορμανού 3, τηλ. 216-70.04.917), που θα σας οδηγήσει σε μια περιποιημένη ταράτσα.

Από την Ακρόπολη στο Θησείο

Το **Μουσείο Ακρόπολης** (www.theacropolismuseum.gr) είναι πάντα μια καλή ιδέα για βόλτα, σε συνδυασμό με το ελληνικό πρωινό που μπορεί να απολαύσει κανείς στο μπαλκόνι του κάτω από τον Ιερό Βράχο, ενώ τα απογέυματα, περπατώντας τον πεζόδρομο της Αρεοπαγίτου μέχρι την Αποστόλου Παύλου, μπροστά από το **Ηρώδειο** και το Θέατρο του Διονύσου υπάρχει μια ατμόσφαιρα γιορτής, με μουσικούς του δρόμου, κου-

narrow passageways with stores selling little treasures such as gramophones, old coins and stamp collections between the flea market's souvenir shops. A walk through the bazaar is essential. If you're a vinyl enthusiast, stop at **Zaharias** (20 Ifestou St), a record store with a huge collection. Take in one of the alternative art exhibitions hosted by **The Art Foundation** (TAF, 5 Normanou St, tel. 210-32.38.757) and enjoy a drink in the space's courtyard. For a view of the Acropolis, keep a eye out for the neon sign at the entrance of **Couleur Locale** (3 Normanou St, tel. 216-70.04.917), which leads to a beautiful rooftop setting.

FROM THE ACROPOLIS TO THISSIO

The **Acropolis Museum** (www.theacropolismuseum.gr) is not to be missed. Ideally, visit in the morning, and start off with a Greek breakfast on the museum's terrace, with the Sacred Rock towering above. In the afternoons, the mood is typically festive along the broad pedestrianised Dionysiou Areopagitou boulevard all the way to Apostolou Pavlou Street, which passes in front of the **Odeon of Herodotus Atticus** and the Theatre of Dionysus. Street musicians, puppeteers and acrobats all perform here. The seventh floor of the AthensWas hotel hosts **Modern Rooftop Dining** (5 Dionysiou Areopagitou St, tel. 210-92.49.954), perfect for cocktails with a view of the city.

ONE BIG CROWD AT IPITOU STREET

On the edge of the Plaka district close to Sytagma, the evening crowds



Μοναστηράκι / Monastiraki



Βρεττός / Vrettos



Zonars



Πλατεία Αβησσυνίας / Aïssinla Square



Odori Vermuteria di Atene

κλοθέατρο για παιδιά, μαριονέτες και ακροβάτες. Ο έβδομος όροφος του Athens Was, που φιλοξενεί το **Modern Rooftop Dining** (Διονυσίου Αρεοπαγίτου 5, τηλ. 210-92.49.954), ενδείκνυται για κοκτέιλ με θέα στην πόλη.

Η μεγάλη «αυλή» της Ηπίτου

Κοντά στα νεοκλασικά της Πλάκας, τα βράδια στον πεζόδρομο ο κόσμος που συγχάζει στα μπαρ γίνεται μια παρέα, οι θαμνώνες του **Blue Bird** (Ηπίτου 4, τηλ. 210-32.49.616), με τις ωραίες μουσικές επιλογές, στήνουν πηγαδάκια με κοκτέιλ ανά χείρας, ενώ στο διπλανό **Kiki de Grèce** (Ηπίτου 4, τηλ. 210-32.11.279) πίνουν εγχώριο κρασί, τιμώντας μικρούς παραγωγούς, συνοδεύει εκλεκτών ελληνικών προϊόντων, όπως είναι το χέλι της Άρτας, σε fusion και μεσογειακές μαγειρικές.

Κυδαθηναίων: η λεωφόρος της Πλάκας

Θα περπατήσετε πάνω σε μαρμαρινές πλάκες, συνήθως ανάμεσα σε πολύ κόσμο, περνώντας από το θερινό **Ciné Paris** (Κυδαθηναίων 22), που το καλοκαίρι ενδείκνυται για σινεφίλ προβολές με θέα την Ακρόπολη. Λίγο πιο κάτω, το μπαρ-σήμα κατατεθέν **Βρεττός** (Κυδαθηναίων 41, τηλ. 210-32.32.110), με ιστορία 107 χρόνων και δεκάδες χρωματιστά μπουκάλια με πρωτότυπα λικέρ, το ξεχωριστό ούζο τετραπλής απόσταξης

at the bars along this pedestrian street blend into one big group. At **Blue Bird** (4 Ipitou St, tel. 210-32.49.616), known for its fine music selections, regulars gather for cocktails, while next door at **Kiki de Grèce** (4 Ipitou St, tel. 210-32.11.279), the focus is on domestic wines from small-scale producers, accompanied by high-quality food products such as smoked eel from the Arta region in Greece's northwest, both tapas-style and in fusion and Mediterranean main dishes.

KYDATHINEON, THE PLAKA DISTRICT'S MAIN STREET

Strolling along this marble paved street, look out for the open-air **Ciné Paris** (22 Kydathineon St), a fabulous summertime rooftop spot for film enthusiasts with a view of the Acropolis. Just down the road, **Vrettos** (41 Kydathineon St, tel. 210-32.32.110) has been in business for 107 years. Its shelves are adorned with liqueurs in a rainbow of colours, while it also serves a quadruple-distilled ouzo produced by the bar's proprietors, as well as more than 170 wine labels. Next door, head down the steps into **Bakaliarakia tou Damigou**, founded in 1865, a truly traditional place, where you can tuck into its speciality, battered cod fillet with skordalia garlic mash.

VOUKOURESTIOU, THE CITY'S URBAN HEART

Voukourestiou Street is lined with outlets representing the world's most celebrated fashion houses, renowned jewellery stores and big



MINOAN LINES

a Grimaldi Group company

Luxury on board!

CAMPING ALL INCLUSIVE



ANCONA & TRIEST ROUTE

Ancona - Igoumenitsa - Patras

Trieste - Igoumenitsa - Patras

Brindisi - Igoumenitsa - Patras*

Piraeus - Heraklion



*OPERATED BY GRIMALDI LINES

For your reservations

Greece only: 801-11-75000

European Calls: +30 2810 229602

www.minoan.gr



City Bistro



Οδός Βουκουρεστίου
/ Voukourestiou Street

παραγωγής τους, αλλά και μια πληρέστατη κάβα με περισσότερες από 170 ετικέτες κρασιού. Δίπλα, στο υπόγειο, βρίσκονται τα **Μπακαλιάρικια του Δαμίγου** από το 1865. Αν αντέχετε τα πολύ αυθεντικά στέκια, κατεβείτε τα σκαλάκια και παραγγείλτε τη σπεσιαλιτέ του μαγαζιού, φιλέτο μπακαλιάρου με σκορδαλιά.

Βουκουρεστίου: η αστική καρδιά της πόλης

Σε περίπου 200 μέτρα συγκεντρώνονται οι σημαντικότεροι οίκοι μόδας, γνωστά κοσμηματοπωλεία και θέατρα, με νέες παραστάσεις για το φθινόπωρο. Από το 1939 το **Zonars** (Βουκουρεστίου 9, τηλ. 210-32.51.430), σύμβολο αστικής πολυτέλειας, σερβίρει πιάτα της κλασικής ελληνικής κουζίνας, fusion, αλλά και σουσι. Εντός στοάς, το **City Bistro** (Βουκουρεστίου 1, Στοά Σπυρομήλιου, τηλ. 210-32.11.315) προσφέρεται για διάλειμμα από τα ψώνια, καφέ και ελαφρύ μεσημεριανό. Το **Bar de Théâtre** (τηλ. 210-32.11.318) είναι ένα street bar ευρωπαϊκής αισθητικής και καλλιτεχνικό στέκι. Στην ίδια στοά βρίσκονται επίσης τα **Pasaji** (τηλ. 210-32.20.714) και **Clemente VIII** (τηλ. 210-32.19.340). Ο πεζόδρομος της Βαλαωρίτου είναι καλή επιλογή για ξεκούραση και συναντήσεις στα δημοφιλή -στους περίοικους, και όχι μόνο- καφέ του.



Πλάκα / Plaka

theatres (which reopen in the autumn with new productions after the summer break). Operating since 1939, **Zonars** (9 Voukourestiou St, tel. 210-32.51.430), a symbol of urban luxury, serves classic Greek cuisine, fusion options and sushi dishes. **City Bistro** (1 Voukourestiou St, Spyromiliou Arcade, tel. 210-32.11.315) is ideal for a coffee or light lunch. **Bar de Théâtre** (Spyromiliou Arcade, tel. 210-32.11.318) is popular with figures from the local art scene. In the same arcade you can also find **Pasaji** (tel. 210-32.20.714) and **Clemente VIII** (tel. 210-32.19.340). Head up towards Valaoritou Street, whose cafés are popular with besuited local professionals and residents of the upmarket Kolonaki neighbourhood.



Miles
+ Bonus



A STAR ALLIANCE MEMBER

Rent now your car from Hertz
and add miles to
your Miles+Bonus account:

- **Earn up to 1,000 award miles**
from each car rental and get closer to
your next flight with Aegean, Olympic Air
and 26 Star Alliance member airlines!

Miles+Bonus Gold members are entitled
to a vehicle category upgrade*
by showing their card at the Hertz desk.



Autohellas S.A.

31 Viltanioti Str., 145 64, Kifissia, tel.: +30 210 62 64 000

For more information or reservations call: +30 210 62.64.444 / 801 11.100.100

*depending on availability

(MHT.E) 0206E81000953000

www.hertz.gr

Hertz®



ΣΤΑ ΜΑΓΕΥΤΙΚΑ ΚΥΘΗΡΑ

Ο αρτοποιός Παύλος Κορωναίος, ιδιοκτήτης του φούρνου «Το Αρτοποιείο του Καραβά», μας μιλάει για τα αγαπημένα του μέρη στο νησί.

Captivating Kithira

Pavlos Koroneos, owner of the island's famed Karavas bakery, explains what makes this place so very special.

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΦΩΤΗΣ ΒΑΛΛΑΤΟΣ / EDITED BY FOTIS VALLATOS

Τα αρώματα της βρεγμένης γης, η αίσθηση του «βασιλιά» μαϊστρου, το βαθύ μπλε της θάλασσας, ο ήχος του άπνουν τριζονιού και η γεύση του λαδοπαξιμαδου είναι κάποια από τα πράγματα που κάνουν αυτόν τον τόπο μαγικό. Το νησί έχει πάνω από 60 οικισμούς - ο πιο αγαπημένος μου είναι ο Καραβάς, πράσινος και γεμάτος νερό. Πανέμορφος και ο Ποταμός, το κεφαλοχώρι που έχει ζωή χειμώνα-καλοκαίρι. Τέλος, η Χώρα, με τα γραφικά σοκάκια της. Εκεί βρίσκεται το Αρχαιολογικό Μουσείο, αλλά και το Ενετικό Κάστρο, από το οποίο μπορείς να απολαύσεις τους κόλπους του Καψαλιού από ψηλά.

Στα Κύθηρα απολαμβάνεις το φαγητό. Από τα αγαπημένα μου μέρη είναι ο Καλέρης, στην Αγία Πελαγία, με «πειραγμένα» μεσογειακά πιάτα από τον πολυταξιδεμένο σεφ Γιάννη, η Σκάνδεια στην Παλαιόπολη, για σπιτικές γεύσεις από τα χεράκια της κυρίας Ευανθίας, και η Φιλιά στον Κάλαμο, κλασική αξία για τους λάτρεις του καλού φαγητού και ιδανική επιλογή μετά από μπάνιο στην παραλία του Χαλκού. Για καφέ στο Αστικόν, στον Ποταμό, το οποίο ο Δημήτρης με την αδελφή του, Μαρία, λειτουργούν τους καλοκαιρινούς μήνες ως μουσική σκηνή. Το Αραχτοπωλείο στον Αβλέμονα παίζει αγαπόμενες μουσικές και σερβίρει την πιο ωραία σοκολατόπιτα του νησιού. Ο Κούκος -ανάμεσα στη Χώρα και στο Καψάλι- σερβίρει τα καλύτερα κοκτέιλ με υπόκρουση τις εκπληκτικές μουσικές επιλογές του Κώστα, ενώ το καφέ Αμήρ Αλή στη ρεματιά του Καραβά είναι ένα μαγικό μέρος ανάμεσα σε πλατάνια, πηγές και πάπιες.

Από τις αγαπημένες μου παραλίες είναι οι Φούρνοι, στο βορρά, εύκολα προσβάσιμη με ωραία σημεία για βουτιές, το Καλάμι στην «άγρια δύση» του νησιού και το Καλαδί, αρκεί να κατέβεις καμιά εκατοστή σκαλιά για να την απολαύσεις.

THE SCENT of wet terrain, the northwesterly wind (maistros), the deep blue colour of the sea, the sound of sleepless cicadas, and the flavour of the island's renowned olive oil rusks (ladopaximadia) are some of the details that make this place truly magical. The island has more than 60 settlements, my favourite is Karavas, the village where I spent my first years. It is lush and located in an area with countless springs. Potamos, the biggest village on the island which is busy all year round, is also gorgeous. There is a market here every Sunday morning. Hora, the main town, with picturesque alleyways, hosts the Archaeological Museum of Kithira and a Venetian castle, from where you can enjoy the view of the Kapsali bay area from on high.

My favourite eateries on the island are: Kaleris, in Agia Pelagia, where you can enjoy Mediterranean dishes with a twist, prepared by Yiannis, a well-travelled chef; Skandia, in Paleopoli, for Mrs Evanthia's superb home-style cooking; and Filio, in Kalamos, another classic spot for lovers of quality food, and perfect following a swim at Halkos beach. Visitors to the island also have some fantastic choices for coffee and drinks, such as Astikon, at Potamos, a big supporter of local culture. In the summer, its sibling co-owners Dimitris and Maria also host concerts featuring well-known musicians. In addition, Arachtopolio, at Avlemonas, is a magnet for music lovers and has the best chocolate cake on the island. Koukos, situated between Hora and Kapsali, serves the best cocktails to the sound of wonderful music selections by Kostas, while the Amir Ali café amid the springs and plane trees at Karavas is a magical place.

Kithira has numerous beaches for all preferences. Here's my list of favourites: Fourni, in the north, is easily accessed and has good spots for diving. Kalami, in the island's wild west, is challenging to get to but rewards handsomely once there. Kaladi is another great place, as long as you are prepared to descend some 100 steps to get there.



Χώρα / Hora



Αβλέμονας / Avlemonas



Σοκάκι στη Χώρα
/ An alleyway in Hora



Καψάλι / Kapsali



Άγιος Γεώργιος του Βουνού
/ Agios Georgios tou Vounou



Καλαδί / Kaladi



Ο καταρράκτης της Φονιάσας
/ The Fonissa waterfall



Ποταμός / Potamos



Η Χώρα και το κάστρο / Hora and the castle



ΟΙ ΝΕΕΣ ΑΦΙΞΕΙΣ ΣΤΗ ΛΕΜΕΣΟ

Όλες οι καινούργιες διευθύνσεις για καλό φαγητό, ποτό, διασκέδαση και ψυχαγωγία.

New arrivals in Limassol

Check out the Cypriot city's latest hot spots for good food, drinks and entertainment.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΦΩΤΗ ΒΑΛΛΑΤΟ / BY FOTIS VALLATOS

Πέντε νέες αφίξεις στο Παλιό Λιμάνι, το οποίο, μετά τα έργα ανάπλασης, αποτελεί έναν νέο πόλο ψυχαγωγίας. Δυνατό entry το **The Steak House** (τηλ. 700.005.77), μια ανάσα από τη θάλασσα, με νεοϋορκέζικη διακόσμηση, ποικιλία από πολύ καλό κρέας (με βασιλιά το Wagyu) και ενδιαφέρουσες κοπές. Επίσης, το **The Fish Market** (τηλ. 250.223.77), με κουζίνα μεσογειακών επιρροών, υπό την επιμέλεια του βραβευμένου με αστέρι Michelin Λευτέρη Λαζάρου. Πρόσφατη άφιξη και το **Pier One Café Restobar** (τηλ. 250.223.75), με υπέροχη θέα και διακόσμηση που παραπέμπει σε γιοτ (στο μενού σύγχρονη fusion κουζίνα, υπό την επιμέλεια του Δημήτρη Σκαρμούτσου), όπως και το **Gin Fish** (τηλ. 253.542.00) με εκπληκτική θέα, μενού προσανατολισμένο στα θαλασσινά και εξαιρετικά signature cocktails με βάση κυρίως το τζιν.

Στο Παλιό Λιμάνι βρίσκεται και το νέο καφέ-εστιατόριο **Remezzo** (τηλ. 250.223.72) με πίτες, σαλάτες, σάντουιτς και

THE OLD PORT, recently transformed into a modern marina which in turn has developed into an entertainment and leisure hub, welcomes five new arrivals. Two strong entries are **The Steak House** (tel. 700.005.77), located on the seafront and boasting a great ambience and a wide variety of excellent steaks (the Wagyu being the star), and **The Fish Market** (tel. 250.223.77), with a menu designed by Michelin-starred chef Lefteris Lazarou.

Pier One Café Restobar's (tel. 250.223.75) position, views and décor combine to create the impression you're on a luxury yacht. Chef Dimitris Skarmoutsos is behind the modern menu. Another new arrival is café-restaurant **Remezzo** (tel. 250.223.72), serving filling pies, tasty sandwiches and juicy burgers. Outside the port, just before the entrance to the Municipal Market, **Angel's Cup** (20 Kanari St, tel. 252.229.87) is a lovely little café with great décor and jazz music which offers great coffee and standout goodies including sweet cheese pie, orange cake and chocolate cheesecake, while, in the Enaerios area, the

EVA Belle®

Επανάσταση στην αντιγήρανση

- Ισοφλαβόνες σόγιας
- Κολλαγόνο
- Υαλουρονικό οξύ
- Βιταμίνες C & E

Με την πάροδο του χρόνου, τα συμπτώματα της σταδιακής μείωσης της παραγωγής ορμονών γίνονται ορατά.

Το κολλαγόνο, η ελασίνη και το υαλουρονικό οξύ, υπεύθυνα για την σφριγηλή σύσταση της επιδερμίδας, αποδομούνται με αποτέλεσμα τη χαλάρωση του περιγράμματος του προσώπου και την εμφάνιση λεπτών γραμμών και βαθιών ρυτίδων.

Η σειρά EVA BELLE είναι ειδικά μελετημένη να καλύπτει τις αυξημένες ανάγκες της επιδερμίδας από τα πρώτα σημάδια του χρόνου.

Χάρη στη προηγμένη σύνθεση της, ενεργοποιεί τους μηχανισμούς αποκατάστασης λεπτών γραμμών και βαθιών ρυτίδων, ενώ παράλληλα βελτιώνει την υφή και την ελαστικότητα της επιδερμίδας.



Με καινοτόμα κεφαλή
3 σημείων



Καλυφτάκη 27, 145 64 Κηφισιά
Τηλ.: 210 62.53.905, Fax: 210 62.53.906
www.intermed.com.gr
<http://pharma-belle.com>

ΜΕ ΠΡΩΤΕΣ ΥΛΕΣ ΦΑΡΜΑΚΕΥΤΙΚΗΣ ΚΑΘΑΡΟΤΗΤΑΣ

ΔΙΑΤΙΘΕΤΑΙ ΣΤΑ ΦΑΡΜΑΚΕΙΑ



Remezzo

Το παραθαλάσσιο πάρκο / The seafront promenade



The Fish Market



Ceti Locale

ζουμερά μπέργκερ. Εκτός λιμανιού (λίγο πριν από την είσοδο της Δημοτικής Αγοράς), το **Angel's Cup** (Κανάρη 20, τηλ. 252.229.87), ένα καινούργιο μικρό καφέ με υπέροχη διακόσμηση και τζαζ στα ηχεία - καφές από τη φημισμένη αθηναϊκή Taf Coffee και εξαιρετική φλαουνόπιτα, πορτοκαλόπιτα και τσιζκέικ σοκολάτας, ενώ στην περιοχή Εναερίου άνοιξε το κομψό **Byblos** (Χρύση Δημητριάδη 1-3, τηλ. 259.525.60) με αυθεντική λιβανέζικη κουζίνα. Το **Fico Café Resto** (Ονησίλου 1, Kantara Block, Άγιος Τύχωνας, τηλ. 253.110.32) προσφέρει πιάτα vegetarian και vegan κουζίνας (μπέργκερ από φακές και παντζάρι, λαχματζούν με μαϊντανό, μανιτάρια και σουμάκ), οργανικό fair trade καφέ και ποικιλία ωμών γλυκών. Επίσης νέες αφίξεις το **Ceti Locale** (Ελευθερίας 115 και Ελλήνων, τηλ. 996.629.19), πολυχώρος με fusion κουζίνα (δοκιμάστε φρέσκα βελγικά μύδια με σος σαμπάνιας), και το **Μάλαμα** (Αγίου Ανδρέου 14 και Ζικ Ζακ 3, τηλ. 251.010.50), με ελληνικούς μεζέδες και ευρεία λίστα κρασιών, με 180 ετικέτες από τον κυπριακό και τον διεθνή αμπελώνα. Στο χώρο του fine drinking πολύ ενδιαφέρον το **Gin Garden** (Ιφιγενείας 23), ένα cocktail bar με 40 ετικέτες gin και υποδειγματικά κοκτέιλ - τα Gin & Tonic σερβίρονται σε ποτήρι balloon με διαφορετική γαρνιτούρα για κάθε ετικέτα, ενώ υποδειγματικό είναι το Bramble (τζιν, χυμός λεμονιού και λικέρ από μαύρα μούρα). Στον ξενοδοχειακό χώρο, η πρόσφατη επανεκκίνηση του **Four Seasons** (τηλ. 258.580.00) βρίσκει το **Seasons Oriental**, το καλύτερο κινέζικο του νησιού, με νέο μενού και το **Vivaldi** του σπουδαίου Κύπριου σεφ Ανδρέα Μαυρομμάτη (γνωστού από τα εστιατόριά του στο Παρίσι) σε μεγαλύτερο χώρο.

brand new **Byblos** (1-3 Hrysi Dimitriadi, tel. 259.525.60) is a stylish spot serving authentic Lebanese cuisine. **Gin Fish** (tel. 253.542.00), offers a superb view, a seafood-inclined menu, and exceptional signature cocktails, primarily gin-based.

Fico Café Resto (1 Onisilou St, Kantara Block, Agios Tychonas, tel. 253.110.32) has come to fill a void in the Limassol food scene, dishing up vegetarian and vegan cuisine (lentil-beet burgers and lahmacun pita pies with parsley, mushrooms and sumac), as well as organic fair trade coffee and a variety of raw desserts. Also among the new arrivals, **Ceti Locale** (115 Eleftherias & Ellinon St, tel. 996.629.19) is a multipurpose venue that focuses on fusion cuisine - try the fresh Belgian mussels in Champagne sauce - and **Malama** (14 Agiou Andreou & 3 Zik Zak St, tel. 251.010.50) specialises in Greek mezedes and has an excellent wine list of 180 Cypriot and international labels.

For drinks connoisseurs, there's **Gin Garden** (23 Iphigenias St), which boasts 40 varieties of the stuff as well as exemplary cocktails. The gin and tonic is served in a balloon glass with a different garnish to suit each label, while cocktail lovers shouldn't miss the Bramble, made with gin, lemon juice and blackberry liqueur.

On the hotel scene, the relaunch of the **Four Seasons** (tel. 258.580.00) after the recent renovation has also seen the return of **Seasons Oriental** (serving the best Chinese cuisine on the island) with a new menu, as well as **Vivaldi**, run by celebrated Cypriot chef Andreas Mavrommatis (famed for his Paris restaurants) in a larger space.

ΝΕΟ ΠΡΟΪΟΝ

ACTIV 4

Τονώστε την ενέργειά σας και παράλληλα
Ενδυναμώστε το ανοσοποιητικό σας



Το Activ4 είναι ένα συμπλήρωμα διατροφής ειδικά
σχεδιασμένο ώστε να ενδυναμώνει την **άμυνα**
του ανοσοποιητικού και να διατηρεί τη ζωντάνια
του οργανισμού, μέσω ενός καλού
ενεργητικού μεταβολισμού και της προστασίας
των κυττάρων έναντι του **οξειδωτικού στρες**.



Από 3 ετών
1 φακελίσκος/ημέρα
Αρ.Γνωστ.ΕΟΦ 19190/13-3-2015
ΠΛΤ 9,95 ευρώ



Προστασία
1 κάψουλα/ημέρα
Αρ.Γνωστ.ΕΟΦ 7516/30-1-2015
ΠΛΤ 12,45€



Ενίσχυση
2 κάψουλες/ημέρα
Αρ.Γνωστ.ΕΟΦ 19191/13-3-2015
ΠΛΤ 14,80€

+ Ginseng
Συνένζυμιο Q10

ΤΑ ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΑ ΔΙΑΤΡΟΦΗΣ ΔΕΝ ΥΠΟΚΑΘΙΣΤΟΥΝ ΤΗΝ ΙΣΟΡΡΟΠΗΜΕΝΗ ΔΙΑΤΡΟΦΗ.

ΟΔΟΙΠΟΡΙΚΟ ΣΤΟ ΛΑΣΙΘΙ

Διεθνούς φήμης ξενοδοχεία και απομονωμένες παραλίες, ψηλά άγρια βουνά και κάμποι, ιστορικές πόλεις και ακατοίκητα παραδεισένια νησάκια στον ανατολικότερο νομό της Κρήτης.

Explore Lasithi

Crete's easternmost prefecture has something for everyone, whether you're seeking luxurious, internationally renowned hotels and restaurants, secluded beaches and uninhabited islets, or rugged mountains that for aeons have stood as a fortress around a whole other world.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΦΩΤΗ ΒΑΛΛΑΤΟ, ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΠΑΠΑΡΔΕΛΑΣ / BY FOTIS VALLATOS, PHOTOS: STYLIANOS PAPARDELAS





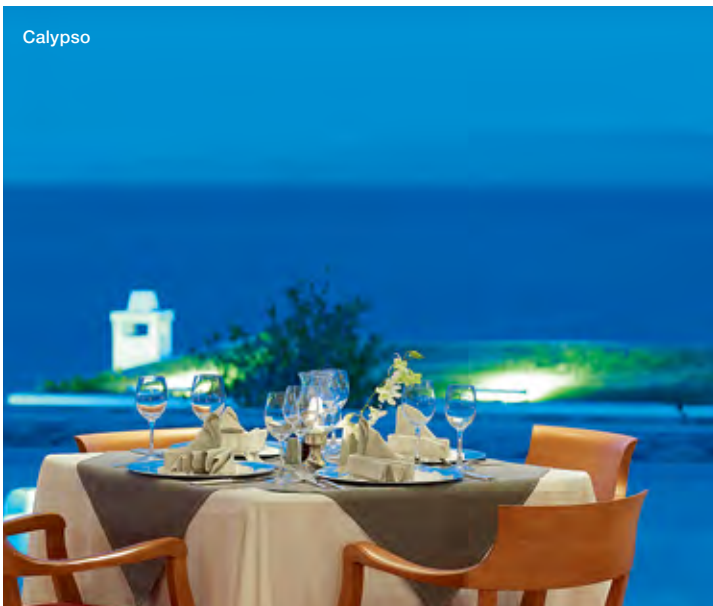
Βόι / Vai



Άγιος Νικόλαος / Agios Nikolaos



Το μπακάλικο του Λαγού
/ The Lagos grocery store



Calypso



Ferryman



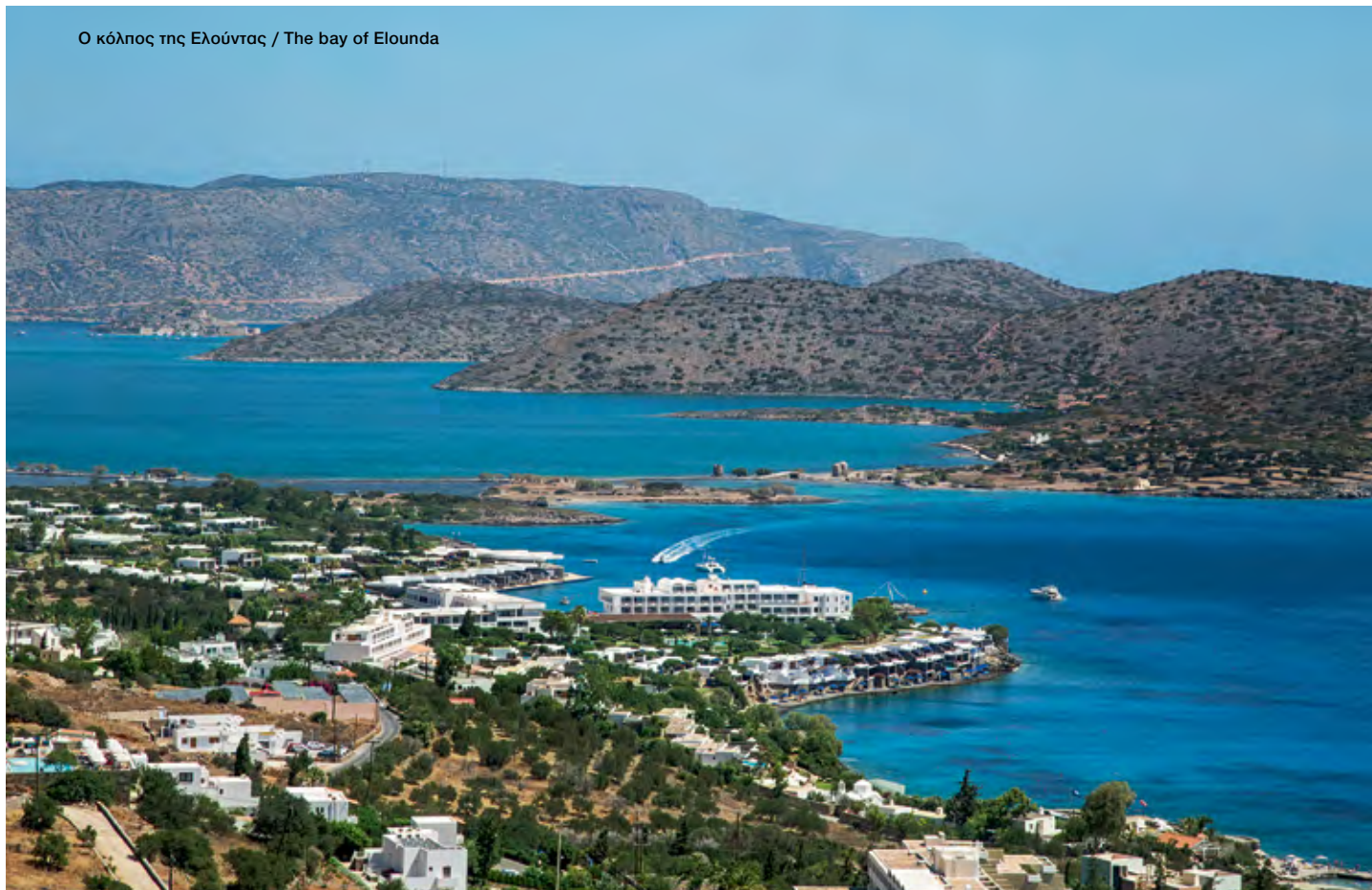
Flame

Από τη Νεάπολη στο Βάι

Αφετηρία μας η Νεάπολη (περίπου 20 λεπτά από τον Άγιο Νικόλαο), πρωτεύουσα του νομού μέχρι το 1904. Σήμερα, κάποια παλιά αρχοντικά, λιθόστρωτα σοκάκια και κρήνες από την εποχή της Ενετοκρατίας διατηρούν κάτι από την παλιά λάμψη της πόλης. Για εξαιρετικά τυροκομικά δικής του παραγωγής, στο μπακάλικο του **Λαγού** (απέναντι από τα δικαστήρια). Διάσημο για τη σουμάδα και την κανελάδα είναι το καφέ **Δρήρος**. Επόμενη στάση η **Ελούντα**, το παγκόσμιας φήμης τουριστικό θέρετρο με τις δαντελωτές ακρογιαλιές και τα resorts που μπαίνουν κάθε χρόνο στις λίστες με τα καλύτερα στον κόσμο. Για φαγητό στο λιμανάκι, στο **Ferryman** (τηλ. 28410-41.230), που επιμελείται ο σεφ Γιάννης Μπαξεβάνης. Τα ψωμιά (από κριθάρι και χαρούπι) είναι δικής τους παραγωγής, η σπιτική χορτόπιτα ψήνεται στα κάρβουνα, ενώ ο ντόπιος τράγος σιγοβράζει με λίγη ντομάτα πάνω στα ξύλα για 4-5 ώρες. Στο εστιατόριο **Καλυψώ** (τηλ. 28410-41.367) η Μυρσίνη Λαμπράκη προτείνει ένα ασυναγώνιστο, πολύ τολμηρό πιάτο, το καρπάτσιο από κρητικό αρνάκι με φλούδες γραβιέρας και κονφί σύκο-λεμόνι. Στο ξενοδοχείο Elounda Peninsula συναντάμε το **Calypso** (τηλ. 28410-68.000), ένα μικρό γκουρμέ εστιατόριο με έμφαση στο ψάρι, και το ασιατικό **Koh**, ενώ στο Elounda Mare, το πολυβραβευμένο **Old Mill** (τηλ. 28410-68.000) με ρομαντική ατμόσφαιρα και σπουδαία πιάτα νέας ελληνικής κουζίνας, όπως το λαβράκι με ξινόχοντρο τραχανά και σος λεμονοθύμαρο. Στο Elounda Beach, πολύ ενδιαφέρον το concept

FROM NEAPOLI TO VAI

This route's starting point, Neapoli, roughly a 20-minute drive from Agios Nikolaos, was once a busy administrative and commercial centre, signs of which are still evident in its old mansions, cobbled alleyways and Venetian-era fountains. For exceptional homemade cheese products, look out for the **Lagos** grocery store, opposite the courthouse. **Driros** café is renowned for its soumada and kanellada, refreshing traditional beverages made from almonds and cinnamon respectively. Next, head for **Elounda**, with its stunning beaches and some of the most splendid luxury resorts in the world. Don't go overboard on the delicious bread (made with barley and carob) at **Ferryman** (tel. 28410-41.230). Located at the port and managed by chef Yiannis Baxevanis, this foodie destination has elevated traditional local cuisine to an art form: Try the hortopita (a barbecued pie with wild greens) and the slow-cooked melt-in-your-mouth goat stew. Also at Elounda port, the **Kalypso** restaurant's (tel. 28410-41.367) menu by Mirsini Labraki offers the likes of Cretan lamb carpaccio with graviera cheese slices and fig-lemon confit, an unrivalled and daring dish. Don't confuse it with **Calypso** (tel. 28410-68.000), a lovely small gourmet restaurant at the Elounda Peninsula hotel, where you can also find **Koh**, which serves superb pan-Asian cuisine. At the Elounda Mare hotel's award-winning **Old Mill** (tel. 28410-68.000), diners can enjoy delectable new Greek cuisine dishes such as sea bass (lavraki) with trahana (cracked wheat pasta) and a lemon-and-thyme sauce in a wonderfully romantic setting. The Elounda Beach hotel's **A.N.D Artemis Night Dinner** (tel. 28410-63.000) is a concept restaurant and shisha lounge which serves a four-course menu that changes daily. The menu at seaside **Blue Lagoon**



του εστιατορίου **A.N.D Artemis Night Dinner** (τηλ. 28410-63.000), με modern tapas προσέγγιση σε ένα 3 courses menu degustation, ενώ το παραθαλάσσιο **Blue Lagoon by Mistura** (τηλ. 28410-63.000) συνεργάζεται φέτος με το Mistura του Δημήτρη Κατριβέση σε μια πολύ ενδιαφέρουσα pan-asian κουζίνα. Υψηλής ποιότητας κρέας, με κλασικές, αλλά και πιο ιδιαίτερες κοπές, σερβίρει (σε ξύλινα πλατό) το **Flame** (τηλ. 28410-65.500) του ξενοδοχείου Blue Palace.

Απέναντι από την Ελούντα βρίσκεται η **Σπιναλόγκα**, νησί όπου το 1903 η Κρητική Πολιτεία, θεσπίζοντας την απομόνωση των λεπρών, ίδρυσε την αποικία των ασθενών. Αν και έκλεισε το 1957, διατηρούνται ακόμα τα ερείπια των σπιτιών, του νοσοκομείου και του σχολείου, το ενετικό φρούριο και πολλά κτίρια του παλιού τουρκικού οικισμού.

Πρωτεύουσα του νομού είναι ο **Άγιος Νικόλαος**, από τις γραφικότερες πόλεις της ανατολικής Κρήτης. Σήμα κατατεθέν του η λίμνη Βουλισμένη αλλά και τα πανέμορφα νεοκλασικά περιμετρικά του λιμανιού και στα ανηφορικά δρομάκια. Για φαγητό με μοναδική θέα στη λίμνη, στο **Migomis** (Νικ. Πλαστήρα 20, τηλ. 28410-24.353) - σπεσιαλιτέ το μοσχαρίσιο φιλέτο με σος μαύρης μπίρας και μαρμελάδα κρεμμύδι.

Λίγο νοτιότερα από την πόλη βρίσκεται το **Βούλισμα**, μεγάλη αμμόδης παραλία με ρηγά γαλαζοπράσινα νερά, και λίγο μετά το παραδοσιακό παραθαλάσσιο ψαροχώρι του Μόχλου, με το μικρό νησάκι του Αγίου Νικολάου (με μινωικά ευρήματα). Για φρέσκο ψάρι και θαλασσινά στα **Κοχύλια** (τηλ. 28430-94.432), ενώ για κοκτέιλ στις σεζλόγγκ πάνω στα βρά-

by Mistura (tel. 28410-63.000), designed by Dimitris Katrivesis, is a veritable adventure into pan-asian cuisine. **Flame** (tel. 28410-65.500), in the Blue Palace Hotel, serves (on wood platters) high-quality meats in classic but also more sophisticated cuts.

The Cretan state designated the islet of **Spinalonga**, opposite Elounda, as a leper colony in 1903, and it remained so until 1957. Today visitors can explore the remains of houses, the hospital, school and Venetian fort, as well as buildings linked to the old Turkish community that lived on the islet until the late 19th century.

Agios Nikolaos, one of eastern Crete's most picturesque towns, is built around Lake Voulismeni and the seafront, including a small port. It also has some gorgeous neoclassical buildings. A great choice for dining with a marvellous view of the lake is **Migomis** (20 Nikolaou Plastira St, tel. 28410-24.353), where the speciality dish is beef fillet with a stout sauce and onion marmalade.

Voulisma, a big beach featuring fine white sand and turquoise waters, is just south of Agios Nikolaos. A bit further on, Mochlos is a traditional fishing village. The islet of Agios Nikolaos, where Minoan-era artifacts have been discovered, is located directly opposite. For fresh fish and seafood, **Kochilia** (tel. 28430-94.432) is recommended, while **The Rock** is perfect for relaxing in a deck chair, seaside cocktail in hand, as you watch the waves crashing below. Heading inland, stop at the village of Myrsini, home to the medieval Kornaros Tower, as well as the exceptional **Kath'Odon** taverna (tel. 28430-94.766). Run by Manolis Makrynakis, it serves dishes such as casseroled snails in a tomato sauce in a dreamy setting. Impromptu celebrations with live music are common here.



Μονή Τοπλού / Toplou Monastery



Ελούντα / Elounda



Πιπεριά / Piperia

για στο **The Rock**. Ακολουθεί το χωριό Μυρσίνη, με τον μεσαιωνικό Πύργο του Κορνάρου και την εξαιρετική ταβέρνα **Καθ' Οδόν** (τηλ. 28430-94.766) του Μανόλη Μακρυνάκη για χοχλιούς με ντομάτα στην κατσαρόλα.

Επόμενος σταθμός η **Σητεία**. Το λιμάνι της είναι γεμάτο με καφέ και ρακάδικα, ενώ για ποτό ξεχωρίζει το cocktail bar **Black Hole**. Διαθέτει εξαιρετικό λαογραφικό μουσείο, καθώς και αρχαιολογικό με σημαντικά ευρήματα από την ευρύτερη περιοχή (www.sitia.gr). Συνεχίζοντας ανατολικά, κομβικό αξιοθέατο είναι η αρχοντική **Μονή Τοπλού**. Διαθέτει μουσείο ελληνικής λαϊκής τέχνης, χαρακτηριστών, έκθεση κειμηλίων, παράγει εξαιρετικό κρασί, μέλι και ελαιόλαδο, ενώ σε συνεννόηση με τον ηγούμενο (τηλ. 28430-61.226) μπορείτε να διανυκτερεύσετε σε κάποιο από τα κελιά. Επόμενη στάση στο περίφημο **Βάι**, με την υπέροχη εξωτική παραλία και το δάσος που αποτελείται από σχεδόν 5.000 φοίνικες. Στη βόρεια πλευρά του βρίσκεται ο αρχαιολογικός χώρος της **Ιτάνου**, εμπορικής πόλης της οποίας η ιστορία ανάγεται στους προϊστορικούς χρόνους. Η ομώνυμη παραλία είναι ιδανική για καταδύσεις, αφού τμήμα της αρχαίας πόλης είναι βυθισμένο. Στην περιοχή, στο μέρος όπου ζούσαν μέχρι πριν από λίγα χρόνια οι οικογένειες όσων εργάζονταν στα χωράφια της Μονής Τοπλού, βρίσκεται η ταβέρνα **Μετόχι** (τηλ. 28430-61.071) για σκιουφιχτά με διάφορα τυριά, αρνάκι οφτό στο φούρνο μόνο με αλάτι και κουνέλι τσιγαριαστό. Στη μεγάλη αμμώδη παραλία του **Κουρεμένου** βρίσκεται ένα από τα καλύτερα spots στην Ευρώπη για windsurfing -και η σχολή **Freak Surf** (τηλ. 6979-253.861) του Αυστριακού Hannes Unterweger- και στη συνέχεια η ρηχή παραλία Χιόνα, με θέα τα νησάκια Γράντες. Στάση στην ταβέρνα **Κακαβιά** (τηλ. 28430-61.227) της κυρίας Όλγας, για τα καλοψημένα ψάρια της και την περίφημη κακαβιά της, με πελατεία που έρχεται από όλη την Κρήτη για να τη γευτεί.



Ο Hannes Unterweger, ιδιοκτήτης της σχολής Freak Surf / Hannes Unterweger of the Freak Surf instruction centre

Sitia is our route's next stop. Its port is filled with cafés and rakadi-ka bars (serving raki spirit and go-with dishes). The **Black Hole** cocktail bar is an outstanding choice for drinks. Sitia has very good folklore and archaeological museums which are well worth visiting. The latter hosts significant finds from the wider region.

Continuing east, the 15th century **Toplou Monastery** is a key attraction. Inside you'll find a museum housing folk art, engravings and various relics, while the monks also produce exceptional wine, honey and olive oil, all available at the monastery shop. Overnight stays are possible upon arrangement with the abbot (tel. 28430-61.226). Afterward, make for **Vai**, a superb exotic beach next to a fantastic palm forest. The archaeological site of ancient **Itanos**, of which little remains to the untrained eye, is located a couple of kilometres to the north. The beach of the same name is ideal for diving as part of the ancient city is submerged. Also close to Vai is the **Metochi** taverna (tel. 2843-061.071), serving Cretan skioufichta macaroni with various local cheeses, roast lamb and sautéed rabbit, which operates in a location inhabited until just a few years ago by the families of labourers who worked on Toplou Monastery's farmland. **Kouremenos**, a big sandy beach rated as one of Europe's prime windsurfing spots, is located nearby. Austrian Hannes Unterweger operates the **Freak Surf** (tel. 6979-253.861) instruction centre here. Further on, Hiona beach, with shallow waters, offers a view of Grandes, a group of three islets off the coast. Run by Mrs Olga, the **Kakavia** taverna (tel. 28430-61.227) in Hiona is a lovely spot for lunch or dinner. It serves grilled fish and a kakavia fish soup which draws customers from all over Crete.

FROM ZAKROS TO MONASTIRAKI

The mountain road south leads to lush **Ano Zakros**, with its renowned

ΤΟ ΝΕΟ SEAT IBIZA CUPRA

Η ΔΥΝΑΜΗ ΤΗΣ ΑΠΟΛΑΥΣΗΣ



TECHNOLOGY TO ENJOY

ΖΗΣΕ ΕΝΤΟΝΑ ΚΑΘΕ ΣΤΙΓΜΗ ΣΟΥ

Το νέο SEAT Ibiza CUPRA με κινητήρα 192 ίππων έχει τη δύναμη να σε κάνει να ζεις με ένταση κάθε στιγμή. Το πιο δυνατό Ibiza που δημιουργήσαμε ποτέ, προσφέρει απίστευτες συγκινήσεις και αξεπέραστες επιδόσεις με την επιτάχυνση από στάση στα 100 χλμ/ώρα σε 6,7" και την τελική ταχύτητα των 235 χλμ/ώρα. Με εξοπλισμό που περιλαμβάνει προβολείς Bi-Xenon, SEAT Drive Profile με ηλεκτρονικά ρυθμιζόμενη ανάρτηση και τεχνολογία Full Link, είναι βέβαιο ότι μαζί του θα απολαμβάνεις κάθε διαδρομή.



ΝΕΟΣ ΚΙΝΗΤΗΡΑΣ CUPRA TSI

Ο νέος κινητήρας 1.8 TSI 192hp αποτελεί την καρδιά του νέου SEAT Ibiza CUPRA συνδυάζοντας μοναδικά κορυφαίες επιδόσεις και οικονομία.



ΣΠΟΡ ΧΑΡΑΚΤΗΡΑΣ

Ο σπορ χαρακτήρας του νέου SEAT Ibiza CUPRA είναι ο συνδυασμός του εμβληματικού σχεδιασμού του Ibiza και των δυναμικών γραμμών της σειράς CUPRA.



ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ FULL LINK

Η τελευταία εξέλιξη της τεχνολογίας από τη SEAT, σου επιτρέπει να ελέγχεις τις λειτουργίες του αυτοκινήτου, αλλά και να είσαι σε άμεση επικοινωνία με τους δικούς σου ανθρώπους.

FOLLOW SEAT GREECE ON:



SEAT.GR

Η SEAT συνιστά  **EDGE PROFESSIONAL**

Εκπομπές CO₂ (gr/km): 145, κατανάλωση (lt/100km) εντός πόλης: 7,8 / εκτός πόλης: 5,3 / μικτός κύκλος: 6,2

 **TEXNOKAT**

SEAT LINE 800-11-80000



Ξερόκαμπος / Xerokambos



Έναυλη De Mezzo / Villa De Mezzo



Φάρμα Καραλάκη / Karalakis farm



Η κυρία Όλγα στην ταβέρνα Κακαβιά
/ Mrs Olga of the Kakavia taverna

Από τη Ζάκρο στο Μοναστηράκι

Ο δρόμος προς τα νότια οδηγεί στην καταπράσινη **Άνω Ζάκρο** με τη διάσημη πηγή της και το ομώνυμο φαράγγι. Απαραίτητη η επίσκεψη στην **Κάτω Ζάκρο**, όπου βρίσκεται ένα από τα τέσσερα μινωικά παλάτια της Κρήτης που έχουν ανασκαφεί. Ακολουθεί η παραλία του **Ξερόκαμπου**, με τους χρυσαφένιους κολπίσκους να δημιουργούν ένα εντυπωσιακό τοπίο. Για φαγητό στην ταβέρνα **Δελφίни** (τηλ. 28430-22.102) της Ελένης και του Μιχάλη, με σπεσιαλιτέ τα σουτζουκάκια, το βοδινό στιφάδο, την κακαβιά και τη δική τους βιολογική ρακή. Στα ορεινά προβάλλει η **Ζήρος**, με τα παλιά πετρόχιστα σπίτια, τα στενά δαιδαλώδη σοκάκια και τις άψογα διατηρημένες βυζαντινές εκκλησίες. Εδώ, ο οινοποιός Γιάννης Οικονόμου παράγει τα πιο ιδιαίτερα ελληνικά κρασιά (με εξαιρετικές κριτικές από τα διεθνή media), τα οποία παλαιώνει για τρία χρόνια πριν τα εμφιαλώσει. Επόμενη στάση η **Ετιά**, ένα εγκαταλελειμμένο μεσαιωνικό χωριό με ενετικά κτίσματα, μεταξύ των οποίων και η εντυπωσιακή **Έναυλη De Mezzo**.

Ο παραλιακός δρόμος οδηγεί στον **Μακρύ Γυαλό**, που διαθέτει έναν μεγάλο όρμο με μια πανέμορφη αμμόδη παραλία κι ένα απάνεμο μικρό λιμάνι από όπου φεύγει το καραβάκι για το Κουφονήσι, ακατοίκητη νησίδα με παραλίες με τρκουάζ νερά. Για φαγητό στην ταβέρνα **Ελιά** (τηλ. 28430-51.910) με αρκετά θαλασσινό προσανατολισμό (ζυμαρικά με φρούτα της θάλασσας, φρέσκα ψάρια). Λίγο πιο κάτω, στον Κουτσουρά, ξεχωρίζει η παραδοσιακή ταβέρνα **Καλλιотζίνα** (τηλ. 28430-51.207) για το κατσικάκι με αγκινάρες και καλικοτά (ανάμεικτα λαχανικά σε σάλτσα ντομάτας) πάνω στη θάλασσα, ενώ στους Πεύκους, ένα από τα πιο ωραία παραδοσιακά χωριά

springs and a gorge of the same name. A visit to **Kato Zakros**, where one of four Minoan palaces on Crete has been discovered, is essential. Further down the coast, **Xerokambos** beach, a series of small, sandy, golden coves comprising a spectacular setting, faces the Libyan Sea. The **Dolphin** taverna (tel. 28430-22.102), run by Eleni and Michalis, is recommended. Its skinless soutzoukakia sausages served in a tomato sauce, stifado beef stew, kakavia fish soup and homemade organic raki spirit are the specialties.

At **Ziros**, a quiet village in the Xerokambos highlands, you'll see old stone houses, narrow winding alleyways and impeccably maintained Byzantine churches. Winemaker Yiannis Economou produces superb Greek wines here that have received international praise. He ages his wines in barrels for three years before bottling. Don't miss the opportunity to visit **Etia**, an abandoned medieval village with Venetian buildings including the impressive **Villa De Mezzo**.

Back on the coast, the seaside road leads to **Makri Gialos** a large bay with a gorgeous sandy beach and a windless port that serves as the departure point for the boat to the offshore islet of Koufonisi, famed for its turquoise waters. The **Elia** taverna (tel. 28430-51.910) at Makri Gialos offers a seafood-inclined menu, including fresh fish.

Further west, at Koutsouras, **Kalliotzina** (tel. 28430-51.207), right next to the sea, serves tasty dishes such as roast goat with artichokes, as well as mixed vegetables in a tomato sauce (kalikota). Heading back inland, at Pefki, one of Crete's most charming traditional villages with flower-bedecked alleyways, the award-winning **Piperia** taverna (tel. 28430-52.471) serves stuffed courgette flowers as well as small pies with sautéed greens. The setting is magical. Tables are arranged in the shade of a pepper tree. Continuing west through the mountains, you'll come to Agios Ioannis, a gorgeous traditional village. Here, Dimokritos



Ελληνικό Μπιφτέκι με φέτα



Αναζητήστε την απόλαυση στα πιο διάσημα ψητοπωλεία του κόσμου
**Το πιο συναρπαστικό ταξίδι της γεύσης
που φτάνει σε 5 Ηπείρους**

www.megasyeeros.gr

Megas Yeeros



της Κρήτης με τα ανθοστόλιστα σοκάκια, η πολυβραβευμένη ταβέρνα **Πιπεριά** (τηλ. 28430-52.471) σερβίρει κολοκυθοανθούς γεμιστούς με ρύζι και ξινόχοντρο τραχανά, και χορτοπιτάκια με οχτώ διαφορετικά τσιγαρολάχανα.

Η ορεινή διαδρομή συνεχίζει στον Άγιο Ιωάννη, μικρό πανέμορφο παραδοσιακό χωριό στην πλαγιά ενός λόφου. Εδώ ο Δημόκριτος Καλαϊτζάκης άνοιξε το πολύ ιδιαίτερο wine bar **55**, αξιοποιώντας ένα παλιό χωριάτικο σπίτι και γεμίζοντάς το με αντίκες και ένα επαγγελματικό τηλεσκόπιο για την παρατήρηση των αστεριών. Το μενού περιλαμβάνει 70 διαφορετικές μπίρες, 55 ετικέτες κρασιών, καθώς και κάποια πιάτα ημέρας.

Από τον παραλιακό δρόμο φτάνουμε πια στην **Ιεράπετρα**, τη νοτιότερη πόλη της Κρήτης, με σήμα κατατεθέν το ενετικό φρούριο του Καλέ και λιμάνι αναχώρησης για το παραδεισένιο ακατοίκητο νησί Χρυσή (Γαϊδουρονήσι). Από εστιατόρια ξεχωρίζει ο **Ναπολέων** (Στρατηγού Σαμουήλ, τηλ. 28420-22.410), για φρέσκο ψάρι και χοχλιούς με ξινόχοντρο τραχανά. Εξαιρετικός καφές και κρύο αφέψημα από κρητικά βότανα και μέλι στο ντιζαϊνάτο **Republic 32** (Δημοκρατίας 32). Υποδειγματικά κοκτέιλ στο pop-vintage μπαρ **Peppermint Motel** (Κόρακα 11), με διακοσμητικές αναφορές στον Μοντριάν. Ιδιαίτερα κοσμήματα, κεραμικά και πρωτότυπα σουβενίρ στο **By the Sea**. Αξίζει, επίσης, τόσο μια επίσκεψη στον **Ιππικό Όμιλο Ιεράπετρας** (τηλ. 6989-293.360), για βόλτες με τα άλογα στη θάλασσα ή στο βουνό, όσο και η ξενάγηση στη φάρμα του κ. **Γιώργου Καραλάκη** (τηλ. 6937-152.761), με τα 70 διαφορετικά είδη σπάνιων λαχανικών, φρούτων και μυρωδικών με τα οποία τροφοδοτεί πολύ σημαντικά αθηναϊκά εστιατόρια.

Στην επιστροφή προς Άγιο Νικόλαο αξίζει η στάση στο εγκαταλελειμμένο χωριό **Μοναστηράκι** και στην ομώνυμη ταβέρνα (τηλ. 6972-847.432) του Γιάννη Παπαδάκη, με θέα στον κόλπο του Μεραμπέλλου. Η σύζυγός του, Σοφία, μαγειρεύει (μόνο με ελαιόλαδο και λαχανικά από το μπουστάνι τους) πιάτα όπως η ομελέτα με λαχανικά ή με στάκα, καθώς και αριστουργηματικό κόκορα κρασάτο με τηγανητές πατάτες στη φωτιά. Στον κάτω όροφο ο χώρος, που θεμελιώθηκε πριν από 350 χρόνια, έχει ανακαινιστεί σε ένα μικρό λαογραφικό μουσείο.



Kalaitzakis has transformed an old house into a wine bar named **55**. It is filled with antiques and equipped with a professional telescope for stargazing - for which the location is perfect. The menu includes 70 different beers, 55 wine labels, as well as cooked dishes that change daily.

Drive back to the coast and the seaside road west will eventually bring you to **Ierapetra**, Crete's southernmost town, with its Venetian Kales Fortress and port - from where boats depart for the uninhabited and heavenly island of Chrysi (also known as Gaidouronisi). Among the eateries here, **Napoleon** (Stratigou Samouil St, tel. 28420-22.410), whose menu includes fresh fish and snails with trahana pasta, is a standout. For great coffee or a cold beverage made with Cretan herbs and honey, go to the stylishly designed **Republic 32** (32 Dimokratias St). Exemplary cocktails are served at the **Peppermint Motel** bar (11 Koraka St), with its Mondrianesque décor. Unique jewellery, ceramic art and original souvenirs are available at **By the Sea**. The **Ierapetra Equestrian Club** (tel. 6989-293.360) arranges horse rides along the seashore and in the mountains. Alternatively, go on a tour of a farm run by **Giorgos Karalakis** (tel. 6937-152.761), who cultivates 70 rare vegetables, fruit and herbs. The farm supplies a number of esteemed Athenian restaurants.

Heading north back to Agios Nikolaos through the mountains, make a small detour to visit the abandoned village of **Monastiraki** and the taverna of the same name (tel. 6972-847.432), which offers a fine view of the Gulf of Mirabello. Owner Yiannis Papadakis' wife Sofia, who runs the kitchen and uses their own olive oil and homegrown vegetables in her dishes, prepares omelettes with staka (a sinfully good cheese-like roux) and also cooks a superb rooster in wine sauce. The downstairs part of the taverna, in a renovated 350-year-old building, has been transformed into a small folklore museum.



JEEP RENEGADE



NISSAN QASHQAI



MERCEDES GLA

VOLVO V40 CROSS COUNTRY

Hertz Crossovers, a car for all seasons!

Big, roomy and comfortable, there is a Hertz Crossover car for every preference and car rental need. Choose the Crossover that best fits your vacation plans at www.hertz.gr. Rent now your car from Hertz and add miles to your Miles+Bonus, Aegean Airlines loyalty program.



Autohellas s.A.

31 Viltanioti Str., 145 64, Kifissia, tel.: +30 210 62 64 000
(MHT.E) 0206E81000953000

www.hertz.gr

Hertz®

We fly away WITH THE 7th SKYTRAX AWARD



ON TIME PERFORMANCE

We pride ourselves on punctuality



EXCEPTIONAL SERVICE

We got the extra mile to make your trip enjoyable



DELICIOUS MEALS

We serve only the very best Greek recipes



SMILES ALL AROUND

We are always happy to welcome you onboard



Best Regional
Airline Europe 2016

 **AEGEAN**

A STAR ALLIANCE MEMBER 

    aegeanair.com



2016, Η ΑΕΓΕΑΝ ΚΑΙ Η ΟΛΥΜΠΙΚ ΑΙΡ ΣΕ ΑΡΙΘΜΟΥΣ 2016, AEGEAN AND OLYMPIC AIR IN NUMBERS

63 αεροσκάφη
aircraft

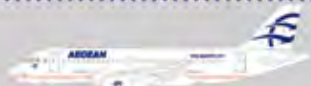
Airbus A321
x 8



Airbus A320
x 38



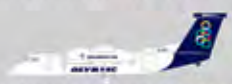
Airbus A319
x 1



Bombardier Dash 8 Q 400
x 10



Bombardier Dash 8 100
x 4



ATR 42-600
x 2



16.2 εκατ. διαθέσιμες θέσεις
million available seats



45 χώρες
countries



34 προορισμοί εσωτερικού
domestic destinations

ΑΘΗΝΑ ATHENS	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ THESSALONIKI	ΧΑΝΙΑ CHANIA	ΗΡΑΚΛΕΙΟ HERAKLION	ΡΟΔΟΣ RHODES	ΚΑΒΑΛΑ KAVALA	ΚΕΡΥΡΑ CORFU
ΠΡΕΒΕΖΑ PREVEZA	ΙΩΑΝΝΙΝΑ IOANNINA	ΚΕΦΑΛΟΝΙΑ KEFALONIA	ΖΑΚΥΝΘΟΣ ZAKYNTHOS	ΡΥΘΙΡΑ RITHIRA	ΜΙΛΟΣ MILOS	ΣΑΝΤΟΡΙΝΙ SANTORINI
ΠΑΡΟΣ PAROS	ΣΥΡΟΣ SYROS	ΜΥΚΟΝΟΣ MYKONOS	ΝΑΞΟΣ NAXOS	ΑΣΤΥΠΑΛΛΙΑ ASTYPALLIA	ΚΩΣ KOS	ΚΑΛΥΜΝΟΣ KALYMNOS
ΛΕΡΟΣ LEROS	ΣΑΜΟΣ SAMOS	ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥΠΟΛΙΣ ALEXANDROUPOLIS	ΧΙΟΣ CHIOS	ΜΥΤΙΛΗΝΗ MYTILENE	ΣΚΥΡΟΣ SKYROS	ΣΚΙΑΘΟΣ SKIAThOS
ΣΙΤΣΙΑ SITIA	ΚΑΣΤΕΛΟΡΙΖΟ KASTELORIZO	ΙΚΑΡΙΑ IKARIA	ΚΑΡΠΑΘΟΣ KARPATHOS	ΛΗΜΝΟΣ LEMNOS	ΚΑΙΣΟΣ KASSOS	

111 προορισμοί εξωτερικού
international destinations





Από αριστερά, ο κ. Edward Plaisted, CEO του Skytrax, και ο Διευθυντής Πιπτικής Εκμετάλλευσης της AEGEAN κ. Ζήσης Πεχλεβανούδης, ο οποίος παραλαμβάνει το βραβείο με μέλη πληρώματος καμπίνας. / The "Best Regional Airline in Europe" award presented to AEGEAN's Flight Operations Director, Mr. Zisis Pehlevanoudis (right) by the CEO of Skytrax, Mr. Edward Plaisted (left).

Για 6η συνεχή χρονιά η AEGEAN «Καλύτερη Περιφερειακή Αεροπορική Εταιρεία στην Ευρώπη»

Η AEGEAN αναδείχθηκε για ακόμη μία χρονιά «Καλύτερη Περιφερειακή Αεροπορική Εταιρεία στην Ευρώπη για το 2016», κατά την παρουσίαση των βραβείων Skytrax World Airline Awards 2016. Η απονομή πραγματοποιήθηκε στις 12 Ιουλίου 2016, κατά τη διάρκεια του Farnborough International Airshow. Το βραβείο αυτό απονέμεται στην AEGEAN για έκτη συνεχόμενη χρονιά και για έβδομη φορά από το 2009 έως σήμερα και, όπως επισημάνθηκε από τους διοργανωτές, με τη διάκριση αυτή η AEGEAN επιβεβαιώνει την κυρίαρχη θέση της στην Ευρώπη. Η διαφάνεια της έρευνας και η παγκόσμια εμβέλεια της αναδεικνύουν αυτά τα βραβεία ως την πιο έγκυρη και σημαντική αναγνώριση ποιότητας σήμερα στον κλάδο των αερομεταφορών, αφού στηρίζονται αποκλειστικά στην ψήφο των επιβατών. Ο κ. Δημήτρης Γερογιάννης, Διευθύνων Σύμβουλος της AEGEAN, δήλωσε: «Όλοι εμείς στην AEGEAN είμαστε πολύ χαρούμενοι γι' αυτό το σημαντικό βραβείο, το Skytrax World Airline Award, που λάβαμε για 6η συνεχή χρονιά. Η συγκεκριμένη βράβευση μας δίνει κίνητρο να δημιουργούμε ακόμη περισσότερα για τους πελάτες μας. Παραμένουμε προσηλωμένοι στη συνεχή βελτίωση των υπηρεσιών που παρέχουμε και είμαστε περήφανοι που η προσπάθειά μας έχει αναγνωριστεί από τους επιβάτες. Θα ήθελα να αφιερώσω αυτό το βραβείο σε όλους τους συναδέλφους μου στην AEGEAN, που με συνέπεια εργάζονται καθημερινά για να βελτιώνουμε διαρκώς τις υπηρεσίες μας, ώστε να είμαστε αντάξιοι της εμπιστοσύνης των επιβατών μας».

Σχολιάζοντας τη βράβευση της AEGEAN, ο κ. Edward Plaisted, CEO του Skytrax, δήλωσε: «Η κατάκτηση του βραβείου "Καλύτερη Περιφερειακή Αεροπορική Εταιρεία στην Ευρώπη" αποτελεί ένα εξαιρετικό επίτευγμα. Η AEGEAN παραμένει μία από τις αγαπημένες εταιρείες των επιβατών στη νότια Ευρώπη και συνεχίζει να αποδίδει εξαιρετικά στις έρευνες που πραγματοποιούνται για τα βραβεία τόσο σε περιφερειακό όσο και σε παγκόσμιο επίπεδο».

Τα βραβεία βασίζονται στα αποτελέσματα της έρευνας World Airline Survey, με συνολικό αριθμό 19,2 εκατομμυρίων έγκυρων συμπληρωμένων ερωτηματολογίων. Στην έρευνα συμμετείχαν άτομα από περισσότερες από 104 διαφορετικές εθνικότητες, σε συνεργασία με 280 αεροπορικές εταιρείες στις οποίες περιλαμβάνονται από μεγάλοι διεθνείς αερομεταφορείς έως και μικρότερες τοπικές εταιρείες.

Ορισμένες από τις κατηγορίες στις οποίες κλήθηκαν να ψηφίσουν οι επιβάτες και στις οποίες ξεχώρισε η AEGEAN για τις επιδόσεις της ήταν οι υπηρεσίες και η εξυπηρέτηση που προσφέρει στο αεροδρόμιο, όπως το check-in και η επιβίβαση, η άφιξη και η μεταφορά, τα lounges, η άνεση των καθισμάτων, η καθαριότητα της καμπίνας, τα φαγητά και ροφήματα, το ψυχαγωγικό πρόγραμμα, η εξυπηρέτηση, ο επαγγελματισμός και η συμπεριφορά του προσωπικού της, καθώς και η συνολική εμπειρία πτήσης που παρέχει στον επιβάτη.

AEGEAN is named Europe's Best Regional Airline at the 2016 World Airline Awards for sixth year in a row

AEGEAN, a member of Star Alliance, secured the award for Best Regional Airline in Europe at the 2016 Skytrax World Airline Awards. AEGEAN continues its dominance in this category, winning this award for 6 consecutive years. The award ceremony took place at the Farnborough International Airshow. AEGEAN has won this award for the 6th year in a row and the 7th time since 2009.

Mr. Dimitris Gerogiannis, CEO of AEGEAN, stated: "All of us at AEGEAN are delighted to receive this important award for the 6th year in a row. This award motivates us to do more for our customers' needs. We remain focused on the enhancement of our services and we are proud that our effort has been recognised by the passengers. I would like to dedicate this award to all AEGEAN team members who work diligently every day to constantly improve our services so we can be worthy of our passengers' trust."

Commenting on AEGEAN's award, Mr. Edward Plaisted, CEO of Skytrax, stated: "Winning the 'Best Regional Airline in Europe' award is a fabulous achievement. AEGEAN remains a favorite amongst passengers in southern Europe and continues to perform well in the awards surveys on both regional and global basis."

The awards are based on the results of the World Airline Survey, which ran from August 2015 until May 2016, with a total of 19.2 million eligible customer surveys being completed. People of more than 104 different nationalities participated in the survey which covered over 280 airlines, from the largest international airlines to smaller domestic carriers.

Customer satisfaction levels for the passenger experience, where AEGEAN excelled, are rated across airport and on-board environments – check-in to boarding, arrivals and transfer, lounges, seat comfort, cabin cleanliness, food and beverages, inflight entertainment (IFE), staff service and associated air travel features.



Ο πρωθυπουργός κ. Αλέξης Τσίπρας απονέμει στον αντιπρόεδρο της AEGEAN κ. Ευτύχιο Βασιλάκη έπαινο για την προσφορά της AEGEAN στην ολοκλήρωση του έργου.

01. Ο υπουργός Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων κ. Χρήστος Σπίρτζης παραδίδει έπαινο στον διευθυντή Διοίκησης και Υπηρεσιών Εδάφους της AEGEAN και της Olympic Air κ. Ιωσήφ Μαστοραντωνάκη.
02. Ο κ. Ευτύχιος Βασιλάκης κατά τη διάρκεια της ομιλίας του στα εγκαίνια του νέου αεροδρομίου, με μέλη του πληρώματος καμπίνας της Olympic Air.



Η Olympic Air και η AEGEAN καλωσορίζουν το νέο αεροδρόμιο της Πάρου

Ένα σημαντικό έργο καρπός της συνεργασίας κράτους, ιδιωτών και τοπικών φορέων.

ΜΙΑ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΗ συνεργασία ανάμεσα στο κράτος, τον ιδιωτικό τομέα και τους τοπικούς φορείς. Αυτή είναι η ιστορία του νέου αεροδρομίου Πάρου, που όχι μόνο αναβαθμίζει την προσβασιμότητα (150.000 περισσότεροι επιβάτες) στο όμορφο νησί των Κυκλάδων, αλλά και συμβάλλει ώστε το ελληνικό κράτος να εξοικονομεί ετησίως 4,2 εκατ. ευρώ λόγω του ότι σταματά η επιδότηση της άγονης γραμμής. Σε άλλα 2,5 εκατ. ευρώ υπολογίζονται τα άμεσα έσοδα από τον ΦΠΑ και τα τέλη αναχώρησης από την Αθήνα.

Κοινός παρονομαστής όλων αυτών η AEGEAN και η Olympic Air, που έκαναν για μία ακόμα φορά πράξη τη δέσμευσή τους για στήριξη της ελληνικής περιφέρειας και ενίσχυση του τουριστικού προϊόντος της χώρας.

Η Olympic Air υπήρξε φορέας εκτέλεσης και χρηματοδότησης του έργου ολοκλήρωσης και λειτουργίας του νέου αεροσταθμού. Μετά την ολοκλήρωση της επένδυσης και της κατασκευής του νέου διαδρόμου από την πολιτεία στις αρχές του 2015, η εταιρεία συνέβαλε με το ποσό των 2 εκατομμυρίων ευρώ, διασφαλίζοντας με αυτόν τον τρόπο την καλύτερη δυνατή αξιοποίηση των τελευταίων χρημάτων που πλήρωσε το ελληνικό Δημόσιο για την υποστήριξη του δρομολογίου προς την Πάρο. Το έργο υλοποιήθηκε σε συνέχεια της έγκρισης του υπουργείου Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων και αφορά τόσο στην κατασκευή της πρώτης φάσης του αεροσταθμού επιβατών όσο και στα έργα υποδομής του νέου αερολιμένα. Η συγκεκριμένη επένδυση αποτελεί το πρώτο αποφασιστικό βήμα και απαραίτητο υπόβαθρο ώστε η πολιτεία να είναι σε θέση από εδώ και στο εξής να προχωρήσει στις επιπλέον επενδύσεις που απαιτούνται για την περαιτέρω αναβάθμιση του αεροδρομίου της Πάρου.

Είναι σημαντικό το Δημόσιο να περάσει στη Β' φάση επένδυσης, ανάπτυξης, στελέχωσης και οργάνωσης του κρατικού αερολι-

μένα Πάρου, ώστε να μπορεί αυτό να δέχεται και jet αεροσκάφη, και έτσι να πολλαπλασιαστεί η αύξηση της επιβατικής κίνησης προς το νησί.

Το νέο αεροδρόμιο εγκαινιάστηκε στα τέλη Ιουλίου από τον πρωθυπουργό κ. Αλέξη Τσίπρα, ο οποίος το χαρακτήρισε «παράδειγμα πως, όταν υπάρχει βούληση των κατοίκων και αगाστή συνεργασία ανάμεσα στην πολιτεία και τους ιδιώτες, τότε μπορεί να έχουμε σημαντικό αποτέλεσμα» και απένειμε στον αντιπρόεδρο της AEGEAN κ. Ευτύχιο Βασιλάκη έπαινο για την προσφορά της εταιρείας. Αντίστοιχο έπαινο έλαβε από τον υπουργό Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων κ. Χρήστο Σπίρτζη ο διευθυντής Διοίκησης και Υπηρεσιών Εδάφους της AEGEAN και της Olympic Air κ. Ιωσήφ Μαστοραντωνάκης.

«Πριν από τρία χρόνια αναλάβαμε, ενώνοντας την AEGEAN με την Ολυμπιακή, να δείξουμε ότι το να έχει η χώρα έναν εθνικό πρωταθλητή έχει κάποια αξία. Σήμερα έχουμε αυξήσει τις θέσεις εργασίας, έχουμε αυξήσει κατά 4 εκατ. τις θέσεις στο εξωτερικό, έχουμε προσθέσει 50 προορισμούς στο εξωτερικό, λειτουργούμε με σχεδόν 1.000 άτομα περισσότερα απ' ό,τι όταν οι δύο εταιρείες ήταν χώρια», δήλωσε από την πλευρά του ο κ. Ευτύχιος Βασιλάκης.

Πέραν της οικονομικής υποστήριξης, η Olympic Air είχε αναλάβει το project management και την επίβλεψη της προόδου του έργου, με στόχο την ταχύτερη δυνατή ολοκλήρωσή του, όπως και συνέβη. Γι' αυτό, στην τελετή των εγκαινίων ο αντιπρόεδρος της AEGEAN δεν παρέλειψε να ευχαριστήσει, μεταξύ άλλων, και τον κ. Μαστοραντωνάκη, που μαζί με τους ανθρώπους της εταιρείας συνεργάστηκαν με την κατασκευαστική INTPAKAT, τον Δήμο Πάρου και την Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας, επιτυγχάνοντας έναν άθλο: την ολοκλήρωση ενός τόσο απαιτητικού έργου σε μόλις 102 μέρες!

ΑEGEAN Bonus Visa

Κερδίζετε διπλά!

Η ΑEGEAN Bonus Visa συνδυάζει το Πρόγραμμα Επιβραβεύσεως Συναλληγών Bonus της Alpha Bank με το Πρόγραμμα Πιστότητας Miles+Bonus της ΑEGEAN!



Τι κερδίζετε:

- ✓ Με την έκδοση της ΑEGEAN Bonus Visa γίνεστε αυτόματα μέλος του προγράμματος Miles+Bonus και κερδίζετε 5.000 μίλια δώρο.
- ✓ Με την πρώτη σας συναλλαγή κερδίζετε 2.000 Bonus πόντους.
- ✓ Με κάθε 1 ευρώ που ξοδεύετε για τις καθημερινές σας συναλλαγές κερδίζετε από 1 έως 4 Bonus πόντους.
- ✓ Κάθε ταξίδι σας με την ΑEGEAN σας χαρίζει ταυτόχρονα πόντους και μίλια.
- ✓ Συγκεντρώνετε μίλια από όλες τις συμβεβλημένες στο Miles+Bonus πρόγραμμα εταιρείες.

! Χωρίς συνδρομή για τον πρώτο χρόνο.

Πώς εξαργυρώνετε:

- ✓ Εξαργυρώνετε τα Miles+Bonus μίλια σας σε δωρεάν* αεροπορικά ταξίδια σε 1.316 προορισμούς σε 192 χώρες παγκοσμίως, με τις 27 αεροπορικές εταιρείες-μέλη της Star Alliance.
- ✓ Εξαργυρώνετε τους Bonus πόντους σας σε περισσότερα από 3.000 καταστήματα συνεργαζόμενα με το Πρόγραμμα Bonus σε όλη την Ελλάδα.

! Μετατρέπετε τους πόντους σας σε μίλια όποια στιγμή επιθυμείτε.

*Δε συμπεριλαμβάνονται φόροι και τέλη αεροδρομίου.



Περισσότερες πληροφορίες στο www.alphabonus.gr,
στο τηλέφωνο 801 11 326 0000
ή σε οποιοδήποτε υποκατάστημα της Alpha Bank.



Η ΑEGEAN τέταρτη πιο αγαπητή αεροπορική εταιρεία στον κόσμο

ΤΗΝ ΠΡΩΤΗ θέση στην Ευρώπη και την τέταρτη παγκοσμίως έλαβε η ΑEGEAN σύμφωνα με τις αξιολογήσεις των επισκεπτών στην ιστοσελίδα του οργανισμού Skytrax, ανάμεσα σε περισσότερες από 420 εταιρείες σε όλο τον κόσμο. Οι χρήστες αξιολόγησαν με τον πλέον θετικό τρόπο (βαθμός ικανοποίησης 80,7%) τόσο τη συνολική ταξιδιωτική εμπειρία τους με την ΑEGEAN (η μοναδική ευρωπαϊκή αεροπορική εταιρεία που κατάφερε να μπει στην πρώτη δεκάδα των προτιμήσεων) όσο και την αντίστοιχη σε επιμέρους κατηγορίες, όπως άνεση των καθισμάτων, onboard υπηρεσίες, φαγητό και ροφήματα, παρεχόμενες υπηρεσίες στο αεροδρόμιο και value for money. Η συγκεκριμένη διάκριση έρχεται να προστεθεί στην πρόσφατη ανακήρυξη της ΑEGEAN, για 6η συνεχόμενη χρονιά και 7η συνολικά, ως Καλύτερης Περιφερειακής Αεροπορικής Εταιρείας στην Ευρώπη στο πλαίσιο των ετήσιων βραβείων Skytrax World Airline Awards, για τα οποία ψήφισαν πάνω από 19,2 εκατομμύρια επιβάτες. Δύο βραβεύσεις που επιβεβαιώνουν την κυρίαρχη θέση της ΑEGEAN στην Ευρώπη, καθώς και την εδραίωσή της στο παγκόσμιο, πλέον, αεροπορικό στερέωμα.

AEGEAN named world's fourth most loved airline

AEGEAN captured first place in Europe and fourth in world among over 420 airlines throughout the world, based on the appraisals of visitors provided to the Skytrax air travel review website. Website users appraised the Greek airline in the most positive of ways, producing a satisfaction score of 80.7% for overall flight experience with AEGEAN, Europe's only airline that managed to make the preference list's top 10, as well as for specific categories concerning aspects such as seating comfort, onboard services, food and beverages, airport services provided, and value for money. This distinction adds to a recent achievement by AEGEAN, named the Best Regional Airline in Europe for the sixth successive year and seventh time in total in the framework of the annual Skytrax World Airline Awards, whose results were determined by votes from over 19.2 million passengers. The two distinctions confirm the dominant place held by AEGEAN in Europe, and now, the airline's consolidation on the international circuit.

AEGEAN: Η αεροπορική εταιρεία με τη μεγαλύτερη επιβατική κίνηση για το 2015 στην Κύπρο

Σε εορταστική εκδήλωση στο αεροδρόμιο της Λάρνακας η ΑEGEAN βραβεύτηκε για τη μεταφορά 977 χιλιάδων επιβατών κατά τη διάρκεια του 2015 από και προς την Κύπρο, με την οποία συνέβαλε καταλυτικά στην περαιτέρω ανάπτυξη της επιβατικής κίνησης στο νησί. Η εορταστική εκδήλωση πραγματοποιήθηκε με αφορμή τη συμπλήρωση δέκα χρόνων διαχείρισης από την Hermes Airports των Διεθνών Αεροδρομίων Λάρνακας και Πάφου. Την απονομή του βραβείου πραγματοποίησε ο Πρόεδρος της Κυπριακής Δημοκρατίας κ. Νίκος Αναστασιάδης, ενώ από πλευράς της ΑEGEAN το βραβείο παρέλαβε ο Διευθύνων Σύμβουλος κ. Δημήτρης Γερογιάννης. Η ΑEGEAN συνδέει την Κύπρο με απευθείας πτήσεις προς 11 προορισμούς (6 στην Ελλάδα και 5 σε Ευρώπη και Μέση Ανατολή).



AEGEAN: The airline with the greatest number of passengers to and from Cyprus in 2015

AEGEAN received a prize for transporting 977,000 passengers to and from Cyprus during 2015, thereby contributing significantly to further passenger traffic growth on the island, at a recent ceremony staged at Larnaca International Airport. The award was presented by the President of the Republic of Cyprus Mr Nicos Anastasiades and received on behalf of AEGEAN by the airline's CEO Mr Dimitris Gerogiannis. AEGEAN flies from Cyprus to 11 destinations, six in Greece and five in Europe and the Middle East.

Οι χρήστες του TripAdvisor ψηφίζουν ΑEGEAN

Στην πρώτη 20άδα των πιο αγαπητών αεροπορικών εταιρειών του πλανήτη βρίσκεται η ΑEGEAN σύμφωνα με τους χρήστες του TripAdvisor, της μεγαλύτερης ταξιδιωτικής πλατφόρμας στον κόσμο. Συγκεκριμένα, οι 350 εκατομμύρια χρήστες του ειδικευμένου website, στο πλαίσιο της νέας ενότητας airline reviews, που περιλαμβάνει αξιολογήσεις από 48 χώρες σε 29 γλώσσες, ανέδειξαν με την ψήφο τους την ΑEGEAN στη 14η θέση, επιβραβεύοντάς τη για τις επιδόσεις της στην εξυπηρέτηση πελατών, στην καθαριότητα και στο check-in και στο boarding.

TripAdvisor users vote for AEGEAN

AEGEAN captured a place among the world's 20 most loved airlines, according to users of TripAdvisor, the world's largest travel platform. More specifically, the specialised website's 350 million users, as part of its new "airline reviews" category, which includes appraisals from 48 countries in 29 languages, placed AEGEAN in 14th place, endorsing the airline for its performances in customer service, cleanliness, as well as check-in and boarding.



Τα γεύματα της ΑEGEAN είναι τα καλύτερα στην Ευρώπη

Ως καλύτερο ευρωπαϊκό αερομεταφορέα, βάσει των γευμάτων που σερβίρει στις πτήσεις της, ανακήρυξε την ΑEGEAN ο γνωστός ταξιδιωτικός blogger Nik Loukas. Όπως αναφέρει στην ιστοσελίδα του Inflight Feed, τα γεύματα της ΑEGEAN προσφέρουν μια γεύση από Ελλάδα κάθε φορά που βρίσκεται σε μια από τις πτήσεις της και αποτελούν άξιους πρεσβευτές τόσο της ελληνικής κουζίνας και των ελληνικών προϊόντων στους αιθέρες όσο και της ελληνικής κουλτούρας, που θέλει να κάνει κάθε επισκέπτη να αισθάνεται σαν στο σπίτι του. Ο Nik Loukas, που έχει γυρίσει τον κόσμο 17 φορές, έχει πετάξει πάνω από 428.000 μίλια και έχει επισκεφτεί 44 χώρες από το 2012, είναι ειδικευμένος στη δοκιμή των γευμάτων εν πτήση, και δημοσιεύει τις εμπειρίες του στο www.inflightfeed.com

AEGEAN meals rated Europe's best

AEGEAN was named Europe's best airline, in terms of in-flight food served, by well-known travel blogger Nik Loukas. As noted on his Inflight Feed website, "it's like a taste of Greece every time you step on board one of their flights. It's a great ambassador for greek food and products in-flight." Nik Loukas, who has circled the world 17 times, flown more than 428,000 miles, and visited 44 countries since 2012, specialises in in-flight food tasting and posts his experiences at www.inflightfeed.com.

ΑΕΓΕΑΝ Visa Κύπρου

Η κάρτα που κάνει
τις αγορές σας ταξίδια!



Η ΑΕΓΕΑΝ και η Alpha Bank Κύπρου δημιούργησαν μαζί την πιστωτική κάρτα ΑΕΓΕΑΝ Visa, με σκοπό να επιβραβεύουν τις καθημερινές συναλλαγές σας μέσα από το Πρόγραμμα Πιστότητας της ΑΕΓΕΑΝ, Miles+Bonus!

Τι κερδίζετε:

- Με την έκδοση της ΑΕΓΕΑΝ Visa γίνεστε αυτόματα μέλος του Προγράμματος Miles+Bonus και κερδίζετε 5.000 μίλια δώρο!
- Με κάθε 1 ευρώ που ξοδεύετε για τις καθημερινές σας συναλλαγές, κερδίζετε έως και 2 μίλια Miles+Bonus.*
- Κάθε ταξίδι σας με την ΑΕΓΕΑΝ, σας χαρίζει ταυτόχρονα μίλια από την αγορά του εισιτηρίου, όπως και μίλια από το Miles+Bonus (ανάλογα με το ναύτο με τον οποίο πετάξατε).
- Συγκεντρώνετε μίλια από τους συνεργάτες του Miles+Bonus.
- Επωφελέστε από δωρεάν ταξιδιωτική ασφάλιση και μία πληθώρα άλλων προνομίων.
- Δωρεάν συνδρομή για τον πρώτο χρόνο.

Πώς εξοργυρώνετε:

- Εξοργυρώνετε τα Miles+Bonus μίλια σας σε δωρεάν** αεροπορικά ταξίδια σε 1.316 προορισμούς σε 192 χώρες παγκοσμίως, με τις 27 αεροπορικές εταιρίες-μέλη της Star Alliance.
- Εξοργυρώνετε τα Miles+Bonus μίλια σας στο δίκτυο συνεργατών του Miles+Bonus.

* Τα μίλια σας εμφανίζονται στον Miles+Bonus λογαριασμό σας κάθε μήνα.

** Δεν συμπεριλαμβάνονται φόροι και τέλη.

Δωρεάν Γραμμή Επικοινωνίας

800 ALPHA

(+357 22 888888)



ALPHA BANK



ΑΕΓΕΑΝ

A STAR ALLIANCE MEMBER



Μπες κι εσύ στο www.elladakonta.gr, ρώτησε τους ντόπιους ό,τι θέλεις να μάθεις και μπορεί να είσαι εσύ ένας από τους τυχερούς που θα κερδίσουν εισιτήρια για δύο άτομα, για να γνωρίσουν από κοντά τον προορισμό και τους κατοίκους του!

We wish to highlight to the entire world the reasons why each of our country's destinations is so unique. This is why we launched a new initiative in May titled "Closer to Greece." This initiative is further proof of the strong commitment of AEGEAN to support and develop Greek regions both by offering an extensive domestic network and through the implementation of actions that are beneficial to the local economies and societies.

Visit www.elladakonta.gr now and post your question to the locals and you may have the opportunity to win free tickets for two every month to those destinations!



«Φίλεψέ τους με προϊόντα από τον τόπο μας»

Η φιλοξενία και η χαρά τού να μοιράζεσαι και να προσφέρεις στους επισκέπτες αποτελούν χαρακτηριστικά των Ελλήνων και των Κυπρίων από την αρχαιότητα. Αυτές οι αρετές μάς κάνουν ξεχωριστούς και τον τόπο μας κάτι παραπάνω από όμορφο.

Η AEGEAN φιλεύει για άλλη μία φορά τους ξένους επισκέπτες που αναχωρούν από Ελλάδα και Κύπρο αυθεντικές παραδοσιακές γεύσεις από όλη την Ελλάδα και την Κύπρο μέσω της επιτυχημένης online πρωτοβουλίας «Φίλεψέ τους». Τα φιλέματα αποτελούν μια ένδειξη της παράδοσης της φιλοξενίας και του «φιλέματος» των επισκεπτών που επέλεξαν να ταξιδέψουν μαζί μας για να γνωρίσουν από κοντά την Ελλάδα και την Κύπρο.

Την πρώτη χρονιά στο «Φίλεψέ τους» δήλωσαν συμμετοχή πάνω από 32.000 άτομα, προσφέροντας «φιλέματα» σε περισσότερους από 1.000 ξένους επισκέπτες που είχαν επισκεφτεί την Ελλάδα τον Σεπτέμβριο του 2015. Αρκετοί ξένοι επισκέπτες θέλησαν να ευχαριστήσουν τους αποστολείς των δώρων τους και το έκαναν χρησιμοποιώντας το hashtag #aGiftFromGreece.

Φέτος, το «Φίλεψέ τους» επιστρέφει με περισσότερα φιλέματα σε περισσότερες πτήσεις από Ελλάδα (Αθήνα, Θεσσαλονίκη, Λάρνακα, Ηράκλειο και Ρόδο) και Κύπρο. Αυτή τη φορά, όμως, δεν έχει σκοπό μόνο να ευχαριστήσει τους ξένους επιβάτες που επέλεξαν να επισκεφτούν τη χώρα μας, αλλά και να προωθήσει τους Έλληνες και Κύπριους παραγωγούς και τα παραδοσιακά προϊόντα τους στο εξωτερικό. Όλα τα προϊόντα προέρχονται από 23 Έλληνες και 9 Κύπριους παραγωγούς που γενναιόδωρα ανταποκρίθηκαν στο κάλεσμά μας για να ταξιδέψουμε τα προϊόντα τους σε κάθε γωνιά του κόσμου. Το φιλέμα περιλαμβάνει από παξιμαδάκια ελιάς, τραγανά κριτσίνια και βουτήματα ελαιολάδου μέχρι άγριο θυμάρι, παστελάκι φιστικιού με χαρουπόμελο, αγνά φυτικά σαπούνια, αρωματικό τσάι και βότανα, φρεσκοκομμένη ρίγανη και επιλεγμένα αναμνηστικά αντικείμενα.

Εάν θέλεις και εσύ να φιλέψεις με παραδοσιακά προϊόντα κάποιον από τους ταξιδιώτες μας, μπες στο filepsetous.gr (για Ελλάδα) και στο cyprus.filepsetous.com (για Κύπρο) και στείλε το προσωπικό σου μήνυμα. Οι αποδέκτες που θέλουν να ευχαριστήσουν τους συμμετέχοντες στην ενέργεια μπορούν να ανεβάσουν το δικό τους ευχαριστήριο μήνυμα με τα hashtags #aGiftFromGreece και #aGiftFromCyprus αντίστοιχα.

Ας αναδείξουμε την πιο όμορφη και φιλόξενη εικόνα της Ελλάδας και της Κύπρου ευχαριστώντας με ένα φιλέμα τους χιλιάδες ξένους επισκέπτες που επέλεξαν να επισκεφτούν την Ελλάδα και την Κύπρο.



Filepse tous, a gift from Greece

AEGEAN is offering travellers a real treat via its unique gifting scheme, Filepse Tous (Fee-le-pse toos), which allows residents of Greece to choose gifts for foreign passengers travelling home on the airline.

Hospitality and the joy of gift-giving, particularly to visitors, has been a part of Greek culture since ancient times, and AEGEAN is continuing that tradition today with its own passengers. Filepse Tous, which means "treat them" in Greek, allows people living in Greece and Cyprus to offer a gift to foreigner passengers travelling back home on one of AEGEAN's flights, as an expression of gratitude for their visit. All treats come from the local producers we proudly support and promote internationally.

Last year almost 32,000 took part in the scheme. Following on from that success AEGEAN made the decision to run it for a second year in Greece, as well as to launch it in Cyprus. Furthermore, we decided to make local producers part of "Filepse tous" and thus at the end of July extended an open invitation to all Greek and Cypriot producers to provide us with goodies for our gift bags, so that we may all (AEGEAN, producers and gift givers) show our gratitude to our visitors. Unsuspecting travellers may therefore find a lovely surprise, a tailored gift, on their seat, including beautiful products from Greece and Cyprus, along with a personalised "thank you" note. And, of course, passengers who wish to thank the senders of their gift will be able to do so via social media, using the hashtag #aGiftFromGreece.

To find out more about the scheme, and the wonderful gifts on offer from AEGEAN, please visit the website filepsetous.gr/agiftfromgreece



Από αριστερά, ο κ. Mark Schwab, CEO της Star Alliance, παραλαμβάνει το βραβείο από τον CEO του Skytrax, κ. Edward Plaisted. / Mark Schwab (l), CEO of Star Alliance, receiving the Skytrax Best Airline Alliance Award from Skytrax CEO Edward Plaisted (r).

Η Star Alliance κατέκτησε τον τίτλο της καλύτερης αεροπορικής συμμαχίας για έβδομη φορά

Η Star Alliance κατέκτησε τον τίτλο της καλύτερης αεροπορικής συμμαχίας στα καταξιωμένα βραβεία Skytrax World Airline Awards. Παραλαμβάνοντας το βραβείο, ο κ. Mark Schwab, Διευθύνων Σύμβουλος της Star Alliance, δήλωσε: «Αποδέχομαι αυτό το βραβείο εκ μέρους των περισσότερων από 430.000 υπαλλήλων, που υλοποιούν την υπόσχεσή μας προς τους περισσότερους από 640 εκατομμύρια επιβάτες κάθε χρόνο. Η κατάκτηση αυτού του τίτλου αποδεικνύει πως η επένδυση σε τεχνολογίες που διευκολύνουν τη χρήση των οφελών, που προσφέρει η Συμμαχία στους επιβάτες της, αποδίδει και πως οι ταξιδιώτες αντιλαμβάνονται τη διαφορά». Η Star Alliance ήταν η πρώτη αεροπορική συμμαχία που έλαβε το βραβείο Best Alliance Award από τη Skytrax όταν καθιερώθηκε για πρώτη φορά η κατηγορία το 2005 και, από τότε, έχει κερδίσει το βραβείο επτά φορές.

Επιπροσθέτως, στο πλαίσιο των ιδίων βραβείων, το Lounge της Star Alliance στο αεροδρόμιο του Λος Άντζελες (LAX) ψηφίστηκε για δεύτερη συνεχόμενη χρονιά από το επιβατικό κοινό ως το καλύτερο lounge αεροπορικής συμμαχίας. Το lounge των 1.675 τ.μ. μπορεί να φιλοξενήσει έως 400 ταξιδιώτες Business Class και κατόχους της κάρτας Star Alliance Gold, ενώ διαθέτει επιπλέον και αποκλειστικό χώρο για ταξιδιώτες First Class. Διαθέτει μπαρ, βιβλιοθήκη, μελετητήριο, γραφείο και αίθουσα πολυμέσων, γρήγορο wi-fi, tablets, USB θύρες τροφοδοσίας και οκτώ δωμάτια με ντους. Το πιο εντυπωσιακό είναι, αναμφίβολα, το μοναδικό ανοιχτό μπαλκόνι, που προσφέρει πανοραμική θέα στον βόρειο διάδρομο προσγείωσης προς το Hollywood Hills.

Star Alliance takes Best Alliance title for the seventh time

Star Alliance has claimed the Best Airline Alliance title at the Skytrax World Airline Awards. Receiving the award, Mark Schwab, CEO Star Alliance said: "I am accepting this award on behalf of more than 430,000 employees who deliver our customer promise to more than 640 million passengers each year. Regaining this accolade shows that investing into technology which facilitates the delivery of our Alliance customer benefits is paying off and that travellers are noticing a difference." Star Alliance was the first airline alliance to receive the Best Alliance Award from Skytrax when the category was first introduced in 2005 and has since held the award seven times.

Furthermore, the Star Alliance Lounge located in the Tom Bradley International Terminal (TBIT) of Los Angeles International Airport (LAX) has been voted Best Alliance Lounge for the second year in a row. The premium customer facility can accommodate up to 400 Business Class and Star Alliance Gold passengers and has an additional exclusive area for First Class passengers. The 1,675 square metre lounge offers a bar area, a library space, a den, a study, a media room, high-speed wi-fi, tablet computers, USB power ports and eight shower rooms, among others. The highlight is the unique open-air terrace which offers panoramic views of the northern runway towards Hollywood Hills.

Ακολουθήστε τους bloggers της Star Alliance στο ταξίδι τους ανά τον κόσμο

Στο πλαίσιο της κυκλοφορίας των νέων θεματικών δρομολογίων Round the World, η Star Alliance επέλεξε επτά travel bloggers, καθένας από τους οποίους θα ταξιδέψει σε ένα θεματικό δρομολόγιο και θα καταγράψει τις εμπειρίες του. Τι θα λέγατε, λοιπόν, να ακολουθήσετε τον Mark Wiens στη γαστρονομική του περιήγηση ανά τον κόσμο ή τη Megan και τον Mike Jerrard στη ρομαντική τους περιπλάνηση; Εξερευνήστε τον μαγευτικό κόσμο του βυθού με τον Justin Carmack ή ακολουθήστε τον Scott Eddy στο ταξίδι του στον κόσμο του κρασιού στις έξι ηπείρους. Ο Michael Schulz φωτογραφίζει αρχιτεκτονικά αριστουργήματα ανά την υφήλιο, ενώ η Karen Day κάνει ένα διάλειμμα από τις επαγγελματικές της υποχρεώσεις και ξεκινά το δικό της gap year για να εξερευνήσει τον κόσμο. Τέλος, μην παραλείψετε να δείτε ποια θαύματα του κόσμου επέλεξε να εξερευνήσει η Oneika-the-Traveller στο πλαίσιο του θεματικού δρομολογίου «World Wonders».

Πληροφορίες: www.staralliance.com/en/rtw-bloggers

Follow Star Alliance's globe-trotting bloggers

As part of the launch of the new Round the World themed itineraries, Star Alliance has engaged seven travel bloggers to travel on one of the themed itineraries and report on their journey. So why not follow Mark Wiens as he tries culinary delights across the globe or check out Megan and Mike Jerrard's romantic journey. See how Justin Carmack takes a dive into underwater hotspots or follow Scott Eddy as he tastes wines on six continents. Michael Schulz is photographing architectural wonders while Karen Day is travelling on a whirlwind "Professional Gap Year" tour. Last, but by no means least, see which World Wonders Oneika-the-Traveler explores.

Find out more: www.staralliance.com/en/rtw-bloggers





**Πτήση + Ξενοδοχείο + Αυτοκίνητο,
όλα σε μια συναλλαγή!
Οργανώστε το ταξίδι σας
στο www.aegeanair.com!**

**Book your Flight + Hotel + Car,
all in one transaction!
Organize your travel
through www.aegeanair.com!**

Η νέα υπηρεσία της Aegean, σε συνεργασία με την Booking.com και την Hertz, σας προσφέρει τη δυνατότητα, κατά τη διαδικασία αγοράς του αεροπορικού σας εισιτηρίου, να πραγματοποιήσετε κράτηση Ξενοδοχείου και αυτοκινήτου με μια μόνο συναλλαγή μέσα από το www.aegeanair.com.
Aegean's new service, in collaboration with Booking.com and Hertz, offers you the opportunity, while booking your flight, to also book your hotel and car, all in one transaction through www.aegeanair.com.

Η διαδικασία είναι απλή και εύκολη, ενώ εξοικονομείτε χρόνο και χρήματα! Κατά τη διάρκεια της αγοράς του εισιτηρίου σας, επιλέξτε από τα προτεινόμενα ξενοδοχεία το δωμάτιο που επιθυμείτε. Στη συνέχεια επιλέξτε από τις προνομιακές τιμές αυτοκινήτου για επιβάτες Aegean, το αυτοκίνητο που σας ταιριάζει, πραγματοποιήστε την πληρωμή του εισιτηρίου και... είστε έτοιμοι κάνοντας μόνο μια συναλλαγή!
The procedure is simple and easy while you save time and money! During the process of booking a flight you can select from the suggested hotels the room that you desire. Then select the car that covers your needs, with special prices for car hire for Aegean's passengers, proceed with the payment of your ticket and... you are ready, with just one transaction!

ΓΙΑΤΙ ΝΑ ΚΛΕΙΣΕΤΕ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΟ ΚΑΙ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΟ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΡΑΤΗΣΗ ΣΑΣ;

- Εκτός από την πτήση σας, κερδίζετε Miles+Bonus μίλια εξαργύρωσης και από την κράτηση Ξενοδοχείου και αυτοκινήτου.
- Με τη Hertz, τη μεγαλύτερη εταιρεία ενοικίασης αυτοκινήτου, με παρουσία σε 146 χώρες και με 115 σταθμούς στην Ελλάδα, έχετε προνομιακές τιμές ενοικίασης αυτοκινήτου μαζί με το εισιτήριό σας.
- Με την Booking.com, από τους μεγαλύτερους παρόχους Ξενοδοχείων στον κόσμο, σας προσφέρουμε τις καλύτερες προτάσεις ξενοδοχείων για τον προορισμό σας, με:
Εγγυημένα την καλύτερη τιμή
Αμερόληπτα και επαληθευμένα σχόλια από πραγματικούς πελάτες
Δωρεάν ακύρωση δωματίου στα περισσότερα προσφερόμενα δωμάτια

WHY BOOK YOUR HOTEL AND CAR TOGETHER WITH YOUR FLIGHT?

- Apart from the flight, you also earn Miles+Bonus redemption miles for hotel bookings and car rentals.
- With Hertz, the largest car rental company, with presence in 146 countries and with 115 stations in Greece, you get special prices for car hire along with your ticket.
- With Booking.com, one of the largest hotel providers in the world, we offer you the best hotel options for your destination, with:
Best price guarantee
Unbiased and verified reviews from real customers
Free room cancellation on most rooms



Φέρνουμε κάθε οικογένεια κοντά
σε πιο ξέγνοιαστα, πιο χαμογελαστά ταξίδια!

We bring all families closer to happier and more
relaxed journeys.

Μάθετε για το σύνολο υπηρεσιών που σχεδιάσαμε αποκλειστικά για εσάς, ώστε να διευκολύνουμε το ταξίδι σας και να σας προσφέρουμε μια μοναδική εμπειρία για όλη την οικογένεια!

Find out all about the services designed to make your trip as easy as possible and provide a unique experience for the entire family!



ΟΡΓΑΝΩΣΤΕ PLANNING YOUR TRIP



Υπάρχουν ειδικές τιμές για βρέφη και παιδιά;
Πόσες αποσκευές μπορώ να έχω μαζί μου όταν ταξιδεύω με
βρέφος; Μπορώ να ζεστάνω το βρεφικό φαγητό;
Τι θα κάνει το παιδί μου κατά τη διάρκεια της πτήσης;
Τώρα όλες οι πληροφορίες που χρειάζεστε για να
οργανώσετε το οικογενειακό σας ταξίδι βρίσκονται
συγκεντρωμένες στο aegeanair.com, στην ειδική ενότητα
Aegean for families που σχεδιάσαμε αποκλειστικά για εσάς.

Are there special fares for infants and children? How many bags
can I carry with me when I travel with an infant? Can my baby's
food be warmed on board? How will my child be occupied during
the flight? All the information you need to plan your family's trip
is now available in one place at aegeanair.com, in the dedicated
Aegean for families section.

ΕΠΙΒΙΒΑΣΤΕΙΤΕ AT THE AIRPORT



Όταν οι μικροί επιβάτες είναι ξέγνοιαστοι και ευδιάθετοι
στο αεροδρόμιο, τότε όλο το ταξίδι σας γίνεται ακόμα πιο
άνετο και ευχάριστο. Γι' αυτό σας δίνουμε προτεραιότητα στην
παράδοση των αποσκευών σας στο ειδικό σημείο παράδοσης
αποσκευών αποκλειστικά για οικογένειες, αλλά και στην
επιβίβαση στο αεροπλάνο. Το μόνο που έχετε να κάνετε είναι
να κατευθυνθείτε στον ειδικό χώρο με τη σήμανση
«Aegean for families» και... να απολαύσετε τα προνόμιά σας!

The whole trip is made easier when young passengers are relaxed
and in good spirits at the airport. That's why we have provided
exclusive baggage drop-off counters for families so that you can
move faster to the gate area and get on board first. All you have to
do is to head for the specially marked "Aegean for families" area
and enjoy your privileges!

Τα ειδικά σημεία παράδοσης αποσκευών είναι διαθέσιμα στα
αεροδρόμια της Αθήνας, της Θεσσαλονίκης και της Λάρνακας.

The exclusive baggage drop-off counters are available in
Athens, Thessaloniki and Larnaca airports.



ΠΕΤΑΪΤΕ ON BOARD



Το ταξίδι με το αεροπλάνο είναι μια διασκεδαστική εμπειρία για τους μικρούς μας ταξιδιώτες κι εμείς θέλουμε κάθε μας πτήση να τους μένει αξέχαστη! Γι' αυτό σχεδιάσαμε το **Aegean Junior Pilots**: μια σειρά από αντικείμενα για βρέφη και παιδιά από 0 έως 12 ετών, για να διευκολύνουμε τους γονείς που ταξιδεύουν με βρέφη και για να ψυχαγωγηθούν τα παιδιά αλλήλα και να μάθουν ενδιαφέρουσες πληροφορίες για το αεροπορικό ταξίδι. Ακόμη, δημιουργήσαμε νέα **Aegean Junior Pilots** γεύματα, που είναι απολαυστικά αλλιά και διασκεδαστικά καθώς συνοδεύονται από παιδικά μαχαιροπίρουνα που μετατρέπονται σε αεροπλανάκι και απογειώνουν την εμπειρία του φαγητού!

Μην ξεχάσετε! Παραγγείλτε το ειδικό βρεφικό/παιδικό γεύμα κατά την κράτηση του εισιτηρίου στο aegeanair.com ή μέσω του τηλεφωνικού μας κέντρου, ή προσθέστε το στην κράτησή σας μέχρι και 24 ώρες πριν από την προγραμματισμένη αναχώρηση, καλώντας στο τηλεφωνικό μας κέντρο.



Travelling by plane is a unique experience for young passengers and our aim is to make every flight an unforgettable experience for them! That's why we have created the **Aegean Junior Pilots** series which has been designed especially for infants and children from 0 to 12 years old, to ease parents with infants and to keep children occupied in the most creative and educative way throughout the flight. We have also created new **Aegean Junior Pilots** meals which are both delicious and fun as they are accompanied with special children's cutlery that turn into a toy plane!

Don't forget! Order the special infants' or children's meal when booking your ticket on aegeanair.com or via our call center or add it to your reservation up to 24 hours before your scheduled departure, by contacting our call center.

Miles+Bonus

Μίλια μπροστά Miles ahead

Γνωρίστε το Miles+Bonus

Το Miles+Bonus, το κοινό πρόγραμμα επιβράβευσης της Aegean και της Olympic Air, ανταμείβει γενναιόδωρα την προτίμησή σας, μετατρέποντας κάθε ταξίδι σε μια μοναδική εμπειρία! Ανευθύνεται σε εσάς που ταξιδεύετε με την Aegean, την Olympic Air, αλλιώς και με όλες τις εταιρίες - μέλη της Star Alliance, για να σας προσφέρει μοναδικές υπηρεσίες και αποκλειστικά προνόμια, σε όλο τον κόσμο.

Οι βαθμίδες του προγράμματος

Όσο πιο συχνά ταξιδεύετε μαζί μας ή με τις εταιρίες - μέλη της Star Alliance, τόσο πιο κοντά έρχεστε στην επόμενη βαθμίδα και τόσο περισσότερα πλεονεκτήματα εξασφαλίζετε. Ακόμα όμως κι αν δεν ταξιδεύετε συχνά, θα βρείτε πολλούς καλούς λόγους για να είστε μέλος του Miles+Bonus.

Blue βαθμίδα

Από αυτό το σημείο αρχίζει η διαδρομή σας στο Miles+Bonus. Ως Blue μέλος μπορείτε να συγκεντρώνετε και να εξαργυρώνετε μίλια, αλλιώς και να απολαμβάνετε εκπτώσεις και προνόμια στους συνεργάτες μας.

Silver βαθμίδα

Τώρα τα πράγματα γίνονται ενδιαφέροντα! Για να αποκτήσετε τη Silver βαθμίδα πρέπει να συγκεντρώσετε 12.000 μίλια αναβάθμισης μέσα σε 12 μήνες (συμπεριλαμβανομένων τουλάχιστον 2 πτήσεων με Aegean ή Olympic Air) ή συνολικά 24.000 μίλια αναβάθμισης ανεξάρτητα από τη συνεργαζόμενη αεροπορική εταιρία.

Gold βαθμίδα

Η Gold βαθμίδα είναι η υψηλότερη βαθμίδα του Miles+Bonus και γι' αυτό φροντίσαμε να την επιζητούσαμε με πολλά σημαντικά προνόμια. Για να αναβαθμιστείτε στην Gold βαθμίδα, πρέπει να συγκεντρώσετε 24.000 μίλια αναβάθμισης μέσα σε 12 μήνες (συμπεριλαμβανομένων τουλάχιστον 4 πτήσεων με Aegean ή Olympic Air) ή συνολικά 48.000 μίλια αναβάθμισης, ανεξάρτητα από τη συνεργαζόμενη αεροπορική εταιρία.

Discover Miles+Bonus

Miles+Bonus, the common loyalty program of Aegean and Olympic Air rewards your loyalty, making every trip a unique experience! Designed for all of you traveling with Aegean, Olympic Air and Star Alliance partner airlines, Miles+Bonus offers you unique services and exclusive benefits all around the world.

Program tiers

As you fly more regularly with us and our Star Alliance partners, you can easily step up to the next tiers, enjoying even greater benefits and exclusive privileges. But don't worry! Even if you do not fly very often, you'll find there are lots of rewarding reasons to be a Miles+Bonus member.



Blue tier

Your journey with Miles+Bonus starts from here. As a Blue member you can collect and redeem miles and also enjoy discounts and benefits at our growing list of partners.

Silver tier

Things start to get really interesting. To reach the Silver tier, all you need to do is fly Aegean or Olympic Air at least twice and earn 12,000 tier miles within 12 months or collect a total of 24,000 tier miles, regardless of the partner airline.

Gold tier

The Gold tier is the highest level of Miles+Bonus, so we add even more benefits to help you make the most of every trip. To upgrade to the Gold tier, all you need to do is fly Aegean or Olympic Air at least four times and earn 24,000 tier miles within 12 months or collect a total of 48,000 tier miles, regardless of the partner airline.



Αποκτήστε αποκλειστικά προνόμια, σε κάθε βαθμίδα

Get exclusive benefits, in every tier

ΠΡΟΝΟΜΙΑ / BENEFITS

	Blue	Silver	Gold
Συγκέντρωση μιλίων: Aegean, Olympic Air, Star Alliance, συνεργάτες <i>Miles accrual: Aegean, Olympic Air, Star Alliance, non-air partners</i>	✓	✓	✓
Εξαργύρωση μιλίων: Aegean, Olympic Air, Star Alliance, συνεργάτες <i>Miles redemption: Aegean, Olympic Air, Star Alliance, non-air partners</i>	✓	✓	✓
Αγορά μιλίων αναβάθμισης <i>Tier miles purchase</i>		✓	✓
Αγορά μιλίων εξαργύρωσης <i>Award miles purchase</i>	✓	✓	✓
Ενισχύει μίλια εξαργύρωσης στις πτήσεις Aegean & Olympic Air <i>Extra award miles on Aegean & Olympic Air flights</i>		10%	20%
Δυνατότητα επιλογής θέσους στις πτήσεις Aegean & Olympic Air <i>Seat allocation on Aegean & Olympic Air flights</i>		✓	✓
Εγγυημένη θέση σε πτήσεις Aegean & Olympic Air <i>Guaranteed booking on Aegean & Olympic Air flights</i>			✓
Αναβάθμιση κατηγορίας θέσους στις πτήσεις Aegean & Olympic Air* <i>Seat upgrade on Aegean & Olympic Air flights*</i>		2	4
Πρόσβαση στα Aegean Club Lounges* <i>Access to all Aegean Club Lounges*</i>		4	✓
Ενισχύει αποσκευή στις πτήσεις Aegean & Olympic Air <i>1 extra piece of baggage on Aegean & Olympic Air flights</i>			✓
Ενισχύει αποσκευή στις εταιρίες του δικτύου της Star Alliance <i>Extra baggage allowance on Star Alliance member airlines</i>			✓
Προτεραιότητα στον έλεγχο χειροποσκευών και διαβατηρίων (συγκεκριμένα αεροδρόμια) <i>Access to Passport and Security Control Fast Track (where available)</i>			✓
Προσωπική κάρτα αποσκευής <i>Personalized luggage tag</i>		✓	✓
Δωρεάν parking στο Διεθνές Αεροδρόμιο Αθηνών* <i>Free parking at Athens International Airport*</i>			2
Valet parking στο Διεθνές Αεροδρόμιο Αθηνών* <i>Valet parking at Athens International Airport*</i>			1
Υπηρεσία Together <i>Together service</i>		✓	✓
Υπηρεσία Happy Miles <i>Happy Miles service</i>	✓	✓	✓
Προνόμια και εκπτώσεις σε συνεργαζόμενες εταιρίες <i>Privileges and offers from our partners</i>	✓	✓	✓
Αναγνώριση από τις εταιρίες μέλη της Star Alliance <i>Consistent status recognition throughout Star alliance</i>		✓	✓
Προτεραιότητα στη λίστα αναμονής κρατήσεων στις πτήσεις του δικτύου της Star Alliance <i>Priority reservations waitlist on any Star Alliance member airline</i>		✓	✓
Προτεραιότητα στη λίστα αναμονής αεροδρομίου στις πτήσεις του δικτύου της Star Alliance <i>Priority airport standby on any Star Alliance member airline</i>		✓	✓
Πρόσβαση σε περισσότερα από 1.000 Star Alliance Lounges παγκοσμίως <i>Access to more than 1,000 Star Alliance Lounges worldwide</i>			✓
Προτεραιότητα στον έλεγχο αποσκευών (check-in) στις πτήσεις του δικτύου της Star Alliance <i>Priority check-in on any Star Alliance member airline</i>			✓
Προτεραιότητα στην επιβίβαση στις πτήσεις του δικτύου της Star Alliance <i>Priority boarding on any Star Alliance member airline</i>			✓
Προτεραιότητα στην παραλαβή αποσκευών στις πτήσεις του δικτύου της Star Alliance <i>Priority baggage handling on any Star Alliance member airline</i>			✓

*Το προνόμιο παρέχεται με τη μορφή κουπόνιού με την αναβάθμιση και την ανανέωση της βαθμίδας για χρήση μέσα στην περίοδο διάρκειας κάθε βαθμίδας.

* This benefit is provided on a coupon basis upon upgrade or tier renewal and can be used within the period that is valid.

Συγκεντρώστε και εξαργυρώστε μίλια

Η συγκέντρωση μιλίων γίνεται ακόμα πιο εύκολη, αφού κερδίζετε μίλια κάθε φορά που ταξιδεύετε μαζί μας ή με οποιαδήποτε από τις εταιρίες - μέλη της Star Alliance. Ακόμα όμως κι αν δεν ταξιδεύετε συχνά, σας προσφέρουμε πολλούς και διαφορετικούς τρόπους συλλογής μιλίων (ενοικίαση αυτοκινήτου, πιστωτικές κάρτες, ξενοδοχεία, εστιατόρια, καταστήματα και πολλές ακόμα επιλογές) μέσα από το συνεχώς διευρυνόμενο δίκτυο των συνεργατών μας.

Μετατρέψτε τα μίλια που έχετε συγκεντρώσει σε πτήσεις με την Aegean και την Olympic Air ή ανακαλύψτε εκατοντάδες προορισμούς παγκοσμίως μέσα από το δίκτυο της Star Alliance. Επιπλέον, μπορείτε να εξαργυρώσετε τα μίλια σας σε αναβάθμιση θέσους, αλλά και σε προϊόντα και υπηρεσίες του συνεχώς αναπτυσσόμενου δικτύου συνεργατών μας. Πώς θα χρησιμοποιείτε τα μίλια σας, είναι στο χέρι σας!

Happy Miles

Η υπηρεσία Happy Miles, σας επιτρέπει να εξαργυρώσετε έως και 30% λιγότερα μίλια σε συγκεκριμένες πτήσεις του δικτύου της Aegean και της Olympic Air. Οι προορισμοί ανανεώνονται κάθε 3 μήνες, προσφέροντας προτάσεις για αξέχαστα ταξίδια!

Together

Η υπηρεσία "Together" δίνει τη δυνατότητα στα Gold & Silver μέλη να συγκεντρώνουν όλα τα μίλια εξαργύρωσης έως και 6 μελών, σε έναν κοινό λογαριασμό, ενώ ταυτόχρονα όλα τα μέλη εξακολουθούν να συγκεντρώνουν μίλια αναβάθμισης στον προσωπικό τους λογαριασμό.

Αποκτήστε την ψηφιακή εμπειρία του Miles+Bonus

Μέσα από το aegeanair.com και τις εφαρμογές της Aegean, μπορείτε να συνδεθείτε στον προσωπικό σας λογαριασμό και να έχετε πρόσβαση στην ψηφιακή σας κάρτα, να ενημερωθείτε για το πρόγραμμα, τα μίλια σας και τις δυνατότητες εξαργύρωσης. Επίσης, τώρα έχετε τη δυνατότητα να προσθέσετε την ψηφιακή σας κάρτα στο Apple Wallet του iPhone σας, έτσι ώστε να είναι προσβάσιμη κάθε στιγμή που τη χρειάζεστε.

Earn and Spend Miles

It's simple! You earn miles for flying with us and our airline partners. And even if you do not fly very often, with so many ways to collect miles (credit cards, shopping, hotels, car rentals and other deals in our constantly growing network of partners), earning couldn't be easier!

Spend your miles for flights on Aegean and Olympic Air or reach hundreds of worldwide destinations, with our Star Alliance partners. What's more, your miles can be redeemed for seat upgrades and attractive non-flight awards from our growing list of partners. Spend your miles any way you want, any way you please. It is up to you!

Happy Miles

Happy Miles is a unique service that allows you to spend up to 30% fewer miles on specific flights throughout the Aegean and Olympic Air network. The destinations are updated every three months, offering new proposals for unforgettable trips!

Together

"Together" service enables Gold & Silver members to collect all the award miles of up to 6 members in a common account, while all members continue collecting tier miles in their personal accounts.

Get the digital experience of Miles+Bonus

Through aegeanair.com and the Aegean mobile applications, you can connect to your personal account and get access to your digital card, stay informed about the program, your miles balance and redemption options. Also, now you can add the digital card in the Apple Wallet of your iPhone so that it is accessible anytime you need it.



aegeanair.com/milesandbonus

Online αίτημα εξαργύρωσης μιλίων στους συνεργάτες μας - Νέα υπηρεσία

Το Miles+Bonus προσφέρει μία ακόμα υπηρεσία! Τώρα μπορείτε γρήγορα και εύκολα να κάνετε αίτημα εξαργύρωσης των μιλίων σας online, μέσω του Miles+Bonus λογαριασμού σας, για δωρεάν διαμονή σε **23 συνεργαζόμενα ξενοδοχεία στην Ελλάδα** καθώς και για δωρεάν ενοίκιο αυτοκινήτου από τη **Hertz Autohellas** (Ελλάδα, Κύπρος, Βουλγαρία, Ουκρανία, Ρουμανία, Σερβία και Κροατία). Σταδιακά, θα εντάσσονται όλο και περισσότεροι συνεργάτες από το δυναμικά αναπτυσσόμενο δίκτυο μας, ώστε να έχετε μια ολοκληρωμένη ταξιδιωτική και αγοραστική εμπειρία!

Γνωρίστε τους συνεργάτες μας στα Χανιά

- Νέες συνεργασίες

Ανακαλύψτε τους 19 συνεργάτες του Miles+Bonus στα Χανιά και οργανώστε μια μοναδική ταξιδιωτική εμπειρία! Χάρη στις νέες συνεργασίες του Miles+Bonus με το **Casa Delfino Hotel**, το **Domez Noruz**, το **Kriti Hotel**, το **Porto Veneziano Hotel**, το **Serenissima Boutique Hotel** και το **Kydon Hotel**, μπορείτε να κερδίζετε μίλια εξαργύρωσης με κάθε σας διανυκτέρευση αλλιά και να εξαργυρώνετε τα μίλια σας σε δωρεάν διαμονές. Ακόμη, έχετε τη δυνατότητα να κερδίζετε μίλια εξαργύρωσης με κάθε διαμονή σας στα ξενοδοχεία **Atlantica Creta Paradise** και **Conte Marino Villas** και να απολαμβάνετε αποκλειστικά προνόμια ενώ ταυτόχρονα κερδίζετε μίλια εξαργύρωσης στο ξενοδοχείο **Atlantica Kallistion Resort & Spa**. Επιπλέον, έχετε τη δυνατότητα να απολαμβάνετε μοναδικά προνόμια και σε 8 συνεργαζόμενα εστιατόρια και ταβέρνες στα Χανιά: **Αποστόλης**, **Caretta caretta**, **glossitses**, **kouzina e.p.e.**, **Lottos**, **Ο Μύλος του Κερατά**, **Οινοποιείο και Νυκτερίδα** και το beach bar-club restaurant **Cabana Mare Beach Resort** απλά με την επίδειξη της κάρτας σας. Ολοκληρώστε την ταξιδιωτική σας εμπειρία με αποκλειστικές εκπτώσεις στο κατάστημα **Cretan Knives**, με χειροποίητα κρητικά μαχαίρια, ενθύμια και δώρα.

Γνωρίστε τους συνεργάτες μας στη Σάμο

- Νέες συνεργασίες

Ανακαλύψτε τώρα τους νέους συνεργάτες του Miles+Bonus στη Σάμο! Το Miles+Bonus συνεργάζεται με τα ξενοδοχεία **Aeolis Hotel** και **Samos City Hotel** ώστε να μπορείτε να κερδίζετε 250 μίλια εξαργύρωσης με κάθε σας διανυκτέρευση αλλιά και να εξαργυρώνετε τα μίλια σας σε δωρεάν διανυκτερεύσεις. Ακόμη, έχετε τη δυνατότητα να απολαμβάνετε προνόμια και εκπτώσεις σε 4 συνεργαζόμενα εστιατόρια και ταβέρνες της Σάμου: **Azzurro**, **Blue chairs**, **Το μαγαζί που λέγαμε** και **Το μαγαζί του Γιάννη**, απλά με την επίδειξη της κάρτας σας. Επιπλέον, ως μέλος του Miles+Bonus, έχετε ελεύθερη είσοδο στο **Μουσείο Οίνου της Ένωσης Οινοποιητικών Συνεταιρισμών Σάμου (ΕΟΣΣ)** στο Βαθύ και παράλληλα συγκεντρώνετε μίλια με την αγορά κρασιών, απλά με την επίδειξη της Miles+Bonus κάρτας σας στο Μουσείο Οίνου και στην κάβα του οινοποιείου στο Καρλόβασι.

Νέοι συνεργάτες στην Αθήνα - Νέες συνεργασίες

Εξερευνήστε την Αθήνα και κερδίστε μοναδικές εκπτώσεις και προνόμια χάρη στις νέες συνεργασίες του Miles+Bonus! Επισκεφτείτε τον εμβληματικό χώρο του **Island** στην Αθηναϊκή Ριβιέρα για να χαλαρώσετε και να διασκεδάσετε, το ιστορικό **Zonars** στον πεζόδρομο της Βουκουρεστίου, τα ατμοσφαιρικά **Bar de Theatre** και **City Bistro** στη στοά City Link στο κέντρο της Αθήνας και γίνετε μέλος του **Salon de Bricolage**, του κλειστού club μελών.

Online miles redemption request for non-air awards - New service

Miles+Bonus introduces a new service! You can now submit an online request through your Miles+Bonus account, to redeem your miles quickly and easily for non-air awards at Miles+Bonus partners. Online miles redemption request is available for award stays at **23 partner hotels and resorts in Greece** as well as for free car rental through **Hertz Autohellas** (Greece, Cyprus, Bulgaria, Romania, Serbia, Ukraine, Croatia). Soon, more partners from our dynamically growing network will be added, in order to offer you a complete travel and shopping experience!

Meet our partners in Chania

- New partnerships

Miles+Bonus helps you design a unique travel and leisure experience in Chania with 19 partners! Thanks to the new Miles+Bonus partnerships with **Casa Delfino Hotel**, **Domez Noruz**, **Kriti Hotel**, **Porto Veneziano Hotel**, **Serenissima Boutique Hotel** and **Kydon Hotel** you can earn award miles for every night stay as well as redeem your miles to enjoy free accommodation. You can also earn award miles at the **Conte Marino Villas** and the **Atlantica Creta Paradise**, or take advantage of exclusive benefits every time you stay at the **Atlantica Kallistion Resort & Spa** and at the same time earn award miles. Moreover, you have the opportunity to enjoy unique benefits and discounts in 8 partner restaurants and taverns in Chania: **Apostolis**, **Caretta caretta**, **glossitses**, **kouzina e.p.e.**, **Lottos**, **O Mylos tou Kerata**, **Oinopoleio** and **Nykterida** and the beach bar-club restaurant **Cabana Mare Beach Resort**, simply by displaying your Miles+Bonus card. For a souvenir from Chania, visit **Cretan Knives shop** and benefit from exclusive discounts on handmade Cretan knives and jewelry.

Meet our partners in Samos

- New partnerships

Discover now the new Miles+Bonus partners in Samos! Miles+Bonus partners with **Aeolis Hotel** and **Samos City Hotel**, so that you can earn 250 award miles for every night stay or you can redeem your miles to enjoy free accommodation. Additionally, you have the opportunity to enjoy exclusive benefits and discounts in 4 partner restaurants and taverns in Samos: **Azzurro**, **Blue chair**, **To magazaki pou legame** and **Yiannis Ouzeri**, simply by displaying your Miles+Bonus card. Moreover, as a Miles+Bonus member you are entitled to free entrance to the **Wine Museum of the Union of Vinicultural Cooperatives of Samos (UVCS)** at Vathi and at the same time you can earn award miles on your wine purchases at the Wine Museum and the cellar of the winery at Karlovasi, simply by indicating your Miles+Bonus card.

New partners in Athens - New partnerships

Explore Athens and benefit from the unique discounts and privileges of the newly introduced Miles+Bonus partnerships! Visit the iconic **Island** in Athens Riviera in order to relax and party, the historical **Zonars** in the pedestrian street of Voukourestiou, the atmospheric **Bar de Theatre** and **City Bistro** in City Link stoa in the city center, and join **Salon de Bricolage**, the member's only club.



Ανακαλύψτε τους συνεργάτες του Miles+Bonus με το Partners Finder!

Χρησιμοποιήστε τώρα το Partners Finder, τη νέα υπηρεσία του Miles+Bonus που σας επιτρέπει να βρείτε πού ακριβώς βρίσκεται κάθε συνεργάτης πάνω στο χάρτη. Αναζητήστε τους συνεργάτες του Miles+Bonus βάσει τοποθεσίας, κατηγορίας ή ονόματος και εντοπίστε τους στο χάρτη, έτσι ώστε να εκμεταλλεύεστε πάντα όλες τις ευκαιρίες να συγκεντρώνετε ή να εξαργυρώνετε μίλια και να απολαμβάνετε προνόμια και εκπτώσεις.

Οπουδήποτε και αν βρίσκεστε, μπορείτε να ανακαλύψετε το δυναμικά αναπτυσσόμενο δίκτυο συνεργατών Miles+Bonus: ενοίκιαση αυτοκινήτου, ξενοδοχεία, εστιατόρια, καταστήματα και πολλή ακόμα επιλογή. Πέρα από τα σταθερά προνόμια και τις εκπτώσεις, οι συνεργάτες μας προσφέρουν τακτικά αποκλειστικές προσφορές που σας βοηθούν να αυξήσετε τα μίλια σας γρηγορότερα.

Με το Partners Finder θα είστε πάντα ενήμεροι για το πού και πώς μπορείτε να επωφεληθείτε από το δίκτυο συνεργατών μας!

**ΓΙΝΕΤΕ ΜΕΛΟΣ,
ΚΕΡΔΙΣΤΕ 1.000 ΜΙΛΙΑ BONUS ΕΓΓΡΑΦΗΣ
ΚΑΙ ΑΝΑΚΑΛΥΨΤΕ ΤΟΥΣ MILES+BONUS ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ**

Discover the Miles+Bonus partners with Partners Finder!

Use our handy Partners Finder tool, the new Miles+Bonus service which enables you to find each of our partners on the map. Search Miles+Bonus partners by location, category or name and spot them on the map, so that you are always aware of all the benefits and opportunities to earn or redeem miles.

Wherever you are, you can discover the growing network of Miles+Bonus partners: car rental, hotels, restaurants, shopping and other leisure activities. On top of the standard benefits and discounts, our partners frequently offer exclusive offers, that will help you boost your miles balance.

With Partners Finder you will never miss out on those earning opportunities!

**JOIN NOW,
EARN 1,000 WELCOME BONUS MILES
AND DISCOVER THE MILES+BONUS PARTNERS**

Ανακαλύψτε τους συνεργάτες μας σε όλο τον κόσμο!

Discover our partners around the world!

 διαμονή
accommodation

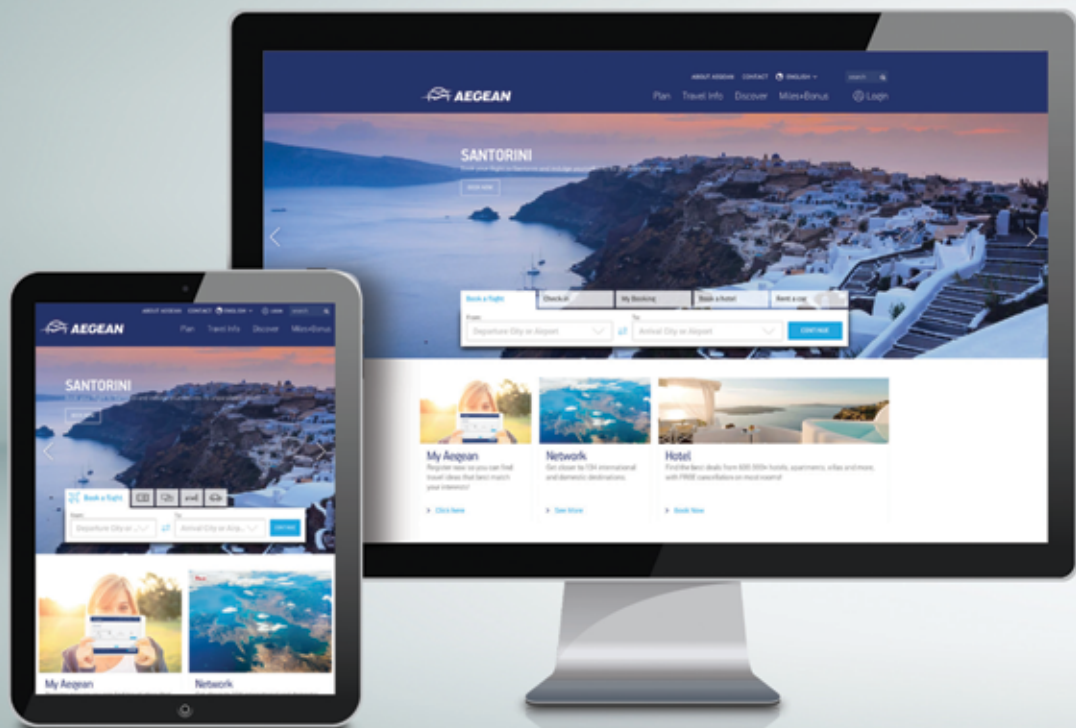
 ενοίκιαση αυτοκινήτου
rent a car

 πολιτισμός
culture

 lifestyle
lifestyle

 αγορές
shopping





Το ανανεωμένο **aegeanair.com** έρχεται για να απογειώσει την ταξιδιωτική σου εμπειρία! The brand new **aegeanair.com** is here to upgrade your travel experience!



Δημιούργησε τον προσωπικό σου λογαριασμό
με τη νέα υπηρεσία **"My Aegean"**,

μέσω εγγραφής στο **aegeanair.com** ή ως εγγεγραμμένο μέλος
του **Miles+Bonus** και απόλαυσε μια ταξιδιωτική εμπειρία
προσαρμοσμένη στις προτιμήσεις σου:

- Αποθήκευσε τα στοιχεία σου για να κάνεις πιο γρήγορα και εύκολα τις κρατήσεις σου.
- Δες τις επόμενες πτήσεις σου και διαχειρίσου τις ενεργές κρατήσεις σου.
- Διαχειρίσου το προφίλ και τις προτιμήσεις σου.
- Διαχειρίσου τον **Miles+Bonus** λογαριασμό σου.
- Μάθε τα τελευταία νέα και τις προσφορές που ταιριάζουν στα ενδιαφέροντά σου.

Create your personal **"My Aegean"** account
through registering at **aegeanair.com** or as a registered member
of **Miles+Bonus** programme and enjoy a personalized travel experience:

- Save your details for faster and easier booking.
- View your upcoming flights and manage your active bookings.
- Manage your profile preferences.
- Manage your **Miles+Bonus** account.
- Receive our latest news and offers that match your interests.

Μια νέα ενότητα με τίτλο **"Οι κρατήσεις μου"**
προστέθηκε στην υπηρεσία **"My Aegean"** για
να κάνει τη διαχείριση των κρατήσεών σου
πιο απλή από ποτέ!

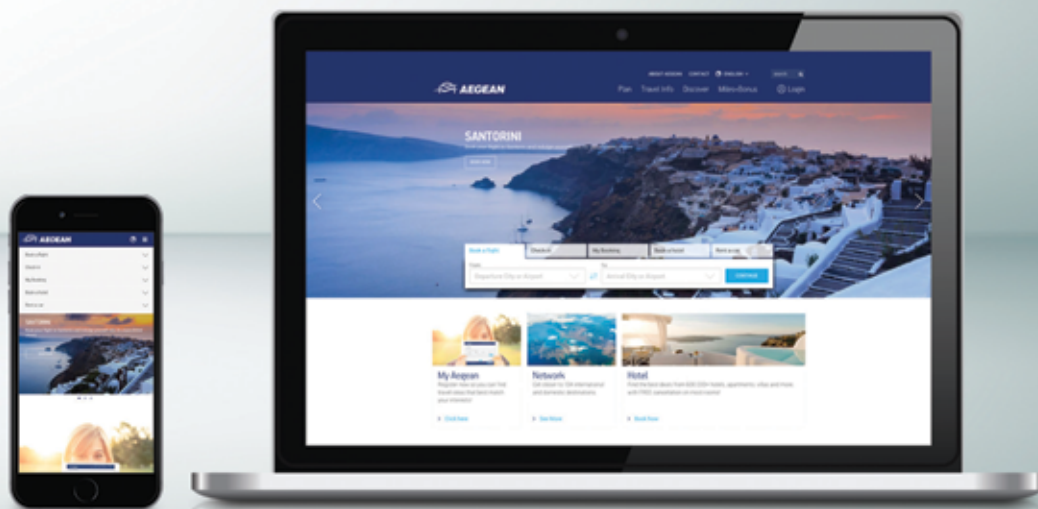
Εάν είσαι εγγεγραμμένος χρήστης στο
aegeanair.com ή μέλος του **Miles+Bonus**, έχεις
τη δυνατότητα να δεις συγκεντρωμένες τις ενεργές
κρατήσεις που έχεις προγραμματίσει για το μέλλον.

Σε περίπτωση που έχεις κάνει κράτηση με την
Aegean ή την **Olympic Air** και δεν εμφανίζεται στη
λίστα με τις επόμενες πτήσεις σου, μπορείς να την
προσθέσεις συμπληρώνοντας τα σχετικά πεδία.

A new online service, named **"My Bookings"**,
is available via **"My Aegean"** section, providing you
with an easier way to manage your bookings!

If you are a registered user of **aegeanair.com**
or a **Miles+Bonus** member, you can click on
"My Bookings" section and automatically view
and service all your upcoming bookings.

If you have a booking with **Aegean** or **Olympic Air**
and it is not displayed in your upcoming flights list,
you have the option to manually add it by filling in
the requested fields.



Ακόμη πιο φιλικό, ακόμη πιο σύγχρονο, ακόμη πιο λειτουργικό, το νέο site της Aegean είναι εδώ και σε περιμένει να το ανακαλύψεις. Επισκέψου το και γνώρισε τις νέες του λειτουργίες. **More user-friendly, modern and closer to your travel needs than ever.** Visit Aegean's new site and discover all the new features.

Ανακάλυψε το νέο site από όποια συσκευή θες. Το νέο **aegeanair.com** είναι απολύτως λειτουργικό σε όλες τις διαθέσιμες ψηφιακές συσκευές (Desktop, Mobile & Tablet) προσφέροντάς σου μια βελτιστοποιημένη εμπειρία. **Explore the new site from any device.** The new **aegeanair.com** is fully functional with all digital devices available (Desktop, Mobile & Tablets) offering an optimal user experience.



Γίνε μέλος στο Πρόγραμμα Πιστότητας **Miles+Bonus**.

Έλεγξε τον λογαριασμό σου, ενημερώσου αναλυτικά για τις επιλογές συγκέντρωσης και εξαργύρωσης μιλίων που έχεις στη διάθεσή σου, ανακάλυψε τα προνόμιά σου, πληροφορήσου για τα τελευταία νέα του προγράμματος και χρησιμοποίησε την ψηφιακή κάρτα **Miles+Bonus** σε όλα τα σημεία ελέγχου που παρέχουν τη σχετική δυνατότητα.

Join Miles+Bonus Loyalty Programme.

Check your account, take a closer look at the accrual and redemption options available to you, discover all your benefits, get the latest programme updates and use your **Miles+Bonus** digital card at all eligible checkpoints.



Οργάνωσε το ταξίδι σου εύκολα και γρήγορα.

- **Προορισμοί:** Ανακάλυψε τους προορισμούς της Aegean. Βρες χρήσιμες πληροφορίες, tips και φωτογραφίες για να εμπνευστείς για το επόμενο ταξίδι σου.
- **Χάρτης δρομολογίων:** Ξεκίνησε να σχεδιάζεις το ταξίδι σου με τον διαδραστικό χάρτη προορισμών της Aegean.
- Κλήρωσε **Ξενοδοχείο, αυτοκίνητο και πάρκινγκ** σε προνομιακές τιμές.

Plan your trip quickly and easily.

- **Destinations:** Discover Aegean's destinations. Find useful information, tips and photos to inspire you for your next trip.
- **Route map:** Begin planning your trip with Aegean's interactive route map.
- Book your **hotel, car and parking space** at special prices.



"Σχετικά με την Aegean".

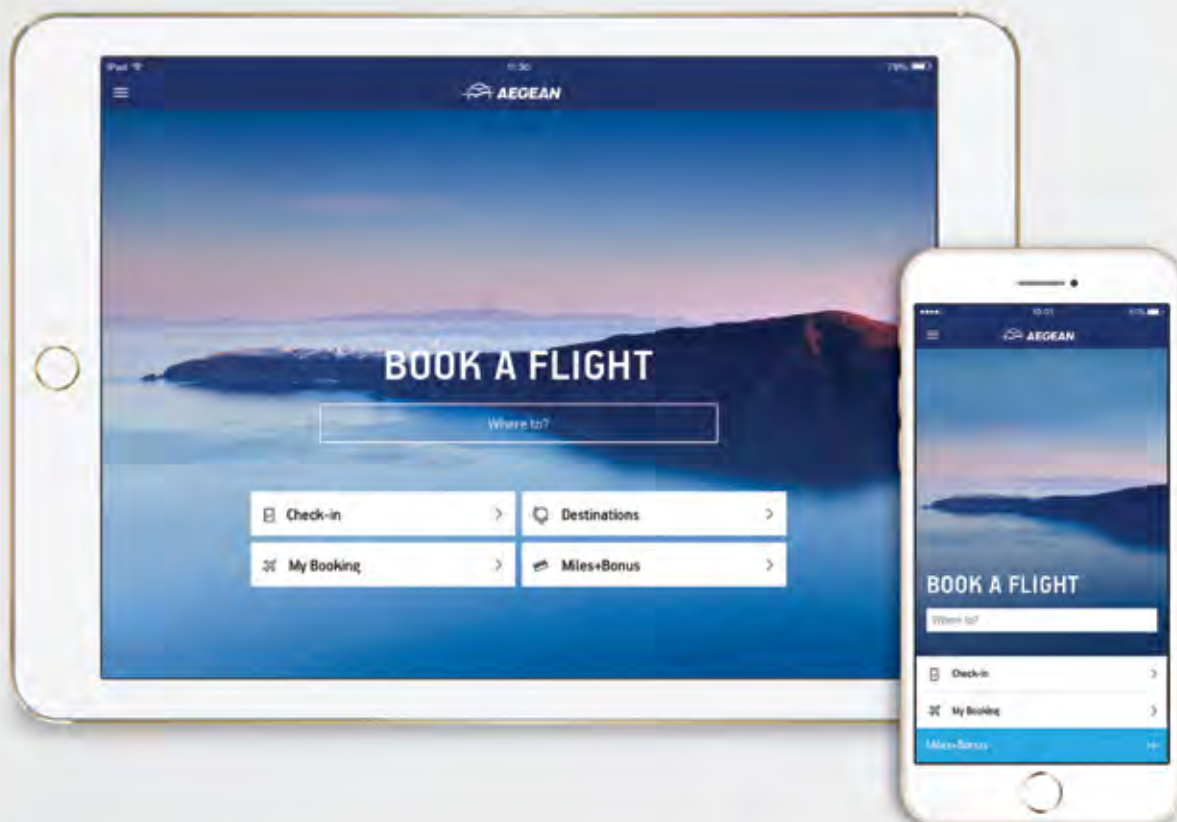
Επισκέψου την ειδικά διαμορφωμένη ενότητα **"Σχετικά με την Aegean"** όπου θα βρεις όλα τα στοιχεία, τις πληροφορίες και τα νέα που αφορούν στην εταιρεία.

"About Aegean".

Visit the corporate section **"About Aegean"** to find all facts, information and news about the company.



Νέα **εφαρμογή** της **Aegean** για iOS & Android.
New **Aegean app** for iOS & Android.



Ακόμα καλύτερα ταξίδια σε **εφαρμογή**, από την **Aegean**!

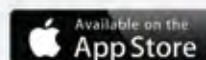
Δοκίμασε τη νέα **εφαρμογή** της **Aegean**, τον προσωπικό σου ταξιδιωτικό «συνοδό».

Η εφαρμογή της Aegean σχεδιάστηκε από την αρχή ώστε να σου παρέχει την καλύτερη δυνατή ταξιδιωτική εμπειρία. Πέρα από τον πλήρη επανασχεδιασμό για χρήση σε όλες τις συσκευές **iOS (iPhone, iPod Touch, iPad) & Android (smartphones και tablets)**, έγιναν σημαντικές αλλαγές στις υπάρχουσες υπηρεσίες και εμπελουίστηκε η εφαρμογή με νέες λειτουργίες.

Aegean app-grades your travel experience!

Experience the all new **Aegean app**, your personal travel companion. We have rebuilt the app completely from scratch to provide you with the best possible travel experience. Next to the complete design overhaul which is now optimized for all **iOS (iPhone, iPod Touch, iPad) & Android (smartphones and tablets)** devices, we reworked the existing services and enriched the application with new features.

Κατέβασε τώρα την εφαρμογή της Aegean! / [Download the Aegean app now!](#)



Νέες λειτουργίες για ολοκληρωμένη ταξιδιωτική εμπειρία. New features for an enhanced travel experience.



Δες τα στοιχεία της επόμενης πτήσης σου και απόκτησε εύκολη πρόσβαση στην **κάρτα επιβίβασης** μέσω της αρχικής οθόνης της εφαρμογής.

View your upcoming flight details and quickly access **your boarding pass** via the app's home screen.

Βρες τη χαμηλότερη διαθέσιμη τιμή για το ταξίδι σου μέσω του **Low Fare Calendar**.

Find the lowest prices available for your trip through the **Low Fare Calendar**.



Έλεγξε την **κατάσταση των πτήσεων** που σε ενδιαφέρουν.

Check the **status of flights** that interest you.

Διαχειρίσου τον **Miles+Bonus** λογαριασμό σου και χρησιμοποίησε την ψηφιακή σου κάρτα.

Manage your **Miles+Bonus** account and use your digital card.



Ανακάλυψε τους **προορισμούς της Aegean**. Βρες χρήσιμες πληροφορίες, συμβουλές και φωτογραφίες για να πάρεις ιδέες για το επόμενο ταξίδι σου.

Discover **Aegean destinations**. Find useful information, tips and photos to inspire you for your next trip.

Οι νέες λειτουργίες έρχονται να προστεθούν στην εφαρμογή της Aegean και να ενισχύσουν την ευρεία γκάμα των υπηρεσιών που ήδη προσφέρονται όπως Αγορά Εισιτηρίου, Check-in, Διαχείριση Κράτησης, Πρόγραμμα Δρομολογίων, Ψηφιακή Κάρτα Miles+Bonus, Ταξιδιωτικές Πληροφορίες (αποσκευές, αεροδρόμια, καιρός, lounge, κ.ά.).

Η εφαρμογή της Aegean είναι διαθέσιμη σε 7 γλώσσες (ελληνικά, αγγλικά, ιταλικά, γερμανικά, γαλλικά, ισπανικά και ρωσικά).

The new features aim to enhance Aegean's App current services, such as Book a Flight, Check-in, My Booking, Timetable, Miles+Bonus Digital Card, Travel information (baggage, airports, weather, lounges, etc.).

The Aegean app is available in 7 languages (Greek, English, Italian, German, French, Spanish and Russian).

AEGEAN

Online Services



Οι online υπηρεσίες της AEGEAN. Επωφεληθείτε από τις online υπηρεσίες της AEGEAN όπου κι αν βρίσκεστε. Πλοηγηθείτε στο aegeanair.com από οποιαδήποτε συσκευή και προγραμματίστε το ταξίδι σας εύκολα, γρήγορα και αποτελεσματικά.

AEGEAN Online Services. Benefit from AEGEAN'S online services wherever you are. You can navigate aegeanair.com with any device and plan your trip easily and effectively in no time.



Αγορά εισιτηρίου: Επιλέξτε τον προορισμό σας και την κατηγορία ναύτου που προτιμάτε και αγοράστε το εισιτήριό σας online.

Book a flight: Select your destination and the category of your preferred fare and pay for your ticket online.

Νέοι τρόποι πληρωμής: Πραγματοποιήστε τις online πληρωμές σας άμεσα, εύκολα και με υψηλή ασφάλεια, μέσω SOFORT Banking (διαθέσιμο για λογαριασμούς σε Γερμανία, Αυστρία, Ελβετία & Βέλγιο) ή μέσω PayPal.

New payment methods: Make your online payments, easily and safely by SOFORT Banking (available for accounts in Germany, Austria, Switzerland and Belgium) or by PayPal.



Online check-in: Επιλέξτε τη θέση που προτιμάτε στο αεροσκάφος, εκτυπώστε ή λάβετε την κάρτα επιβίβασης στο κινητό σας τηλέφωνο.

Online check-in: Choose your preferred seat on the aircraft and print your boarding pass or receive the boarding pass on your mobile.



Αλλαγή εισιτηρίου: Αλλάξτε online την ημερομηνία, την ώρα ή την κατηγορία της θέσης, έως και 3 ώρες πριν από την αναχώρηση της πτήσης σας.

Ticket change: Change the date, time or travel class online up to 3 hours before your flight departure.



Εξαργύρωση μιλίων: Εξαργυρώστε online τα μίλια σας από το πρόγραμμα Miles+Bonus.

Redeem miles: Choose your award flight and redeem online your Miles+Bonus miles.



Η κράτησή μου: Διαχειριστείτε online την κράτησή σας. Αλλάξτε το εισιτήριό σας, προσθέστε αποσκευές, αλλάξτε τα στοιχεία σας και δείτε όλες τις λεπτομέρειες που αφορούν στην κράτησή σας.

My booking: Manage your reservation online. Change your ticket, add baggage, change personal info and see all the details pertaining to your ticket.



Αγορά αποσκευής: Κερδίστε έως και 40% έκπτωση στη χρέωση των επιπλέον αποσκευών αγοράζοντας online. Τώρα έχετε τη δυνατότητα προσφοράς υπέρβαρου (23-32 kg).

Add baggage: Get a discount of up to 40% off the excess baggage charge by paying online. Now you can pre-purchase excess weight (23-32kg).



Low-fare calendar: Βρείτε τις χαμηλότερες διαθέσιμες τιμές για το ταξίδι σας. Επιλέξτε προορισμό και αναζητήστε τις ημερομηνίες με τις χαμηλότερες τιμές έως και 11 μήνες μπροστά.

Low-fare calendar: Find the lowest available prices for your flight. Choose your destination and find the dates with the lowest rates up to 11 months in advance.



Δρομολόγια: Δείτε όλες τις πληροφορίες των δρομολογίων εσωτερικού/εξωτερικού.

Timetable: See all information about national and international flights.



Flight status: Επιλέξτε την πτήση που σας ενδιαφέρει και δείτε την κατάστασή της σε πραγματικό χρόνο.

Flight status: Select the flight that you wish to track and see its status in real time.



Parking στο αεροδρόμιο: Κάντε online κράτηση parking στο αεροδρόμιο της επιλογής σας.

Airport parking: Book your parking online for the airport of your choice.



Ξενοδοχεία: Κάντε κράτηση σε 600.000+ Ξενοδοχεία σε 206 χώρες σε όλο τον κόσμο.

Hotels: Book your accommodation in over 600,000 hotels in 206 countries around the world.



Ενοίκιο αυτοκινήτου: Ενωφεληθείτε από τις προνομιακές τιμές της Hertz, κάνοντας την ενοίκιο αυτοκινήτου online.

Rent a car: Special rates at 8,500 locations in 146 countries.



Discover Greek Culture: Ανακαλύψτε την Ελλάδα με μια μοναδική πολιτισμική εμπειρία.

Discover Greek Culture: with a tailored, one-of-a-kind cultural experience.



Ταξιδιωτική ασφάλιση: Επιλέξτε Ολοκληρωμένο Πρόγραμμα Ταξιδιωτικής Ασφάλισης online και ταξιδέψτε ήσυχοι.

Travel insurance: Travel worry-free, covered by the Comprehensive Travel Insurance programme.



My Aegean: Δημιουργήστε τον προσωπικό σας λογαριασμό "My Aegean" μέσω εγγραφής στο aegeanair.com ή ως εγγεγραμμένο μέλος του Miles+Bonus και απολαύστε μια ταξιδιωτική εμπειρία προσαρμοσμένη στις προτιμήσεις σας.

My Aegean: Create your personal "My Aegean" account through registering at aegeanair.com or as a registered member of Miles+Bonus program and enjoy a personalized travel experience.



Προορισμοί: Ανακαλύψτε τους προορισμούς της AEGEAN.

Βρείτε χρήσιμες πληροφορίες, tips και φωτογραφίες για να εμπνευστείτε το επόμενο ταξίδι σας.

Destinations: Discover AEGEAN'S destinations. Find useful information, tips and photos to inspire you for your next trip.



Χάρτης δρομολογίων: Ξεκινήστε να σχεδιάζετε το ταξίδι σας με τον διαδραστικό χάρτη προορισμών της AEGEAN.

Route map: Begin planning your trip with AEGEAN'S interactive route map.



Περιοδικό BLUE: Ξεφυλλίστε online το περιοδικό BLUE της AEGEAN.

Blue Magazine: Browse through the online edition of AEGEAN'S BLUE magazine.



Γίνετε μέλος στο Πρόγραμμα Πιστότητας Miles+Bonus:

Ελέγξτε το λογαριασμό σας, ενημερωθείτε αναλυτικά για τις επιλογές συγκέντρωσης και εξαργύρωσης μιλίων που έχετε στη διάθεσή σας, ανακαλύψτε τα προνόμιά σας, πληροφορηθείτε για τα τελευταία νέα του προγράμματος και χρησιμοποιήστε την ψηφιακή κάρτα Miles+Bonus σε όλα τα σημεία ελέγχου που παρέχουν τη σχετική δυνατότητα.

Join Miles+Bonus Loyalty Programme: Check your account, take a closer look at the accrual and redemption options available to you, discover all your benefits, get the latest programme updates and use your Miles+Bonus digital card at all eligible checkpoints.



Multi-City: Περισσότερες επιλογές για αναζητήσεις πτήσεων

Multi-City: More flight search options available

Προσφέρονται επίσης: Online εγγραφή στο newsletter, πρόγνωση καιρού, υπηρεσίες cargo, αναζήτηση αποσκευής, κατάλογος Travel Value, επιπλέον πληροφορίες για την εταιρεία (εταιρικά νέα, δελτία τύπου), ενώ έχετε τη δυνατότητα να συνδεθείτε με ένα κλικ στις σελίδες της AEGEAN στο Facebook, στο Youtube, στο Instagram και στο Twitter. Όλες οι online υπηρεσίες της AEGEAN προσφέρονται σε 7 γλώσσες (ελληνικά, αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ισπανικά, ιταλικά και ρωσικά).

Also available: Online subscription newsletter, weather forecasts, cargo services, baggage search, Travel Value catalogue, and additional information about the company (news, press releases). With just one click, you can also find AEGEAN on Facebook, Youtube, Instagram or Twitter. All of AEGEAN's online services are available in seven languages (Greek, English, French, German, Spanish, Italian and Russian).



Η AEGEAN δημιουργεί και εφαρμογές ειδικά για τους κατόχους iPhone, iPad και Android smartphones, οι οποίες παρέχουν online υπηρεσίες καθώς και επιπλέον λειτουργίες που αξιοποιούν τα χαρακτηριστικά των συγκεκριμένων συσκευών.



AEGEAN has also developed applications for iPhone, iPad and Android smartphones that utilize the device capabilities so as to provide online services as well as additional features that are device specific.

ΣΥΝΕΧΙΖΕΤΕ
ΜΕ ΑΛΛΗ ΠΤΗΣΗ;



ARE YOU A CONNECTING PASSENGER?

**ΒΡΕΙΤΕ ΕΥΚΟΛΑ ΤΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ ΣΑΣ
ΣΤΟ ΔΙΕΘΝΗ ΑΕΡΟΛΙΜΕΝΑ ΑΘΗΝΩΝ
ΚΑΙ ΚΑΤΕΥΘΥΝΘΕΙΤΕ ΕΓΚΑΙΡΑ
ΣΤΗΝ ΕΠΟΜΕΝΗ ΑΝΑΧΩΡΗΣΗ ΣΑΣ.**

Παρακάτω θα βρείτε ειδικά σχεδιαγράμματα που απεικονίζουν τη διαδρομή που πρέπει να ακολουθήσετε ανάλογα με τον προορισμό όπου κατευθύνεστε. Επίσης, μπορείτε να ζητήσετε από το πλήρωμά μας το ειδικό έντυπο οδηγιών που δημιουργήσαμε για εσάς ή να τις βρείτε στην ενότητα του aegeanair.com.

Μετά την άφιξή σας, αναζητήστε τον εκπρόσωπο της Aegean με το μπλε γιλέκο και τη σήμανση **Connection Ambassador** για περισσότερες πληροφορίες.

FIND YOUR WAY AROUND ATHENS INTERNATIONAL AIRPORT AND GET TO YOUR NEXT FLIGHT ON TIME.

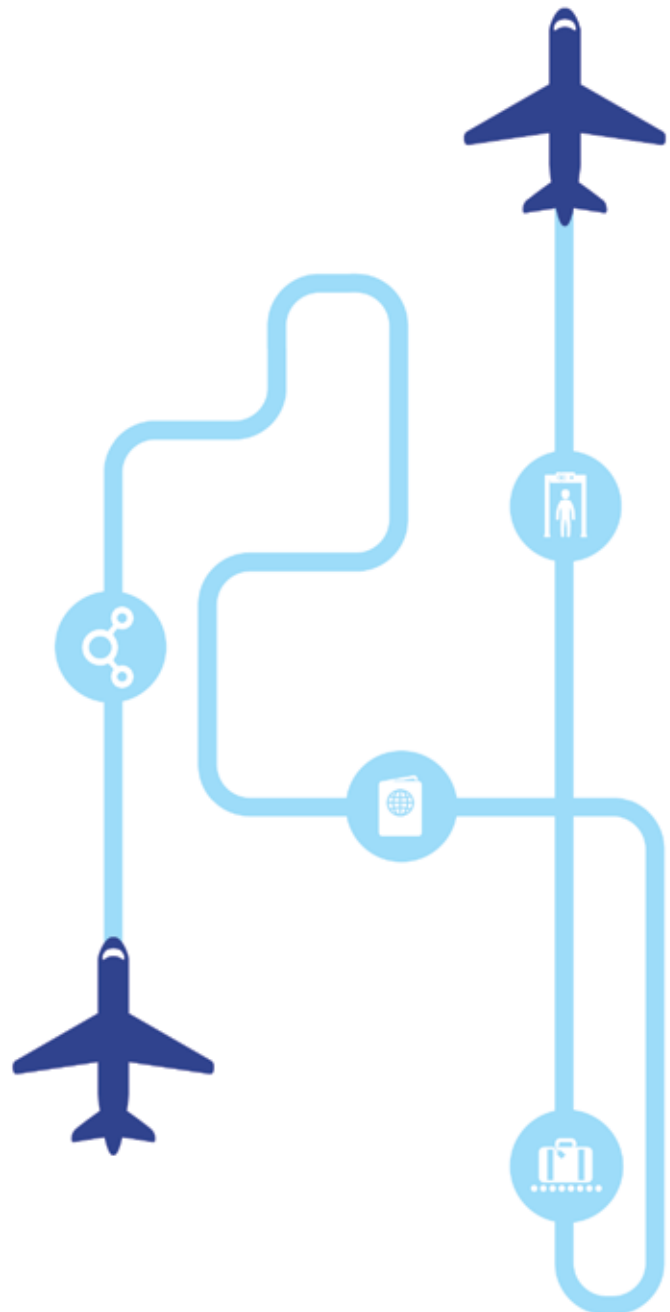
Below, you'll find special diagrams showing the route you should follow, depending on your final destination. In addition, you may ask our cabin crew for the respective leaflet that we have created just for you, or look up the directions on aegeanair.com.

Upon your arrival, you may look for the Aegean representative in the blue waistcoat and the **Connection Ambassador** sign, for more information.

ΠΡΟΟΡΙΣΜΟΙ ΕΝΤΟΣ ΖΩΝΗΣ ΣΕΝΓΚΕΝ: INTRA SCHENGEN DESTINATIONS:

ΑΥΣΤΡΙΑ, ΒΕΛΓΙΟ, ΓΑΛΛΙΑ, ΓΕΡΜΑΝΙΑ, ΔΑΝΙΑ, ΕΛΒΕΤΙΑ, ΕΣΘΟΝΙΑ, ΙΣΛΑΝΔΙΑ, ΙΣΠΑΝΙΑ, ΙΤΑΛΙΑ, ΛΕΤΟΝΙΑ, ΛΙΘΟΥΑΝΙΑ, ΛΙΧΤΕΝΣΤΑΙΝ, ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ, ΜΑΛΤΑ, ΝΟΡΒΗΓΙΑ, ΟΛΛΑΝΔΙΑ, ΟΥΓΓΑΡΙΑ, ΠΟΛΩΝΙΑ, ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ, ΣΛΟΒΑΚΙΑ, ΣΛΟΒΕΝΙΑ, ΣΟΥΗΔΙΑ, ΤΣΕΧΙΑ, ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ

AUSTRIA, BELGIUM, CZECH REPUBLIC, DENMARK, ESTONIA, FINLAND, FRANCE, GERMANY, HUNGARY, ICELAND, ITALY, LATVIA, LITHUANIA, LIECHTENSTEIN, LUXEMBOURG, MALTA, NETHERLANDS, NORWAY, POLAND, PORTUGAL, SLOVAKIA, SLOVENIA, SPAIN, SWEDEN, SWITZERLAND



ΠΤΗΣΗ ΕΝΤΟΣ ΣΧΕΝΓΚΕΝ
INTRA SCHENGEN

ΠΡΟΣ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟ ΕΝΤΟΣ ΣΧΕΝΓΚΕΝ
INTRA SCHENGEN

GATES / ΠΥΛΕΣ
B1-B31



ΑΦΙΞΗ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ
ARRIVAL IN ATHENS



ΧΩΡΟΣ ΑΦΙΞΕΩΝ
ARRIVAL AREA



ΑΝΑΧΩΡΗΣΗ
DEPARTURE

ΠΤΗΣΗ ΕΚΤΟΣ ΣΧΕΝΓΚΕΝ
EXTRA SCHENGEN

ΠΡΟΣ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟ ΕΚΤΟΣ ΣΧΕΝΓΚΕΝ
EXTRA SCHENGEN

GATES / ΠΥΛΕΣ
A1-A23



ΑΦΙΞΗ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ
ARRIVAL IN ATHENS



ΧΩΡΟΣ ΑΦΙΞΕΩΝ
ARRIVAL AREA



ΕΛΕΓΧΟΣ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ
PASSPORT CONTROL



ΑΝΑΧΩΡΗΣΗ
DEPARTURE

ΠΤΗΣΗ ΕΝΤΟΣ ΣΧΕΝΓΚΕΝ
INTRA SCHENGEN

ΠΡΟΣ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟ ΕΚΤΟΣ ΣΧΕΝΓΚΕΝ
EXTRA SCHENGEN

GATES / ΠΥΛΕΣ
A1-A23



ΑΦΙΞΗ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ
ARRIVAL IN ATHENS



ΧΩΡΟΣ ΑΦΙΞΕΩΝ
ARRIVAL AREA



ΕΛΕΓΧΟΣ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ
PASSPORT CONTROL



ΕΛΕΓΧΟΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ
SECURITY CHECK



ΑΝΑΧΩΡΗΣΗ
DEPARTURE

ΠΤΗΣΗ ΕΚΤΟΣ ΣΧΕΝΓΚΕΝ
EXTRA SCHENGEN

ΠΡΟΣ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟ ΕΝΤΟΣ ΣΧΕΝΓΚΕΝ
INTRA SCHENGEN

GATES / ΠΥΛΕΣ
B1-B31



ΑΦΙΞΗ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ
ARRIVAL IN ATHENS



ΧΩΡΟΣ ΑΦΙΞΕΩΝ
ARRIVAL AREA



ΕΛΕΓΧΟΣ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ
PASSPORT CONTROL



ΠΑΡΑΛΑΒΗ ΑΠΟΣΚΕΥΩΝ
BAGGAGE CLAIM



ΕΛΕΓΧΟΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ
SECURITY CHECK



ΑΝΑΧΩΡΗΣΗ
DEPARTURE

* ΣΗΜΑΝΤΙΚΗ ΣΗΜΕΙΩΣΗ / IMPORTANT NOTICE



Στην Ελλάδα ισχύουν Τελωνειακοί περιορισμοί για όλους τους επιβάτες με άφιξη από οποιοδήποτε χώρα εκτός Ζώνης Schengen (Extra Schengen), την Ελβετία, το Λιχτενστάιν, την Ισλανδία και την Νορβηγία. Τα Ελληνικά Αεροδρόμια που διαθέτουν Τελωνειακό Έλεγχο, εκτός της Αθήνας, είναι η Θεσσαλονίκη, το Ηράκλειο, τα Χανιά, η Κέρκυρα και η Ρόδος. Αν ο τελικός σας προορισμός είναι οποιοδήποτε από αυτά τα αεροδρόμια μπορείτε να παραλάβετε και να εκτελωνίσετε τις αποσκευές σας, εκεί. Σε οποιαδήποτε άλλη περίπτωση, ο εκτελωνισμός θα πρέπει να γίνει στην Αθήνα.

Η Aegean, στην προσπάθειά της να βελτιώσει την ταξιδιωτική σας εμπειρία διευκολύνοντας την διαδικασία εκτελωνισμού των αποσκευών, έχει φροντίσει ώστε να υπάρχει Τελωνειακός Έλεγχος και σε επιπλέον Ελληνικά Αεροδρόμια. Σχετικές πληροφορίες θα σας δώσουν στον Έλεγχο Εισιτηρίων και Αποσκευών κατά την αναχώρησή σας. Επιπλέον, ο Connection Ambassador στο Αεροδρόμιο της Αθήνας μπορεί να επαληθεύσει το αεροδρόμιο παραλαβής των αποσκευών σας.

In Greece, customs restrictions apply to all passengers arriving from any country outside the Schengen Zone (Extra Schengen), Switzerland, Liechtenstein, Iceland and Norway. In addition to Athens, Greek airports where Customs Control is available are Thessaloniki, Heraklion, Chania, Corfu and Rhodes. If your final destination is any of these airports, you can collect your baggage and clear through Customs, there. In any other case, Customs clearance must take place in Athens.

Aegean, in an effort to improve your travel experience has made special arrangements with the Authorities so that you can clear your baggage through Customs in more Greek airports. Information on the destination of your baggage is provided during the Check-in process at your departure airport. Moreover, Aegean's Connection Ambassador in the Athens International Airport, can verify where you will collect your baggage.

GoLight

Flex

Τώρα έχεις δύο επιλογές στα ταξίδια σου στο εσωτερικό και στο εξωτερικό! Δύο κατηγορίες ναύλων στην οικονομική θέση, που προσαρμόζονται στις δικές σου ταξιδιωτικές ανάγκες. Επίλεξε αυτόν που σου ταιριάζει.

Now you have two choices on your domestic and international flights! Two fare categories available in economy class that adjust to your travel needs. Travel with whichever suits you best.

GoLight

Επιλέγοντας ναύλο **GoLight** μπορείς να ταξιδέψεις φθηνότερα από ποτέ, με:

- Χειραποσκευή μέχρι 8 κιλά
- Συγκέντρωση μιλίων Miles+Bonus

Και αν χρειαστεί, έχεις τη δυνατότητα αλλαγής εισιτηρίου με χρέωση.

Flex

Ο ναύλος **Flex** είναι οικονομικός και ευέλικτος, αφού μπορείς να κάνεις απεριόριστες αλλαγές χωρίς rebooking fee. Απόκτησε το εισιτήριό σου και απόλαυσε τα προνόμια που σου προσφέρει:

- Χειραποσκευή μέχρι 8 κιλά
- Αποσκευή μέχρι 23 κιλά
- Συγκέντρωση μιλίων Miles+Bonus
- Δυνατότητα ακύρωσης εισιτηρίου
- Απεριόριστες αλλαγές χωρίς rebooking fee

Όποιο και αν είναι το εισιτήριό σου, μπορείς να ταξιδέψεις με επιπλέον αποσκευή έως και 40% φθηνότερα, μέσω του website της AEGEAN ή της Olympic Air. Αν είσαι Gold μέλος του προγράμματος Miles+Bonus, η επιπλέον αποσκευή είναι δωρεάν!

GoLight

Book your **GoLight** ticket and travel for even less, with:

- 1 hand luggage up to 8 kg
- Miles+Bonus mileage accrual

And if necessary, your **GoLight** ticket can be changed at a cost.

Flex

Flex ticket has a competitive price, is flexible and you can change it as often as you like, without rebooking fee. Book your **Flex** ticket and enjoy the privileges:

- 1 hand luggage up to 8 kg
- 1 piece of baggage up to 23 kg
- Miles+Bonus mileage accrual
- The ticket is refundable in case of cancellation
- Unlimited ticket changes without rebooking fee to Flex or Business

Regardless of your ticket type, you can purchase an additional piece of luggage from AEGEAN's or Olympic Air's website and save up to 40%. If you are a Gold member of Miles+Bonus program, the extra luggage is free of charge.

ΟΣΟ ΠΙΟ ΝΩΡΙΣ, ΤΟΣΟ ΠΙΟ ΦΘΗΝΑ. BOOK EARLY, SAVE ON YOUR TRAVEL.



Είσαι κάτοχος κάρτας Alpha Bank Bonus; Εξαργύρωσε τους Bonus πόντους σου online.

Are you an Alpha Bank Bonus cardholder? **Redeem your Bonus points online.**

Η Aegean πρωτοπορεί και προσφέρει τη δυνατότητα να εξαργυρώνεις online τους πόντους που συγκεντρώνεις από τις κάρτες Alpha Bank που συμμετέχουν στο Πρόγραμμα Bonus. Εξαργύρωσε τους Bonus πόντους σου για την αγορά εισιτηρίων στο δίκτυο της Aegean και της Olympic Air, απλά και γρήγορα, χρησιμοποιώντας την online υπηρεσία μας.

Αναζήτησε τις ειδικά διαμορφωμένες προσφορές μας στο **aegeanair.com** και εξαργύρωσε τους Bonus πόντους σου ακόμα πιο εύκολα. Οι προσφορές ανανεώνονται κάθε 6 μήνες.

Aegean offers you the possibility to redeem online the Bonus points you have collected through your Alpha Bank Bonus cards. Redeem your Bonus points to issue airline tickets on Aegean and Olympic Air network, easily, using our online service.

Moreover, you may take advantage of our special offers that are being renewed every 6 months, to redeem your Bonus points even easier.



Συμβουλές για το ταξίδι σας

- Αποφεύγετε να τρώτε βαριά γεύματα πριν από την πτήση σας.
- Αποφεύγετε να πίνετε αλκοολούχα ποτά πριν από την πτήση σας.
- Κατά τη διάρκεια της επιβίβασης στο αεροσκάφος παρακαλείστε να μη σπρώχνετε τους επιβάτες που βρίσκονται μπροστά σας στις σκάλες ή στους διαδρόμους.
- Όταν ανεβαίνετε τη σκάλα, παρακαλείστε να κρατάτε με το χέρι σας το κιγκλίδωμα.
- Μην τοποθετείτε βαριές χειραποσκευές, ρούχα ή άλλα αντικείμενα στην άκρη των ντουλαπιών που βρίσκονται πάνω από το κάθισμά σας. Προσπαθήστε να τα χωρέσετε άνετα μέσα στα ντουλάπια και, αν χρειάζεστε βοήθεια, καλέστε έναν από τους συνοδούς μας.
- Σας συνιστούμε να διατηρείτε δεμένη τη ζώνη ασφαλείας σας καθ' όλη τη διάρκεια της πτήσης, καθώς οποιαδήποτε στιγμή ενδέχεται να υπάρξουν ξαφνικές αναταράξεις.
- Εάν κάθεστε σε θέση δίπλα στο διάδρομο, προσέξτε το κεφάλι, τους αγκώνες, τα πόδια και τα χέρια σας. Καρότσια σερβιρίσματος φαγητού και πώλησης αφορολόγητων ειδών περνάνε από τους διαδρόμους καθ' όλη τη διάρκεια της πτήσης.
- Η καμπίνα των αεροσκαφών μπορεί να είναι λίγο κρύα, γι' αυτό και βεβαιωθείτε ότι έχετε βάλει στις χειραποσκευές σας ένα έξτρα πουλόβερ ή ζητήστε από το πλήρωμα καμπίνας να σας δώσουν μια κουβέρτα.
- Ο καφές και το τσάι που σερβίρονται είναι καυτά. Μην τα δοκιμάζετε αμέσως μόλις σας τα σερβίρουν. Αφήστε τον συνοδό να σας σερβίρει το ποτό σας. Οι συνοδοί μας είναι εκπαιδευμένοι να χειρίζονται ζεστά ποτά σε διαδρόμους γεμάτων κόσμο, μέσα σε αεροπλάνα που κινούνται, γι' αυτό επιτρέψτε του να γεμίσει το φλιτζάνι σας και να σας δώσει το ποτό σας.
- Εάν πονούν τα αυτιά σας κατά τη διάρκεια της πτήσης, πάρτε μια καραμέλα που σας προσφέρει η AEGEAN ή βεβαιωθείτε ότι έχετε μαζί σας μια τσίχλα. Εάν ο πόνος επιμένει, συμβουλευτείτε τον γιατρό σας πριν από την επόμενη πτήση σας.
- Όταν ανοίγετε τα ντουλάπια πάνω από το κάθισμά σας, κάντε το με προσοχή, διότι βαριά αντικείμενα μπορεί να πέσουν στα κεφάλια των συνεπιβατών σας.
- Εάν κάθεστε στη σειρά πίσω από το διαχωριστικό με την πρώτη θέση, μην κρατάτε την κουρτίνα για κανένα λόγο.
- Ακούτε τους συνοδούς της πτήσης. Ο βασικός λόγος που οι συνοδοί βρίσκονται στα αεροσκάφη είναι για την ασφάλειά σας, γι' αυτό ακολουθείτε τις οδηγίες τους με προσοχή κάθε φορά.

Guidelines for a pleasant flight

- Avoid heavy meals or alcohol before traveling.
- While boarding the aircraft, you are kindly requested not to push those in front of you, whether on the stairs or in the aisle. Passengers are advised to hold the handrail while on the stairs.
- Do not place heavy hand luggage, clothes or other items close to the opening of the overhead baggage bin – try to place them as far inside as possible. If you need assistance, call one of our attendants.
- We suggest you wear your seat belt at all times during the flight as unexpected turbulence may occur.
- If you are seated in an aisle seat, you are advised to mind your head, legs, arms and elbows during the flight to avoid being bumped by catering and duty-free trolleys.
- An aircraft cabin can feel a bit cold. Be sure to pack an extra sweater or ask our cabin crew for a blanket.
- The coffee and tea served is hot. Do not try to drink it immediately. Flight attendants are trained to handle hot drinks in a crowded aisle on a moving aircraft, so allow them to pour the drink and hand it to you.
- Chew a piece of gum or suck on a sweet to avoid or reduce discomfort in the ears while flying. If any pain persists, consult your doctor prior to your next trip.
- Open the overhead bins carefully as heavy objects may fall out and injure seated passengers.
- Those seated in the row behind the business class divider are requested not to touch the curtain for any reason.
- Listen to the flight attendants. The primary reason flight attendants are on an aircraft is for safety, so follow their instructions carefully at all times.



Ταξιδεύοντας με παιδιά

- Πάρτε μαζί σας ασφαλή παιχνίδια. Προσπαθήστε να αποφύγετε να έχετε μαζί σας παιχνίδια που είναι αιχμηρά, βαριά ή που σπάνε εύκολα. Αν το παιδί σας έχει ένα ηλεκτρονικό παιχνίδι, μπορείτε να του επιτρέψετε να το παίζει μόνο κατά τη διάρκεια του ταξιδιού του αεροσκάφους στο τελικό του ύψος. Τα ηλεκτρονικά παιχνίδια μπορεί να δημιουργήσουν παρεμβολές στο σύστημα πλοήγησης κατά τη διάρκεια άλλων φάσεων (απογείωση, προσγείωση).
- Μην απασφαλίζετε τις ειδικές ζώνες ασφαλείας των παιδιών καθ' όλη τη διάρκεια της πτήσης. Αναταράξεις μπορούν να συμβούν ανά πάσα στιγμή και χωρίς προειδοποίηση, γι' αυτό είναι ασφαλέστερο τα παιδιά να έχουν συνεχώς δεμένες τις ζώνες τους. Αν το παιδί θέλει να σηκωθεί και να κινηθεί, επιτρέψτε του να το κάνει μόνο όσο η φωτεινή επιγραφή για την πρόσδεση των ζωνών είναι σβηστή.
- Βάλτε το παιδί σας να καθίσει μακριά από το διάδρομο. Τα μικρά παιδιά αρέσκονται να απλώνουν τα χέρια τους και να εξερευνούν το χώρο, αλλά, αν βρίσκονται δίπλα στο διάδρομο, ενδέχεται να χτυπήσουν τα χέρια τους αν κάποιος άνθρωπος ή καροτσάκι τροφοδοσίας κινείται κατά μήκος του διαδρόμου. Ιδανικά, δύο ενήλικοι πρέπει να κάθονται εκατέρωθεν του παιδιού. Μπορείτε, επίσης, να βάλετε το παιδί στη θέση δίπλα στο παράθυρο και ο ενήλικος να κάθεται στη μεσαία θέση.
- Πρέπει να ενοπτεύετε συνεχώς τα παιδιά σας. Ένα ανεξέλεγκτο παιδί που δεν είναι προσδεμένο μπορεί πολύ γρήγορα να περιπλανηθεί σε επικίνδυνες περιοχές του αεροσκάφους, όπως οι κουζίνες, ειδικά αν ο επιβλέπων ενήλικος αποκοιμηθεί. Πρέπει, επίσης, να προσέχετε ώστε το παιδί σας να μη φτάνει φλιτζάνια με ζεστό καφέ ή τσάι, ή άλλα επικίνδυνα αντικείμενα.
- Αν το παιδί σας έχει κάποια πάθηση η οποία μπορεί να δημιουργήσει πρόβλημα κατά τη διάρκεια της πτήσης, ενημερώστε κάποιον από το προσωπικό του αεροδρομίου, της εταιρείας ή κάποιον ιπτάμενο συνοδό γι' αυτό το ενδεχόμενο.
- Το παιδί σας είναι δυνατόν να αισθανθεί τα αυτιά του να βουλώνουν λόγω των αλλαγών πίεσης μέσα στην καμπίνα. Παρότι αυτή η αίσθηση μπορεί να είναι αρκετά επώδυνη, είναι μόνο προσωρινή και θα υποχωρήσει λίγο μετά την προσγείωση. Για να αποφύγετε τη δυσφορία, μπορείτε να δώσετε στο παιδί σας μια τσίχλα ή σκληρή καραμέλα να μασήσει (μόνο παιδιά άνω των τριών ετών), να θηλάσετε το βρέφος σας ή να το ταΐσετε με μπιμπερό ή να του δώσετε την πιπίλα του. Ο θηλασμός ή το τσίγμα με μπιμπερό εναπόκειται στη δική σας επιθυμία με την προϋπόθεση ότι δεν υφίστανται αναταράξεις ή ότι το αεροσκάφος δεν είναι σε διαδικασία απογείωσης ή προσγείωσης. Τα πιο μεγάλα παιδιά μπορούν να βοηθηθούν αν αρχίσουν να χασμουριούνται συχνά για λίγα λεπτά. Το παιδί σας πρέπει να είναι ξύπνιο κατά την απογείωση και την προσγείωση του αεροσκάφους, διότι κατά τη διάρκεια του ύπνου δεν καταπίνουμε το ίδιο συχνά και άρα είναι δύσκολο να διατηρηθεί σε ισορροπία η πίεση του αέρα μέσα στα αυτιά.

Travelling with kids

- Bring along safe toys: Try to avoid bringing toys that are sharp, heavy, or can break easily. If the child has an electronic game, only allow them to use it during the cruise portion of the flight. Electronic games may interfere with an aircraft's navigational system during other phases of the flight.
- Make sure your child wears his/her seat belt or an infant safety belt at all times; turbulence can happen at any time and without warning. If the child wants to get up and move around, let them do so only if the seat belt sign is off.
- Seat your child away from the aisle: Small children enjoy reaching out and exploring, but if they are next to the aisle they could get bumped by catering or duty-free trolleys or other passengers. Ideally, two responsible adults should sit on either side of the child. Alternatively, seat the child between yourself and a window.
- Keep your children supervised: An unsupervised or unrestrained child could wander into dangerous areas such as galleys, especially if the responsible adult falls asleep. Also mind that your child doesn't reach for cups of hot coffee, tea or other hazards.
- If your child has a medical condition that may become an issue during the flight, inform a flight attendant, counter agent or gate agent of the possibility.
- Your child may experience the uncomfortable sensation of ear-popping due to pressure changes in the cabin. Although this sensation could become quite painful, it is only temporary and should subside within minutes of landing. To avoid the discomfort however, here are a few tips: In the case of babies and toddlers, breastfeed or bottle-feed them (not, however, during take-off or landing and on the condition there is no turbulence) or give them a pacifier; give older children a piece of chewing gum or a hard candy to suck on, and remind them to yawn frequently; keep your child awake during take-off and landing because during sleep you don't swallow as often and it's harder for you to keep up with the changes in air pressure.



Athens Lounge



Athens Lounge

Aegean Club Lounge

Όμορφο, κομψό, απόλυτα λειτουργικό και πολιτισμένο, το Aegean Club Lounge σάς καλωσορίζει.
Elegant, beautiful, functional and refined, the Aegean Club Lounge welcomes you.

Αν η απόλαυση ξεκινάει από το Α, το ταξίδι από την Αθήνα με την AEGEAN στην Business Class ξεκινάει από τη στιγμή που θα περάσετε τις πόρτες του Aegean Club Lounge, στον πρώτο όροφο του αεροδρομίου Ελευθέριος Βενιζέλος.

Χαλαρώστε στους αναπαυτικούς ντιζάιν καναπέδες, θαυμάστε την εντυπωσιακή θέα κατά μήκος του lounge και απολαύστε τον καφέ, το ποτό σας ή ένα σνακ από τη μεγάλη ποικιλία του μπουφέ (υπάρχει χώρος για καπνιστές και για μη καπνιστές). Αν επιθυμείτε να αξιοποιήσετε τις ώρες αναμονής της πτήσης, το Aegean Club Lounge διαθέτει ό,τι χρειάζεται ένα μικρό «φορητό» γραφείο: έναν ιδιαίτερο χώρο για να κάνετε τα τηλεφωνήματά σας, 6 τερματικά με εκτυπωτή καθώς και τα νέα iPad της Apple για χρήση στο χώρο. Υπάρχουν επίσης ηλεκτρικές συνδέσεις για laptop, fax και -το σημαντικότερο- free Wi-Fi connection, για να είστε πάντα online, ενώ στα lockers μπορείτε να αφήσετε με απόλυτη ασφάλεια τις χειραποσκευές και τα προσωπικά σας είδη.

Όλες τις παραπάνω μικρές «πολυτέλειες» οι επιβάτες της AEGEAN μπορούν να τις απολαμβάνουν και στα συμβεβλημένα με την εταιρεία μεγάλα lounges του εξωτερικού καθώς και στα lounges των εταιρειών-μελών της Star Alliance, όπως και στα Star Alliance lounges.

Πρόσβαση στο Business Lounge (όπως και στα αντίστοιχα lounges στα αεροδρόμια της Θεσσαλονίκης και της Λάρνακας) έχουν όλοι οι επιβάτες της AEGEAN που ταξιδεύουν σε διακεκριμένη θέση, οι κάτοχοι της χρυσής Miles+Bonus κάρτας καθώς και όλοι οι κάτοχοι καρτών με το διακριτικό Star Alliance Gold. Business class επιβάτες που ταξιδεύουν σε χώρες εκτός Schengen και έχουν χρησιμοποιήσει την υπηρεσία web check-in ή Self check-in, έχουν τη δυνατότητα χρήσης του Lounge Swissport Executive Lounge στο Διεθνές Αερολιμένα Αθηνών (Περιοχή Α - εκτός Schengen). Όρες

In Athens, your AEGEAN Business Class experience begins the moment you enter the Aegean Club Lounge. It features luxurious aesthetics, offering unsurpassed comfort and catering to discerning passengers' hi-tech needs. Relax on the comfortable designer couches, enjoy the view and have some coffee or a snack at the large buffet. The Aegean Club Lounge has everything a small portable office needs: a private space for you to make phone calls, six work terminals with printers, laptop and fax hook-ups, new Apple iPads for your use, and a free Wi-Fi connection. These small luxuries are attributes of "flying with style", an experience AEGEAN Business Class travellers can also enjoy at contracted Star Alliance's lounges abroad. All AEGEAN Business Class passengers, holders of the Miles+Bonus Gold card and holders of the Star Alliance Gold card are welcome to enjoy the special amen-



Star Alliance lounges Απολαύστε το μεγαλύτερο δίκτυο lounges στον κόσμο.

Οι αίσθησεις αναμονής της Star Alliance σας εξασφαλίζουν ένα ιδιωτικό περιβάλλον όπου μπορείτε να χαλαρώσετε πριν από το ταξίδι σας ή κατά τη διάρκεια μιας ενδιάμεσης στάσης. Σε όποιο μέρος του κόσμου κι αν βρίσκεστε, μπορείτε να είστε ήσυχοι γνωρίζοντας ότι έχετε εξασφαλισμένη πρόσβαση σε ένα από τα lounges της Star Alliance και στα αναρίθμητα πλεονεκτήματα που σας προσφέρει.

Ως μέλος του προγράμματος Star Alliance Gold, εσείς και ένας φιλοξενούμενός σας θα είστε πάντα ευπρόσδεκτοι σε ένα από τα 1.000 lounges της Star Alliance σε όλο τον κόσμο, ανεξάρτητα από τη θέση στην οποία ταξιδεύετε. Απλώς αναζητήστε το λογότυπο του προγράμματος Star Alliance Gold. Περισσότερες πληροφορίες στο www.staralliance.com/en/benefits/lounges.

Star Alliance lounges Enjoy the world's largest lounge network

The Star Alliance lounge network provides an exclusive environment where you can take time out and unwind before starting your journey or making a connection. Wherever you are in the world, you have access to a Star Alliance lounge and the vast benefits it has to offer. As a Star Alliance Gold member, you and a guest will always be welcome in over 1,000 Star Alliance lounges worldwide. For detailed info visit www.staralliance.com/en/benefits/lounges.



Λειτουργίας: 04:00 - 23:30. Στη Θεσσαλονίκη, η AEGEAN δημιούργησε ένα νέο, εξαιρετικά αναβαθμισμένο, Business Lounge στο αεροδρόμιο Μακεδονία. Το νέο lounge έχει υψηλή αισθητική, με έμφαση στην άνεση, τη λειτουργικότητα και την καινοτομία. Μπορεί να φιλοξενήσει μέχρι 90 άτομα καθημένα και λειτουργεί πλέον με αυτόνομο κλιματισμό/εξαερισμό χώρου.

Διαθέτει πέντε θέσεις με desktops, wireless δίκτυο, ειδικό πάγκο με σκαμπό για την ανάγνωση περιοδικών και εφημερίδων, πλήρες audiovisual σύστημα στους χώρους, ειδική γωνία για αλλαγή βρεφών στις τουαλέτες, lockers, όπου οι επισκέπτες μπορούν να αφήνουν τα προσωπικά τους είδη, διακριτικό φωτισμό που δημιουργεί μια εξαιρετικά φιλόξενη ατμόσφαιρα και ειδικά διαμορφωμένο μπαρ για soft drinks και finger food, το οποίο κερδίζει τις εντυπώσεις από την πρώτη επίσκεψη.

Επιπλέον, προσφέρει στους επιβάτες τη δυνατότητα να χρησιμοποιούν στο χώρο του δέκα iPad της Apple. Ώρες Λειτουργίας: 04:30 - 23:00.

Στη Λάρνακα, στον τρίτο όροφο του Διεθνούς Αερολιμένα βρίσκεται η αίθουσα αναμονής Aegean Club Lounge. Περάστε ευχάριστα το χρόνο σας στο αεροδρόμιο, σε έναν όμορφο διαμορφωμένο χώρο που συνδυάζει την πολυτέλεια με τη λειτουργικότητα. Αξιοποιήστε τα προνόμια που σας παρέχει η AEGEAN χαλαρώνοντας στο άνετο σαλόνι, απολαμβάνοντας ένα σνακ ή καφέ από τον πλούσιο μπουφέ μας.

Μπορείτε επίσης να τακτοποιήσετε υποθέσεις της τελευταίας στιγμής. Το Aegean Club Lounge διαθέτει τρεις υπολογιστές για σύνδεση στο Internet καθώς και ηλεκτρικές συνδέσεις παντού για το laptop σας. Το Aegean Club Lounge είναι ανοιχτό μόνο τις ώρες των πτήσεων της AEGEAN και της Lufthansa.

ities of the Lounge (as well as the lounges at Thessaloniki and Larnaca airports). Business Class passengers travelling to other Schengen countries can use the Swissport Executive Lounge. (Area A - Extra Schengen). Open: 04:00 - 23:30.

In Thessaloniki, the brand-new fully refurbished Business Lounge at Macedonia Airport offers five desktop stations, wireless Internet, a specially designed area for reading newspapers and magazines and full audiovisual systems.

Passengers may also use the 10 new Apple iPads available in the area. Open: 04:30 - 23:00. In Larnaca, at the Aegean Club Lounge, you can relax in a comfortable lounge and enjoying a snack or coffee from our well-stocked buffet.

You can also attend to last-minute business. The Aegean Club Lounge has three computers for Internet connection, or you can use your own laptop, plugging into one of the many sockets provided. The Aegean Club Lounge is only open during the hours of AEGEAN and Lufthansa flights.

Aegean Wine List

ΟΙ ΠΑΡΑΓΩΓΟΙ ΠΙΣΩ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΤΙΚΕΤΑ

Οι Έλληνες δημιουργοί επιλεγμένων ετικετών κρασιού, που θα προσφέρονται στις πτήσεις της AEGEAN και στα Aegean Business lounges έως τα τέλη Οκτωβρίου 2016, αντιπροσωπεύουν το ποιοτικό ελληνικό κρασί.



Παναγιώτης Σαμαρτζής
/ Panagiotis Samartzis

Κτήμα Σαμαρτζή

Ένας παραγωγός που ξεκίνησε την εισαγωγή του στο χώρο του κρασιού με τον σωστό τρόπο, αφού ασχολήθηκε πρώτα με τη γη και στη συνέχεια με την οινοποίηση. Ο Σπύρος Σαμαρτζής είχε την αμπελοκαλλιέργεια ως βασική του ασχολία από το 1962. Το 2000 αποφάσισε να μην πουλά τα υπέροχα σταφύλια του σε άλλους παραγωγούς, αλλά να ξεκινήσει δικές του παραγωγές και εμφιαλώσεις. Οι συνεχιστές του, τα εγγόνια του Σπύρος και Παναγιώτης, δημιουργούν σήμερα στη Βοιωτία μια σειρά κρασιών υποδειγματικής ποιότητας, που αξίζει να δοκιμαστούν από όλους τους οινόφιλους. Αυτές οι προσπάθειες δείχνουν το τεράστιο, αλλά σε πολλές περιπτώσεις αναξιοποίητο, δυναμικό της περιοχής.

SAMARTZIS ESTATE

A producer who went about entering the wine world the right way by first dedicating his attention to the land and then to vinification, Spyros Samartzis began cultivating grapevines in Viotia in 1962. In 2000, he decided that he would no longer sell his wonderful grapes to other producers and started making and bottling his own wine. His grandsons Spyros and Panagiotis have today created a line of top-shelf wines that should not be missed by any oenophile. Their efforts reveal the huge yet untapped potential of the region.



Δύο Ποτάμια 2015, Σαμαρτζής

Οίνος Λευκός Ήνρός

Προστατευμένη Ονομασία

Προελεύσεως: Θήβα

Ποικιλία: Κουντούρα - εξαιρετικός κλώνος της ποικιλίας Σαββατιανό.

Το κρασί πίσω από την ετικέτα

Απαλό λεμονοπράσινο. Μέτριας έντασης μύτη, με αρώματα άγουρων πυρηνόκαρπων φρούτων και λεμονιού. Ελαφρύ και στρογγυλό στο στόμα, με φρεσκάδα και μακρά επίγευση.

Αλκοόλ: 12,5% vol. (15,5 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml και 11,5 ml καθαρής αλκοόλης ανά in-flight σερβίρισμα).

Dio Potamia 2015, Samartzis

Dry White Wine

Protected Designation

of Origin: Thiva

Grape variety: Kountoura - an outstanding clone of the Savatiano variety.

The wine behind the label

Pale lemon green. Medium intensity on the nose, with aromas of stone fruits and lemon. Light and round on the palate, with refreshing acidity and a long finish.

Alcohol: 12.5% vol. (15.5 ml of pure alcohol per 125 ml & 11.5 ml of pure alcohol per in-flight serving).

Aegean Wine List

The producers behind the labels: The labels listed below represent a selection of the standout wines produced in Greece today and will be offered to AEGEAN passengers and Aegean Business Lounge patrons until the end of October 2016.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟ ΛΑΖΑΡΑΚΗ, Μ.Ω. (MASTER OF WINE)
BY KONSTANTINOS LAZARAKIS, M.W. (MASTER OF WINE)

Οινοποιείο Λύκος

Η οικογένεια Λύκου μπήκε στο χώρο του κρασιού από την εστίαση. Η ταβέρνα Λύκος, στον Μαλακώντα της Εύβοιας, ήταν για πολλές δεκαετίες και εξακολουθεί να είναι μία από τις καλύτερες της περιοχής, με μεγάλες ανάγκες σε ποιοτικό κρασί, αφού αυτό ήταν βασικό κριτήριο για τους πελάτες. Ο Απόστολος και η Νανά Λύκου αποφάσισαν να δημιουργήσουν ένα μοντέρνο, υψηλού επιπέδου οινοποιείο με μοναδικό σκοπό την παραγωγή επώνυμων ποιοτικών κρασιών. Το ζητούμενο ήταν αυτά τα κρασιά να αποκτήσουν ταυτότητα που θα ξεπερνούσε τα όρια της οικογενειακής ταβέρνας και θα έφταναν σε ολόκληρη την Ελλάδα, αλλά και στο εξωτερικό.

LYKOS WINERY

The Lykos family segued into the wine sector from the restaurant business. For decades, the Lykos Taverna near Malakontas on the island of Evia has been considered among the best in the area, and seeing how good food naturally demands good wine, that was how the owners branched out. Nana and Apostolos Lykos created a state-of-the-art winery with the aim of producing a line whose reputation would transcend that of the family taverna and be sold across Greece, as well as on export markets around the world.



Νανά και Απόστολος Λύκος
/ Nana and Apostolos Lykos



Μαλαγουζιά 2015, Λύκος

Οίνος Λευκός Ξηρός

Προστατευμένη Γεωγραφική

Ένδειξη: Εύβοια

Ποικιλία: Μαλαγουζιά - λευκή ποικιλία που σώθηκε από την εξαφάνισή τη δεκαετία του 1970, για να αναδειχθεί ως μία από τις πιο ποιοτικές στην Ελλάδα.

Το κρασί πίσω από την ετικέτα: Απαλό λεμονί χρώμα. Στη μύτη έχουμε εκφραστικά αρώματα, με την πράσινη πιπεριά και το ροδάκινο να κυριαρχούν. Στόμα λιπαρό, πληθωρικό, χωρίς όμως να του λείπει το νεύρο.

Αλκοόλ: 12,5% vol. (15,5 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml και 11,5 ml καθαρής αλκοόλης ανά in-flight σερβίρισμα).

Malagousia 2015, Lykos

Dry White Wine

Protected Geographical

Indication: Evia

Grape variety: Malagousia - a white grape which, after being saved from extinction in the 1970s, has proved itself as a top-quality varietal in Greece.

The wine behind the label: Pale lemon colour.

Expressive aromas on the nose, dominated by green bell pepper and peach. Textured on the palate, rich but without lacking nerve.

Alcohol: 12.5% vol. (15.5 ml of pure alcohol per 125 ml & 11.5 ml of pure alcohol per in-flight serving).





Anne και Γιώργος Κοκοτός
/ Anne and George Kokotos

Κτήμα Κοκοτού

Ο Γιώργος και η Anne Κοκοτού από το 1980 έχουν αφιερώσει τη ζωή τους στο κρασί. Τότε, η δημιουργία ενός αμπελώνα-μινιατούρα και ενός μπουτίκ οινοποιείου ήταν ένα εγχείρημα που φάνταζε παράτολμο, πόσω μάλλον σε μια περιοχή σαν τη Σταμάτα, που είχε να δείξει ελάχιστους ποιοτικούς οινοπαραγωγούς. Η επένδυση ήταν πολύ σοβαρή, πάνω από όλα στο ανθρώπινο κεφάλαιο, στη γνώση και στην προσωπική εργασία. Τριάντα έξι χρόνια μετά, ο Γιώργος και η Anne έχουν καταφέρει, πέρα από κάθε αμφιβολία, να δείξουν πως η Σταμάτα μπορεί να δώσει κρασιά από τις κλασικές γαλλικές ποικιλίες, τα οποία μπορούν να είναι ανταγωνιστικά σε παγκόσμιο επίπεδο.

KOKOTOS ESTATE

George and Anne Kokotos dedicated their life to wine in 1980. At the time, the creation of a small-scale vineyard and a boutique winery was an endeavour that seemed risky, particularly in an area like Stamata, which produced very little good-quality wine. It was a serious investment, particularly in terms of human capital, know-how and personal labour. Thirty-six years later, George and Anne have proved beyond a shadow of a doubt that Stamata can yield wines from classic French varieties that can compete on a global level.



Cabernet Sauvignon 2011/12, Κοκοτός

Οίνος Ερυθρός Ήπρος

Προστατευμένη Γεωγραφική

Ένδειξη: Αττική

Ποικιλίες: Cabernet Sauvignon - η κοσμοπολίτικη ποικιλία μαζί με μόλις 10% Merlot.

Το κρασί πίσω από την ετικέτα: Ωριμασμένο για 23 μήνες σε γαλλικά δρύινα βαρέλια και στη συνέχεια στη φιάλη. Βαθύ ρουμπινί. Μύτη έντονη, με ξεκάθαρα τα τυπικά αρώματα του Cabernet: κέδρος, μαύρα ώριμα φρούτα και το βαρέλι να τα υπογραμμίζει. Μέτριου σώματος, με πυκνές τανίνες.

Αλκοόλ: 13% vol. (16,5 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml και 12 ml καθαρής αλκοόλης ανά in-flight σερβίρισμα).

Cabernet Sauvignon 2011/12, Kokotos

Dry Red Wine

Protected Geographical

Indication: Attiki

Grape varieties: Cabernet Sauvignon, together with 10% Merlot.

The wine behind the label: Matured for 23 months in French oak barrels and thereafter in bottle. Deep ruby. Intense on the nose, showing the typical Cabernet aromas with clarity: cedar, ripe black fruit, while the oak plays a supporting role. Medium-bodied, with dense tannins.

Alcohol: 13% vol. (16.5 ml of pure alcohol per 125 ml & 12 ml of pure alcohol per in-flight serving).

Κτήμα Χατζημιχάλη

Ο Δημήτρης Χατζημιχάλης είναι μία από τις πιο σημαντικές φιγούρες του σύγχρονου ελληνικού κρασιού. Ήταν ένας από τους πρώτους οινοποιούς που δημιούργησε κρασιά μικρής παραγωγής, κορυφαίας ποιότητας και εξαιρετικά υψηλής, για εκείνη την εποχή, τιμής. Έτσι συνέβαλε τα μέγιστα σε αυτό που αποκαλούμε σήμερα «Επανάσταση των Μικρών Ελλήνων Οινοπαραγωγών» της δεκαετίας του 1980 - μια επανάσταση που άλλαξε για πάντα το κρασί στην Ελλάδα. Όμως, αν και τα Κρασιά Χατζημιχάλη κατέχουν θέση γοήτρου στην αγορά εδώ και 30 χρόνια, ποτέ δεν έχουν σταματήσει να εξελίσσονται και να συναρπάζουν - και πάντα εκφράζουν το πάθος του Δημήτρη Χατζημιχάλη για την ελληνική οινική ιστορία αλλά και το αμπέλι.

DOMAINE HATZIMICHALIS

Dimitris Hatzimichalis is one of the key figures on the modern Greek wine scene. He was one of the first vintners to create high-quality, limited-edition and high-cost (for the time) wines in Greece. His contribution to the revolution of small-scale wine producers in the 1980s was instrumental. And even though Hatzimichalis wines have enjoyed this lofty status in the market for the past 30 years, they have never stopped evolving and attracting new fans, as they continue to express Dimitris Hatzimichalis' passion for Greek wine history and Greek viticulture.



Δημήτρης Χατζημιχάλης
/ Dimitris Hatzimichalis



Aglianico 2008/09, Χατζημιχάλης

Οίνος Ερυθρός Ήπρός
**Προστατευμένη Γεωγραφική
Ένδειξη:** Αταλάντη

Ποικιλία: Aglianico - Νοτιο-ιταλική ποικιλία που, σύμφωνα με μια θεωρία, έχει τις ρίζες της στην αρχαία Ελλάδα.

Το κρασί πίσω από την ετικέτα: Ωριμασμένο για 18 μήνες σε γαλλικά δρύινα βαρέλια και στη συνέχεια στη φιάλη. Μέτριο γκρενά. Πολύπλοκη μύτη, με το εξελιγμένο φρούτο να αγκαλιάζει τα γλυκά μπαχάρια. Στόμα γεμάτο, αλλά φινετσάτο και μεταξένιο, ενώ το τελείωμα είναι πολύ μακρύ.

Αλκοόλ: 2008 - 13% vol. (16,5 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml και 12 ml καθαρής αλκοόλης ανά in-flight σερβίρισμα), 2009 - 13,5% vol. (17 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml και 12,5 ml καθαρής αλκοόλης ανά in-flight σερβίρισμα).

Aglianico 2008/09, Hatzimichalis

Dry Red Wine

Protected Geographical

Indication: Atalanti Valley

Grape variety: Aglianico - a southern Italian variety which, according to one theory, originated from ancient Greece.

The wine behind the label: Matured for 18 months in French oak barrels and thereafter in bottle. Medium garnet. Complex nose, with the developed fruit enveloping the sweet spices. Full on the palate but silky, having finesse and a very long finish.

Alcohol: 2008 - 13% vol. (16.5 ml of pure alcohol per 125 ml & 12 ml of pure alcohol per in-flight serving); 2009 - 13.5% vol. (17 ml of pure alcohol per 125 ml & 12.5 ml of pure alcohol per in-flight serving).









THE WAY WE'RE ADDING MORE GOLD TO YOUR EXPERIENCE

You can now enjoy **Gold Track** as part of your Star Alliance Gold Status, helping you speed through security in more destinations than any other alliance.

staralliance.com



ADRIA

AEGEAN

AIR CANADA

AIR CHINA

ALASKA AIRLINES

AIR NEW ZEALAND

ANA

ASIANA AIRLINES

Austrian

Avianca

brussels airlines

Copa Airlines

CROATIA AIRLINES

EGYPTAIR

Ethiopian Airlines

EVA AIR

LOT POLISH AIRLINES

Lufthansa

Scandinavian Airlines

Shenzhen Airlines

SINGAPORE AIRLINES

SOUTH AFRICAN AIRWAYS

SWISS

TAP PORTUGAL

THAI

TURKISH AIRLINES

UNITED

STAR ALLIANCE
THE WAY THE EARTH CONNECTS





Ο στόλος της ΑΕΓΕΑΝ AEGEAN's fleet

AIRBUS A321

Κατασκευή: Airbus
Κινητήρες: 2 IAE V2533-A5
Μέγ. βάρος απογείωσης:
89.000 κιλά
Μέγ. ύψος πτήσεων: 39.800 πόδια
Ταχύτητα ταξιδιού: 840 χλμ. την ώρα
Μέγιστο βάρος καυσίμου:
18.723 κιλά
Κατανάλωση ταξιδιού:
2.400 κιλά την ώρα
Μήκος: 44,51 μ.
Άνοιγμα πτερύγων: 34,1 μ.
Ύψος: 11,76 μ.
Μέγ. αυτονομία: 2.500 nm
Επιβάτες: 201
Αριθμός αεροσκαφών: 8

Manufacturer: Airbus
Powerplants: 2 IAE V2533-A5
Max. Take Off Weight:
89,000 kg
Max. Altitude: 39,800 ft
Cruising Speed: 840 km/hr
Max. Fuel Load: 18,723 kg
Fuel Consumption: 2,400 kg/hr
Length: 44.51 m
Wing Span: 34.1 m
Height: 11.76 m
Max. Range: 2,500 nm
Seating Capacity: 201
Number of Planes: 8

AIRBUS A320

Κατασκευή: Airbus
Κινητήρες: 2 IAE V2527-A5
Μέγ. βάρος απογείωσης:
73.500 / 75.500 κιλά
Μέγ. ύψος πτήσεων: 39.800 πόδια
Ταχύτητα ταξιδιού: 840 χλμ. την ώρα
Μέγιστο βάρος καυσίμου:
18.849 κιλά
Κατανάλωση ταξιδιού:
2.200 κιλά την ώρα
Μήκος: 37,57 μ.
Άνοιγμα πτερύγων: 34,1 μ.
Ύψος: 11,76 μ.
Μέγ. αυτονομία: 3.000 nm
Επιβάτες: 174
Αριθμός αεροσκαφών: 38

Manufacturer: Airbus
Powerplants: 2 IAE V2527-A5
Max. Take Off Weight:
73,500 / 75,500 kg
Max. Altitude: 39,800 ft
Cruising Speed: 840 km/hr
Max. Fuel Load: 18,849 kg
Fuel Consumption: 2,200 kg/hr
Length: 37.57 m
Wing Span: 34.1 m
Height: 11.76 m
Max. Range: 3,000 nm
Seating Capacity: 174
Number of Planes: 38

AIRBUS A319

Κατασκευή: Airbus
Κινητήρες: 2 IAE V2524-A5
Μέγ. βάρος απογείωσης:
70.000 / 75.500 κιλά
Μέγ. ύψος πτήσεων: 39.800 πόδια
Ταχύτητα ταξιδιού: 840 χλμ. την ώρα
Μέγιστο βάρος καυσίμου:
18.730 κιλά
Κατανάλωση ταξιδιού:
2.100 κιλά την ώρα
Μήκος: 33,84 μ.
Άνοιγμα πτερύγων: 34,10 μ.
Ύψος: 11,76 μ.
Μέγ. αυτονομία: 3.200 nm
Επιβάτες: 144
Αριθμός αεροσκαφών: 1

Manufacturer: Airbus
Powerplants: 2 IAE V2524-A5
Max. Take Off Weight:
70,000 / 75,500 kg
Max. Altitude: 39,800 ft
Cruising Speed: 840 km/hr
Max. Fuel Load: 18,730 kg
Fuel Consumption: 2,100 kg/hr
Length: 33.84 m
Wing Span: 34.10 m
Height: 11.76 m
Max. Range: 3,200 nm
Seating Capacity: 144
Number of Planes: 1



Ο στόλος της Olympic Air Olympic Air's fleet

DASH 8 Q400

Κατασκευή: Bombardier de Havilland
Κινητήρες: 2 Pratt & Whitney
Μέγ. βάρος απογείωσης:
 29.260 κιλά
Μέγ. βάρος προσγείωσης:
 28.010 κιλά
Μέγ. ύψος πτήσεων: 25.000 πόδια
Ταχύτητα ταξιδιού: 667 χλμ. την ώρα
Μήκος: 32,81 μ.
Άνοιγμα πτερύγων: 28,4 μ.
Ύψος: 8,3 μ.
Διάμετρος ατράκτου: 2,69 μ.
Πλάτος καμπίνας: 2,51 μ.
Μέγ. αυτονομία: 600 nm
Επιβάτες: 78
Αριθμός αεροσκαφών: 10

Manufacturer:
 Bombardier de Havilland
Powerplants: 2 Pratt & Whitney
Max. Take Off Weight: 29,260 kg
Max. Landing Weight: 28,010 kg
Max. Altitude: 25,000 ft
Cruising Speed: 667 km/hr
Length: 32.81 m
Wing Span: 28.4 m
Height: 8.3 m
Fuselage Diameter: 2.69 m
Cabin Width: 2.51 m
Max. Range: 600 nm
Seating Capacity: 78
Number of Planes: 10

DASH 8 100

Κατασκευή: Bombardier de Havilland
Κινητήρες: 2 Pratt & Whitney
Μέγ. βάρος απογείωσης:
 16.470 κιλά
Μέγ. βάρος προσγείωσης:
 15.650 κιλά
Μέγ. ύψος πτήσεων: 25.000 πόδια
Ταχύτητα ταξιδιού: 500 χλμ. την ώρα
Μήκος: 22,25 μ.
Άνοιγμα πτερύγων: 25,89 μ.
Ύψος: 7,49 μ.
Διάμετρος ατράκτου: 2,69 μ.
Πλάτος καμπίνας: 2,49 μ.
Μέγ. αυτονομία: 1.020 nm
Επιβάτες: 37
Αριθμός αεροσκαφών: 4

Manufacturer:
 Bombardier de Havilland
Powerplants: 2 Pratt & Whitney
Max. Take Off Weight: 16,470 kg
Max. Landing Weight: 15,650 kg
Max. Altitude: 25,000 ft
Cruising Speed: 500 km/hr
Length: 22.25 m
Wing Span: 25.89 m
Height: 7.49 m
Fuselage Diameter: 2.69 m
Cabin Width: 2.49 m
Max. Range: 1,020 nm
Seating Capacity: 37
Number of Planes: 4

ATR 42-600

Κατασκευή: ATR
Κινητήρες: Pratt & Whitney
Μέγ. βάρος απογείωσης:
 18.600 κιλά
Μέγ. βάρος προσγείωσης:
 18.300 κιλά
Μέγ. ύψος πτήσεων: 25.000 πόδια
Ταχύτητα ταξιδιού: 556 χλμ. την ώρα
Μήκος: 22,67 μ.
Άνοιγμα πτερύγων: 24,57 μ.
Ύψος: 7,59 μ.
Διάμετρος ατράκτου: 2,86 μ.
Πλάτος καμπίνας: 2,57 μ.
Μέγ. αυτονομία: 716 nm
Επιβάτες: 48
Αριθμός αεροσκαφών: 2

Manufacturer:
 ATR
Powerplants: Pratt & Whitney
Max. Take Off Weight: 18,600 kg
Max. Landing Weight: 18,300 kg
Max. Altitude: 25,000 ft
Cruising Speed: 556 km/hr
Length: 22.67 m
Wing Span: 24.57 m
Height: 7.59 m
Fuselage Diameter: 2.86 m
Cabin Width: 2.57 m
Max. Range: 716 nm
Seating Capacity: 48
Number of Planes: 2



Learjet 60 The best way to fly

Ο «βασιλιάς» Lear: το κορυφαίο σε απόδοση αεροσκάφος της Lear Line, το καμάρι του στόλου της εταιρείας, είναι το Learjet 60. Διαθέτει τη μοναδική δυνατότητα να πετάει σε ύψος 51.000 ποδών, μεταφέροντας τους επιβάτες του κατευθείαν στον προορισμό τους. Έχει θέσεις για επτά επιβάτες και μπορεί να καλύψει αποστάσεις έως και 4.500 χλμ. κάτω από οποιεσδήποτε καιρικές συνθήκες και ανεξάρτητα από την εναέρια κυκλοφορία της διαδρομής. Επιπλέον, οι χώροι του σκάφους παρέχουν μοναδική άνεση τόσο σε ύψος όσο και σε VIP εξυπηρέτηση. Το αεροσκάφος μας είναι διαθέσιμο προς ναύλωση οποιαδήποτε στιγμή.

Learjet 60: top performer of the Lear Line and the pride of our fleet, flying direct to your destination at an unsurpassed 51,000 feet. Suitable for up to seven passengers, capable of covering distances up to 4,500 km, well above weather conditions and traffic, in stand-up cabin and full VIP comfort. Our aircraft is available for lease any time you may need it.



Τεχνικά χαρακτηριστικά

Ταχύτητα ταξιδιού: 900 χλμ./ώρα
Μέγιστο ύψος πτήσεως: 51.000 πόδια
Επιβάτες: 7
Πλήρωμα: Κυβερνήτης, συγκυβερνήτης

Technical specifications

Cruise Speed: 900 km/hr
Flight Altitude: 51,000 ft
Passengers: 7
Crew: Captain, co-pilot, flight attendants (optional)

Contact: Aegean Airlines, τηλ./tel.: 0030 210-35.50.589, φαξ/fax: 0030 210-35.50.170,
κινητό/mobile: 0030 6937-003.416, e-mail: privatejet@aegeanair.com



SPECTRUM COLLECTION - K18 YELLOW GOLD EARRINGS



NIKOS KOULIS
Jewels

FLAGSHIP BOUTIQUE ATHENS - 15, FILIKIS ETERIAS KOLONAKI SQUARE, T: +30 210-7233783

MYKONOS - 35, KALOGERA CHORA, T: +30 22890-28688

NEW YORK BERGDORF GOODMAN - LOS ANGELES NEIMAN MARCUS / JUST ONE EYE - MIAMI ALCHEMIST - DALLAS STANLEY KORSHAK
PARIS COLETTE / MONTAIGNE MARKET - LONDON DOVER STREET MARKET - GENEVA PONTI - MOSCOW TSUM - KIEV CRYSTAL GROUP - BAKU EMPORIUM
ISTANBUL MIDNIGHT EXPRESS - LIMASSOL JEWELLERY ATELIER - BEIRUT SYLVIE SALIBA - DUBAI BLOOMINGDALE'S - KUWAIT QIRDALA - DOHA AL FARDAN

WWW.NIKOSKOULIS.COM

Breguet
Depuis 1775

Breguet, the innovator.

Type XXII 10Hz, high-frequency chronograph

A contemporary interpretation of the legendary Type XX supplied in 1960 to the French Naval Air Force, the Type XXII is the first series-produced mechanical chronograph to feature a regulating mechanism that oscillates at a frequency of 10Hz, enabling measurements to 1/20th of a second. This major technical innovation is made possible by the physical properties of silicon and the lighter weight of the escapement components, considerably enhancing the watch's regulating performance. History is still being written...



 **RA KESSARIS**
Athens 8A, Voukouristiou St., Tel.: 210 3711020